ناجی مُنّوَر

# پرسان

# پُرسان

۱۹۹۸ء

سرورق :
جی ہیڈنفیلٹ ۱۹۲۰ء
کتابت : معراج تُرکوی
پُشت ورق فوٹو :
رضوان رُومی

پتہ : ناجی نوادرات گنجینہ، کاپرن، ۱۹۲۲۳۱
جے کے پرنٹنگ پریس سازگری پورہ سرینگر

---

یہِ کتاب سپز جے اینڈ کے اکادمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز کہِ
مالی امدادِ شایع۔

---

Price : 350
U.S. $ :

قیمت : سارٕ ترٕے ہتھ روپیہِ

---

سمِٹ

حضرتبل، سرینگر۔ ۱۹۰۰۰۶

# اِنتساب

یِمہٕ والِینٕ تحقیقکارن ہِندِ ناو

بگیر ایں ہمہ سرمایۂ بہار ز من
کہ گل بدست تو از شاخ تازہ تر ماند
(اقبالؔ)

ترجمہ

روزِہٕ ہن چانِین گلشن منٛز شاخہٕ لِیشہٕ تروتازٕ تر
سونہٕ وُیرِش نوم گُل اَمِ سوٚمبرتھ تہٕ ژٕ لِیشہٕ اوٚرے

ناجی منور

ترتیب

# سَرنامہٕ

"پُرسَان" ناوِ پننین مقالن ہندِ اشاعتُک خیال اوس مےٚ تیٚمہِ وِزِ
دلس منز۔ کوٚرمُت، یِیلہٕ زَن مےٚ کرِتھ تامبہِ لیکھِمتہٕ آسہِ۔ مگر یوٚت یوٚت وقت
گُزران گوٚو تہٕ مےٚ ہیوٚت پننِس موادس وارہِ سٕنہٕ تیوٚت باسیوو مےٚ یمن مقالن
پیٚٹھ زیادٕ محنت کرنُک ضروٗرت۔ (تیتھ کنہٕ ازتہٕ مےٚ یم پرِتھ باسان چھُ)۔ بیہ
چھُس ووٚنی یتھ نتیجس ووتمُت زِ ادبی تحقیقس چھُنہٕ کانہہ ووتھے تہٕ انسٲنی قوت
چھِ تیوٚت محدوٗد زِ کینژس کالس اَتھ کھوٚر وٲتِتھ چھِ ژھوکان تہٕ اَتھ دوران یہِ
کینژہاہ اَتھ آسِس آمُت تی چھِ وُنیُک زاننہٕ رٚژھرِتھ تھاوُن غنیمت۔
مےٚ ووت ۱۹۵۲ءس پیٚٹھ کٲشرِ زبانہِ تہٕ ادبس پیٚٹھ سران سوچان۔ اَتھ
قریبن ہنصف صدی منز کرِ مےٚ لل دَید پیٚٹھ اَزیکین وُہ وہرِ ناہ شاعرن تام
سورُے کلام پرنچ کوٚشش۔ یِمو ہتہٕ واد شاعرو منز بیٚیہ مےٚ کینہہ ستھاہ اہم
شاعر پننہِ تحقیقہِ باپتھ ژٲرِ۔ اَوکنہٕ نہ زِ مےٚ آس کانہہ خاہش بلکہ اَوکنہٕ زِ اگر نہ
یمن متعلق بہِ لیکھہا، خبر یم ماروز ہن رازکین پردن تلے۔ یہِ چھُنہٕ ضروٗری زِ
یمن متعلق یوسہٕ کانہہ کتھ میانہٕ قلمہٕ دراییہ سو کیاہ آسہِ حرفِ آخر۔ مےٚ میلہِ ستھاہ
خوٗشی اگر کانہہ دیدوٗر میانہٕ کٔرِ تہٕ رایہِ غلط ثابتھ کرِتھ توٚ کانہہ رائے دِیہ۔
میانہٕ دٔسی سپدی کینہہ اہم کٲشرِی شاعر دریافت تہٕ کینژن برٲنین اہم
شاعرن ہُند کلام آو ضایع گژھنہٕ نشہٕ محفوٗظ تھاونہٕ۔ مےٚ چھُ یقین زِ وُنہٕ تہٕ چھُ
موقہٕ زِ دوٗردراز گامن گٔژھن کُن آسن وُنہٕ تہٕ پرانہٕ کٲشرِ ادبکہ نموٗنہٕ قلمی نسخن ہنزِ
شکلہِ منز تحقیقکارن ہنزِ نظر پراران تہٕ یہِ وٲلی محقق کرن یمن تام واتنہٕ باپتھ کوٚشش۔

مگر اُتھ کامہ چھُ وژھ انُ ۔ نتہٕ گژھہ ژیر ۔

پرُسان ناوچ یہ کتاب چھپنے وۄذ میانہٕ اتھ منز نیرتھ چھاپ خانس کُن گژھان تہٕ یہ چھُس ازتہٕ نوٚمی کاشرٕ قلمی نسخہٕ لبان یمن متعلق یہ ییتھی کتابہ منز لیکھُن یژھہا۔ مگر "پرُسان" ہیکن نہ یہ بێیہ زیادٕ کالس پتھ ژٕٹھتھ۔ واٚنیہ ہے ساتھ دیُت یہ روزِ پراٚنِس کاشرِس ادبُس بیٚیتہٕ یور تہٕ ووٚن دِوان۔

کامہ تہٕ بڈ کام چھُنہٕ دراصل اکھ پہے فردٕ سندٕ ذٚسی سرانجام دنہٕ یوان۔ اتھ منز چھُ تمِس اندی پیٚچھی ہم پیشہ لُکن ہندا اتھ تہٕ دماغ تہٕ غارمحسوٗس طریقہٕ شاٚمل سپدان۔ "پرُسانس" منز شاٚمل مقالہ تہٕ ہیکہ ہن نہ شاید ممکن سپدِتھ اگر تہٕ مرحوم عبدالاحد تہٕ تمِس پتہٕ باقے محقق ہنز کام بروٚنٹھ کُن آسہے آمژ۔

پتھ جایہ پزِ مے یہ کتھ تہٕ لیکھنہٕ تھاوٕنی زِ اگر تہٕ شفیع شوق توم مقالہ مکمل کرتہٕ خاطرٕ مے پتے روزِہے، میانہٕ یمہ کتابہ ہندِ وجوٗدس پیٚن ما روزِہے خابے یتھ شکریہ کرُن چھُ اکھ بلہٕ رسم۔

آخرس پیٹھ کرٕ یہ تمن باقے دوستن ہندتہٕ شکریہ یمو مے اکہ نتہٕ بێیہ رنگہ اتھ رٹ کوٚر۔ پننس رفیق تہٕ شفیق دوست گلشن مجیدُن چھُس بہ شکرگذار زِ تمۍ تھاوی مے پننۍ کینہہ قلمی نسخہٕ آیتہٕ تہٕ ورٕزِ ورٕزِ دِتٕنم مشورٕ۔ ریسرچ لایبریری منز کام کرن والین دوستن، خاصکر عالم تہٕ فاضل دوست غلام رسول صابن یمو مے لایبریری منز موجود نسخہٕ وُچھنس منز مدد کوٚر، مولوی عبدالعزیز صاب تہٕ ساجدہ جی تہٕ چھنے امی مددٕ باپتھ میانہ شکرانچ مستحق۔ کلچرل اکادمی ہندی لایبریرین نظام الدین صاب تہٕ غلام نبی میر صابن شکریہ کرُن تہٕ چھُ سیون فرض تکیازِ تمو ہاوی مے تتہٕ موجود کینہہ قلمی نسخہٕ۔ بہ چھُس بێیہ تمن سارنے دوستن تہٕ رفیقن ہندتہٕ قرضدار یمو میانہٕ باپتھ پننِ گرن ہندی بر ژھٕتھی تھاوی تہٕ ساری تحریرٕ تھاوی ہم آیتہٕ۔

ناجی مُنوٚر　　　　　　　　کاپرن ۔ اکتوبر ۱۹۹۸ء

# کأشرِ شارٕ ادبٕچ تہٕ سون تحقیق

تحقیق تہٕ تنقید موجود نہٕ آسنہٕ کِنۍ چھِ کأشرِ شأعریہِ ہندین واریہن فنکارن
نہٕ صرف پننۍ تخلیق کار رأوۍمِتۍ، بلکہ پتھ یِمن فن پارن ہنزٕ ہیٔیت تہٕ بگران آمژٕ
تہٕ پہِ افراتفری چھیٚہ سانہِ شأعری ہندِ گوڈٕ کالہٕ پیٹھٕ کنوٗہمہِ صدی ہندِس اندس
تام برابر درِینٹھ گژھان۔ اَمہِ چھُ وُنہٕ تہٕ بنٕ تحقیق کینژن قیاس خوش فہمین
تہٕ اعتقادن پیٹھے ڈٔرِتھ تھاوُن یِوان۔ کینژن قلمکارن چھےٚ لل دیدِ
برِتۍ سٕرژ عقیدت تہٕ تِم چھِ سورُے تیتھ کلام تِمنے کُن منسوب کران
یُس لل واکھن برِتۍ ہشر چھُ تھاوان تہٕ بیٚتھے کٕنۍ چھُ حضرتِ شیخ رح لِس
کلامس برِتۍ تیتھ سورُے کلام رٕل کرنہٕ یِوان یُس شیخنہٕ شژکین ہیوٚ تخلیق
چھُ سپُدمُت۔ اَدٕ تِمہِ خأطرٕ شہادت کِژراہ پِژ تہٕ آسۍتن اَمہِ کتھ وِژھناوٕ
خأطرٕ چھُ حضرت شیخ نُن کلامس پیٹھ الگ پأٹھۍ مقالہٕ کتابہِ منز درج۔
أنکِوُن شہادتہٕ چھےٚ پیٚتہِ ہمیشہٕ بروٚنہہ پکان آمژٕ تہٕ اکثر شہادژٕ
چھےٚ زبأنۍ رِلوایژن پیٹھے ڈٔرِتھ آسان۔ یوٚدوَے لیکھنٕچ شہادت
کُنہِ شایہِ میلہِ تہٕ تیٚمچ بُنیاد تہٕ چھےٚ عموٗمن غأر ذمہ دارانہٕ آسان۔
تحریری شہادژٕ تہٕ چھےٚ اکثر گمراہ کران۔ یوٚ تام نہٕ تِمن پیٹھ

تجزیاتی نظرِ ستۍ سام ہیُہ ہینہٕ ۔ مثالہٕ کِنۍ دِمو اُسۍ یُتھ شاہِ اکھ وۍیٹھ پُوٚٹھ مثال تمہٕ
کتابہِ ہندِ سرورقچ یُس کلچرل اکادمی ہنۍ چھاپ کرنہٕ آمژ کتابہِ "کاشُر صوفی شاعری"
پیٹھ لاگنہٕ چھُ آمُت اَتھ سرورقکِس بوٚن پاسس پیٹھ چھُ خواجہ حبیب اللہ نوشہری
یَس کُن منسوب کرنہٕ آمتہِ باتک عکس چھاپ کرنہٕ آمُت تہٕ تمہِ کِنۍ چھُس
یہِ عبارت درج "خواجہ حبیب اللہ نوشہریؒ ہنز اکھ غزل پرانِس کاشرِس
کاغذس پیٹھ۔"
امہِ باتک عکس چھُ کتابہِ ہندِ دوشونۍ جلدن ہندِس بوٚن پاسس پیٹھ دِنہٕ
آمُت تہٕ اکادمی چھِ یِمہٕ کتھِ نِشہٕ لاپروا روٗزمژ زِ یہِ باتھ چھا اکھ غزل
رِکنہٕ وژنچ ابتدایی صورت ؟ یہِ باتھ پرانِس کاشرِس کاغذس پیٹھ لیکھتھ
آسُن تہٕ تمہِ کِنۍ " تحریر ۵ ماہ ذی الحجہ ۱۵۱۳ھ" لیکھتھ آسُن چھُ بُنیاد دیوان
بناونہٕ تہٕ تسلیم دیوان کرنہٕ زِ یہِ چھُ ژُور ہتھ وری پرٛون تحریر، یہِ سورُے
وُچھتھ چھُ حارتھ سپدان ۔ اکادمی نہٕ چھےٚ کران مسودکِس کاغذس کیمیایی پڑتال تہٕ
نہٕ چھےٚ بنان تحریرچہِ داخلی شہادژ بلکہ محض پرٛن والین، پیٹھ پینہٕ کمالک رعب
تراوان۔ اُسۍ ہیکونہٕ یُتھ شاہِ کاغذچہِ کیمیائی پڑتالہِ پیٹھ کتھ کرِتھ بلکہ صرف
باتھچہِ اندرونی شہادژ تہٕ سۭنہٕ کِس تحریرس پیٹھے یوت ۔
یہِ کتھ چھےٚ بلکل درُست زِ امہِ باتک تحریر چھُ صاف تہٕ واضح تہٕ اکھ عام
پرٛن وول کرِ لازمن بروسہٕ زِ یہِ چھُ ژُور ہتھ وُری پرٛون تحریر۔ مگر یِمہٕ کتھِ
نِش چھِ کمے لُوکھ واقف زِ ساٚنۍ پرانۍ نقل نویس چھِ سۭنہٕ لیکھنہٕ کِس معاملس
منز سہل انگار تہٕ آسۍ منٛز تہٕ نسخ تہٕ نستعلیق خط لیکھنہٕ وِزِ چھِ تِم اکثر گنٛنۍ
تہِ ژھینہٕ پیٹھ کھوٗرکُن لیکھان آسۍ مِتۍ ۔ مثلن لیکھُن آسہِ سکھ تۄاہ شتھ پنداہ

تہ لیکھان اُسی عددن منز ۱۵۱۲۔ یمٲہن تحریرن منز چھنہٕ پرٛژھ مِثالہٕ نظرِ گژھان۔ کتابہٕ ہندِس اَتھ سنس پیٹھ چھُنہٕ ہاوِتھ زِ یہ چھا ہجری سنہٕ کِنہٕ بکرمی کِنہٕ عیسوی۔ وون گوو ذی الحجہ آسنہٕ کِنۍ چھُ نَنان زِ یہ گژھہِ ہجری سنے آسُن تہٕ اگر یہ ہجری سنہٕ چھُ تیلہِ چھِنہٕ "۵" عدد صِفر بجائے لیکھنہٕ یِوان بلکہ صِفر چھُ صرف نقط (۰) آسان تہٕ پنداہ شھتہ ترٛٲوہ سنہٕ چھُنہٕ وُنہٕ آمتُے، ژور ہتھ وُری پرون کِتہٕ گیوٗ د۔ یمہٕ کِتھ نظر تَل تھٲوِتھ چھُ صاف نَنان زِ یاتھ نقل کرن وٲلی چھُ یہ ترٛٲوہ شھتہ پنداہ کِس ذی الحجہ رتس منز لیوکھمُت نہ زِ داہ شھتہ ترٛٲوہس منز۔

ووٚنۍ ہیٚنتوٚ اُمہ باپتہٕ کِہ عکسچ دٲخلی شہادت، یہ عکس چھُ صاف پاٹھۍ ہاوان زِ تحریر چھُنہٕ ہتھ وُری زیادٕ پرون تحریر کینہہ۔ ہتھ وُری پرون لیکھن وول لیکھہ نہ عربی زبٲنۍ ہندی لفظ کاشرِ اچھرن منز یعنے کُنتُ کُلوٗ بجاے لیکھہِ نہ کُنت کنزن یا اَتھ بابتس منز چھُ کینژن جاین ڈ ڑھ اچھر ورتاونہٕ آمتۍ یم دوشوے اُچھر چھِ کاشرِس منز نوٚی نوٚی ورتاوس منز آمتۍ۔ یوٚنہہ ہتھ ڈوڈ ہتھ وُری پیٹھ یِنہٕ یِنہٕ مثنوی یَن ہُند رلواج عام گوو۔ تہٕ چھُ فارسی لِپی منز ژنبے رچ آواز دِوان مثلاً مرڑھ، ژالہٕ بیتر۔ پرٛٲنس کاشرِس املاہس منز چھِ 'ژ' بدلہٕ 'ج' تہٕ ڑھ بدلہٕ 'چھ' ورتاوان آسی ہتۍ۔ رینشی نامن منز کاشرِن شارن ہندِس املاہس منز ہتھ یاڑ دوڈ ہتھ وُری جادٕ پرٛٲنس تحریر منز ہیکو نہٕ اُسی کاشرٕ ژ تہٕ ڑھ لبتھ۔ قلمی نسخن پیٹھ نظر تھاون وٲلی ساری حضرات چھِ یہ کِتھ زانان۔ اگر یہ ژور ہتھ وری پرون تحریر آسہِ ہے تیلہِ آسہِ ہے قریب قریب یمہٕ آیہ اُچھر لیکھتھ۔ ژاوسے بدلہٕ جاوہٕ گژھو بدلہٕ گاو

یا کچھو تہٕ یتھے کُنز آسہ ہے باقی اچھرن ہنزِ شکل تہٕ بدل آیہِ۔

یارِ گرٕ ھو دلوسے یأتیٚ گوڈنچ چھاپی شہادت چھ غالباً عبدالاحد آزادنہٕ کشمیری زبان اور شاعری منز نظرِ گرٕ ھان۔ تِمو نہٕ چھُنہٕ شُبقہٕ پأٹھ وٚنمُت زِ یہ بأتھ کیاہ چھُ خواجہ نوشہری سُندُے۔ بلکہ چُھکھ یانہٕ تہٕ شک ظأہر کوٚرمُت زِ ہیکیاہ تہُند کلام اُستھ۔ تِم چھِ لیکھان "تعجب یہ ہے کہ اگر ان اشعار کا خواجہ صاحب کی اُن غزلوں سے موازنہ اور مقابلہ کیا جائے جن کے لفظوں میں اُن کا نام موجود ہے اور صحیح روایت سے خواجہ صاحب ہی کا نتیجہ فکر ہیں تو مشکل سے مانا جاسکتا ہے کہ یہ ایک ہی دل کے جذبات اور ایک ہی زبان کے الفاظ ہیں"۔[1]

کُشیرِ منز یِم فارسی یکہ مُستند تہٕ صاحبِ دیوان شأعر وُتھی مِتہ چھِ تِمو اگر زیوٚ ہُند مِز بدلاونہٕ باپتھ کم کاسہٕ کأشُر کلام پیتھ کُن چھُ تروٚومُت تتھ منز تہٕ چھِ تِم سوے لوٚزکُ خیالی تہٕ فنکارانہٕ صلاحیت ہاونٕچ کوٚشش کران یوٚس تہندس فارسی کلامس منز درینٹھ چھنے گرٕ ھان، تِمہٕ ہِین شأعرن منز چھِ وُنِسنام غنی کشمیری، سعداللہ شاہ آبادی، با با کمال بیترِ بڈ کڈنہٕ آمتی۔ یِم شأعر چھِنہٕ مُلکہٕ لیہٕ منز کأشِر شأعری لیکھتھ ہیکی مِتہ۔ غنی کشمیری ہندِ کأشرِ کلامک نموٗنہ چھُ یتھ کُنز۔[2]

| | |
|---|---|
| یارِ سِنز وُرتہٕ پیٹھ ڈیکہ کِنز نکہ رنے | ڈیکہِ نے بِکی تہٕ کُرِ زے کیاہ |
| یَنہٕ تمِ بادام اُچھ چانہٕ ڈیشِن | تَنہٕ تس کلہِ پیٹھ نینٛدرِ چھے |
| یَنہٕ تمِ داہنرِ بُتھ چِون ڈیونٹھ | تَنہٕ تس ناہ بیب برٗتھ چھے |

بیترِ

یا سعداللہ شاہ بأدی ہندِ غزلک شار

گاڑن گرٕی چھے یار کرُس گرِ گرے گٕژھ

پانس نشے چھُے جان وندس دم بدم اے دل

مطلب چھُ یہ زِ یمو فارسی گو شاعرو چھ کاشرِس منز تہٕ سوے رنگین بیانی انٕنچ کوشش کرمٕژ یوس تہندِ فارسی کلامٕچ خصوصیت روٗزمٕژ چھےٚ تہٕ خواجہ حبیب اللہ نوشہریؒ چھُ فارسی ہُیک مُستند تہٕ صاحب دیوان شاعر تہٕ یُتھ ہیو شاعر ہیٚکِہ نہٕ "یارِ گرِ ھو دلی سے" ہیو لُکہ لیہ ہُند باتھ لیکھتھ، سُہ لُکہ لیہ ہُند باتھ لیُں سانہ کور تہٕ نوشہ روٗوِس منز گیوان آسہ ہن تہٕ گیون وألی ہنٕز من نٹن بیہٕتھ ۔ خواجہ صابُن لیُں باتھ کلام موجود چھُ تتھ منز چھ کلاسیکت صاف نظر گژھان تہٕ ییٚمیک اکثر حصہ کاشر موسیقی ہنزن کتابن منز بے ناو یا کھٹی درج چھُ تہٕ کم کاسے چھُ بدِ کٔرنہٕ آمُت مثلن ؎

ژ ہنز پوشہ رنگہ مےٚ ڈیٹھمس تن ہا ژ لون تو ذٕ زلس یوزِ عالمُ

یا ۔ تُوے ٹوٹھیوم پانٕے دٔے ۔ بیتر ۔

○

لُکہ ادب تہٕ سنجیدٕ ادب پرزناونٕچ وِژ پُنز اُسہ ہمیشہ یہ کتھ ذہنس منز تھاونٕی زِ لُکہ ادب چھُ ہر لحاظ تہٕ پرتھ رنگہ سیٹھے سادٕ آسان ۔ اتھ منز چھُنہٕ زاہ تہٕ کانٛہہ سرٕ ہُنر تہٕ نہ چھےٚ تخلیقی تنگری آسان ۔ لُکہ ادبچ سارِوے کھوتہٕ بٔڈ خوٗبی چھےٚ اَمچ سادگی ، تِکیازِ یہ ادب چھُنہٕ اُکی تخلیق کارن وونمُت آسان ۔ بلکہ کانٛہہ تہٕ عام انسان ہیٚکہِ اتھ دس تُلتھ تہٕ کانٛہہ تہٕ عام انسان ہیٚکہِ اتھ ہُرہ کرِتھ تہٕ یہ بروٗنہہ کُن پکناوِتھ تہٕ یمنہٕ آسہ اتھ نُو شکل دِتھ

مثلن نی تون اکہ لکہ بأتک گوڈُت ؎

ژۄرِ یار ژۄلمُتے ڈیوٗڈھ وَن نالے
دۄرن چھُ ماران گرایے لو لو
گرایے لو لو

خبر چھینہ زِ محمود گامی ین کمہِ وِزِ آسہ یِنہ دِلچ دُ برائے لفظن ہنزِ شکلِ منز اُنِتھ یارن یا وِسِن ہتی رٔو کوٚرمُت۔ پتہِ چھُ مکن زِ تمی ما آسہ یِنہِ نِس روٗحانی موٗرشد بندِس غآب گژھنس پتھے یہ بأتھ وٚونمُت مگر پتہ لیوٗس وَکھنے اَتھ بأتس ستی جوٗرِتھ چھینہ سو ہیکہ نہ ہرگز تہ محمود نہ قلمہ نیرِتھ۔ محمودنہ بأتہ الگ یُس لکہ بأتھ موجوٗد چھُ سُہ چھُ صاف بأٹھی باس دِوان زِ یہ چھُ فضل لوٗنہ کِس موقس پیٹھ یا وۄدنہ کِس مأنس پیٹھ گیوٗنہ یِوان اوسمُت تہ یہ چھُ اَکس کُلی پنٔدِ پنٔن احسان ہنز باوتھ کران بأتکی کینہہ شار ؎

ژۄرِ یار ژۄلمتے ڈیوٗڈھوٗن نالیے
دۄرن چھُ ماران گرایے لو لو

اُلٔ شاہ وۄمو اُلٔ شے ڈالیے
مُلٔ شہِ خان پان گوم ضایے لو لو

ببراہ وۄمو ببرے ڈالیے
خبر روٗس پاں گوم ضایے لو لو

گنہگار وۄمو گنہگار ڈالیے
انہور پان گوم ضایے لو لو

لکہ بأتن ہند لیوٗہے آسے تہ انہار چھُ اَسہ واریاہن تمن پراہن بأتن منز درینٹھ گژھان یِم بڈین شأعرن کُن منسوٗب چھِ سِیدی پتہ کأشرِ لکہ بأتہ نے لیوت منز نہ بلکہِ ساری دُنیاہکہِ لکہ ادبک انہار چھُ لیوٗہے۔ اَتھ کہوچہِ پیٹھ ییلہِ اَسی پنٔز واراہ مشہوٗر بأتھ کھاردکھ اَسہ نہ زِ کتھ چھینہ سہ لیوسہِ اَسی مانان چھِ آہتی۔ اَسہِ نہ زِ مرزا اکمل الدین بدخشی رح لیس کُن یُس کُنے بأتھ منسوٗب چھُ سُہ دمُت چھُ زِ لکہ ادکُے حصہ پتہ جبہِ خوتوٗن،

محمود گامی تہٕ کیٚتین بٔڈین شاعرن کُن منسوب کرنہٕ آمتیٚ باتھ چھِ دراصل لُکہٕ باتھ یمن ہُند تخلیق کار چھُنہٕ اکُے شاعر بلکہ کیٚتیٚ بے ناو لُکھ۔ نی تون یوٚہے ماری موٚند باتھ "ہئے ہا یارِ چون تمنا" اَتھ متعلق چھُ مرحوم عبدالاحد آزادن لیوٚکھمُت۔ زِ مرزا اکمل الدین بدخشی ہندِس مزارس پیٹھ چھِ تہندی عقیدت مند یہ باتھ گیوان تہٕ ونان چھِ زِ یہ ما آسہ تہندے کلام۔ نہٕ چھُنہٕ تہندِ کاشُر کلامُک کانہہ نیب نشانہ۔ آزادنی لفظ چھِ ییتھکنی "..... مرزا صاحب کے مزار شریف پر ان کے عقیدتمند سماع کی محفلوں میں کئی بے مقطع نظمیں گاتے ہیں۔ ان کا خیال ہے کہ یہ مرزا صاحب کے ملفوظات ہیں۔ راقم کے نزدیک یہ امر قابلِ غور و تامل ہے"۔ (کشمیری زبان اور شاعری جلد دوم صفحہ ۲۲) تہندِس یتہٕ سیٚ وَنہٕ لَس پیٹھ اکمل صاب کاشُر شاعر مانُن چھُنہٕ تحقیق کارن ہندِ خاطر مناسب کتھ۔ اُسی رُودی شاید عادتہٕ موُجُب بیتہٕ اُکس بیٚیس جایہ یہ باتہٕ ہن تہندِ ناوٕ درج کران۔ مگر ووٚنی چھِ کینہہ دوس اَتھ باتس محمود گامی نس کلامس سیتیٚ مناسبت آسنہٕ کِنیٚ اَتھ محمودنی تخلیق زانان تہٕ کینہہ حبہ خوتونہٕ ہنز۔ حالانکہ اَمہ باتُک گرُت چھُ صاف پائٹھ باوان زِ یہ چھُ اکھ لُکہٕ باتھ۔ اکثر لُکہٕ باتن ہُند آکار چھُ سیٹھے پائٹھ آسان زِ گوڈنیُک شار چھُ کانہہ اکھ خیال پیش کران تہٕ پتہٕ چھ ساری شار وکھنہٕ ہندی آسان تہٕ گیون وٲلی چھِ تتھ پتہٕ پتہٕ آیہ واراہ شار تہٕ جوڑتھ ہیکان۔ مثلن یوٚہے باتھ "ہئے ہا بالہٕ چونے تمنا" نی تون۔ مرو جہ باتھ چھُ ییتھکنی ؎

| | |
|---|---|
| بالہٕ ہا رُمہٕ رُسے | چھمو یارِ چون تمنا |
| دوہہ پیٹھ ڈیوٗ نیٚٹھے | توسہ پونبرِ لمیاس |
| غوصہ کیاہ روٗسٹنے | چھمو یارِ چون تمنا |

کاڈ٘ی پێٚٹھ وُچھ نمے  وونی لاگِتھ آنگن ژاو
داڈ٘ی داڈ٘ی گاجِ نمے  چھُو یارِ چوٗن تمنّا

بأتس منز ییٚتہِ قافیہ دار لفظ وَتیتھ ہیکن لکھ ہیکن تیتہِ شار جوٚرتھ تہٕ بأتس طوالت دِتھ۔ اتھ بأتس منز چھُ تیتھ حسین تصوّر موجوٗد زِ محبوب چھُ عاشق مسولِہ وہ بدلاوی بدلاوی گراوتہٕ پیٹھ درنیٹھ گرٛھان تہٕ گراکاڈ٘ی پیٹھ گِے دوہ یتہِ صورت ہاوان تہٕ گاہے ووگہٕ کنی۔ یم شار تہٕ اگر امی ہانکلہِ ہندی کرٚیِن ہانہٕ تہٕ حرج کیاہ چھُ۔

برٚ کنی وُ چھنمے  تھرٚ تھرٚ سہے اُبسس
زرِٚ زرٚ بھووُنمے  مے ہا چوٗن تمنّا
وَٹہٕ کنی وُ چھنمے  رنگٕ کُٹھ ہاولیوسس
پھرٚ پھرٚ پھُرٚکھ تھووُنمے  چھُو یارِ چوٗن تمنّا  بیتہٕ

ییتھ کُنی کیاژِ ہیکن نہٕ ییٚتھی شار تہٕ مُس چھور مدمرِ ہندی جذبہ لکہ بأتس منز تہٕ ہاونہٕ ییتھ تیٚمِس ییٚنہِ عشقہ موٚت مَدَن دارِ تہٕ بزی روے ہاوِتھ تمبلاوان چھُ۔ اندازِ تہٕ اُنکہٕ ورتہٕ حسابہٕ یہٕ کاکنہٕ شاعر ہنٛدس ناوس ییتہِ منسوب کرن چھُنہٕ دُرُس۔

ییتھے پأٹھی چھُ بیاکھ سٕتھے خوٗب صوٗرت بأتھ گِے اُکس شاعر بنٛدس کھاتس کھالنہٕ یوان تہٕ گاہے بیتے ہنٛدس۔ یہٕ بأتھ چھُ ہیٚر وژھلے یم اژھ رژھلے، سون وژھلے گِندنے۔ مرحوم پروفیسر حاجنی ین چھُ یہٕ بأتھ کأشر شأعری" انتھولوجی منز مرزا اکمل الدین بدخشی سُند کُنے بأتھ ہووُمُت، آخرس پیٹھ چھُ اَتھ بأتس اُتھی کتابہٕ منز جہ خوتوٗنہٕ ہُند لیکھتھ تہٕ دِتھ۔

جبہ خوتونہٕ میجا یہ مٔرٕ ے      رٕتم تہٕ آسس مرٕ راواں
رٕتمہ تہٕ پنٕیس نارکھوتہٕ ترٕ ے      سون وزٕھاے گندنے

اُسی ہکوٚ نہٕ یہ کٔتھ وٕنِتھ یتھ شایہ زِ حاجنی صأبن کتھ بُنیاد ہیٚتھ چھُہ اکمل صأبنِس ناوس تل یہ بأتھ ترٕو وٕمُت۔ نہٕ جبہ خوتونہٕ ہُند تہٕ ہکون نہٕ یہ محض اوَے سببہٕ مأنِتھ زِ اتھ چھُ جبہ خوتونہٕ ہِندٕ ناوٕ لیکھمُت دِتھ۔ بأتھ سراپا چھُ پانٕے باوان زِ گوڈنیُک شار چھُ کٔستام اُکس گوماتہٕ سُند، ممکن چھُ جبہ خوتونی آسہٕ یوٚہے گوڈُت ہیٚتھ کانہہ وٕژُن تخلیق کوٚرمُت، مگر موجود بأتکی بلٕقی شار چھ بیوٚن بیوٚن وقتن ہیٚتھ لُوکو گرٕی متی تہٕ کرٕہن بأتن ہِندی پأٹھٕ یِنُس کٕی تام جبہ خوتونہٕ ہُند لیکھمُت تہٕ جوڑِتھ جبہ خوتونہٕ ہنز موجود کلٔم شأعری چھےٚ تسندِ ذاتٕچ اکھ کرکھ بنِتھ اَسہٕ بروٚنہہ کُن یوان، سو چھےٚ اکِہ المیہٕچ تصویر پیش کران۔ یٔلہِ زن ہیٚرِ وزٕھاے اژھ رزھاے، اکھ بدوٚن تصویر اکھ الگ رنگ بنِتھ ساہن اُچھن ترٕاوِتھ چھ بخشان۔ یہ بأتھ چھ ساہن پرانن موٗسیقی ہنزٕن بیاضن منز بیوٚن بیوٚن شار ہیٚتھ درج۔ مسودن ہُند مکمل مقابلہ یتھ جایہ پیش کرُن گژھِ طوالت، وٕں گوو کینژن شارن ہنز بیوٚن بیوٚن شکل چھےٚ ہیٚتھ کٕنز س

سیہ ہٕندے باغ وزٕھاے      ہی گوٚندی چھاوتے
گوٚندی لاگی لاگ تمہ توٚری کھرٕ اے      سون وزٕھاے گندے

یہ شار چھُ موٗسیقی ہِندِس قدیم قلمی نُسخس منزٕ ے یوت۔

سولوٗرچہ وانہٕ کھرٕ اے      توسہ پھنبا زٕارنے
پھمب زٕارتھ تمہ لوسہ مرٕ اے      سون وزٕھاے گندنے      (قلمی نسخہ)

سولپور چہ وانہٕ کھڑاے — زاۓ بہٕ کدل وُچھاۓ نے
اۓ بہٕ لوٗنگرے لاگتھ وژھے — سون وژھاے گندنے (اصلی موسیقی)

، کاہنز شاعری، منز چھُنہٕ یہِ شاہے درج

ویتھ ہنزے گاڈے کھڑاے — آپہٕ وونیاہ چھاوسنے
یورِ وژھلے ییٚنہٕ نزلیشہٕ ہزلے — سون وژھے گندسنے

(صرف قدیم قلمی نسخس منزٕ)

موسیقی ہندین قدیم قلمی نسخن منز چھُنہٕ اُمہٕ باتُک لیکھت موجوٗدے یہِ چھُنہٕ خبر، حبہ خوتوٗنہٕ میجایہٕ مڑے۔ تمہٕ یہِ آسس مُژ راوان ۔ تمہٕ یہِ آسے نارِ کھونہٕ ترٛے "کر پیٹھ چھُ اتھ باتس سِتیٚ واٹہٕ آمُت۔ یتھین باتن ہنز شکل یہِ لےٚ پھٚۓ کُنی روزان مگر زمانہٕ موجب چھہِ ییٚمن منزٕ نوٚی نوٚی شاہ یہِ جوریہٕ یوان یہِ ییتھہٕ کُنہٕ چھہِ لوٗکھ اکی باتہِ تبدیلی ہنز عمل جاری تھاوان۔ کینہہ جان شاعر یہِ چھہِ لُکہٕ باتن ہنز مقبولیت وُچھتھ تمی لیہہ منز پننہٕ باتھ لیکھان، محمود گامی، رسول میر یہِ کیتہِ جان شاعر چھہِ لُکہٕ لیہہ منزے پننہٕ مولی نغمہٕ گری ہتی۔ سون وژھاے گِندنے لیہہ منز وُچھتو مقبوٗل الطافی بہٕ اکہ وژنکی یم شاہ سہ

جس نیوٗنم حُسنہٕ مڑے — آلرشے وندسو پان
نخہِ لوٗکو تجس ریٚڑھے — آلرشے وندسو پان

---

حالے چھیٚہ امین کامل صابنہٕ کلیات حبہ خوتوٗن چھاپ سپدتھ آمُژ، تمو چھُ کُتنام قدیم شاہ ہسنز زباۓ رلوایتھ پیٹھ کلیاتک متن پاروومُت۔ اکھ منز چھُ اصلی موسیقی ہند آہہ یہِ باتھ بہٕ درج۔ہ

دلہ جگر چانی یژـــھے لولہ کراوِ چھیس تلہ ناوان
چاوِ چانے ناوِ تہ کریژھے آلژھے وندسو پان ؒ

'سون وژھائے گِندنے" ہوی واراہ بأتھ چھِ اَسہِ کأشِر شأعِری ہندِس اَمبارس منز درینٹھ گژھان تہٕ اَسی چھ یم بأتھ کأنسہ نتہٕ کأنسہ شأعرس کُن منسوب کران مگر یہُند خول وخط چھُ پلنے باوان زِ یم چھینہٕ کأنسہِ اَکی شأعرن وُذیمہٕ بلکہ لوکوٕ، تمو لوکوٕ یمن منز چھکر گیون وأل مہنوی تہٕ رِوو تہٕ وِنہٕ ون گیوُن واجنہٕ نوشہٕ کورِ چھ تہٕ اَسی چھِ اَز یمن بأتن ہنز شکل بدلاوان روزان یا یمن ہُرِ بُرِ کران ۔ یتھ پأٹھۍ چھ اُڈ اُکہ بأتھ پرٕانان تہٕ مشرف کِہن گنجینن منز ہمیشہ خأطرِ ڈیتھ روزان ۔ مگر اُڈی بأتھ چھِ شکل بدلاوان روزان تہٕ وقتہٕ وقتہٕ نوو انہار رٹان، کانہہ بأتھ لیُس کُنہٕ حیلہٕ زاہ کاغذ ورقس پیٹھ کھوٹت ثہ رِوُد محفوٗظ، تیتھ بأتھ چھُ از اَسہِ سوچن منز تراوان زِ یتہٕ ہیکیاہ اُکہ بأتھ اَسِتھ تہٕ اَسی چھِن کأنسہِ ہندِس کھاتس تراوان ۔ وُچھتو یتھۍ ہیوٗ پرٕون اُکہ بأتھ :-

برِیو واجــہ لونگن کرِیو تمن تہٕ مالے
والہٕ نم سران دِنے وُچھِ نم ہیہ ستے
گنڈ نم کفن ستے کرِیو تمن تہٕ مالے
ژرے کور تھم وادِ خلاف اَکھِس کیتھہ ہیوتھم مصحف
رِوُدرے نہٕ داینہٕ انصاف کرِیو تمن نہ ملے
ییتہٕ یکسان سیٹھن نتہٕ کیاہ واتہٕ دیِن
حقس پیٹھ واتہ چھیٹن کرِیو تمن تہٕ مالے

ہشہ منے گرز کڑی — تمے منے جگرس تڑی
لاگ نم والہ بڑی — کریو تمن تہ مالے
شیطانٔ زوگ منے شلس — ژہ دیتم کوت بہ ژلس
چارہ نو کینہہ ازلس — کریو تمن تہ مالے

اَتھ برعکس چھہ وارہ باتھ تِتھۍ یِم کأنسہٕ نتہٕ کأنسہٕ گونا پتہ ہندِ تخلیقُک نتیجہ چھہ آسان، مگر مقبولِ عام سیدِتھ چھِنہٕ یِہُند تخلیق کار وِیوُد روزان، نتہٕ چھُ سُہ بے ناو مران پتہ تسندی باتھ چھہ زندہٕ روزِتھ تو اُرتِچک حصہ بنان، یتھِن باتن کُلہ باتھ وَنُن چھُ غلط، بلکہ ہیکوکھ اَسی یِم باتھ بے ناو پتہ نامولوم شاعرن ہندِس کھاتس منز ترٛاوِتھ، مثلے ئی تون یہِ نندہٕ بون باتھ یُس کأشرِ موسیقی منز گرتام گیونہ چھُ یوان اوسمُت سہ

یا ہو گُگلے دل میون ؤلے — ہا کمہٕ رِندہٕ بوز میون کوٗکوٗ
ژھوہ دِتھ ژندُن کالیس موٗلے — پالیس بینیہِ نا مدن وار
یس گرٛژھہ ہیہ تس کو چھہ منزلے — ہا کمہٕ رِندہٕ بوٗز میون کوٗکوٗ
لال تے مجلون ژردس گندان — ترٛاوان دوٗشس بوس دوخال
لالہ ہندِ وادہ مِرِتو وادس گوٗلے — ہا کمہٕ رِندہٕ بوٗز میون کوٗکوٗ

ئی کتھ چھِنے یہِ اَمہ باتک مزاژ پتہ اظہار چھُ حبہ خوتونہٕ ہندِس کلامس سِتۍ رلان مگر مِھن مزاژ رلنہٕ سِتۍ ہیکہٕ نہٕ یہِ باتھ حبہ خوتونہٕ ہندِس کلامس منز شامل گژھتھ یِوٗ تام نہٕ کانہہ ثبوت تِولوٗتھ اَتھس منز یِیہ۔ اُرِ نہٕ مال پتہ حبہ خوتون چھِنے کأشرِس شارہ ادبس منز تِم زِ شاعر یِہُند کلام اَسہٕ تام پننہٕ لِسینے ووتمُت چھُ، کُنہٕ شایہ چھِنہٕ دُہمہ صدی ہندِس نصف ہتۍ لس تام

یِمن دۄشوٗنی ہِندِ کلامٕچ تحریری شہادت نظرِ گژھان، یِیلہِ زَن باقے سارِنے شاعرن ہُند کلام کُنہِ نَتہٕ کُنہِ شایہِ قلمی نُسخن منز موجوٗد چھُ، یہِ چھُ حبہ خوتوٗنہِ ہِند کلامٕچ جاذِب بُرزِتھ دِلاویزی ہُمہِ یہِ از تام زِندٕ تھوٗومُت چھُ۔ مگر اَمیُک مطلب گژھِ نہٕ یہِ آسُن زِ یِژھہ کانہہ سُہ خوبصوٗرت باتھ یُس کلام حبہ خوتوٗن ماننہٕ یُمیُک تخلیق کار نہٕ ولیوٗد آسہِ یِتھ کُنہِ گوڈے وَننہٕ آو زِ کلام حبہ خوتوٗن چھُ تٔمسُندِ ذاتی زِندگی ہِندِ المیہٕچ اکھ دلاویز آواز تس کُن منسوٗب باتن منز یِتھ جایہِ اُسی یہِ آواز بوزِتھ ہیکو سُہ چھُ بلاشک تٔمندی یُے کلام تہٕ باقے یس بیٚٹھ چھِ لازِمن تِلکِچ تہٕ تحقیقچ گُنجایش موجوٗد۔

حبہ خوتوٗنہِ ہِندِ کلامٕچ تحریری صوٗرت موجوٗد نہٕ آسنہٕ کِنہِ چھُ تٔمسُند سورُے کلام بحث طلب زِ یہِ چھا تہٕ تمیٚ سُندُے کلام کِنہٕ لُکہٕ مُتی چھِ تس کُن منسوٗب کوٚرمُت یِگر محموٗد گامی سُند قریباً سورُے کلام چھُ اَسہِ نِش قلمی نُسخن منز محفوٗظ۔ تورِتہٕ کانہہ تخلیق یُتھ نہٕ کانہہ تحریری سَند موجوٗدے آسہِ تمِن کُن منسوٗب کرِہٕ کتھ چھِنے یقینی بحث طلب۔ تہٕ زَن گوو اَسہِ نِش چھِنے اکھ مثنوی ہٕن قصٔ ہوروٗن رشید، اَمہِ دلیلہِ ہِنز چھہ زٕ مثنوی یہِ کاشُرس منز موجوٗد، اکھ ۳۱۵ شارن ہِنز زیٚٹھ مثنوی تہٕ دوٚیُم ۱۳۰ شارن ہِنز ژھوٚٹ مثنوی۔ زیٚٹھ مثنوی چھِنے وارِہیس کالس محموٗد گامی سِندِ ناوٕ چھپان روٗزمٕژ۔ یِیلہِ زَن اَمیُک کانہہ تہٕ قلمی نُسخہٕ نظرِ چھُنہٕ گژھان۔ مگر ژھوٚٹ مثنوی چھیہٕ جایہِ جایہِ قلمی نُسخن ہِندِس صوٗرتَس منز موجوٗد تہٕ محموٗد گامی سِندی قرینہٕ ہمکال نُسخہٕ تہٕ چھِ ہاوان زِ یہِ چھیہٕ محموٗدنی اصل تخلیق، لازِمن چھیہٕ زیٚٹھ مثنوی بدل شاعرِ سِنز (یُس شاعر گژھہِ لازمن مقبوٗل امرتسری آسُن) محموٗد گامی سِندِ

وتنگ سارِوے کھوٚتہٕ معتبر قلمی نُسخہٕ چھُ مثنوی ین ہنٛز سوٚ بیاض یوٚس ہجوٗرنِن
قلمی نُسخن منٛز شٲمِل اُس تہٕ یوٚس بابا عبداللہ ٹینگہٕ پُنٛز ۷۰ - ۱۲۶۸ھ =
۵۴ - ۱۸۵۲ء منٛز لیچھمٕژ چھےٚ۔ محموٗد گٲمی چھُ اَمہِ وقتہٕ حالے حیات اوسمُت
تہٕ سُند مرن وُری چھُ ۱۲۷۱ھ = ۱۸۵۵ء تہٕ تٔمندی کٲنٛسی ہم عصر شاعر
عبدالاحد ناظم، ولی اللہ موٗت، مقبول کرالہٕ وٲری چھِ یِمنہٕ ہٕنٛز شاعری ہندِس عروجس
پیٹھ اُسی میٛتی تہٕ شوقہٕ وٲلی اُکھ چھِ یمن گوٚنہٕ ماتن ہنٛز تخلیقہٕ (وژن، غزل کیوٚ
مثنوی یہ) اچھِن مُتھ نقل کران روٗدی میٛتی۔ یتھی بنے شوقہٕ والین منٛز چھُ بلواٗمی
تحصیل کِہ ٹینگہٕ پُنٛ گامُک بابا عبداللہ اوسمُت، یمیٚ تمہٕ وقتہٕ کین سارنی اہم
شاعرن ہُند کلام نقل چھُ کوٚرمُت، مثنوی ین تہٕ غزلن ہنٛز یوٚس بیاض مے
محمد امین ابنِ ہجوٗر مرحوم صاٰبن کینژن دوہن ہندِ خاطر عنایت کریاے تتھ
منٛز آسہٕ محموٗد گٲمی ینہٕ قریب سارِییے مثنوی یہ، مقبول امرتسرِ سندی وژن
کیوٚ غزل، مقبوٗل کرالہٕ وٲری ہنٛز گُل ریز، ناظم سنٛز زین العرب، ولی اللہ سنٛز
ہی مال بیترِ موجوٗد یتھ کنہِ آس یہ بیاض اکھ اہم تواریخی سَند۔ اَتھ بیاضہٕ
منٛز تہٕ چھےٚ محموٗد گٲمی سنٛز مثنوی قصے ہوٗرون رشید مختصر نسخے درج
تہٕ قصے شیخ منصوٗرک سُے نُسخہٕ موجوٗد یُس کُلیاتِ محموٗد گٲمی منٛز موجوٗد چھُ،
یمہٕ کنہِ لِنظرِ تل تھاوِتھ چھِنہٕ یمن تخلیقن متلق شکیہ گنجایش موجوٗد روزان، زِ
محموٗدٕنِ منصوٗر نامہٕ کیاہ آسہٕ محموٗدن بلکہ ناظم سُند یا مختصر قصے ہوٗرون رشیدٕ
کیاہ آسہٕ بدل کٲنٛسہٕ شاعر سُند۔

منصوٗر نامہٕ علاوٕ چھےٚ عبدالاحد ناظم سِنٛس کُلیاتس منٛز سوٚ مرثی تہٕ بحث
طلب یوٚس بقول غلام محمد شاد تمہٕ یُنہٕ سِنٛس بابہٕ ہندِس بے وقت مرنس پیٹھ ووٚنمٕژ

چھنے یتھ کیاز اَسہ نش چھُ اَمہ مرثی ہُند اکھ پرٛون قلمی نُسخہ موجوٗد یتھ منٛز لیکھتھ یِمہ آیہ درج چھُ سہ

کرٛنا احمد ماتم زد فریادلے ولے
مرگنے داو میشرے دیُتتھ بربادلے والے

یتھے پاٹھۍ چھُ اَسہ بابا عبداللہ ٹینگہ پٮ۪نہِ سہز بیاضہِ منٛز محموٗد گامی سند ناوِ پش ناموٗ تہٕ نقل کوٗرمُت یمکو گوڈنکۍ ژٕ شار عبدالاحد آزادن ناظمہ سٕندۍ چھِ وُنی ہتۍ تہٕ کلیاتِ ناظمس منٛز تہٕ چھِ درج کرنہٕ آمتۍ۔

○

# شیخہٕ شرٕکین ہُندٕ صحیح متن

علمدارِ کشمیر حضرت شیخ العالمؒ ہندِ زمانہٕ پیٹھٕ از تام چھُ تہند کلام نفرٕ ہین شین ہتہٕ وٕری ین کأشرس قومس اُچھن ہُند نوٗر تہٕ دِلن ہُند سروٗر روٗدمُت۔ دپان چھِ تہندِ زندگی منزٕ ے چھُ تہُند کلام باباقطب الدین (کٕنٛتہٕ پنڈت) یم تہندی ژاٹھ آسی لیکھان اوسمُت۔ یوٗدوٕنۍ تمیک کانہہ اصل نسخہٕ وُنی نام بدس چھُنہٕ آمُت گر تہندِ کلامکۍ عاشق چھِ ہر زمانس منز کلام شیخؒ نقل کران روٗدی متۍ۔ اَمہِ کِتیاہ نقل آسن بوٗ چھِ ہتہٕ زمانن ہِنٛنہٕ کُشادہٕ یدٕ منز شرٕ وپرأو متۍ تہٕ کِتیاہ نقل آسن وُنہٕ تہٕ موجوٗد یمن پیٹھ اَسہِ نظر چھُنہٕ پیمٕرٕ تہٕ نوٗے چھِ اُسی از تہٕ اُچھ مچھ ٹوٗٹھ حضرت شیخ ہندس تہٕ للہ ماجہِ ہندس بیشتر کلامس للہ کھوٗل کران تہٕ دعویٰ کران زِ یِی چھُ لوٗنٛ یہ اَسہِ فرموو۔ میون یقین چھُ یہ زِ لل دیدِ تہٕ حضرت شیخ ہندِ کلامکۍ مکمل تہٕ مُستند نسخہٕ ہیکن کُنہِ حدس تام تیٚلی ترتیب دِنہٕ یتھ یِلہِ اَمہِ عظیم کامہِ خاطرٕ باضابطہٕ اکھ خودمختار تہٕ بااعتماد ادارٕ قایم ییہ کرنہٕ یُس کل کشیر ہندس تحریری موادس سام ہینہٕ علاوٕ قومی تہٕ بین الاقوامی تحقیقی ادارن سٕتۍ تہٕ اشتراک کرِ۔

چھاپ خانہ ایجاد گژھنہٕ برونہہ آسی مختلف کاتب حضرات کلام شیخؒ پننہِ پننی آیہ اَنکہٕ وُنہٕ حسابہٕ لیکھان، نتیجہٕ اوس یہ زِ اکی مُستند لیوٗکھمُت

تحریر اوسنہٕ بێنیس کاتبن پوٗرٕ پرٕن تگان تہٕ سُہ اوس بێنیہ پننی آپہٕ بدل پأٹھۍ لیکھتھ گژھان، یہ غلط لیکھُن رٛوٗد چھاپ خانہٕ بارسس یتھہٕ تہٕ جاری چنانچہ کأشرِ کتابہٕ چھێ یِتہٕ مہٕ اکہٕ ہتہٕ ؤری یہ پیٹھہٕ برابر چھپان تہٕ کلام شیخ العالمؒ تہٕ رٛوٗد اَتھ زمانس منز برابر چھاپس کھسان مگر ہر کانہہ شژک چھُ اُکس جایہٕ اکہٕ آپہٕ لیکھتھ تہٕ بێنیس جایہٕ بدل آپہٕ۔ جموں وکشمیر کلچرل اکادمی وجوٗدس یِنہٕ برونہہ چھُ غلام محمد نور محمد تاجران کتبن قاضی نظام الدین خانیاری سُند ترتیب دِنمُت کلام شیخ العالمؒ چھاپس کھورمُت۔ قاضی صاب اَسی پنہٕ وقتہٕ اکھ باکمال کاتب آسنہٕ علاوٕ اکھ بلند پایہٕ عالم تہٕ کلام شیخ العالمُکؒ عاشق تہٕ۔ تمو چھُ بڈٕ محنتہٕ سان کلام شیخؒ تہٕ کلام لل دیدِ سرٕ کھر کٔرِتھ ترتیب دِیتمُت مگر یہ اُس اکھ محدوٗد کامہٕ ہن تہٕ تحقیقی تقاضن پیٹھ ہیکہٕ ہے نہٕ پوٗرٕ وُترِتھ۔

نوٚو رسم خط بارسس یِنہٕ پتہٕ تہٕ کلچرل اکادمی وجوٗدس یِنہٕ کِنہٕ آو کلام لل دید تہٕ کلام شیخ العالمؒ گوڈنچہٕ ورِ تحقیقی تقاضہٕ نظرِ تل تھأوِتھ ترتیب دِنس کُن توجہ کرنہٕ۔ مگر مکمل تحریری مواد برونہہ کنہٕ نہٕ آسنہٕ کِنہٕ چھِ دۄشوٚنی عظیم شاعرن ہندِس کلامس منز وُنہٕ تہٕ کٔرۍ دار مسلہٕ موجوٗد۔ یمن ہنٛز نشاندہی کرنٕچ کوٗشش یتھ مضموٗنس منز کرنہٕ یِیہ۔ کلچرل اکادمی ییٚس اکھ ذِمہٕ دار ادبی تہٕ تحقیقی ادارٕ چھُ، چھپأوۍ وُنتام دۄشوٚنی شاعرن ہندِ کلامُک وارہ ایڈیشن مگر یہ ادارٕ ہیکہٕ نہٕ وُنہٕ تہٕ یہ دعوی کٔرِتھ زِ دۄیو منز چھُ اُکی سند تہٕ مُستند تہٕ تُبعہٕ کلام چھاپ ہیوٚکمُت سپدِتھ۔ کلام شیخ العالمؒ آو اکادمی ہندِ ذٔریعہ گوڈنچہٕ لٹہٕ شایانِ شان طریقہٕ جناب امین کامل نہٕ دٔسی "نوٗر نامہٕ" ناوس تحت چھاپ کرنہٕ مگر کامل صاب ہیکۍ نہٕ بیشتر کلامس احاطہٕ کٔرِتھ نہٕ چھہٕ

تموٗ بیوٚن ریٚشی نامن ہنز۔ نشاندہی کرِتھ حوالہٕ دِتی ہنز۔
کلام شیخ العالمؒ آو آخرس پیٹھ کُلیات شیخ العالمؒ ناوی کتابہٕ منز دعوا سان چھاپ کرنہٕ، یتھ کنۍ زن "کلیات" لفظ تلۍ ظاہر چھُ زِ امہٕ علاوٕ ہیکہٕ نہٕ کینہہ یا سیٹھاہ کم کلامہٕ اُستھ مگر ریٚشی نامن تہٕ کلام شیخ کین قلمی نسخن ہُند مُطالہٕ کرِتھ چھُ باسان زِ کُلیات شیخ العالمؒ چھپاوِتھ چھِ حضرت علمدارنؒ تہٕ تہندِس متبرک کلامس ستۍ سیٹھاہ ناانصافی ورتاوہٕ آمژ۔
کلامہٕ شیخسؒ ستۍ چھنہٕ گوڈنیچ ناانصافی یہ گامژ زِ کلیاتس منز چھُنہٕ کلامُک صحی متن پیش آمُت کرنہٕ۔ شُترکین منز چھِ جایہٕ جایہٕ تتھۍ لفظ نظرِ گژھان یم اُمہٕ کِس معنے لِس نس چھِ ڈالان حالانکہ اگر ریٚشی نامن ہندِ قلمی نسخن جاد سُنحذ یہن نظر دِنہٕ یِیہِ ہے واراہ پھیچہٕ ہیکہٕ ہن نیرِتھ تہٕ واراہ تنک گژھهن دوٗر، مثلن نی تون کلیات شیخ العالمُک شُترُک نمبر ۱۹۷

یُن لو گوٚژھے لَنے گٔے وو دُر کولہٕ منز چھیٹہٕ نہٕ زاہ
ہوٗلِس اُڈِج روبہٕ نہٕ ہے مٔے کمیٚس خدمت وو چھنہٕ زاہ

وو دُر چھُ کولہٕ ہُندے جانور سُہ چھُٹہٕ نہٕ اتھ منز ہوٗلِس روبڑنہٕ اُڈِج سُہ چھُ تتھۍ پیٹھ پلان، یتھۍ کنۍ چھُ کمینہٕ دوہے کمینۍ تہٕ یمہ کتھ ونہٕ وِزِ چھُنہٕ باسان زِ حضرت شیخ کیاہ ونہٕ "یُن لو گوٚژھے انے گٔے" اگر قلمی نسخن وارٕ آسہٕ ہے سُنہٕ آمُت تیٚلی نیرِہے کتھ لازمن یتھ کنۍ سہ

اوٚن لو کھوڑی انے گٔے وو دُر کولہٕ منز چھیٹہٕ نہٕ زاہ

تہٕ یتھ کنۍ لبِہے شُترک بے پناہ وُسعت۔ اُمی حسابہٕ وُچھتو کلیات کے شُترک نمبر ۱۵۷

یِم اُند شوٗد دٔرشنہٕ گٔلی                تِم نیٚبرٕ زٔری تہٕ کٔلی چھی

پہٕ گرٛژھِ لاَزِمن ییتھ کُنہٕ آسُن ے

یِم اُندرٕ شیوٕ دٔرشنہٕ گٔلی                تِم نیٚبرٕ زٔری تہٕ کٔلی چھی

اُند شوٗد دٔرشنہٕ ۔لفظن سیٹھاہ دٔورٕرٕک معنے کڈنہٕ بجاےٚ کوتاہ جان گرٛژھِ زٕ
لفظن ہنٛز سہل تہٕ نزدیکی معنے ہن ہنٛز صوٗرت ییہ ژھارنہٕ ۔ ییتھ کُنہٕ چھُ
شارٕک حسُن تہٕ نوٚن ییران تہٕ تہہ دار معنے تہِ چھُ برونہہ کُن یِوان ۔(یِتھ
جاےٚ چھیٚہ یہٕ کتھ یاد تھوٗنٕ لایق زِ حضرتِ شیخ اَسہ اللہ تعالیٰ ہس رٕکتو مقامی
ناوٕ وٕ ہتٕرٕ تہٕ یاد کران مثلن شیوٕ ہگہ، ہَر، ایشر بیترٕ۔)

کُلیات شیخ العالمؒ رٕکس دوٚیمس ایڈیشنس منٛز چھُ موتی لال ساقی
نوٗ نظر عنوانس تحت بڈٕ اعتمادٕ سان وَنان زِ " میون زوٗ ژُن تہٕ محنت
کھرٛ رٕتھ، تہٕ ییمہٕ غلطیہ کینژٕ وجوہاتو کُنہٕ ییترٕ مس چھاپس منٛز روزمٕژ آسہ
رٕتمہٕ آیہ دٔور کرنہٕ ۔" تمو چھُ اَکس شرٛکس منٛز "بنادرے" بجاےٚ راہی صاب
تہٕ سومناتھ جی سُند تجویز کرٕد لفظ "بٕن نادرے" قبوٗل کوٚرمُت تہٕ باقے
چھُکھ سوٗرے صحی باسیومُت ۔ یٚیلہٕ زن بی این پارمو "بناوٕریے" چھُ
لیکھان مگر میون یرٛن چھُ یِمن سارنے دوستن برعکس ۔ حضرت شیخ چھِ اَتھ
شرٛکس منٛز روزِ محشرٕک حال بیان کران یٚیلہِ ساری ہے سمسارس لرٕ پار
گرٛژھِ، تتھس حالس متعلق وَنہٕ تہٕ شیخ العالمؒ زِ دوٚن آسمانن بنہٕ ریبے یا
دوٚن آسمانن درِنہٕ بٕن بلکہ وَنہٕ یقینن دوٚن آسمانن ہنٛز بُنیاد وُڈِ گردِ ہندی
پاٹھٕ لہٰذا گرٛژھِ مصرٕ ییتھ کُنہٕ پرٕنہٕ یُن " دوٚن آسمانن بناوٕرے " یتھ جاےٚ
کرٕ بہٕ تِم درجنہٕ واد لفظ بدلاونٕک مشورٕ پیش یِمَو ہنٛز حضرتِ شیخ ہندِ

کلایٔ صحی صوٗرت برہ نہہ کُن ییہ -

| شُرک نمبر۱۶ | کلیات | صحی صوٗرت |
|---|---|---|
| | زمینس پھل بووِ کمس تہٕ آس | زمینس پھل بووِ گُمس تہٕ آسُ |
| | نہٕ کیٚتہٕ آلپٕزھو ژھری گاے | نہٕ کیٚتہٕ آلپٕزھی ژھری دڑاے |
| ۴۰ | تتھ کرالہ گر بجاس واسی | تتھے ڈومبہ گر بجاس وُداسی |
| | نیندٕ شو کرالہ گر پانژھ پانڈو | ییتھ کرالہ گر ڈیشے پانژھ پانڈو |
| ۴۲، | بہو تہٕ بہومت نیامژ وندس | بہٕ ییتہٕ ببہہ موٗت لنعمتھ ونڈس |
| | نوٗن تہٕ سارکانز چھُم بڈر آچھی | نوٗن تہٕ شدرکانز چھُم ییڈر آچھ |
| ۶۱، | نکیر تہٕ منکر ییٚنے بروٚنھٹھو | نکیر تہٕ مُنکر ییٚنے بروٚنھٹھو |
| | تی کرنے یہ قصب کران کوٹھانی | تی کرنے یہ قصاب کرن گوٹھانی |
| ۷۰ | گہہ بل تراوِتھ دِہہ بل لگی | دِہہ ییلہ یوگی کہہ ییلہ چھیٚنی |
| | ادٕ نُند تہٕ ڈوٗکھ لگی پانس ستی | ادٕ نُند تہٕ ڈوٗکھ لگی پانس ستی |
| ۱۱۸، | پانے بج تہٕ پانے قصاب | پانے بج تہٕ پانے شرٔاکھ |
| ۱۱۳۔ | دود تراوِتھ پوزنیس مندے | ڈیٚت تراوِتھ پانیس مندے |

| شُرُک نمبر | کُلیات | صحی صوٗرت |
|---|---|---|
| ۱۴۸، | یام نہ دُینہکو زنجیر کاسکھ<br>تام زوسکھ نہٕ آسکھ موے | یام پہٕ دُینہکو زنجیر کاسکھ<br>تام زٕوٕ سوکھت آسکھ مو |
| ۱۶۱، | رٲژمن راژ پورش اُنے | زٲژم راژ پوٚرش اُنی |
| ۱۹۹، | اہنارس مندریم یامتھ دوہ گوم<br>کارس دوہ گرٕنتر ژام نہٕ اکھ | ہارس ننٛدریم یامتھ پوہ گوم<br>کارس دوہ آم نہ گرٕنترے اکھ |
| ۲۲۱، | میٚنٛدرس دارو پتہٕ داٗدس شکریے<br>شکریے کرکھ پتہٕ مرکھ پہٕ زات | میندرس دارو پتہٕ داٗدس شکرے<br>سوکرپے کر پہٕ مرکھ پہٕ زاہ |
| ۲۷۳، | کول چھُر دپان مٔے یاد گنٛس<br>اُکپے جاپہٕ رُہتھ کتھ | کُل چھُہ دپان مٔے یاد گیٔ<br>اُکپے جاپہٕ رُہتھ کتھ |
| ۲۸۰، | لشہٕ موٗنٛدرس ہیوٗ تمم زلہٕ پتہٕ بتنٛ<br>کوزانہ کس اتھ ما دُین کرٛاوے<br>نارس سوٗر گوم سوٗرس سیُن<br>بٔہ چھُم کنہٕ چھے آچھ نو تھاوے | لشہٕ موٗنٛدرس ہوتمم زوٗل پتہٕ تپُن<br>کوزانہٕ کس اُتھ مادن کراوے<br>نارس سوٗر گوم سورس سوپُن<br>بٔ چھم کنہٕ پتہٕ چھا نہ پوٗن راوے |
| ۲۸۴، | کاوکیاہ شہس شکار ہاوے | کاو کیاہ شاہین شکار ہاوے |

| شعرک نمبر | کلیات | صحی صورت |
| --- | --- | --- |
| ۲۹۴، | پٔتہٕ من رٔیشن دأر تہٕ ڈُنی<br>نٔبن وٲراگ کھٔنی راتھ | پٔتہٕ من ریشن دأر تہٕ ڈٔنی<br>نٔبن وُہرکھ کھٔنی راتھ |
| ۲۹۶، | بٔہے تہٕ ترٚوٕپھ نارٕ لووزالس | بے ہہٕ تہٕ تھرنارٕ لاوِزالس |
| ۳۰۱، | کیلک اُپِی تورٕگس توشاں<br>شانتہٕ ہندِ گرِ بُشن واو | کیلک اُپِی ترکس ڈیٹھم توشان<br>شانت کرِ وچھم پوشن واو |
| ۳۲۱، | گورِیس آسہٕ شہٕ نیبرِ کندِ نیرے | گرہِیس اوس نیبر کندِ نیرے |
| ۳۷۴، | یمی ڈنڈِ کنڈہٕ بچھی نیندرِ رتہٕ مُہس<br>یُے بند ژاو سہس ہُرِ سے | یمی دوٚند گوبنڈ لو چھہ نیٚندرِ رتہٕ مُہس<br>سُے بندہٕ ژیے ساہس ہرسے |

لفظن ہنز غلط پارٕ ری زانٔنی ہنز چھےٚ یمہٕ کینہہ مثالے نٔتہٕ ہیکہٕ اکھ زیٚوٹھ فہرس بٔنتھ یمن پیٹھ اُسہٕ اختلاف ہیکو کٔرِتھ۔ لفظن ہنز غلط پارٕ ری زان چھنہٕ ژھوٹن شعرن منز ے لیوت سیٚزرٕ مُش بلکہ وژٕنن منز تہٕ (یمن کُلیاتس منز نظمہٕ چھُ وَنہٕ آمُت) بہٕ کرٕ یتھ جایہٕ کینہہ لفظ یا مصرعہ ییٚش یمن ہندِ غلطہٕ آسنس پیٹھ شکے ہیکو نہٕ کٔرِتھ مثلن" واکھ کوس ہم کول کیا ہدو

| صحی صوٗرت | کُلیات |
|---|---|
| اکھ ہتھ تہٕ وُہ جوٗرِ ووٕپنو | ۱، اکھ ہتھ تہٕ اٚڈ جواہ ووٕپنو |
| اکھ زٔنۍ تہٕ اکھ مرد آوو | اکھ زٔنۍ تہٕ اکھ مرد آوو |

( رِوایتہٕ موٗجبُ چھِ حضرت آدمسؑ تہٕ حضرت حواہسؑ
اکھ ہتھ تہٕ وُہ جوٗرِ اولاد اٚسۍ متۍ )

| صحی صوٗرت | کُلیات |
|---|---|
| فرِشتو موٚر ہیژاو لدُن | فرِشتو موٚر ہیژاو |
| اسرو ہٕنتھ کرٕ ہس جاے | اسرو نٔہنس کرٕہس جاے |
| ہرِ تِھ مٔتہٕ میے زم دِ | ۲، ہرِ تِھ مٔتہٕ میے زم دِ |
| پھرسہٕ کلٗا نند بونو | پھوٚرس کلے نُند تہٕ بونو |
| نٹُن تیرِ تہٕ زلون کورِ (کوٚمتِھ گرٕینیۍ) | ۳، نین نیرن تہٕ کھبنۍ گرٕی |
| ووٕنی گاسے ڈوٗرہش گیکھ ( (پنکیھ پائیں یاون مرٕی) | ۴، ووٕنی کاٚسے دوٗرِ ہتس گیکھ |
| کینژن ذٔن تہٕ دیارے مچھن | ۵، کینژن ون نے وارے مچھان |
| درمہٕ کھِیُن دوان چھُ تو | درمہٕ کھِیُن دوان سُہ سوٚتھی |
| کینژ پرٕژِ مُری بچھان | کینژ پردی مرٕے مچھان |
| مےٚ ترٕووال پل وکھرُ تہٕ پھرے | ۶، مےٚ ترٕ ووالہٕ کال شُکھرُ تہٕ پھِرے |

ڈیشِتھ نو پتہ بوزِتھ زرِے ڈیشِتھ اوّن پتہ بوزِتھ زوٗرِے

(لزِ پاؤم اڈآسی وِرِرلو)

کُلیات شیخ العالمؒ علاوٕ چھ کلچرل اکادمی بی۔ایل پارمو سٕنز کتاب UNITY IN DIVERSITY چھاپ کرٕمژٕ۔ یہ چھےٚ حضرت شیخ ہندِن شرُکن ہُند انگریزی ترجمہٕ یُس کاشرِ متن ہیٚتھ چھاپ چھُ آمُت کرنہٕ مگر اُمہ کتابہٕ ہُند مواد چھُ اکی قلمی نُسخہٕ پیٹھہٕ تُلنہٕ آمُت، یُتھ متنز کلام حضرت شیخؒ رٕلوایتی انداز مختلف خانن منز برنہٕ چھُ آمُت۔ یہ زن گوو ریشی نامہ یا نوٗرنامہ لیکھن والین مصنفن چھُ ہمیشہ مقصد یہ رُودمُت زِ پننین تصنیفن منز۔ تھاون تم حضرت شیخؒ سٕنز بلکہ ریشن ہنز زندگی عوامس برونہہ کنہٕ، تہٕندکلام چھُ تہنز پاکیز زندگی ہندِن واقاتن منز حصہٕ باگے کرِتھ تھاونہٕ آمُت کنہٕ یہ ریشی نامس یا نوٗرنامس منز چھنہٕ حضرت شیخ بحیثیت شاعر پیش کرنہٕ آمتی۔پارمو صأبنہٕ کتابہٕ منز یتہ چھُ کلام شیخ ہیتھے کنہٕ مختلف واقاتن منز باگرِتھ۔یعنے یہ کتھ ہیکہٕ وا اُسی لاازمی طور پُرِ مأنِتھ زِ تمو آسہٕ پننی وژن" ہوٗن ہےٚچھے دیان وَ وباووٗ" تمیٚ وِزِ ووٚ نمُت۔یمِلہٕ تمن پننی ووہرِیأے ژوٗرکرنی ہیچھاو یہ لوان آسی یہ اسلام علکمُ اُسیٚ بأری" آکھ تمہٕ سأنہٕ ووٚ نمُت یمِلہٕ تمن مول موج ہو نہ ہیٚچھناو یہ خأطرِ وووری بأپس نش سوزان چھکھ ۔کلام حضرت شیخ یتھن خانن منز تقسیم کرنہٕ یِتہٕ چھُ کلامُک پسِ منظر ضروٗر برونہہ کُن لوان مگر یتی چھُ شک یہ گنان زِ یُتھ کلام ما چھُ پتہٕ حضرت شیخ ہندِو سوانح نگارو تمن یتہ بلکہ منسوٗب کوٗرمُت یتہ پارمو صأبنہٕ سأرے کتاب پُھتے یتھنُے خانن منز تقسیم کرنہٕ آمژٕ۔

بی این پارموصابنہٕ کتابہ ہنز بُنیاد چھےٚ ژٕکہ اُکھ بے قلمی نسخہٕ ییٚتھ ابتادٕ
سُہ نسخہ چھُ میسر عبداللہ سُند نادِر قلمی نسخہ ۔ پارموصابن چھُ یہ دعویٰ تہٕ کوٚرمُت
زِ ہمو چھ باباکمال سُند منظوم "نوُرالدین نامہ" تہٕ بابا نصیب الدین غازی سُند
ریشی نامہ تہٕ زیرِنظر تھوومُت ۔ ثبوت کرِتھ تہٕ چھُنہٕ ہمو کلام شیخ کِس بڈِس
حصس احاطہٕ ہیوٚکمُت کرِتھ تِہنز کتابہ ہنز بڈ خصوصیتھ چھےٚ یہ زِ ہمو
چھُ کلام شیخ سمجھنہٕ تہٕ ٹھیک صحی معنے درج کرنہٕ خاطرٕ سخت محنت کرٕمژ ۔
مگر حارتھ چھُ ییتھ کتھِ پیٹھ زِ موتی لال ساقی چھُنہٕ کُلیات شیخ العالم ترتیب دِنس
منز پارموصابنہٕ کتابہ ہُند تہٕ استفادٕ کرِتھ ہیوٚکمُت ۔ حالانکہ پارموصابنٕز
کتاب چھےٚ ۱۹۸۴ء منز چھاپ پیمٕژ تہٕ کلیاتُک دوٚیِم ایڈیشن ۱۹۸۵ء
منز ۔ پارموصابنہٕ کتابہ منز چھُ درجنہٕ واد شرکی رتھو نظر گرٕ ھان یمن پیٹھ
تہٕ اُسی ٹھیکے ہیکو کرِتھ زِ یم کیا چھُنہٕ حضرت شیخ رح ہندی ۔ مثلن ییتھ ہیو شرک
ییُس امین کامل صابن نورنامس منز تہٕ چھُ تہٕ پارموصاب نہٕ انگریزی
کتابہ منز تہٕ، چھُنہٕ ساقی صابن کلیات شیخ العالمس رح منز درج کوٚرمُت ؎

وُنی گاسن ڈیوٗ ٹھٔم وونی کِتھ گٔٹ — بہرے لنگس دیہ سو یہ کاٹھ
دلُک دروازٕ کِتھ مالہ وٹے — سو لس کِتھ دمہ کارُھک واٹھ
خُدائے ڈیوٗ سٹھٔم کس مالہٕ کھٹے — جانس رتیہ چھم جان سنگاٹھ

کُلیات لِس ہُریا تہٕ شرکی آسنہٕ علاوٕ چھُ پارموصاب نہٕ کتابہ منز واریاہن
شرکن ہُند صحی متن تہٕ نظر گرٕ ھان تہٕ کینژن شرکن ہُند اصلی پس منظر
تہٕ ۔ مثلن کلیات کِس ییتھ شرکس کرِو تو پارموصاب بن دِتی متن شرکس ستی
مقابلہٕ ۔ صاف چھُ ظاہر زِ پارموصاب چھُ اصل نتیجس ووتمُت حضرت شیخ رح چھُ

نصرِ بابس وُنان سہ

کلیات | پارمو
---|---
نز بیو پچھے نادان بو پچھُ | نز بیو پچھے ناران بیو پچھے
ایشر بیو پچھے ہتھ کیال | ایشر بیو پچھے اکھ ہیتھ کپال
ڈندک ونک راز رام بیو پچھے | ڈندک ونکُ راژ رام بیو پچھے
اُسی غریب تہ بو چھ کیاہ چھ گال | اَسہِ غریب تہ بیو چھ کیاہ چھ گال

نصرِ بابس پتی چھُ بیاکھ مکالماتی شُرک دوشوپنٕی کتابن منز درج۔ حالانکہ ساپرے مکالماتی شاعری چھےٚ بِلہ یمن کُن منسوب کرنہٕ آمژ تہ یتھ پیٹھ بروٗنہہ کُن کتھ باتھ کرو سہ

کلیات | پارمو
---|---
نصر نصر سُسر کر | نصرو نیسرے سوٗرکر
کس یارِ کرِ شکھ دِیہ ساسے | کس یارِ کرِ سیکہ داہہ بلسے
زِیہ نہ مال مراد تہ برژر | داہن مالِ مُراد لوٗجھےسہ
یہ ہِبا آر ژر نکس آسے | یہ ہبا ارسرِ نیکس آسے
 | کینژن صاحبِ دِڑاے کرارژھر
 | لاژن نکھِی منِش کیاہ ہکو زے

" کس یار کرِ سیکہ داہہ ساسے " یعنے دِ ے کس ٹوٹھِ تہ سیکہ بناوِ س داہہ ساسینُ موہر" ییتھےٚ پاٹھی چھِ کُلیات شیخ العالمؒ وارہ شُرکی توٗنام نامکمل لوٗتام تہ تمن پتہٕ بیاکھ شُرک یاشار واُنتھ آمہ تہ ریشی نامن تہ کلام شیخ کین قلمی نسخن دوٗنرھ دِینہٕ ورِزٕ چھ تم شرکی چہ بروٗنہہ کُن لیوان

مثلن اُکِس جاے چھِ نصرٕ باب حضرت شیخ کُن ونان ؎

نوٗمےٚ میٚنے ژٕ لوٗمے منّے زنگہ — یمن بہ منگہ یہے منّے دِن
یم ییٚلہ تھلِنم ہنگہ تہٕ منگہ — اَدِ کس بہٕ منگہ اَدِ کم منّے دِن

کُلیاتس منز چھُ صرف حضرت شیخ سُندُے یوت شعرِ درج ۔

یمو تھوٚسِتھ زمیٖنہ تہٕ تو آسمان گنگہ — تسُے بہٕ منگہ سُے منّے دِیےٚ
سُے ییٚلہ روٗشِم ہنگہ تہٕ منگہ — اَدِ کس بہٕ منگہ کُس منّے دِیےٚ

بیاکھ مثال نی تون کُلیاتُک شعرِ نمبر ۳۳۵

آو سنگو زٕ بتھ ژٕبنگو — بتھ بیہِتھ و مینگن واس
اَسہ زانیاو لوٗوے سوہ سنگو — وُچھن ہیوٗت تہٕ لرٕ ھوٚرتہٕ ساس

سنگوکُس اوس ؟ منگن واس بجایہ مینگن واس بیہناوُن کیاہ گوو ؟ ترنہٕ تو تام فکرٕ یوٚنام نہٕ شرِیکُ پسِ منظر دِتھ آسہ تہٕ سوٗرُے شعرِ دِتھ آسہ توٗے گرشھِ نِس بیٚیہ ژور مصرٕ تہٕ بتیٚ آسن ۔

آسکھے تازٕ شوبک اَخرس — خربار گوٚنڈُتھ بہرِس بتیٚ
چھکھ نہٕ تازٕ سمکھ نہ خرس — دِن دوہ راوُرتھ گرس بتیٚ

اَڈِ لکی شعرِ چھِ کُلیاتس منز وارٕہ یا اَکِسے شعرِس چھِ وارٕہ جِسہ کرنہٕ آمتی تہٕ بیوٚن بیوٚن جاین درج کرنہٕ آمتی یمہ کِنہٕ کُلیاتچ افادیت سالِم چھنہٕ روٗزمٕژ ۔ مثلن حضرت شیخنس چھِنے کُنہ یہ وُنِنہٕ زِ ملکس بادشاہ آسُن چھیٚنہٕ لازمی کتھاہ تہٕ یہ کتھ وُننہٕ خاطرٕ چھُن وارِیاہ دلیلہ دِژمٕژ مگر کُلیاتس منز چھُ ژورن مصرن ہُند یہ اڈلوٚک شعرِ دِتھ ؎

گرٕ رۄس بیاہ چھےٚ شرٕ رۄس مولو      مالہِ رۄس شرُ چھےٚ پھلہٕ رۄس کان
پیپرٕ رۄس مُرید تیپرٕ رۄس نۄلو      کھورِ رۄس ناوِد تورِ رۄس چھان

وارا بن قلمی نسخن ژھانٛڈِ دِتھ چھُ امہٕ شرکُک اصل اکار ییتھ کٔنۍ نۄن نیران۔

پیپرٕ رۄس مُریدٕ تیپرٕ رۄس نۄل      کھورِ رۄس ناوِد تورِ رۄس چھان
نیتھ رۄس کٹھ چھےٚ کاہہ رۄس بیول      شاہہ رۄس مُلکس واتہٕ نو قصان

شُرک نمبر ۱۵ چھُ "نفسے میانے ژیپرٕ واگو" یہ تہٕ چھُ توتام اڈلیوکُ شُرک یوتام نہٕ پۆلتُ یم ژٕ مصرٕ تہٕ ستۍ آسن

پانے میانے ہیتھ منہٕ شوھۆ      پاپ چھی پوٹھان دِن کیو راتھ

عجیب کتھ چھے یہ زِ شُرک نمبر ۱۴۱ چھُ کلیاتس منز ییتھ کٔنۍ

اوتھ چھِ دِیان دُکانداری      موک چھےٚ دِیان مو بریژھ
کھراو چھے دِیان ژمو قبرے      مالی ماجہِ دۄیمٕ ہونرے گرٕتھ

بٔیس جایہ چھِ یمے شار شُرک نمبر ۵۰۳ ہکی حصہ۔ وَنہٕ چھُ یوان زِ ییلہِ حضرت شیخؒ ہندی مالی ماجہِ تمہٕ وۄوری ہونر ہیچھنہٕ خاطرٕ اسۍ یارس نش سۆزی تہٕ سُہ چھُ تمی ساعتہٕ یہ شُرک ونان ؎

اسلام علیکم اسۍ باری      وعلیک سلام یپاری اژھ

امہٕ شرکہٕ ستۍ چھِ کاشرِس منز مکالماتی شاعری ہنز شاندار بُنیاد پیمژ۔ تہٕ امی شُرکُک دۄیم بند چھُ " اوتھ چھُ دِیان دِوکن وارے" ساقی صاب چھ اتھ دکانداری پران۔ اکے شُرک دون جاین دِنچہٕ مثالہ چھےٚ کُلیاتِ شیخ العالمؒ منز وارا تہٕ امہٕ قسمٕچ لاپرواہی چھنہٕ امہٕ کس گوڈنکس چھاپس منزے یوت

نظر گزھان بلکہ دوٚیمِس منز تہٕ یتھٕ متعلق" نوٗ نظر" عنوانس تحت بڈٕ چکہٕ چاوِ
سان داوا چھُ کرنہٕ آمُت " یمہِ لِڈٕ چھےٚ کم کاسہٕ سارِنےٚ غلطیہٕ دوٗر کرنٕچ
مئےٚ کوٗشش کرمٕژ"، یِژھن غلطیَن ہنزٕ کیٚنہہ مثالہٕ ؎
شُرُک نمبر ۲۷ 'راتس دوٚہس کلمہٕ پوٚرُم" چھُ دُبارٕ شُرک نمبر ۱۳۴ تحت دِنہٕ آمُت
شُرُک نمبر ۴۷ 'دوٚہس گژھ ورُم نُفلہٕ پتھا دوبارٕ ۱۴۷ تحت چھاپ سپدمُت۔
شُرُک نمبر ۲۲۳ 'آدنہٕ کھژاس کوٗرِس تہٕ ویرِس چھُ دوبارٕ ۱۵ تحت چھاپ سپدمُت۔
یتھٕ کنۍ زن بروٚنھےٚ وَنہٕ آو زِ رِیشی نامہٕ تہٕ نورالدین نامہٕ لیکھن والی
مصنف حضرات اَسی کلامِ شیخ العالمؒ تمہِ آیہٕ ترتیب دِوان زِ یہٕ اوس تٔہنز
پاکیزٕ زندگی ہندِین بیوٚن بیوٚن زاوین پتھ واھڈ کھوان۔ اکثر شُرکین ہندِس
پسِ منظرس پتھ اوس کانہہ واقعہ یا کانہہ ملاقات جوڑنہٕ یِوان۔ اکیک مُدا اوس
حضرت شیخ سُند رُوحانی کمال ہاوُن آسان تٔہنٛد کلام پیش کرُن تہٕ کیٚنہہ۔ ووٚں
گوو تہندِ کلامکۍ عاشق تہٕ گیون والی فنکار اَسی تٔہنٛد کلام الگ پاٹھۍ تہٕ
نقل کران۔ ممکن چھُ کینٛژو عقیدت مندو آسہٕ تہند کلُہم کلام یکجا کرنس
کُن تہٕ توجہ کوٚرمُت، یمن پتہٕ پتہٕ زمانہٕ کین اہلِ نظرن وُنہٕ نظر چھ پیمژ۔
یُتھے اکھ قلمی نُسخہٕ ہن چھُ اسہِ نِش تہٕ موجوٗد یتھٕ بدقسمتی کِنۍ گوڈ تہٕ اند غاَب
چھُ گومُت نہٕ توٚے چھُنہٕ اکیک پوٚت لفظ" COLOPHON" تہٕ موجوٗد۔ یہٕ قلمی
نسخہٕ چھُ بڈٕ ہُشاری سان ترتیب دنہٕ آمُت۔ اتھ چھُ ابتداہس منز
حضرت شیخ ہندی وژن دِنہٕ آمتۍ۔ پتہٕ چھ تہنز مقدس زندگی ہندی کیٚنہہ
اہم واقعہٕ درج تہٕ منزی منزی ابوالفقرا بابا نصیب الدین غازیؒ سُندِ

حوالہ بیتہٕ چھہ تمہ مکالمہ نما شُرکی یم حضرت شیخ سدر ماجہ سیتیٚ، یُنہٕ آشنہٕ زٕ دیٚر ستیٚ تہٕ شام ماجہ ستیٚ کران چھہ تہٕ پۆتسُ چھہ شُرکین ہنز تٲر درج۔ میٚ چھُ باسان کلام شیخ[1] بہ ترتیب چھنےٚ اُزکہ حسابہٕ اکھ سائینسی ترتیب یمہٕ مرکز تحقیق کار تہٕ عام پرن وٲلی ہند خاطرٕ کلامہٕ شیخ سمجُن آسان بنہٕ۔ بابا نصیبؒ چھ حضرت شیخ ہندی بڑی عقیدت مند آسی متیٚ۔ نسخہٕ موجوب چھہ تمہ فرماوانؒ

کندل جماتھا ڈیٹھن نبی | اُسی کیاہ دمو چھنی ہو
وُڈھتہ پُھنک پنز کھنی | نیک نام شیخ نورالدین ہاد

تہٕ بیٚیس جایہ ونان سہ

کیمو ہکس شیخ نورالدینس | رسول پوٗرن سینس تام
دأنی دأنی ان ہو رینس | تن ہو شینس سینس تام
آواز پُوزٕ تھ فاتحس ینس | سوے خبر مکہ مدینس تام

امی نسخچ کینہہ تمہ شُرکی یتھ جایہ پیش کرٕنی چھہ مناسب یم تہٕ وُنیستام کُلیاتس منز یا کُنہ چھاپتھ کلامس منز نظرِ چھہ گژھان۔

تسبیح ٹھُلو پھر ٹھوٗلے | ھٹُن رس لوٚگے کوٚہ
نماز لو گتھ مُسلےٚ | مسجد بر ترٕ وٚپرٕتھ شُو
جندس نٔری ژٕ بٹھ کھلی | ولی نو سپکھ زوو

شُرک پرٕتھ چھُ سیوٚد فکر تران زٕ یہ چھُ ریاکٲری پیٹھ سُے طنز یُس تہندِ کلہم کلامچ ٹاکارٕ خوبی چھےٚ۔ سہ چھُنہٕ وقتہٕ کین اُپزن مولانا ہنےٚ یوت ٹاٹہٕ ژٕ ٹان بلکہ پنُنس پانس تہٕ، پنُنہٕ تہٕ تسبیحہ، جندس تہٕ عاصس تہٕ، لوٚہے

چھُ اَکِس پٔژِس ولی سُند اَکِس پٔژِس شاعرِ سُند طریقہٕ :

| | |
|---|---|
| پانٔے تولکھ پانٔے آسکھ | یوٚد پانَس بنش آسکھ دوٗر |
| زندے مرکھ تہٕ مرِتھ لسکھ | اَدِ چوٚن دِنٔے معرفتُک سدوٗر |
| دِپے یوٚد کاسکھ ژٕپے اَدِ آنکھ | اللّٰہ علیم بذاتِ صدوٗر |

| | |
|---|---|
| سزل لزاین لزل مری | تمی ترٛشتھ وٗری گے |
| یمو بہر در تہٕ داہ گری | تمہ موٚنڈی تہٕ خام غنجرِ گے |
| یمو قران تہٕ حدیث پٔری | تمے تہندی ترِی گے |
| بر شراب خور خرابہٕ مری | تم اَدِ تور بتہ ژُھری گے |

کُلیات شیخ العالمسٕ منز چھِ تِتھی شُرُک تہٕ نظر گژھان یِم رٚیشی نامن منز بیٚین رٚیشن کُن منسوٗب چھِ ۔ مثلن کلیاتُک شُرُک نمبر ۲۴۲ چھُ یتھ پأٹھۍ ۔

| | |
|---|---|
| اَتھن ہا ہیتھ وُٹھن پھیشن | کنن لگان بُشس واو |
| اُسر تتہٕ دژایاے پنہٕ دیشن | دلو کُنہ نیربہے رٚیشن ناو |
| ییٚتہٕ اَبہ کِھچھیو تتہٕ کرِ نِشن | رٚیشن کیاہ تام ڈیشن آو |

شُرُک چھُ پانٔے وَنان زِ یہ چھُنہٕ کشیرِ منز وَننہٕ آمُت بلکہ کُنہ تام وہ یرٕ جایہ ییٚتہٕ طوٗفانی وَندِ چھُ تہٕ کَن چھِ پوٚہنہٕ واوِ ہانان ، رٚیشی نامن منز

چھُ صاف لیکھتھ زِ یہِ شُرُک چھُ بابہٕ زین شاہ صابُن ییلہِ تمن بڈشاہ صابُن
ناراض گژھتھ کشیرِ منز نیرنہٕ خاطرٕ ووٚن ۔ زین شاہ صاب گےٚ بتت
(لداخ) تہٕ اوٚتھ تمن بروہہ کُن اکھ مورد شہزادٕ زندٕ کرنہٕ موکھ ۔ تبت
اوس تہندِ خاطرٕ اکھ ووہ پر جاے ۔ تیر اُس کُنُن تُرِتھ گژھان تمن پیوٚ د
پننین بتیٚ باجن کُن یوٚسہے شُرُک وَنُن ، یُتہٕ آیہِ تم لداخہٕ پیٹھٕ واپس ۔ یہِ
کتھ چھِنہٕ بوزنُی تگان یُتھ ہیوٚ کلام کتھٕ کُنُے ژاو کلیات شیخ العالمؒ منز ۔
یہِ کتھ چھےٚ صحی زِ کاشُر املایُس پذانین نسخن پیٹھٕ دِتھ چھُ ، پُرن چھِنہٕ
کاہنہٕ کُنہ کتھا ، یہِ ڈرس متن تارنس منز ہیکن کیرژ تھوسہ یتھ یہِ کیتہٕ پہلوٗ
پتھن زیرِ نظر تھوٗ ونی مگر ریٚشی نامن ہُند مطالعہٕ کرنہٕ ورٲے شُرُک کلام حضرت شیخ
مانُن یہِ چھِنہٕ کاہنہٕ دانائی ۔

منظوٗم کتھ باتھ یا مکالماتی شاعری چھےٚ ریٚشی نامن منز گوڈ کتھٕ تام
پاٹھٕ درج پیٚزمژ یہِ یُتہٕ چھُ یہِ درج کرنُک رواج پیدٕ مُت تہٕ پچھےٚ
یژھ شاعری بقول عبدالاحد آزاد یہِ امین کامل مکہٕ شاعرَو یا لڑی شاہو وُنیمژ ۔
حضرتِ شیخن یہِ تہندین بتیٚ باجن بتیٚ آیہِ یژھ شاعری اوٚسہٕ منسوٗب
کرنہٕ یُتھ زن تہند روٗحانی بجر نوٗن نیرہے ۔ یژھ شاعری چھےٚ یژھ کانہٕ
قومن پننین ہیروٗن متعلق وُنیمژ یہِ یژھ شاعریہِ چھےٚ اکھ الگ اہمیت
آسان ۔ اَمہٕ کتھ ہُند واضح ثبوٗتھ چھُ یہِ زِ حضرت میر سیّد علی ہمدانیؒ یُس تہٕ
یہِ چھِ حضرت شیخنؒ ہنز منظوٗم کتھ باتھ لیکھنہٕ آمژ یمن یہِ کاشرِ زبانی پیٹھٕ
دستگاہ آسہے یژھ مکالماتی شاعری چھےٚ حضرت شیخنؒ سدرٕ ماجہٕ زِ دید

باب نصرس شام ماجہ تہٕ بمہ سادس ستۍ درج ہیپزمژ۔ اُسہ چھنہٕ یا تہٕ یہ کُتھ ثابتھ کرِنۍ زِ یژھہِ مکالماتی شاعری یمن کنٛ سومنسوب آسہ چھےٚ پزی تھنزٕ نۍ چھنہٕ یژھہ شاعری کلام حضرت شیخسٕ ستۍ رل کرِ نۍ۔ مگر کلیات شیخ العالمس منز چھہ جاپہ جاپہ تھی شُرکی نظر گژھان یم یژھی مکالماتی شاعری منز کڈتہٕ چھ آمتۍ مثلن کلیاتک شُرک نمبر ۱۲۷ ہ

| | |
|---|---|
| مأج بوچھہِ چھم امرت دورو | مأج جندہ چھم خاصہ جامہ تنے |
| مأج نفسس دِتم تورو | میے بزٕ خُدائے سوٚر وانہ نےٚ |

شُرک ع ۱۲۷

| | |
|---|---|
| مأج بہ نائے گرچون یے | میے بزٕ خُدائو تھوپی لونو |
| مأج تھاجہ بتہٕ بہ نائے کھیے | میے بزٕ اتنوہ صاف سپونو |

شُرک ع ۲۲۵

| | |
|---|---|
| مأج گوچھ چھم کوٚرمُت گچھتے | مأج شال تے سہہ چھم یارے |
| عمر وبندُن اکےٚ پچھ ستے | دپو تہٕ زیٚج چھم خدمت گارے |

رینشی نامو کنز ییلہِ حضرت شیخ دُنیہس لتہٕ دِتھ گرِ بار ترٛاوان تہٕ گوچھ رٹان چھہِ تہنز مأج سدرِ مأج چھہِ تمن منہٕ نادِ تہٕ گوچھ رنش واتان تہٕ شارن منز چھہ سوال جواب شروع گژھان۔ یہ منظوم کتھ باتھ چھےٚ پنژن ژمصری شُرکن پیٹھ مشتمل تہٕ اُمہِ منز صرف کینہہ شُرکی کلیاتس منز درج کرِنۍ چھےٚ بے معنے کتھا۔ سدرِ ماجہ ہندی پأنٛژھ چھُ زنے دیٚیدِ ستۍ تہٕ زیٚوٹھ منظوم

مکالمہ ریشہِ نامن منز درج کرنہٕ آمُت تہٕ کُلیاتس منز چھہٕ اُمہٕ منز تہٕ کیہہ
مکالماتی شُترکہٕ درج کرنہٕ آمتۍ مثلن ؎

بہٕ مے مارنے آدر تہٕ شوٗرے بہٕ ڈیے کھوٗتس کوٗ ستوٗرس
بہٕ کیاہ منگے گوٗبرس تہٕ کورے بہٕ پارۍ لوٗرِ تہٕ یوٗ ستوٗرس

سون مطلب چھُنہٕ یہ زِ یم شُترکہٕ کیازِ چھہٕ کُلیاتس منز درج پیدہٕ
بلکہ چھہٕ اُسہٕ وَنان زِ یاتہٕ گرٛڑھن ساری مکالمہٕ یمہٕ سِتۍ تہٕ تم منسوب آسن
سرٛتوٗتھے درج گرٛڑھن نتہٕ گرٛڑھہٕ وَنُن زِ یم مکالمہٕ چھُنہٕ حضرت شیخ سُند
کلام۔ اگرچہ یمن مکالمن زبانہٕ ہندِ لحاظٕ تہٕ ورتاوٕ کنہٕ اکھ بدوٗن اہمیت
چھیہٕ ، یم مکالمہٕ گرٛڑھن الگ پاٹھۍ جمع کرنہٕ ییہٕ تہٕ شوٗبہٕ دار آیہٕ چھاپ تہٕ
سپدنۍ یِتہٕ۔

کُلیات شیخ العالمؒ منز چھُنہٕ منزِی منزیرتے لوت مکالماتی شُترک
یم سدرہٕ ماجہٕ یارنے دیدِ ہندِن مکالمن ہُند حصہٕ چھہٕ بلکہ چھہٕ شام ماجہٕ نیمرۍ
بابُن تہٕ خاص کرِتھ بمہٕ سادس (بابا بام الدینؒ) سِتۍ منظوٗم مکالمن ہندۍ
حصہ تہٕ دِتھ۔ پرِتھ کانہہ مکالمہٕ چھُ بڈٕ دلچسپ۔ مکالمن ہُند ہر کانہہ
شیخہٕ شُترک چھُ توٗتام ناکمل یوٗتام نہٕ تتھ سِتۍ دوٗیمہٕ سُند شُترک تہٕ سِتۍ آیہٕ۔
یمنے منظوٗم مکالمن منز چھُ اکھ لوٗبہٕ وُن مکالمہٕ حضرت شیخس تہٕ شام دیدِ
بابہٕ وانۍ پیدان شام ماج چھۓ حضرت شیخس ہونچہِ پورِ (بیرو) سمکھان
ییلہٕ سو سونہٕ کانس منز دِہن سِتۍ ہُند یا کرِتھ کڈان آس۔ حضرت شیخن
ییلہٕ کورِن پہتہٕ یہ کام وُچھ تہٕ سے سپدیوو تمن کُن مخاطب ؎

کندے مٲج چھو نیوٗل کتران          ترانن دِوان درووت
کونے مٲج چھو پلک سران          تہٕ چھو ہومرن برٕن کوت

تہٕ کورِن منز پھٔٹے اکھ کوٗرشام (دِپہ) جواب دِوان ۔

اُسی ہا مالہٕ چھینہٕ لوٗن دِوان          توٗ ہورن اُسہٕ وووت
ژٕ چھکھ عاصہٕ ہیتھ ساسا ماران          کتھٕ چھکھ کران زن نو دروت

تہٕ ییتھٕ کٕنۍ چھُ مکالمہٕ زیٹھان تہٕ کلیاتِ شیخ العالمس منز چھِ شرُک نمبر ۲۴۰
شرُک نمبر ۲۵۷ شرُک نمبر ۱۵۹ تہٕ شرُک نمبر ۲۴ موجود ہُرلاو تہٕ خاطر دِتہٕ
آمِتۍ مثالہٕ کنۍ وُچھتوٗ شرُک ۲۵۷ کیا معنے چھُ ہاوان ۔ اگر تہٕ مکالمہٕ کِس کلہم
پس منظرس منز دِتہٕ ییہٕ ۔

امرا کوٗرِے اُسہٕ اَن زاٗنی          اُندرے وُچھوے وونہٕ سندہ باو
کھٔٹتھ ہبا چھکھ رتن امنی          کس کیاہ ہنۍ کرمہٕ لیکھنے آو
کٔمۍ واٗرِتھ زاٗنی رکھ کرمنی          پرٕ کٔتھ باوتم کیاہ مےٚ چھے ناو
(کلیاتس منز چھُ ترٛیمُ مِصرٕ ییتھٕ کٕنۍ ع کھٔٹتھ بیا چھکھ رٹن منی)

بابا نصرالدین (نصری بابہٕ) چھِ حضرت شیخ العالمؒ سندۍ ساروے
کھوتہٕ قریبی ساتھی تہٕ یارِ غار اُسۍ متۍ ۔ کیموہ چھِ گوچھِ پیٹھ ژرارِ شریف
بُکس آخری سفرس تام چھ نصری بابہ حضرت سندۍ رفیق تہٕ ٹاٹھۍ شاگرد روٗدۍ متۍ
تہٕ حضرت شیخ سندِس کلامس منز چھِ واریاہ شرُکہ تِم ییم نصری بابس کٔنۍ
مخاطب چھِ ۔ قریبن سارِنے ریشی نامن منز چھِ نصری بابس تہٕ حضرت شیخس
درمیان پیدۍ متۍ مکالمہٕ درج ۔ اگر اُسۍ سارِے مکالماتی شاعری فرضی تہٕ

تمن کُنُ پتہٕ منسوٗب سپزٕ ہژ مانو تیلہٕ موژ حضرت شیخ نُند کلام گرٕژن تام شُرٕکن پتہٕ وٕزنَن تلپے۔ یُتہٕ چھُ اسہٕ مانُن زٕ حضرت شیخ ہندی پاٹھ آسی تہندی ساتھی پتہٕ منظوٗم کلام وٕنِتھ ہیکان پتہٕ ریشہٕ نامن ہندلو مصنفو چھ تہند کلام تتھہٕ پاٹھ ترتیب دیتمُت زٕ یہٕ چھُ مکالمہٕ بنیومُت نصری بابہٕ چھ پرژھان

۵ میانے گورا وٕرٕ وارسے        تارے ترنُس پوٗ ھاوتم

پتہٕ اُتھی جوابس منز چھس حضرت شیخ ونان شُرک ۳۶

پانے پانُس پاپ ہوارے        یُس نُندہٕ سنژن دوٗپ ہیئے
دُیہ وٕستھ سپھے نارٕ ترژن        اکھ کارن پتہٕ بیٛیہ کریئے

مکالمہٕ چھُ زٕلوٕکھ بنان پتہٕ پُرمو صابن چھُ یہ مکالمہٕ پتہٕ پٕتہٕ انگریزی کتابہٕ منز دیتمُت مگر کُلیات شیخ العالمؒ منز چھ منزی مُنزی کینہہ شُرکی درج کرنہٕ آمتی پتہٕ نصری بابُن کلام پتہٕ چھُ کلام شیخس ستی رلاونہٕ آمُت مثلن شُرُک نمبر ۲۹۱

بوچھے ژُر پتہٕ ژالہٕ نیٛچھ        بوچھے لگن سپنے کان
بوچھے پر نہ پان مند چھے        بوچھے کراون پشمان

(کُلیات:۔ بوچھے ژُر پتہٕ زالن چھے)

پتہٕ شُرک نمبر ۳۸

کیاہ کرٕ دندٕ روٗس ڈوٗنس        کیاہ کرٕ زٕنس تیر کمان
کیاہ کرٕ موخترٕ ہارٕ ہونس        کیاہ کرٕ اُنس پیدمان

کلام پُرکھ کرنکہ کم معیار چھ کُلیات شیخ العالمؒ کس مُرتبس برونہہ

کنہٕ روٗدی ہتی۔ اُسہ چھِنہٕ خبر نہٕ تہٕ یُتھ معتبر اُسہ رٕنش باباکمال سُند نوٗرالدین نامہ چھُ تیتھُے گژھِ بابا خلیل سُند روضتہ الریاض یا بابہ نصیب سُند رٕیشی نامہ تہٕ آسن تہٕ یہِ کیتھ چھِنہٕ بےمعنے بنان زِ اُسی تلوٗ اُکِس جایہ اکھ شُرک تہٕ سہ مانہٕ ہون حضرت شیخ سُند کلام تہٕ بیٚیِس جایہ ہُند شُرک مانہٕ ہولبانٕہ

مکالماتی شاعری ہُند سارِوے کھوتہٕ پُر مغز تہٕ زیوٗٹھ حصہ یہ چھُ حضرت شیخس تہٕ بُمہ سادس (بابا بام الدینس ہتی) دِنہٕ آمُت۔ بُمہ ساد چھُ پنُنہٕ وقتُک سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ ساد تہٕ مندرک پُزاری آسان۔ اُمی بندِس مندرس منز چھِ ترےٚ ہتھ تہٕ شیٹھ بوتل سجاوِتھ آسان تہٕ اکہِ دوہ یہ چھِ شیخ العالمؒ اُمی سُند وونتھ وُچھنہٕ خاطر تمن رٕنش گژھان تہٕ بُمہ ساد چھُس پرژھان

کُس مالہِ چھکھ تہٕ آکھ کمہِ دلیشہٕ — کرلیشہٕ روٗستے سانہٕ براندٕ ژاکھ
ذیٚشتھ بُجم بجہِ اندیشہ — دِچھتو رٕیشہٕ مالہِ کور کنہٕ آکھ

شیخ چھُ جواب دِوان۔

ہیرسٕتے کیاہ تام مہرا گجم — سدرکُل ترٲوِتھ تمی گجُ دراس
یورگُن پکان وُتھ موکجم — بُجم بوچھِ تہٕ توٗے آس

بُمہ ساد

رنہٕ اہار ژار لج لاٲجم — سینتھ واٲجم تیلہِ اوس ساتھ
سُمتھ پوتلِن معجزٲن کنہِ لاٲجم — چھجم ریٚنج تہٕ دِسے کیات

تہٕ مکالمن ہُند زیوٗٹھ مجادلہ چھُ شروٗع گژھان تہٕ باتھہ بندی

ہندی امبار چھِ لگان ۔ بمہٕ ساد چھُ حضرت شیخس آزماونہٕ خاطرٕ واراہ سوال پرٛژھان تہٕ حضرت شیخ چھُ تِتھۍ جواب دِوان یِموٚ سِتۍ تِہندِ روٗحانی بجر نوٚن چھُ نیران۔ ممکن چھُ زِ کتھ باتھ منظوٗم کرٕنۍ واکۍ آسن کلام شیخہٕ منز شٲمِل ترٛاوِتھ کَڈٕی ہیتۍ تہٕ مکالمس منز بَرٕی ہیتۍ، مگر یقیناً سان کوس کتھ وَنوٚ۔ اَکِس شعرس کیتھ پاٹھۍ وَنوٗ زِ یہِ چھُ کلامِ شیخ" تہٕ بێیِس وَنوٚنہٕ ۔ برہمن بمہٕ ساد چھُ پرٛژھان ؎

اگن گگن برماوی — کٔژو دوہ چھِ وار آسن

کرٛژو عالم بساوی — کرٛژو نبس تار آسن

جواب شیخ ، اگن گگن برماوی — نہٕ دوہ چھیٚہ وار آسن

نہٕ عالم بساوی — نہٕ نبس تار آسن

( کُلیات شعر ۳۵۵ کٔژو دوہ چھہ وار آسن )

برہمن یُس یِتھ آسہٕ سُہ تیُتھ پانس — ژٕتے نا دانس راوی کیاہ

اَمہِ غاٚبَشرٕ چھہ لگی ایانس — پانس کھوتہٕ بیاکھ ویندُن خاص

شیخ ،۔ کاوکیاہ شاہین شکار ہاوِ — مہس دِپ اگر سیے

دِپ کیاہ ژُندرس پرٛکاش ہاوِ — اوٚبرس شوٗپژر کیاہ برکتھ دیئے

( کُلیاتس منز چھُ یوٚہے شعر ۲۸۲ غلط پاٹھۍ دِتھ )

مجادلہٕ چھُ واراہ زیوٗٹھ تہٕ کلامہٕ چھُ تمہٕ آپہ دوٗنہِ تہٕ سوال جواب تِتھۍ کُنہٕ جاے ہتھ زِ اَمہٕ کہ اپرٕ آسنگ ہکو نہٕ گمانے کرٕتھ ۔ کُلیات شیخ العالمس منز چھِ واریاہ شعرٕ کی اُمی مکالمہٕ منز نَنہٕ آمتۍ تہٕ ہم چھِ پانسے شہادتھ دِوان زِ ہم

چھُنہٕ اُمہٕ نمبر۔ حضرت شیخؒ چھُہ بُمہٕ سادِس ونان زِ

ہےٚ بٹو وُ ترسے بٹو     یُتھ برونٹھ پٔتھے واتہٕ واتھ
سیوکس کران چھکھ وترے بتو     منس تہٕ پونس کرسنگاتھ

(شرک ۳۶۰)

بیاکھ شُرک

شو شو کران شو مو بوزی     گوٗ کنڈ کرکھ منہٕ برٕزے
گو دِو دِہس دِہ دوٗر روزی     دِکھ لے دِہس بٹیس دِزے

(شرک ۲۲)

یا۔ شو مو دیو مو کھے آسی     پھل مو آسی ار کھلین
ننٛین سدرن زیو موآسی     گو مو آسی واندرن

اگر اُمہٕ مکالہٕ باٹزی ہندی ہم شُرک کُلیات شیخ العالمؒ منز منزی منز جاے لبن تہٕ باہتے بیٚتھی ہوی شُرکی کیازِ ین گاٚل کھاٚسن ترٛاوتہٕ متلن زِ

تتہٕ نندن تہٕ ڈیٚٹھن ترٛارن     لگہٕ نہٕ ہٕنن شُرک سوٚتھ
دن نندین جنت ڈیٚٹھن مارن     نرک چھُہ گوٚہنگارن کیٚتھ

یا     گہہٕ پونس گرزمُت پٕھپس     دِوٕ دِگو کھٕنس ادم کیو زوو
مازٕ ڈیشتھ اُندکیٚت ہٕپس     ہندین ہُند شوزٕر درینٛتھ کتہٕ رُوو

بُمہٕ سادِس بیٚتی حضرت شیخؒ سُند مکالمہٕ چھُ وارہ زیٛوٹھ بُمہٕ ساد چھُ اخرس ہار مانان تہٕ کلمہٕ پران تہٕ حضرت شیخ چھُس اسلامکی آداب شُرکن منزے ہیٚچھناوان زِ

فرض یۆد گذار کھ شۆب کٔرٕ آسی　　فرضہٕ ستی لسی پان
کلمہ تمجید وونٛدس آسی　　تۄ اند ہیٚلی شیطان
ذکر تہٕ اوراد وظیفہ آسی　　ہیٚکہٕ کٔرُتھ ژٕے ستان
کریہ کھو تہٕ ژۆر یۆد انصاف آسی　　تۄ ستی لگی ایمان

اُمہٕ پتہٕ چھُ یۆہے بمہٕ ساد بابا بام الدین بنان تہٕ حضرت شیخ سُندٕ مشن برونہہ یکناوان۔ میانہٕ خیالہٕ چھُ کلام شیخ سمجنُک تہٕ پرنُک بہتر طریقہٕ یۆہے زِ تمام مکالٕمٕتی شُرٕکن الگ کڈنہٕ تہٕ بہتر طریقہٕ چھاپ کرنہٕ تہٕ باقی کلام پیہ بیۆن بیۆن رٔنیشی نامو منز ژٔارِتھ تفوبلی پٲری زانہٕ سان پیش کرنہٕ۔

موتی لال ساقی چھُ کلامہٕ شیخ العالمؒ دون حصن منز بٲگراون اکھ گوو ژھوٚٹی شُرٕکہ تہٕ دوٚیم وژُن چالہٕ نظمہٕ۔ کلام ترتیب دِنس منز چھُنہٕ بیٚیہ کانہہ اۆصوٗل زیرِ نظر تھاونہٕ آمُت ماسوائے حمد تہٕ نعتن ہندی کیہنہ شُرٕکی چھِ کتابہٕ ہندِس ابتدا ہس منز تھاونہٕ آمتی تہٕ پتہٕ یُس شُرُک یُتھ آو سُہ آو لیکھنہٕ، اُمہٕ بٔنِہ بہتر صوٗرت اُس یہِ زِ کلیُم کلام پیش نظر تھاوِتھ بیٚیہ ہُن کیہنہ موضوٗع مقرر کرنہٕ تہٕ تِمنے تحت ییہ ہے کلام تقسیم کرنہٕ، مثلن نفس کُشی ہندی شُرٕکی ییہ ہُن اُکِس جایہ تھاونہٕ تہٕ وعظ تہٕ نصیحتکی شُرٕکی بیٚیس جایہ۔ اکی موضوٗعکی شُرٕکی اُکِس جایہ تھوٗنہٕ ستی ننہٕ ہُن کیہنہ صحت مند کتھ مثلن کُلیات شیخ العالمؒ شُرُک نمبر ۱۳۹ چھُ ماشوقن یٚیلہٕ درشن ہوٗوس درشُن دیوٗن منصور ہے" اُکھٕٹ سطرن ہُند۔ شُرُک ۱۷۵ ژوٗرن سطرن ہُند شُرُک ۲۲۴ ژوٗرن سطرن ہُند ۲۲۵ ژٕون سطرن ہُند تہٕ ۲۲۵ شیٚن سطرن

ہُند۔ کُلیاتس منز ہم ساری شعر کی بیون بیون جاین پرِتھ چھنہٕ یہ کتھ ذہنس
منز ہیکان یتھ زِ حضرت شیخنٕس چھُ وِزِ وِزِ منصوٗر حلاج سُند فلسفہٕ اناالحق
متأثر کران روٗدمُت۔ یہ کتھ ہیٚچ یہ وُنی تام اُسہٕ سوٗنچتھ زِ حضرت شیخن
چھُ کاشرِس منز گوڈنچہ لَٹہ منصوٗر نامہٕ لیکھنک آغاز کوٚرمُت۔ یہ ییہے
رلٲویتھ چھےٚ بروٚنہہ کُن یِچھرٕ ییمہٕ کنہِ محمود گامی ینٕ، مقبوٗل امرتسری ین تہٕ
باقے شاعرو پنٕنہِ منصوٗر نامہٕ تخلیق چھِ کٔرِ دِمتی۔ وُچھیتو کاشرِ زبانی ہُند گوڈنیک
منصوٗر نامہٕ حضرت شیخ العالمن ہُند تخلیق ؎

چھر اپیٚالیس کو نہٕ سنہٕ ژأجِن — منصوٗر کاکس او نأجن گےٚ
شانٕ شرِچ کرِہے تَمیٚ مۆلے وأجِن — اندرم خبر ہنبر کیٚتہٕ ییے
سبر منز وَثھاو پُوکھ ترٲوِن — چأنِ میأنی جھود توے
قوربہٕ اوسُس بۆڈ تہٕ درس ہووِن — بوٗون سیر تہٕ رُو اُدِ پیوٚو
دارس لوٚدکھ کو نہٕ سنہٕ موٗدو — نارس لویکھ روٗد مو
عارفو تہٕ عاشقو توے ووٚدو — منصوٗر اوس تہٕ روٗد مو
پانے اوس تہٕ پانے بووٗن — پانے خوشبوٗ کروون لٔرِتھ
پانے پان کُنہٕ رُکنہِ کرووِن — شرعک سوٚتھ اَدِ بیوٚکھٕ پرِتھ
عارفن تہٕ عاشقن شوٗبالأجن — اندرِچ آواز ہنبر کرِییے
شرعکس سوٚبھُس سیراہ وأجن — کٲٹھِس کھوٗرکھ تہٕ خبر گےٚ
معشوقن ییٚلہٕ درشن ہووِس — درشن ہووٗن منصوٗر ییے
شوٗقٕک شراب سہٕ ییٚلہٕ چووٗن — قتل کرووِنس زن ژوٗرِ ییے

دٔریاوِ بھٔٹِ یێلِ موجاہ ہوٗن ۔۔۔ لال تہٕ رتن پرٲون دوٚرٕھ
عشق آس تیٖزٕ تہٕ یێلہِ ترووٗن ۔۔۔ محبوب پروٗن توٚت کُس گرٕژھہِ
گوٗنکہ تہٕ کستوٗری تن یێلہِ نووٗن ۔۔۔ من منٕز نووٗن تمیٚ دارِ سے
عاشقن تہٕ عارفن وُتھاہ ہاوِن ۔۔۔ کتھاہ تھٲوِن سمارِ سے

منصوٗرنامکی پاٹھۍ چھہِ حضرت شیخن ریشن متعلق تہٕ نظم ییٚمہِ لوٚس بیوٚن بیوٚن شعرکین منٛز باگرِتھ چھےٚ۔ نظمہِ ہُند اوٚلین شرط چھُ یہِ زِ اکھ منٛز گرٕژھہِ خیالن ہُند تسلسل آسُن یُس یمن دوٚشوٕنی نظمن منصوٗرنامہٕ تہٕ "ریشنامہ" منٛز درینٛٹھ چھُ گژھان ۔کلیات شیخ العالمؒ شعرک نمبر ۷۷ ایٚکۍ آسہِ پتم ریشؠ، شعرک ۲۹۴ پتمین ریشن دٲرِ تہٕ دنی تہٕ شعرک ۸۰۵ ریشہٕ لے ریشُت پالہن: پکہِ وتہٕ تھٲوِتھ پرنہٕ ین تہٕ اکھ خوبصورت شعرک چھُ بروہہٕ کُن پوان تہٕ کہنے وجہ چھُنہٕ حضرت شیخن تہٕ کیاہ آسہِ نہٕ یہِ اکی ساتہٕ ووٚنمُت۔

حضرت شیخ ہندِس کلامس پیٹھ ییٚمہِ ساتہٕ تہٕ کتھ ووتھہِ، لل دیدِ ہُند ذکر تہٕ گرٕژھہ ضروٗر کرنہٕ ینٛ تکیازِ دوٚشوٕنی عظیم گوٗنماتن ہُند زمانہٕ تہٕ چھُ کُنے تہٕ دوٚشوٕنی ہُند کلام چھُ پتہٕ وُتھ زٕل تہٕ گرٕژھان روٗدمُت اَسہِ چھُنہٕ وُنی کین یہِ غرض زِ یمن دوٚشوٕنی ہندِ کلامُک تقابلی مُطالعہِ کرو پیش، مگر تمن پرزٕھن تہٕ کھُری دار مسلن کُن پزِ ضروٗر توجہ کرن یِم نہٕ وُنستام تہٕ حل کرنہٕ آے۔گوڈنچ کتھ چھےٚ یہِ زِ کیتیا شعرک تہٕ واکھ چھِ تِم یِم دوٚشوٕنی گوٗنماتن ہندِس کلامس منٛز مشترک چھِ تہٕ تِم پتہٕ نین حقدارن

حوالہٕ کرنہٕ کم طور طریقہٕ ین ورتاونہٕ۔ میانہٕ خیالہٕ یہٕ اہم کأم اندواتناونہٕ خأطرٕ گژھن رٕتھ کینہہ کأشرٕ عألم لأزمن پأدٕ گژھنہٕ یم سنسکرت تہٕ شاردا رسم خطکۍ زأوی جار تہٕ زانان آسن تہٕ نسخ تہٕ نستعلیق لکھن ہندی مأہر تہٕ آسن یم کأشرٕ زبأنۍ ہتۍ ہتۍ سنسکرت، فارسی تہٕ عربی زبانہٕ تہٕ زانان آسن، تمہ ہکن سارٕنے مسودن تہٕ قلمی نسخن دوٚن ژھ دِتھ دوشوٚنۍ ہندٕ کلامُک صحی متن پیش کرتھ۔ یتھین مسودن ہنز نشاندہی کرنہٕ خأطرٕ چھُ وُنہٕ تہٕ کم جادٕ موزوٗن وٕق نتہٕ آسہٕ پگاہ سیٹھاہ ژیرٕ گومُت۔ پننہٕ امہٕ بیانہٕ خأطرٕ کرٕو اُسی دوشوٚنۍ ہندٕ کلامُک نوٗنہٕ پیش۔ لل دیدِ ہندِ تمہٕ کلامکۍ زٕ واکھ نی تو کھ یمن ہُند ترجمہٕ نندلال کول طألب تہٕ جیالال کولن کوٚرمُت چھُ۔ واکھ ۱۲۴ تہٕ واکھ ۲۱۔

دوادٕ شانہٕ منڈل یس دلوس تھجہٕ ... سا سکہٕ پوٗنہٕ دآری اناہتہٕ رو
سویم کلین اُنتہٕ ژجہٕ ... پانے شہٕ دیو تہٕ ارژن کس

ژٕتہٕ نزوٗگ دگہٕ ہیتھ روٚٹُم ... ژیتھ ہلہٕ وتھ دٕشہٕ ناڈٕ واد
توٗے ششہٕ کل وگہٕ لیتھ ژٕژھم ... شُنس شُنۍ یاہ میلتھ گوو

یہٕ چھِ الگ کتھ زٕ ترتیب کارو کہٕ آسہٕ چھِ یمن واکھن اُردوٗ پأٹھۍ منظوم ترجمہٕ کوٚرمُت یم زٕ واکھ چھ رٕشی نامن منز کُنۍ یژھ شرٕک بنتھ بہتر صوٗرتس منز ییتھ کُنۍ درج۔

دواد سٕہ منڈٕل دیوس تِھی | ناسقہٕ پون ان ہنٛدر رو
ہِن ہِن یِس کلہٕ پون رٕچھی | سٕہ شوس ہتہٕ شُنٛزیاہس مِلیٛتھہٕ گو

ژہتہٕ تورگہٕ وگ رٹِن ژہ مِلیٛتھ | مِلیٛتھ دٕشہٕ ناوتھ واو
تو شہٕ کل شیر وٕسہ وہگلِتھ | توٕ شوس ہتہٕ شُنٛزیاہس مِلیٛتھہٕ گو

منظوم کتھہٕ باتہٕ ہنٛدی یم واکھ ہتہٕ شُرکی کلام شیخ ترتیب دِنہٕ والیو دِتۍ متۍ چھِہ، تِھتۍ واکھ چھہ للہٕ ہُنٛد کلام ترتیب دِنہٕ والیو ہتہٕ دِتۍ۔ گووتمو چھُہ دیباچس منٛز مونمُت زِ واراہ کلام ہیٚکہٕ نہ لل دیدِ ہُنٛد آسِتھ، مگر تن آسان ہتہٕ سہل انگار ہُنٛد یمن پان شہسوارن منٛز شامل کرُن ہتہٕ کوس عقلمندی چھےٚ۔ ریشی نامن منٛز چھُہ بمہٕ سادس ہتہٕ شیخ العالمس درمیان مکالمہٕ عام پاٹھۍ درج مگر یموے مکالمو منٛز بیون بیون ٹُکرٕ ہتھ للہٕ ہنٛدِس کلامس ستۍ ترتیب دیُن چھُنہٕ شایان۔

ساری ترتیب کار حضرات یموٚ للہٕ واکھ ہتہٕ شیخہٕ شرکی پرٲنس یا نٕوس رسم خطس منٛز ترتیب چھِہ دِتۍ متۍ چھِنہٕ تِمن نسخن ہتہٕ ذرٕیِن ہنٛدی حوالہٕ دِتھ ہیٚکۍ متۍ یموٚ پیٹھ تِمو واکھ ہتہٕ شرُکی نقل چھِہ کٔرۍ متۍ آسان نتہٕ گرٕزہ کلامس ستۍ بیون بیون نسخن منٛز بہنٛز صورت ( بیٚنٛز ہتہٕ ہشر ہیتھ) دِتھ آسنہٕ۔ ترتیب کار چھِہ دوشونٕی گونماتن ہنٛدِس تِھتۍ کلامس پیٹھ ہتہٕ خاموش یُس مُشترکہٕ چھُکھ وُنستام۔ واراہ شرُکی ہتہٕ واکھ چھِہ تِم یم لل دید ہنٛدِس

کلامس منز تہٕ چھِ تھاوِنہٕ آمتۍ تہٕ کلامہٕ شیخ العالمسٕ منز تہٕ۔ اَتھ وَنہٕ منز چھُ
ترتیب کارن ساروے کھوتہٕ بوڈ مُشکل یہ زِ ریشۍ نامن ہندی پاٹھۍ چھُنہٕ لل
دیدِ ہند کلامکۍ پرانۍ نسخہٕ نظرِ گژھان تہٕ ائیہٕ چھُنہٕ خبر ز شاردا تہٕ سنسکرت
قلمی نسخن منز ما آسہٕ کلامِ لل دید کنہٕ شایہٕ درج۔ وُنِستام چھُ لل واکھن
ہُند آگُر تہٕ تمۍ فارسی ریشۍ ناہٕ یمن منز کلامِ شیخ العالمُ درج چھُ۔ تہٕ
یِنام تہٕ اَسہٕ برونٹھ کُن کانہہ نوٚو تحقیق واتہٕ ائیہٕ چھُ مجبوٗرن ریشۍ نامن پیٹھے
گذارِ کرُن۔ لل دیدِ ہندِس کلامس پیٹھ چھُنہٕ وُنِستام سرجارج گریسن
تہٕ مکند رام شاستری یس علاوٕ کانہہ شخصن قابلِ قدر تحقیقی کام کرِمژ تہٕ
یمَو تہٕ چھُ زبانۍ رِوایتن پیٹھ جادٕ اعتبار کوٚرمُت یم شُرک تہٕ واکھ تہٕ چھِ
کلامِ لل دید مانہٕ آمتۍ یم نُندریشۍ پنٕنۍ ستۍ باجن ستۍ مکالمو زنگۍ پیٹھ کُن
تھاوٕمتۍ چھِ۔ مثلن بمہٕ ساوس ستۍ مشہوٗر مکالمہٕ منز چھِ شُرک ترتیب کارو
لیسلہٕ پاٹھۍ ورتاومتۍ تہٕ للہٕ واکھن منز تہٕ چھِکھ شمار کرِمتۍ تہٕ شیخہٕ شرکین منز تہٕ۔
مثلن پُش تہٕ کسو پشانی یا شوشوکران شومو بوزی چھِ دوشونۍ ہندِس
کلامس منز درج۔ تضاد چھُ یُتاہ زِ کُنہٕ بنِہ یاد ورلے چھِ ترتیب
کارحضرات اکھ شُرک یا واکھ ہُگے اکہ ہندس کھاتس تراوان تہٕ گاہے
بیٖیہ ہندس۔ کینژن زنِ چھتے شیخ لوٚذ، ییر ہُنبرِ شہل کرِ چھِ للہٕ واکھن
منز تہٕ درج تہٕ نوٗرنامس منز تہٕ۔

آخرس پیٹھ کرٕ بہٕ یہ کتھ ضروٗر عرض زِ للہٕ واکھن تہٕ شیخہٕ شُرکین
پیٹھ تحقیق کرنٕچ کام گژھِ برابر جاری روزٕنۍ۔ ساتی تۄی نوۍ تحقیق کارگژھن

برابر برٛونہہ کُن یِوان روزٕنۍ تہٕ کٲشِرِ منٛز تہٕ کٲشِرِ نیبر باقۍ دُنیہس منٛز تمن
جاین پیٹھ گژھن تِمن قلمی نسخن دٔرٛنٛڈھ دِنۍ یِیتہٕ یِیتہٕ یمن عظیم گونماتن ہٕندۍ
کلامکۍ نُسخہٕ موجوٗد آسن۔ کٲشِرِ منٛز چھےٚ کینژاہ جایہٕ تمہٕ یمن متعلق حضرت شیخہٕ سٕندۍ
دُپتۍ لوٗکن ہندین سینَن منٛز ازتہٕ محفوٗظ چھہٕ، تم دپتۍ تہٕ مقولہٕ چھہٕ سوٗنبرٲوِتھ
سرکھرٕ کرنۍ۔ تکیازِ ییتھ پٲٹھۍ تہٕ ییہٕ تہتھ قداوار شخصیتھ اُسہ برونہہ کُن۔
کینژن پرانین قلمی نسخن پیٹھ چھُ حضرت شیخ سُند یتھ ہیوٗ کلام تہٕ درج ے

ژٕ ترٕ نش وَیہکن ییلہٕ ترووٕ رٕو
"دجہٕ باجد وهی هو"

# بابہ کمالن کاشر کلام

از برونہہ ژُتجہ وری ننہ زن گوو ۵۹ - ۱۹۵۸ء منز آیہ مےٚ اکہ اوخن صابنہ گرکہ طاقچہ پیٹھ اکہ قلمی کتابہ ہندی بیوٚن بیوٚن گمتی ورق بدس ۔ یم ژور پانژہ ہتھ ورق آسی منتشر گر سیٹھے خوبصورت قلمہ لیکھنہ آمتی ، مےٚ دژ یمن ورقن ترتیب ، یہ اوس بابا کمال نہ بنہ اُتھ لیوکھمُت "نورالدین نامہ"۔ پننہ مقدورہ رودس بہ یہ نسخہ کینژس کالس پران تہ کلام شیخ العالمؒ تہ للہ واکھن ستی گوو مےٚ اُمی نسخہ ستی شوق پادہ ۔ یہ نسخہ اوس ۱۱۹۹ھ (۱۷۸۵ء) منز بابا کمالن بنہ اُتھ لیوکھمُت تہ اندک شعر اوسُس یہ۔

سُرمۂ چشمِ کمال

خاکِ درِ نورالدینے

یمنے دوہن آیہ جموں وکشمیر کلچرل اکادمی وجودس منز تہ بنیہ کاشرِ قلمکارن ہندِ خاطرِ وو میدن ہُند مرکز ، اکہ دوہہ کوٚر مےٚ اُمہ نسخک ذکر اکادمی ہندس گوڈنکس سکرٹری مرزا کمال الدین شیدا مرحومس نش ۔ تم لگی مےٚ یہ نسخہ وُچھنہ خاطرِ پتہ ۔ یہ اوسُس جوانہ جاہل ، چالاکیو نشہ بے خبر ، بڈ سادگی سان کوٚر مکھ یہ نسخہ ہن حوالہ تہ بس . . . . . . . پتہ کھونہ وٚٹھ کھوڈکھنتھ تہ لوٚبم نہ تمیک ینب ۔ وُڈکبن پانژہ وری گژھتھ تہ چھس بہ تتھ قلمی نسخس متعلق سوچان زِ بابا کمالن کمہ محنتہ سان اوس سُہ قلمبند کوٚرمُت ۔ اگر کلام شیخ رو ترتیب دِنہ والی حضرات

تمہِ اکی نسخہٕ پیٹھ کلام پیش ترتیب دِیہِن کأنی اوس۔ بابا کمالن چھُ پانے وۄنمُت زِتمۍ سِنزن اُچھن ہِند سور مہ چھُ سَنٛدِ رٔیشِ ڈیڈ پہنز گرد۔ تمۍ چھیٚ ساٲرے وأنس لل ماجہ تہٕ سُندرِ ریشی رشن کلامس تہٕ تہنز پاک زندگی ہنز۔ ورٲشنٛیٚ کرنس تہٕ یمن عظیم کأشرن گونماتن ہُند کلام یکجا کرنس تہٕ سہٕ پارا وِنس منز گذٲرمژ۔ منیٚ چھُ وارِ یاد زِ تہند مخطوطہٕ اوس سیٹھہ خوبصورت اچھرن منز لیکھتھ۔ گونماتن ہُند کأشر کلام اوس شنگرف سِتۍ نستعلیق خطس منز درج۔ تمیُک ترجمہٕ تہٕ وضاحت اُس فارسی شرن منز نستعلیق خطس منز لیکھتھ۔

شیخ العالمؒ سنٛدِ زیارتُک تہٕ تہند کلامُک یہٕ پاک عاشق اوس نثری منزری پانہٕ کأشری پأٹھۍ تہٕ شعر ونان۔ چنانچہٕ وُنتام چھُ تِہنٛدی تریہٕ وژن تہٕ وفات نامہٕ آنحضورؐ اسہٕ اتھ آمتۍ (اَمہِ علاوہٕ چھِ غلام نبی آتش صأبنٛ تہٕ اکھ مثنوی "حباب نامہٕ" دٔریاف کرمژ) یم ساری چیز بُرتھ چھُ نشان زِ تمس چھُ کأشرِ زبأنۍ ہُند ژٔکھ اوسمُت تہٕ فارسی ہُک بہلہِ پایہِ شاعر اُستھ تہٕ چھُن کأشرِ زبأنۍ ہنز اہمیت محسوس کرمژ۔ تِہنٛدِس کأشرِس کلامس منز چھِنہٕ کُوب فارسیت۔ تِہنٛدی کأشری وژن چھِ کنٛشِرِ ہنٛدِس لُکہٕ وژنہٕ کِس طرزس پیٹھ۔ تمۍ چھُ محسوس کورمُت زِ کأشرِ وژنہٕ وُن ہیکہِ اُندریُم دود تہٕ دوندہٕ باوُنہٕ خاطرِ بہترین ذریعہِ بنتھ۔ اکھ وژن چھُ یہِ

| | |
|---|---|
| رَبہٕ رَبہٕ برِیو مبہٕ کی پیالو | ووٹھو میانہٕ لالو نیندرے |
| عشقہٕ دادِ ژھنڈھتھ سنگرمالو | ووٹھو میانہٕ لالو نیندرے |
| شوقہٕ چانہٕ گنڈِتھ درالیس مالو | نظراہ کرتو سوندرے |
| داغ ژام دِل سے کونہٕ دِمہٕ نالو | ووٹھو میانہٕ لالو نیندرے |
| مارِ متہٕ کرتھم بالہِ اوڈالو | ژالہٕ کتھ چھےٚ ژےٚ تیز شمشیر |
| کوّت ژلہٕ لأگنس چھس خوردسالو | ووٹھو میانہٕ لالو نیندرے |
| شراب دِیتھم سے کلہٕ والو | دولاب لوگمُت کوّت چھےٚ |

سۄلاب عشقُن ہا بہٕ لو ژالو — ووہ تھو میانہٕ لالو نیٚندرے
عشقہٕ دوکانس مُژرے پھالو — وُچھاں لوٚگمو دوہ درے
شوقکۍ ژودرن ژوٚنٹمہٕ نالو — ووہ تھو میانہٕ لالو نیٚندرے
کینہہ کی کینہہ وٲلی ہیٚژٕ کی نالو — گنڈٕنی دِمہٕ لو یارو ژیے
تَن نارٕ زاجنم ہیو مُنٛتھیالو — ووہ تھو میانہٕ لالو نیٚندرے
کمالہٕ ترٲوُن گژھہٕ قیل وقالو — قالہٕ نیٚشہٕ حال دِل نیری کر

سۄرٕ نار تھوو تھم ہا منتہٕ خیالو
ووہ تھو میانہٕ لالو نیٚندرے

## دوٚیُم وَژُن :-

کیاہ کرٕ گُلس تے بیٚیہ گُلستانَس — کور استانَس روٗدُم یار
دۄر گوم تیٚر تھہ سۄر گوم پانَس — کور استانَس روٗدُم یار
راتھ دوہ رۄدُس کوہستانَس — دِلبہٕ یارٕ جانس پیہ ناعار
نار گوم پھٔرتھ یِتھ خام پانَس — کور استانَس روٗدُم یار
شالہٕ سُند دیہہ یِتھ سیہہ ترانس — گلنس وُتھ چھیمہٕ ژلنس وار
وَلنہٕ آمُت چھُس طوٗفانَس — کور استانَس روٗدُم یار
تھانہٕ دار لاجام عشقہٕ نِشانس — جانس اوسُم شوقُک نار
نار گوم ژھیتہٕ تے آب پیوم دانَس — کور استانَس روٗدُم یار
زُو تہٕ جان وُندہاتس لالہٕ بانس — پانس رۄدم اَندٕ شہار
کتہٕ ہینک رۄزٕتھ منز یِتھ جہانَس — کور استانَس روٗدُم یار
مشغوٗل آسس ماہِ تابانس — منزٕ مادانس سیٚنم سۄر

دل جان بند چھُم زُلفہِ بیچاپٕس
کوراستانٕس رووم یار

تریٚیُم وَژُن چھُ یہِ کُنٕو:-

ذرٕ ذرٕ ذرنے چھُم دود چونُے
مارٕ مَتہِ سونے کُن یکھنا

گاشہٕ منز زوٗنہِ ژن کوٚرتھم گرونُے
مارٕ مَنہٕ سونے کُن یکھنا

وعدسارٕ بانو وَندہے کرونُے
پالہٕ پاں رووُم تالہٕ دِمہٕ نا

گَندِ کس؟ باوِ کَس؟ کیاہ چھُم لونُے
مارٕ مَتہِ سونے کُن یکھنا

پوشہٕ مَتہِ گوشن کرے وتھرونُے
روشہٕ روشہٕ بال ہو ہو ژٕڈاچھس

کتہِ ذرٕ کنہِ ژالہٕ وچھنہٕ حال سونُے
مارٕ مَتہِ سونے کُن یکھنا

یارَس اوسُم حال باوونُے
نارَس عشقہٕ لس آب ژھنہٕ نا

ژَلہٕ وُن نار چھُم موٗرِ للہٕ وونُے
مارٕ مَنہٕ سونے کُن یکھنا

ژٕنہٕ سوٗرکوٚر تھم میٚتہِ کتہِ زونُے
پھیرتھ ژھنڈا بیٚیہِ دِکھنا

روز تو دِما بوز تو میونُے
مارٕ مَتہِ سونے کُن یکھنا

وٲنجہٕ کوٚرتھم ژالی پرٕ ونُے
ہتہِ ساوچھتہِ کتہِ سور تمنا

آینہٕ باعث چھُ گل پھولہٕ ونُے
مارٕ مَتہِ سونے کُن یکھنا

عشقہٕ تیر جگرس چھُم سِنہٕ ونُے
سِنہٕ گوم وَنہٕ کس وِلہٕ ژھٹہٕ نا

وٲنج پھٹہٕ تایَس یارٕ دود سونُے
مارٕ مَتہِ سونے کُن یکھنا

بابہٕ کمالُن وفات نامہٕ آنحضوٗر صلعم اوس وارٕیہَن کالَس محمود گامی ہندِس کھاتَس منز چھپان رُودمُت۔ کلیات محمود گامی چھپنہٕ وزِ آو یہِ تمہِ منز الگ کڈنہٕ۔ یتھ جایہِ کرو

تمہِ منز کیہنہ بند درج سہ

اوس صفرٕن شتوٕہیم لوٕ دوار — گیہِ بیمار رسول مختارؐ
کلہٕ داریُک کوٗر تکھ آزار — صَلّی اللّٰہُ عَلےَ النّبی

ہیٚکو نہٕ نیرِتھ نمازِ نیبر — گیہِ خبر مدینہٕ نیبر
عالمس گوو زیرو زَبر — صَلّی اللّٰہُ عَلےَ النّبی

آیہِ خبر اصحابؓ سارؠ — اسؠ سارؠ لگوسے پارؠ
اسہِ بجال تہنز سرداری — صَلّی اللّٰہُ عَلےَ النّبی

ساٰنہِ سردارِ اسؠ کیاہ کرَو — اسؠ سارؠ ژینؠ بیۂ مرَو
تہنز جدائے اسؠ کتہٕ زرَو — صَلّی اللّٰہُ عَلےَ النّبی

نہ بیکھنٹ چھُس پیٹھ کنٛ

روز کمالہٕ خوشی یہِ اندر
غم دنیاو عقبیٰ مخور
اسہِ رہبر جناب سرورؐ
صلّی اللّٰہُ علے النّبی

# میر عبداللہ بیہقی

## گوڈنیک مثنوی نگار تہٕ صوفی شاعر

مُشراونہٕ آمُت کاشُر زبانی ہُند گوڈنیُک مثنوی نگار تہٕ اکھ اہم صوفی شاعر چھُ بیہقی۔ سیدخاندانُک چشم وچراغ۔ سُہ اوس پنٕنہٕ وقتہٕ پنٕنہٕ علم وآگہی کنِہ کُل کٲشِرِ منز گاش شولہٕ ناوان مگر تٕہ ڈاے ہتھ وری کِس زمانس منز گوو مشرف کِنہ گۄڈٕ زٕلی کوچن منز۔ تیتھ کٕنہ غاب ز ووہ نہٕ چھُ ادبی تواریخن منز تہٕ رسمہٕ مۄجُبٕے تمی سُند تذکرٕ یوان۔ اگر بیّیہٕ کینٛہ شرس کالس تیٛہنزٕ تخلیقن ہندی قلمی نسخہٕ راوِس تل روزٕہن یہٕ مۄلُل لال روزِہے دوہے کھٹے تھے۔ محی الدین مسکین سراپہٕ بٔلِ چھُ پننِس تاریخ کبیرس منز تہُند تذکرٕ یمن لفظن منز کوٚرمُت "میر عبداللہ بیہقی فرزند سادت مند میر عبدالرشید بیہقی است۔ درعلوم ظاہری وباطنی کاملی وفاضلی و فردعاملی بود۔ پس ازکمالات ظاہری وباطنی کردہ درافادہ افاضہ کوشید وبرمسند ارشاد وجادہ طریقت نشتہ طالبان را بدرجہ مطلوبیت واصل میساخت وبمرسل رسانید ورسالہ ہائے بسیار از تصنیفاتِ آں ذوالاقتدار در روزگار یادگار است۔ ازانجملہ معراج السالکین منظوم ومقامات عشرہ درجواب وسوالات بابا عثمان چنی راد ہو نظم ونثر کتاب قاید الاعمٰی منظوم درعلم فقہ وقصیدہ بدرالدجیٰ عربی وقصیدہ استغفار ایضاً عربی ونخلہ عرفان در

علم تصوف وعقاید کشمیری وترجمہ مختصر وقایہ منظوم بزبانِ کشمیری وغیرہ است ۔ خلاصہ آنکہ لاثانی بود ۔ بتاریخ نہم ماہ محرم الحرام یوم الاثنین سنہ یکہزار دوصد بست دو از دُنیای فانی بسرائے باقی انتقال نمودہ درمقبرہ والد ماجد خود آسود ''

مسکین صابن چھُ میر عبداللہ بیہقی ہندِ ظاہری تہٕ باطنی کمالاتن ہُند تذکرٕ کورمُت تہٕ تہندِ تقریبن سانِہ فارسی تہٕ عربی تصنیفن ہُند ناو تہٕ چھِن درج کورمُت مگر کاشرِ صرف دون غارٕ اہم رسالن ہُندے یوت چھُن ناو ہیوٗتمُت ۔ کتھ چھےٚ یہ زِ پانہٕ کاشر شاعر آستھ تہٕ آسنہٕ تمن ننش کاشرِ زبانۍ زیادٕ اہمیت تکیازِ سرکاری سطحس پیٹھ آسہٕ کاشرِ زبانۍ کانہہ قدر تہٕ اہمیت ۔ پانہٕ سیّد حضرات تہٕ آسی نہٕ کاشرِ زبانۍ مازان یوٗدوے تم شیٚن سَتَن ہتَن وٚرِین کشیرِ ہندِس علم وادب تہٕ سیاست کِس فضہس پیٹھ ژھبدن کرِتھ روٗدی ۔ خاص پاٹھۍ چھِ بیہقی خاندانکۍ سادات گوڈٕ پیٹھے کشیرِ ہندِس سیاستس منز اہم حصہٕ اداکران روٗدی متی ۔ یِم بیہقی سیّد کم آسی ؟ یتھ جایہ کرو یِہند مختصر جایزٕ پیش کرنٕچ کوشش ۔

توارِیخ دان چھِ یتھ کتھ پیٹھ متفق زِ ہُمہ تہٕ ترٗوٲہمِ صدی عیسوی منز تُل موغلو وسطِ ایشیاہس خاص کر ایرانس تہٕ افغانستانس منز تلوطُم ۔ اکِہ پتہٕ بیاکھ فوجی جرنیل اوس ووتھان تہٕ تختن تہٕ تاجن تاراج تھاوان کرِتھ ۔ یِموے جرنیلو منز اوس اکھ امیر تیمور تہٕ ، سُہ زاو ۱۳۳۵ء منز سمرقند تہٕ ییلہِ سُہ یوٗد گووتہٕ کوٚر واریاہ طاقت حاصل کرِتھ ایران ، خراسان تہٕ ترکستانس پیٹھ قبضہٕ تہٕ پتہٕ اوس ساریٚسے وسطِ ایشیا پیٹھ ہندوستانس تام پننۍ حکومت قایم برٕتھان کرِن ۔ دِہان سُہ اوس ماجہٕ قبیلہٕ کنۍ زبردس ظالم حکمران چنگیز خانٕ زُر ۔ تیموٗر نہٕ ہاوتہٕ ژٕلۍ ایرانس منز بسن وٲلۍ سادات تہٕ کوٚرکھ ہندوستانس کُن رختِ سفر ۔ خاص پاٹھۍ وچھِک کشیرِ منز پننہٕ خاطرٕ سازگار ماحول تکیازِ یمنے دوہن اوس تبت پیٹھ آمُت اکھ شہزادٕ رینچن شاہ کشیرِ ہندِس تختس پیٹھ بیوٗٹھمُت تہٕ شرف الدّین بلبلُ سُند دسی مسلمان بنیومُت ۔ ۱۳۲۰ء منز بیٹھے کشیرِ ہندِس تختس پیٹھ یوٗہے مسلمان بادشاہ

صدرالدّین ناوٕ حکوٗمت کرنہٕ لوٗگ، ایران کِین ساداتن تہٕ گئے یوٗر پیٚنٛژ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ کٔشش پآدٕ۔ یوٗدوَے ازکل تھٕنی تہٕ چھِ ثبوٗت میلان زٕ بُلبُل صاب نہٕ برونہہ تہٕ آسی عرب تہٕ ایرانہٕ پیٚٹھٕ کٔشیرِ مسلمان یِوان گژھان یِمہِ کِنہٕ اکھ مکمل اسلامی ماحول اوس پآدٕ گوٗمُت تہٕ یِلہِ حضرت امیرِکبیر میر سیدعلی ہمدانیؒ ۱۳۸۰ء منٛز یوٗر وآتی یِیٚنہٕ اوس تبلیغِ دینٕ خاطرٕ مکمل سازگار ماحول۔ حضرت امیرِکبیرنؒ پتہٕ یِلہِ تہٕندی فرزندارجمند میر محمد ہمدانیؒ ہتہٕ بدٕن ساداتن سِتۍ کٔشیرِ وآتی یِیٚنہٕ گوو اکھ نوٚو تہذیب پآدٕ تہٕ اکھ نوٚو سماج آو بارسس۔

تاریخِ بہارستانِ شاہی منٛز چھُ درج زِ حضرت امیرِکبیر میر سیّدعلی ہمدانیٚس برونہہ یِم سادات کٔشیرِ آمتۍ چھِ تِمَن منٛز اوس اکھ میر سیّدعلیؒ تہٕ یُس سیّد محمد بیہقی سُند فرزند اوس یوٚسے چھُ کٔشیرِ منٛز بیہقی خاندانُک جدِامجد مانٛنہٕ یِوان۔ توارٕخن منٛز چھُ درج زِ سیّدعلی بیہقی سٕنٛز موج آس شاہ میری بادشاہ نوزک شاہ سٕنٛز بیٚنہٕ تہٕ توَے رُود سیّدعلی بیہقی شاہی معاملاتن منٛز عمل دخل دِوان۔ توَے چھُ تِمی سٕندِس پیٚنِس لیکھمتِس توارٕخس زیادٕ اعتبار تہٕ حاصل رُدُ اوس پیٚنِنۍ لیکھمتِن واقعاتن ہُند پانٕے شاہد تہٕ۔ ایرانہٕ پیٚٹھٕ یِم ہتہٕ بدٕ سادات کٔشیرِ آے تِمَن منٛز آسِہن کیٚتیاہ عالم فاضل، شاعر، کاریگر تہٕ بلیچھ ہونرمند تہٕ یِہندِ سِتۍ گوو کٔشیرِ منٛز ایرآنی ووٚتھن بہُن، زبان ہونر مقبول تہٕ اکھ نوٚو رلہِ مِلہِ تہذیب گوو تیار۔ خاص پأٹھۍ یِم عالم تہٕ فاضل سادات آسی تِمَن بیٚنٹھے یہ شاہی سرپرستی تہٕ کرِتھ بُڈی بُڈی جاگیرِ حاصل۔ یِمنے منٛز بنیہِ اڈی مفتی تہٕ اڈی قاضی تہٕ اکثر لگی کامن گژھن منٛز دینی تبلیغس سِتۍ آوری۔ مگر بیہقی خاندانکۍ سیّد رُودی زیادٕ تر مُلکی معاملاتن منٛز حصہٕ نِوان۔ جی ایم ڈی صوفی چھِ لیکھان:

***Soon after his accession, Ali Shah put an end to all feuds among his nobles. He appointed Sayyid Muhammad Mubarak Baihaqi, who was a Sunni, as his prime minister. Sayyid Muhammad Mubarak Baihaqi was the grandson of Sayyid Muhammad Baihaqi whom we know in the***

*course of the struggle between Muhammad Shah and Fath Shah. Sayyid Muhammad Mubarak was the son of Sayyid Ibrahim Baihaqi. These Baihaqis descended from Sayyid Muhammad Baihaqi, the father-in-law of Bad Shah and had migrated to Kashmir during the time of Sultan Sikandar from Baihaq, a district to the North-West of Nishapur in Iran. They took a very prominent part in the politics of Kashmir during the days of the later Shah-Miris.*[3]

وقت گزرنٕس سِتۍ سِتۍ گےٚ سیاستس منٛز تہٕ افراتفری پاد تہٕ ساداتن ہِنٛز رُوٗد فقط علم تہٕ ہوٗز باقے۔ ییلہِ اَسی کٔشیرِ ہٕندِس تواریخس پیٹھ سٔنِتھ بہٕن نظر چھِ ترٛاوان اَسی چھِ وُچھان زِ بیہقی خاندانن کیٛتیاہ عالم تہٕ فاضل چھِ پادٕ کٔرِ متی تہٕ اَمی خاندانُک اکھ عالم تہٕ فاضل اوس میر عبد الرشید بیہقی۔ یِم پَنٕنہِ وقتہٕ کٔشیرِ ہٕندی لاثانی عالم باعمل چھِ اَسی متی تہٕ یِہنٛدین کمالاتن ہُنٛد ذکر چھُ اکثر تذکرن منٛز میلان یتھ جایہِ کرو اَسی بیٚیہِ تواریخ کبیرس منٛز یمن متعلق درج گمُت متن خیالن کُن توجہ:

”میر عبدالرشید بیہقی فرزند ارجمند سیّد احمد بیہقی بن سیّد محمد ابراہیم بن سیّد مبارک خان کہ احفادِ سیّد تاج الدّین بیہقی بودؒ“ (ماجِہ ہٕندِ طرفہٕ اوس یِہُنٛد سلسلہٕ دوارکی ساداتن سِتۍ رلان۔ ظاہری علم حاصل کرنہٕ پتہٕ کٔرکھ سہروردی سلوٗککۍ آداب بٔنِس بڑٕ یس نِشہِ حاصل۔ واریہس کالس رُوٗدی زارِ شریف کِس علاقس منٛز گوہین تہٕ غارن منٛز یادِ خدا کران ... تم اَسی مسکنت پسند.... غرض میر روشن ضمیر اَسی پَنٕنہِ وقتکۍ قطب۔ لیکن فاضل واتناونچہِ واریاہ کرامژ چھےٚ تہنٛز مشہوٗر...

یِمنےٚ میر عبدالرشید بیہقی صابٕن ہٕندی فرزند ارجمند گےٚ میر عبداللہ بیہقی یمن ہٕندہِ جنت نصیب گژھنُک وُری چھُ تواریخ کبیرس منٛز ۱۲۲۲ھ/۱۸۰۷ء درج۔ یٚیس

قلمی نسخن پیٹھ ۱۲۲۶ھ/ ۱۸۱۱ء ۔ مگر تہندس زینہ وُری لِس متعلق چھنہٕ اَسہِ وُنہٕ کانہہ شہادت میلان مگر یہندِ کلامٕچ اندرٕ وٗنی شہادت چھےٚ وَنان زِ میر عبداللہ ہَن چھُ بُجرٕچ وٲنس پرٲوِتھ یہٕ دنیا ترووٕمُت ۔ یہندِس سکونتس تہٕ علمی بِجرس متعلق چھ اَسہِ نِش بیٚیہ اکھ شہادت تہٕ موجوٗد سو چھےٚ یتھٕ کٕنی زِ اَسہِ نِش چھےٚ اکھ کاغذ تِلمہٕ ہَن یتھ پیٹھ عربی زبٲنی منز اکھ خطبہ بڑٕ خوش خط لیکھِتھ چھُ تہٕ اَخرس پیٹھ یہِ عبارت ۔

"ازبیش سیادت پناہ میر عبداللہ صاحب کہ فرزند ارجمند حبیب مجید حضرت میر عبدالرشید بیہقی ساکنان محلہ تاشوان صحیح کرد سنہ ۱۲۱۲ھ"

امِ خطبہ کہ تحریر پتہٕ ہٕ صرف داہ یا باہ وُری چھ بیہقی صاب یمہِ دُنیاہہ منز نقل کرِتھ گامتی ۔ امِہ وِزِ آسہِ ہَن تم کٲشُرِ منز شہر وگام شوہرتہٕ کس تھزرس وٲتی مٕتی ۔ ہر کانہہ کٲشُر آسہِ تہُند ناو عزتہٕ سان ہیوان تہٕ تہند شاعری آسہِ تبرک زانِتھ جایہ جایہ نقل ییوان کرنہٕ ، یوسہٕ صرف کینژن قدر شناس گرن منز زٕٹھرِتھ آسہِ روزمٕژ ۔ میر عبداللہ چھ پانہٕ تہٕ سٹھاہ زوٗد نویس آسی مٕتی تہٕ توے چھِ بسیار فارسی عربی تہٕ کٲشُر کتابہٕ لیکھِتھ ہیٚکی مٕتی ۔ تہنز پتہٕ اَتھ لیچھمٕژ علم فقہس پیٹھ کتاب قاید الاعمی چھےٚ سأنس اکس دوستس نِش محفوظ یمیک تاریخ تحریر ۱۱۹۹ھ / ۱۷۸۴ء چھُ ۔

یتھ شایہ چھُ یہِ سوال وہ کھُن اکھ لازمی کتھاہ زِ ییلہِ میر عبداللہ صاب شہر وگام پیٹھ نامی آسی ، ادبی حلقن منز کو نہٕ چھ از کل تہُند پرٕنہٕ پاٹھٕ ذکر کرنہٕ ییوان ۔ عبدالاحد آزاد مرحومن تہٕ غلام محی الدین صوفی ین تہٕ چھ تِمنے دون کتابن ہُند ذکر کوٗرمُت یِمن متعلق تواریخ کبیرس منز ناو چھ ہینہٕ آمُت ۔ آزادنہٕ "کشمیری زبان اور شاعری" منز چھ تمن پیٹھ کم وبیش تِمے لفظ لیکھنہٕ آمتی یِم محی الدین مسکینن تاریخ کبیرس منز درج چھ کرٕ مٕتی تہٕ صرف تِمنے دون کاشرن ہُند چھُکھ حوالہٕ دِیمُت یِم تاریخ کبیرس منز دِتھ چھِ تہٕ جی ایم ڈی صوفی چھُ پننس تواریخس "کشیر" منز لیکھان :-

***...Mir Abdullah Baihaq who was the author of <u>Kashir Aqaid</u> (a mathnavi) and <u>Mukhtasar Waqayah</u> (a religious poem) died in 1807 A.D.***[5]

شاید چھُنہٕ آزاد صابٕس نہٕ تہٕنز باقے شاعری ہُند پےٛ لوٚگمُت تہٕ نہ چھُ مرحوم محی الدّین حاجنی صابن" کاشُر شاعری" سوٚمبرنہٕ منز تہٕنٛد ذکر کوٚرمُت۔ کتھ چھےٚ صاف زِ کاشرِ کیتن نامعلوٗم شاعرن ہندی پاٹھٕ چھُ میر عبداللہ بیہقی سُند کلام تہٕ قلمی نسخن منزے زٕتھنیچھ دِتھ روٗدمُت اتھ چھُنہٕ وٗنِستام نہٕ چھاپ خانک گاش پیومُت تہٕ نہ چھُ اہل سادات حضراتو اَتھ کلامس نٕٹن تہٕ نارِن کھسہٕ نکُ موقعہٕ میسر کوٚرمُت تہٕ یُتھ کلام آسہِ کوتاہ بیتھ تہٕ وُنہِ ہوا تہٕ آسہِ لوٚگمُت۔

میر عبداللہ بیہقی سنز شاعری ہیکو اَسی ویٚتھ لوٗ بھٹی پاٹھٕ دۄن حصن منز باگرِتھ۔ شریعتی شاعری تہٕ طریقتی شاعری۔ پابندِ شرع یوسہٕ تمو شاعری کٔرمٕژ چھےٚ، سو چھےٚ نعت شکل و شمایل بنویؐ۔ احکامِ دین، معراج نامہٕ، وفات نامہٕ، کار خیر فاطمۃ الزہراؓ بیترِ۔ طریقتی شاعری منز چھِ تہٕندی کیہنہٕ قصہٕ مثلن قصے حضرت موسیٰؑ، قصے سنگ تراش، قصے شیخ صنعان، تہٕ کیہنہٕ وژن۔ اَتھ ساری سے شاعری منز چھےٚ طبع زاد شاعری تہٕ تہٕ ترجمہٕ تہٕ۔ ترجمہٕ چھِ مولانا فریدالدین عطار سنزِ پندنامہٕ تہٕ منطق الطیر ییٚتھ تہٕ کرنہٕ آمتؠ تہٕ کاشرِن فارسی شاعرن ہندِ کلامکۍ تہٕ۔ یہِ سوٗرے کلام وُچھتھ چھِ اَسی اندازہٕ ہیکان کٔرِتھ زِ تہٕنٛد مطالعہٕ کوتاہ وسیع چھُ اوسمُت تہٕ گوڈنچہِ لٕٹہٕ چھُ تمو محسوٗس کوٚرمُت زِ کاشرِن ہندِ خاطرِ کوسہٕ اہمیت چھےٚ تہٕنز ماجہِ زیٚوِ۔ شیخ نورالدّین ریشی علمدارؒ کشمیرس پتہٕ چھِ میر عبداللہ بیہقی گوڈنکۍ شخص یِمو اسلامی دین کاشرِن ہندِ خاطرِ تہٕنز یٔنہٕ زبٲنۍ سمجاونچ کوٗشش چھےٚ کٔرمٕژ۔ وُنی کین یِم قلمی نسخہٕ میر عبداللہ بیہقی سنزن کاشرِن تخلیقن ہندی

برونٹھ کنہ چھہ ۔ تمن ہُند تفصیل چھُ پیش :-

۱۔ دینکۍ مسلہٕ

۲۔ اسلامی عقیدٕ (کاشرۍ عقاید)

۳۔ ترجمہٕ پندنامہٕ عطار

۴۔ کرامت فاطمۃ الزہری رض

۵۔ وفات نامہٕ آنحضور ص

۶۔ کارِ خیر فاطمۃ الزہری رض

۷۔ معراج نامہ

۸۔ شمایل شریف مصطفےٰ ص

۹۔ نعت

۱۰۔ قصے شیخ صنعان

۱۱۔ قصے حضرت موسیٰ ع

۱۲۔ قصے سنگ تراش

۱۳۔ کینہہ صوٗفیانہ وژن

گوڈنکۍ قسمٕچ شاعری چھےٚ ساری پابندِ شریعت ۔ مثلن دینکۍ مسلہٕ رسالس منز چھہ تمہٕ باپتھ مسایل دین نظماونہٕ آمتۍ یتھ پاٹھۍ حضرت شیخ نورالدین رحؒ سدوسی مسلہٕ نظم چھہ کرۍ متۍ ۔ یہ چھےٚ شےٚ ہتھ بیٹھی شعرن پیٹھ مثنوی چالہٕ اکھ نظم یتھ منز نہ کانہہ فنی ژاوی جار اسی لبنہٕ ہیکو ۔ مقصد چھُ تیٚ زِ عام کاشرس مسلمانس گژھی تم مسلہٕ ژینتس روزنی یم اکھ مسلمان آسنہٕ باپتھ ضروری چھہ ۔ میر عبداللہ بیہقی ین چھ یم مسلہٕ شاید اوسہٕ ہی نظماوی متۍ زِ تمن آسہے شیخ نورالدین نینؒ سدوسی مسلن ہنز زبان ترژھہ پرانی باسے مژیو سہ نہ ییتہٕ عوامس فکرِ آسہ ہے تران ۔ دوٚیم رسالہ چھُ کاشرۍ عقیدٕ یتھ منز اکس کاشرس مسلمانس تمن عقیدن ہنز زان چھےٚ کرناونہٕ آمژ یم اکس پرٕزس مسلمانس آسنۍ گژھن اتھ منز چھہ صرف ستہٕ ہاٹھ ڈُمری شعر موجود ۔ یم دوٚ شعر رسالہٕ چھہ سنہ ۱۹۶۳ء منز ہاند ژوونگامکۍ غلام محمد شیخن نقل کٔرۍ متۍ ۔ کاشرۍ عقیدٕ رسالکۍ آخری کینہہ شعر چھہ وسے

پاپ تہٕ پُن تارِ ژ تولنے ین ۔ یمہٕ یتھ کورتے تس تیتھ دِن

لیکھی متۍ ساری سانی اعمال ۔ نوٗن چھکھ ذرٕ ذرٕ سونے حال

دُچھنہٕ ییہٕ منس امہٕ عرفان ۔ کھوریہ [illegible] گژھ [illegible] ران

کاًفرٕ پیٚیہِ تتہٕ در جہنم | غمہٕ رۄس چھنہٕ تس کھاًلی اکھ دم
جنتس جاے چھےٚ پیٚٹھ اسمان | بُتھراًژ تل ژہٕ دوزخ زان
طالب بند چھُ میر عبد اللہ | فضلہٕ ستۍ د پنج ہاوتس راہ

کریما، نامِ حق تہٕ پند نامہٕ عطار آسہٕ تم ترےٚ فارسی شعر کتابہٕ یمو ستۍ تمہٕ زمانہٕ اکھ کاًشر بچہٕ ہیوٚند کیو مسلمان پنٕنۍ تعلیم شروٗع اوس کران۔ مولوی صاًبس اوس لفظ بہ لفظ شعرن ہُند معنہٕ مطلب شُرین سمجاوُن پیوان، یم ترےٚ کتابہٕ مکمل گژھتھ آس شیخ سعدی شیرازیٖ ہنز گلستان بوستان نصابس منز شاًمل سپدان تہٕ میر عبداللہ بیہقی صاًبن آسہٕ ہے پنٕنہٕ وقتہٕ یہِ سیٹھا ہرژ کوشش کرمٕژ زِ مولانا عطارٕ سند پند نامُک کاًشر ترجمہٕ تھوٗن کاًشرین بہم۔ مگر افسوٗس اَسہِ نش چھُنہٕ یہِ ترجمہٕ ساًلم حالتس منز موجوٗد۔ کینژن شعرن ہُند ترجمہٕ چھُ ییتھ کنۍ

اَٹھ چیزن یہِ خیرابے شمار | کاًنہٕ ہندے سالہٕ رۄستے ہیوٚن قرار
حاجت کرُن نشہٕ ظاًہر دُشمنن | باز کرُن ستۍ زنٕن لوکٹین
تنگ دِلس نشہٕ مہ کر آرزو | آسہٕ نہٕ ییٚس مُروتچ کانہہ تہٕ بو

فارسی شاًعرن نش یم نظمہٕ میر عبداللہٕ سن بہمہٕ چھِ اَنہٕ مژ تمن منز چھِ سارۍ کھوتہٕ اہم نظم کرامت فاطمتہ الزہرا، حضرت فاطمہ سنز پاکیز زندگی تہٕ تہنزن کرامژن پیٹھ چھےٚ بیہقی سنز بیٚنیہ تہٕ کینہہ نظمہٕ موجوٗد، یمہٕ ہیوٚن بحرن تہٕ الگ شعر ڈاًرژن منز لیکھنہٕ چھےٚ آمژ۔ حضرت علی کرم اللہ وجہہ سن ستۍ تہنٛد کار خاًر۔ تہندِ خاًطرٕ خوان جنت واتن، بیتر نظمہٕ چھےٚ قلمی نسخن منز موجوٗد، مگر مُلا ذہنی کشمیری سنز فارسی نظمہٕ "کرامت فاطمتہ الزہرا" ہُک تہنٛد کاًشر ترجمہٕ چھُ زیادٕ پُر اثر۔ مُلا ذہنی کشمیری چھُ کٔشیر ہندین فارسی شاًعرن منز اکھ اہم مرتبہٕ تھاوان۔ تہندی غزل کیو نعت چھِ عام فہم تہٕ ساد فارسی زباًنی منز لیکھنہٕ آمتۍ۔ واقعات کشمیر کُہ مُصنف خواجہ اعظم دیدمری چھِ تمن متعلق رقم طراز:

" ملا ذہنی شاعر از شعرائے برجستۂ کشمیر است ۔ با وصف کمال این فن از علوم دینی بہرور بود و راہے بہ تقویٰ ہم داشت ۔ و در عہد خود در فن سخندانی در کشمیر بے نظیر بود و ہر وقت بزم آرائی و محفل پیرائی ارباب سخن می نمود ۔ ۔ ۔ ۔ در محلہ قاضی یا با متصل محلہ کنیر کود وطن داشت ۔ ۔ ۔ " [۱]

ملا ذہنی سنز نظم کرامت فاطمہؓ چھےٚ کٲشرِ ہندِ بن فارسی خانن ہنٛزِ سارِوے کھوتہٕ مقبول نظمو منز اکھ آسمٕژ ۔ یلہٕ موضوع کنہِ پتہٕ رواں دواں بحرِ کنہِ چھےٚ یہ نظم جایہ جایہ نقل آسمٕژ سپدان ۔ نظم چھےٚ سونتہٕ کہ چکچاو کہ نظارہٕ ستہِ شروع سپدان ؎

| | |
|---|---|
| باز لطف چمن از ابر نو بہار | آنچہ دل غنچہ داشت کرد ہمہ آشکار |
| لالۂ پژمردہ باز زندگی از سر گرفت | باد مسیحا نفس کرد بہ بستاں گذار |
| بر طرف جویبار خیمہ زدہ نارون | خیمہ زدہ نارون بر طرف جویبار |

پنداہو بہار یہ شعر و بتہٕ چھُ اصل موضوع شروع گژھان ؎

| | |
|---|---|
| دختر خیر النسا زوجۂ شیر خدا | بنت نبی الوریٰ مادر دو شہسوار |
| گوہر درج امیں اختر برج یقیں | عصمت دُنیا و دیں سیدۂ روزگار |
| از صفت ذات او شمہ گویم بتو | چشم خرد برکشا حرف مرا گوش دار |
| کین سخن معتبر ہست بقول صحیح | نیست درین عیب و عار نیست درین افتخار |
| ہست روایت کہ چوں حضرت شاہ رسل | کرد بہ حکم خدا دین ہدیٰ آشکار |

امہٕ پتہٕ چھُ واقعہ یتھہٕ کنہِ سپدان زِ عرب کس قریشی قبلس منز چھ خاندارچ محفل آسان ۔ تم قریش یم پتہٕ وُنہٕ مسلمان بنیمتہٕ آسی چھ حضرت فاطمہؓ ہس دعوت دِتھ سازِش کران یُتھ زن سو ژھینہٕ ہتن جالن منز تشریف اَنتھ شرمند گرنہِ مگر اللہ تعالیٰ ہس چھُ اتھ برعکس کرُن آسان ۔

برج بقیع سو ماہ بیٔ بیٔ عصمت پناہ
اَسس تہنز گرد راہ چشم دِلس توتیا

قبیلہٕ زنانہ چھِہ آنحضورنٚ بٔنش واتتھ عرض کران

فاطمہ چھِ ساٗنۍ زِٹھ
شوٗب یِیے اُہند رِتہٕ
ساٗری کروس محبت
جان کروتس فدا

فاطمن یِیلہِ بوٗز کتھ
آہ کوٗڈن دادِ سال
چاک سینہٕ فلکن
لگو نہٕ پھٹنے ست سما

ہاۓ بابو یمہٕ چھےٚ
سارِ ساںنے دشمن
یمن رِتی چھُ دِلس
سون حسد تے دغا

یہ کتھ چھےٚ یتھ کنۍ لاٗزمی من ثاٗبت سپدان زِ میر عبداللہ بیہقی چھُ کاٗشر زبانۍ ہُند گوڈنیک شاعر یُس بیٚیو زبانوٚ پیٹھ قصہٕ ترجمہٕ چھُ کران، یتھ نہ اُسی ترجمہٕ ہیکو وٚنتھ بلکہ بیٚیو زبانوٚ بیٹھ دلیلہٕ یِمہٕ اَنِتھ تہٕ کاٗشرس منز باوِ ن ۔ بیہقی ین چھِہ بیٚیہٕ تہٕ کینہہ قصہٕ کاٗشرس منز بھری متی، یمن منز اَسہِ بَنش قصے شیخ صنعان، قصے موسیٰ تہٕ قصے سنگ تراش موجوٗد چھِ ۔ قصے شیخ صنعانس منز چھِہ کاٗشرِ شاعرن زبردس جاذبیت باسیمٕژ زِ یہ چھُ واریاہو شاعرو نظم کوٚرمُت یمن منز اولیت بیہقی یس چھےٚ ۔ وہاب

کھارنی بابہ صاب حاطِ کھارن تہٕ چھُ یہ قصہ نظم کوٚرمُت یتھ مشہوٗر گلوکار حبیبُ اللہ بمبو ریڈیو کشیرِ پیٹھٕ گیوان چھُ۔ اُمِکی کینہہ شعر لیکھو مٕنۍ یتھٕ کٕنۍ ۔

ہا ہنزِ یے ماری مٔنزِ یے ہاوِ روے عمرِ سوٗرتھ کُس چھُ عشقُن آرزوے

ہا ہنزِ یے عشقہ نازن کوٚر مٕے سوٗر زاںہہ پونپرُ تہٕ زانے عشقہ ژوٗر

ہا ہنزِ یے وَنتہ صورت کمۍ دِژے تس چھا بیہ کینہہ آسس بس یژے

ہا شیخو چھس بڑی بڑی خزانہ تے تمہٕ منزِ ے چھس بہ اکے دانہ نے

بابہ میون چھے شہر روٗمک بادشا بوزِ ییلہِ ہے ییتہٕ مرکھوبے گوناہ

حاطِ کھارن چھُ یہ قصہ ترٛیٚن شعرن منز۔ ووٚنمُت ییلہ زن سارِ وے کھو تہٕ لوٗبہ وٗن چھُ یہ قصہ محمود گامی تِمن شعرن منز اسہ بروہہ کُن لیوان ۔ مگر یہ قصہ نظماونک ڈسلابہ تہٕ چھُ میر عبداللہ ہنے کوٚرمُت۔ مگر اَسہِ نِش یُس قلمی نسخہٕ موجود چھُ تمیک قریبن نصف حصہ چھُ گوڈنیتھے غائب گومُت۔ ظاہر چھُ زِ ییمی تہٕ کاشرِ شاعرن یہ قصہ لیوٚکھ تس بروہہ کنہ چھ مولانا عطارنہ مثنوی منطق الطیر آسمژ۔ لازمی من آسہ میر عبداللہ ہَن تہٕ یہ قصہ مولانا عطارٔ نہ مثنوی پیٹھے کاشرس منز توٚرمُت۔ کاشرُ اڈلیوٚک قلمی نسخہٕ چھُ تمہٕ جایہ پیٹھ شروٗع گژھان ییلہ شیخ صنعان سُندیار کعبہ شریفس منز شیخہ سندِن مریدن ونان چھُ زِ مریدن پزِ پرٛتھ حالس منز پیرس سٕتۍ وفاداری قایم تھاوِنی مولانا سندِن شعرن منز ۔

یا مریداں گفت ای تردامناں درو فاداری نہ مرداں نہ زناں

یار کار افتادہ باید صد ہزار یار ناید جز چنیں روزی بکار

گر شما بو دید یار شیخ خویش راہ یاری از چہ نگرفتید پیش

شرمتاں باد آخر ایں یاری بود؟ حق شناسی و وفاداری بود؟

چوں نہاد آں شیخ بر زنار دست جملہ را زنار میبایست بست

کاشر قلمی نسخہٕ چھُ یمو شعرو سٕتۍ شروٗع گژھان ۔

یہ کینژھا بے وفائی کرٕ دتو ہے ۔ اکی دمہ کتھ جُدا ٲسے ذرٕ و تو ہے

کھیٚنیاو ییلہٕ شیخ بابن عقد زنار ۔ پرٕ ہو توبہ دِنے تھٕ اقرار

کاشرٕ قلمی نسخُک گوڈنیُک دوٚرے رودمُت چھ مگر اندک حصہٕ تہٕ چھُنہٕ سالم موجوٗد کاتبن چھ اُڈی شعر اَڈلیکی لیکھی متی تہٕ آخرکی کینہہ شعر چھُنہٕ لیکھنے آمتی، کاتب چھُنہٕ اصل نُسخہٕ یا تہٕ پڑی تھے ہیوکمُت نتہٕ چھُ یہ بروٚنٹھُے ضایہٕ گومُت اگر زاہ کانٛہہ میر عبداللہ سنٛز اَمہٕ مثنوی ہُند بدل کانٛہہ سالم نسخہٕ اتھہ ییہِ کاشرٕ خاطرٕ آسہ سُہ نیک فال۔

میر عبداللہ سنٛز بیاکھ مثنوی چھےٚ قصے سنگ تراش۔ یہ چھےٚ صرف پانژاہن شعرن ہنٛز حکایت۔ امیُک موضوع چھُ سُے یُس محمود گامی تہٕ مقبول امرتسری ہند بہلی نامُک موضوع چھُ۔ بہلی ہندی پاٹھی چھُ سنگ تراش تہٕ اللہ تعالیٰ ہَس مجسم زانتھ کم کم نعمژ تہٕ ضیافژ کھیاوان تہٕ ییلہٕ یہ کتھ حضرت موسیٰؑ ہندِ ین کنن تام واتان چھےٚ سُہ چھُ ژکہِ یتھ سنگ تراش ہندی باپتھ بیٚٹھ پھرٛاوان مگر خدا تعالیٰ چھُس ناراض گژھان۔ قصے حضرت موسیٰؑ ہس منز چھُ میر عبداللہ سن تمُس شخصہٕ سُند قصہٕ بیان کوٚرمُت یُس اُکس گوٚبہِ منز بہتھ صرف یا ہو یا ہو کران اُدس نِنگے تہٕ بیتھ نوٚنے تَس لول بران اوس، خدا صاب نہٕ حکمہٕ ییلہٕ موسیٰؑ تسند دیدار چھُ کران تہٕ حیران گژھان سہ

دلوٚنس ای فقیری مست و غافل ۔ اَمہٕ ہوٚد پنہٕ نسے کیاہ چھُ حاصل

یہ چھُس موسیٰ پیمبر از دل و جان ۔ کران چھُس رات دوہ ہے ذکرِ یزدان

اگر چھُے قصدِ دیداری ژٕ دِپ تم ۔ وگر چھُے با خدا کارے ژٕ دِپ تم

تہٕ بوزُن نام حق تمی آہ کوڈُن ۔ تمی ساعتہٕ تسی نش جان دِتن

تہٕ یتھ کنۍ چھُ میر عبداللہ بیہقی ین کاشرس منز لوکچن لوکچن حکایژن ہنٛز مثنویہٕ لیکھنک ڈسلابہ کوٚرمُت۔ یمن مثنوی ین ہنٛز زبان چھےٚ اوٚگرٕ تھوٚگر باسان۔ منٛزٕ منٛزٕ چھُ شعرن ہُند وزن تہٕ پھٹان مگر تمہٕ ساعتہٕ ییلہٕ نہٕ کاشرس منز فارسی بحرن ہُند

رِواج موجوٗد اوس۔ یِمیتہٕ آسہ صرف واکھ تہٕ وٕژُن پہنٛز شعر ذاتٕ مروج۔ نوین شعر ذاتن ہندِس ورتاوس منٛز خامیہ آسنہٕ آس لازمی کتھا۔ میر عبداللہ ہندِس کلامس منٛز چھُ تو تہٕ فارسی بحرن ہُند ورتاو قابلِ توجہ

یِلہٕ بوٗزُن، ہوونس تمو سنگ برشکم گنڈتھ
دوپنس ز ژور دوہ گے میٖتہٕ نوبم نو غذا
دراو تبر لوٗگ دپنہٕ ہاے حسنؑ تے حسینؑ
بوچھہٕ ہتی چھِ کیاہ بہ کرٕ اتھ اندر ربنا

قصے سنگ تراشکو ز شعر ؎

تریشہٕ کنے آبہ ہنا اُنہٕ تس کٕھ ماریتھ تاہٕ ہنا رُنہٕ تس
بوچھہٕ ستین کریودن اضطراب دل وجگر اُنہٕ کڈتھ تان کباب

یا یِلہٕ قریشی قبیلہٕ چہ خوتونہٕ حضرت فاطمہؓ وُچھنہٕ چھِ یِوان ؎

آیہ سارِیے وُچھنے گیہٕ ہمہ بیقرار
ژھ رژھے سار ہم لجہٕ دپنہٕ مرحبا
عُذر خاہی کرٕ ہس لجہٕ کرٕنہٕ زار پار
سر وندوے قدمن چون اُسی کرو یا

میر عبداللہ تہٕ محمود گامی یس منٛز باگ چھِ قریبن پانژاہن وٕرین ہُند زمانہٕ اگر محمودن ۱۸۵۵ء منٛز یہ دُنیا چھ ترٛووٕمٕژ تہٕ میر عبداللہ چھُ ۱۸۰۷ء منٛز جنت نصیب سپُد مُت۔ اَتھ زمانس منٛز چھنے زبانی ہندِس ورتاوس منٛز تہٕ ٹاکار فرق درینٛٹھ گژھان۔ میر عبداللہ ہس برونہہ چھُنہٕ مثنوی ین منٛز کانہہ واقعہ یا قصہٕ وَنہٕ نک کانہہ توٗنوٗ تھے وٕنِتام میلان مگر کاشرِس زبانہٕ منٛز آسہٕ ہے لازمن اُمس برونہہ تہٕ لیکھنہٕ یِوان مگر سو آسہٕ ہے شُرکِن، واکھن تہٕ وٕژُن تامے

محمود دیم رنٛشی نامن منز درج آسی یِوان کرنہٕ ۔ حبہ خوتونہٕ ہندی وژن آسہٕ عام لکہ باتن ہندی پاٹھی زبانی وننہٕ یِوان تہٕ ژنہٕ تھاونہٕ یِوان ۔ مگر یِیلہٕ میر عبداللہ بیہقی ین پننہٕ شاعری ہندٕ خاطرٕ نوِ نوِ شعر صنفہٕ ورتاوس انہٕ تہٕ گوڈنچہٕ لیٛڈ بنیہ یہ کاشر شاعری لکھہ پرٕ بتر شاعری تہٕ محمود گامی یُس تام واتاں واتاں بنیہ یہ صاف تہٕ شوٗژ نزاکتہٕ واجینٛی شاعری ۔ میر عبداللہ بتر شاعری منز چھہٕ اسی سوے سادگی محسوس کران یوسہٕ شُرِن ہنزٕ اڈٕکجہٕ زبانی منز اسی وُچھان چھہٕ تہٕ سُہ اڈٕکجر ٹوٗٹھ گرٕ ھتہٕ چھہٕ بُڈی تہٕ اڈٕ کوٗل کران ۔

بابہٕ صاٰبو بہٕ تہٕ زانن کُس چھہٕ سانے بر تل
دوٗ پہُس زُسے چھہُس کرِ وہ ڈی بازن دون جَل
سُے چھُس کرِ موندڈ زبنہٕ سُے چھُس کرِ شری تیم
سُے چھُس کرِ لوٗرٕ پار پُس کر سوری فنا

لکہٕ شاعرٕ یہ ہندی پاٹھی یتر سادٕ تہٕ شوٗژ شاعری، یوسہٕ عام اَن پرٕ کاشرٕ س مسلمانس فکرٕ تہٕ تہٕ یاد روزِ یِس، یوسہٕ مسلمانن وہتھن بُہنہٕ ~~تہٕ زنہار~~ روزنکی آداب چھہٕ ہیٛچھناوان ، سوہ شاعری یوسہٕ پیغمبر آخرالزمانؐ تہٕ تہندین اصحابن تہٕ آل و اولادن ہنز پاک زندگیہ متعلق اَسہٕ کتھہ باوان چھہٕ چھہٕ اسی کاشرِ س منز فقط میر عبداللہ ہس نِش وُچھان ۔ حضرت عائشہؓ چھہٕ آنحضورؐ ہندِس شاندس بیٹھ تہنز بیقراری وُچھتھ وَنان ۔

گریہ کران آسس ملول ۔۔۔ پیوٚو قطراہ بر روئے رسولؐ
دِل دوٗدُم ووٗدُم سیٛتھاہ ۔۔۔ صَلِّ علیٰ نبینا

لفظن ہنز صنعت گری یوٗدوَے کمہٕ جایَن اسی وُچھتھ ہیکوٚ مگر یِیتہٕ نس تہٕ ورتاوس چھِنہٕ آمُت، دلس پیٹھ یہ وُنی چھِنہٕ بنیہ مُت ۔

کٲشُر زبٲنۍ ہندی قلمی نسخہٕ یم نسخ یا نستعلیق خطن منز لیکھنہٕ چھِ آمتۍ چھِہ اسہِ زِ ڈاے یا زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ ترٕے ہتھ وُری پرٲنۍ نظرن منز یوان۔ کلام حضرت شیخ العالمؒ یا للہ واکھ تہٕ چھِ یمنے خطن منز اَتھ زمانس منز تحریر سپدی متۍ۔ یمن دوشونی رسم خطن منز اوس آنکہٕ وُن لکھے لیکھنہٕ یوان۔ پرتھ کانہہ کاتب اوس اچھر تہٕ لفظ پننی آیہ تحریر کران۔ توٕے چھِ سانہِ خاطرٕ پرٲنۍ کٲشر شاعری پرنۍ کُنہ کُنہ ساعتہٕ بڈ کرپٹھ بنان۔ یوٚہے چھُ وجہ زِ وُنستام تہٕ چھپنہٕ شیخہٕ شرکین ہند درست متن اَسہِ بروٚنہہ کُن ییتھ ہیوٚکمُت۔ میر عبداللہ بیہقی سنز کٲشر شاعری تہٕ چھےٚ ییوٚن ییوٚن لیکھن والیو پنہٕ پنہٕ نی آیہ لیچھمٕژ۔ تہنز شاعری ہند اکثر حصہ چھُ تہندی فرزند میر خلیل اللہ بیہقی ین <u>۱۲۷۱ھ</u> / ۱۸۵۵ء منز تحریر کوٚرمُت۔ میر خلیل اللہ سُند تحریر یوٚدوَے خوش خط تہٕ صاف چھُ مگر لفظ تہٕ شود درست طریقہٕ پرنۍ تہٕ زانہٕ چھَنہٕ کانہہ سہل کام۔ یمو قلمی نسخو پیٹھٕ یہ کینژھا پرَنہٕ تہٕ سمجھنہٕ آو تہٕ چھُ پرَن والین بروٚنہہ کُنہ۔ ییٚتھ جایہ دِموٚ اسہِ اصل تحریرٕکۍ کینہہ نموٗنہٕ۔ ممکن چھُ تمہ کھوتہٕ بہتر صوٗرت ییہِ بروٚنہہ کُن یوسہِ بہٕ پیش چھُس کران۔

- ★ کافر نمک بیت سرچتک     ہت انتہ چاں وتی پت زنک
- ★ چلنا کتہ فولنا عالم     ماشوم موتو کہنہ بروی غم
- ★ اوشکہ چوچہ بیت زاہ برتہم نہ یڈ     سوی چھولیو کرمند زنتہ یسو کرشور تیم
- ★ ماہر بو سرہن ہنی کار تہس     چنتجیہ دوہ نہ آسکھ خواب نہ خور
- ★ کرو کری کن ہندوے محکم     مانتہ بتہ سار فوشہرت دراستہ بنیز

میر عبداللہ ہندِ زمانہٕ پیٹھٕ از تام چھُ کٲشر زبٲنۍ ہند لفظہٕ راش تہٕ وارِہس حدس تام بدلیومُت۔ کُنۍ چھ وارہ لفظ تم تہٕ ورتاوی متۍ یم نہٕ وونۍ کُنہ جایہ بوٗدے چھِ۔ مثلن "ژوٚنز" لفظک زِ جنس چھُ شاید صرف میر عبداللہ ہنے ورتو ومُت۔

پھیوٗر معراج پیٹھے سرورؔ  بیہ ڈُیہے درایا یہ نبر
ڈیوٗنٹھن ژوٗتراہ برراہ گذر  صلی اللہ علے النبی

سنبہ لدِتھ تس یکتاوٗن  دیہ خویشن بیہ آشناوون
بیہ فرصت دی تووم ذما  صل علے سنبیتا

" ستبہ" لفظ چھُنہ ووڈی کُنہ جایہ ورتاونہ یوان۔ زمانس ستی ستی چھُ زبانی ہُند ورتاونہ تہِ بدلان تہٕ لفظن ہُند معنی تہٕ بیتھ پاٹھی پرانس زمانس منز نماز تہٕ سجدہ دِنہٕ خاطرٕ کاشُر لفظ ژینتہ دنہٕ" وَنتہٕ اوس یوان مگر ازکل چھ یہ ترکیب ریاکارانہ نماز پرنہٕ خاطرے یوت وَنہ یوان۔ حضرت شیخ العالمؒ ییلہ بمہ سادس نمازٕ ہندی فایدٕ باوان چھُ تہٕ ونان چھُ۔
ژینتو ژینتہٕ دِلس پھل کیتی

میر عبداللہ بیہقی ین ییمہ شاعری ہنز بُنیاد کشیرِ منز ترٲو، باسان چھُ زِ امیک اثر چھُ وارِیہس کالس کاشرِن ہندس ذہنس پیٹھ پیوان روٗدمت تہٕ لازمی من آسہ یہ شاعری امہ پتہ پتہٕ والین شاعرن ہندِ خاطرٕ تہٕ وَتہٕ ہاوک بنان روٗزمژ، محموٗد گامی نہٕ شاعری منز تہٕ چھُ یہ اثر ٹاکار پاٹھی لبنہٕ یوان۔ میر عبداللہ سنز شاعری وُچھنہٕ وراے آسہے نہ دوشوٗنی شاعرن منز یوت ہشر
محموٗد گامی چھُ ولی اللہ متو سندِس برادر ہندس مرس پیٹھ مرثی لیکھان۔
یادگیم ناد دِمے ہاے متیو لو
وتہٕ وُچھان پتہٕ پیے ہاے متیو لو

راہہ چانے مایہ گجس ہاے میتیو لو

خام کیاہ بو پامہ گجس ہاے میتیو لو

تہ میر عبداللہ چھُ پیغمبر آخرالزمانس سلام سوزان ؎

وَتہ وُچھان بہ پتہ پیے    پیٹھ پادن پرن پیہے

یاد گیم نادا دے    یا رسول سلام علیک

یا میر عبداللہ چھُ قصے سنگ تراش ہس منز لیکھان ؎

ییلہ موسہس آو یتھے ہیو عتاب

گوو تہ دوٗپن تس مردس یہ جواب

ہاے مردوُچھکھ یہ دیاں تی مہ دپ

امہ دپنہ نش ہیا اُس ترپ

یا موسیٰ بیتیہ دوٗپن بنہ نو

دل میونے پی زطاقت انہ نو

محمود گامی چھُ پننہ نہ مثنوی ہیلہ ناس منز لیکھان ؎

دوٗپس موسہن ہاے ہیلیو پی مہ دپ

امہ وننہ نے کھونہ رُت چھُے اُس ترپ

ہاے ہیلیو پی وَنُن نو پرزوو

امہ وننہ نے سور عالم دزِ وو

میر عبداللہ ہن یم آنحضورؐ تہ تہندین آل واصحابن ہندی واقات نظم چھِہ کرِی متی تم چھِہ رلوایزٕ بنتھ بروہہ نکہ متی ، اُمی ہسنز شاعری ستی متاثر گژھی تھے چھِہ بابا کمالن وفات نامہ آنحضورؐ لیوٗکھمُت تہ واریاہو شاعرو شکل وشمایل آنسرورؐ کاشرس منز نظم کوٗرمُت ۔ خاص کر کاشرس وَنہ وِہِس منز نعت شریف لیکھنک

ابتدا ٔ تہٕ چھُ میر عبداللہ ہینے کوٗرمُت یتھ منز عبدالاحد نادمؔ، ناظمؔ تہٕ واریاہو شاعرو
پنُن کمال چھُ ہووُمُت۔

یتھ کنۍ وَننہٕ آوٕ زِ میر عبداللہ مُند اکثر کلام چھُ تہندی فرزند میر خلیل اللہ ہن
نقل کوٗرمُت لیُس پانہٕ تہٕ کأشر اوس۔ یِمو شہدائے کربلا ہن تہٕ بلکہ امام عالی مقامن
پنُن خراج عقیدت کأشرِ شاعری منز سوٗزمُت چھُ۔ یمن ہیٚژھ چھُ الگ پأٹھۍ تحقیق
کرنُک اشد ضرورت۔

# لُکہٕ شاعری ہُنٛز عمل

وٕری ساس پوٚنٛشہٕ بروٚنہہ کُشیٖرِ ہنٛز زندگی ہُند اندازٕ کرِتوٚ یٚیلہِ سون تہذیب
شُری بندی پاٚٹھۍ کھوٚکھش آسہا کران۔ لوٗکھ آسہٕ ہن گوفن تہٕ غارن منٛز روزان۔
لوٗکھ آسہن پانہٕ واٚنۍ کتھ کران مگر تِم کتھ آسہن بدلے آیہٕ آسان یِم تہٕ از کل
اُسی سمجھِ ہکو نکیازِ زبان چھےٚ یتھن وٕرین منٛز بلکل بدلیمٕژ۔ تِم تہٕ آسہن
کاشری لوٗکھ مگر اُسہٕ نش بدوٗن تہٕ الگ۔ مگر کینہہ کتھ ہکن اُسہٕ تہٕ تِمن مُشترکہ
تہٕ آسِتھ مثلن زیٹھِ وٕندِ کالہِ یِتہٕ یٚیلہِ تِم لوٗکھ سونتھ وُچھان آسہن تِم تہٕ آسہن
ساٚنۍ پاٚٹھۍ خوش گژھان تہٕ یٚیلہِ سٕنتی تہٕ کُکلہِ شینیہ رٔیتہٕ کُشیٖرِ ترٛان آسہن تہندی
شُری تہٕ آسہن بول بوشس نقل کرنہٕ خاطرٕ موچھِ زٕ وُٹھ رلاوان تہٕ وَنان ہ

یادوستوگگوگو

وُت وُت وُت ــــ تہٕ پتہٕ یِمن لفظن وکھنے کرِتھ موسیقی
پاٚدٕ کران یتھے پاٚٹھۍ یٚیلہِ کینژن زٕنہن زٕنۍ موٚنڈ ڈٕلہٕ وٕن آسہٕ ہے آسان یا بدلِ کانہہ
کریٹھ کام یکہٕ وٕرہٕ کرٕنۍ پیوان آسہٕ ہے تِم تہٕ آسہن جوش پاٚدٕ کرنہٕ خاطرٕ "یاشا۔
میشا" تہٕ یِرٕٹھے ہش موسیقی پاٚدٕ کران تہٕ گیوان۔ لہذا وَنو اُسی یتھےٚ موسیقی

ہندِین لفظن زِیٚمۍ چھِ ساٗنۍ گوڈنِکۍ لُکہٕ باٗتھ۔ یِمنے لفظن آسہٕ وارٕ وارٕ سیٹھاہ وارٕ وارٕ وُزن تہٕ آہنگ پاٚدٕ کرنہٕ آمُت تہٕ خوٚشی ہندِین موقن پیٹھٕ آسہن لُوکھ یِمے وُزن دار لفظ تہٕ ترکیبہٕ گیوان تہٕ رقص کران۔

خوٚشی تہٕ غم کین موقن پیٹھٕ یِم وُزن دار ترکیبہٕ گرنہٕ تہٕ بناونہٕ آیہٕ یوان تِم آسۍ قدیم کالکۍ لُکہٕ باٗتھ۔ تِمہٕ قدیم کالکۍ یِیلہٕ نہٕ لیکھنُک تہٕ پرُن لُوکھ زانہٕ ہِنے، پیٹھکُن تہٕ چھُ سون لُکہٕ ادب اکھ پرٛزنٕتھ بِلکُل بدوٗن رُوٗدمُت۔ تمام انساٗنی سماجن ہُند لُکہٕ ادب گوو سُے یُس نہٕ زاہ کاغذن کھوتمُت آسہٕ۔ بلکہ مُشترکہ تخلیقُک پاٗداوار ییتھ نہٕ کانہہ اکھ فرد تخلیقُک دادا ہیکہٕ کٔرِتھ۔ یِتھہٕ ادب چھُ ہمیشہ تخلیق یِوان رُوٗدمُت، پرانیومُت، مشراونہٕ آمُت تہٕ زمانہٕ موٗجب نوٚ شکلہٕ رٹان آمُت۔ لُکہٕ ادب چھُ ہمیشہ انساٗنی خاہشن تہٕ آرزوٗین ہنز ترجماٗنی کران رُوٗدمُت۔ یِنہٕ سُہ عام زندگی منز حاصل کٔرِتھ ہیکان آسہٕ ہے، تہٕ آسہے خیاٗلی دُنیہس منز سُہ بروہہ کُن اَنان تہٕ اکھ دلیل بناوِتھ پننین خاہشن ہُند تسکین ژھاران۔ دلیل یِیلہٕ گرنہٕ آے سو واٗتہٕ باقی ین بنتھ، تِم چھس پننۍ ہن تہٕ رُلاوان تہٕ دلیل چھِنے منز دار بنان۔ یہٕ کتھ زیادٕ واضح کرنہٕ باپتھ نموٗنہ اکھ مثالہٕ ہن۔ عام لُوکن تہٕ غریبی چھِ پتہٕ وَتہٕ زبردس واٹھ رُوٗدمُت، یِنیہٕ تہٕ پرانہٕ زمانۍ غُربتہٕ۔ خُدا دِین تِمہٕ نش نجاتھ۔ اُتھی ماحولس منز چھُ اکھ جوان آسان۔ سیٹھاہ چالاک، تیز تہٕ کھوٚر۔ مگر چالاکی بدلہٕ چھِس دوہے چوب، دکہٕ دول تہٕ رسواٗیی بٹان۔ کُنہ دوہ یہٕ چھِنے اُمس تِمہٕ وقتہٕ چھِ شہزادِ پیٹھٕ نظر پیوان تہٕ سُہ چھُ تسنٛدِ خاطرٕ پھلواٗے گرژھان۔ پننۍ مقصد حاصل کرنہٕ خاطرٕ کم تدبیر چھِ کٔرِس کرنۍ

پہوان۔ انسان ہیکہِ پنہٕ پنہٕ آپہٕ ذٕلیل گرِتھ تہٕ ہیروٗہس یعنے غریب کھرس شہزادٕ ہُند روٗن بناوِتھ تہٕ بیئیہٕ نِصف پادشاہی تہٕ دیاوِتھ۔ اَمہٕ خاطرٕ پئیہٕ تن داستان گوہس جنٛنہٕ تہٕ پرٛیَن ہُند مدد تہٕ حاصل کرُن۔ حام لوٗکھ آسی یِمےٚ خاب وُچھان تہٕ دوہہٕ دوہہٕ کڈان۔

ٕلکہٕ باٚتھ تہٕ چھِ ساہن خابن ہُند سُے آنہٕ آسان۔ شرٛی چھِ گہوان، گِندان تہٕ دروکان یِمنے خابن ہندِس دُنیاہس منٛز اَکِس غریب کورِ ہُند خاب چھُ یِہ تِس گرس منٛز پرِتھ لڑکس ستیٚ خاندر بنُن۔ تَمہٕ خاطرٕ چھُ داجُک ضرورتھ۔ ظاہری طور اگرنے رُت داج بنِہس، باتن منٛز چھِئےٚ سو لونگنو لونگنو داج رٹان بیٚیلہٕ تہٕ کورِ شانَن ستیٚ شانہٕ رلاوِتھ، اکھ اَکِ ستِرَن تریِن منٛز ترزاوان چھِ تہٕ گیوان چھِہ

تُل تھے لونگن تُلان چھِس
داجے لونگن تُلان چھِس
موہرے لونگن تُلان چھِس
دیارے لونگن تُلان چھِس

اُسی چھِ وُچھان زِ اَکِس شرِس یِتھےٚ باشہٕ لِوان چھِ، سُہ چھُ ہم وزن تہٕ ہم قافیہ لفظ بوٗلتھ یا بوٗزِتھ خوش گڑھان تہٕ یِم لفظ بار بار بوٗلتھ چھُ سُہ ذہنَس منٛز عجیب عجیب تصوّر پاد کران۔ بیٚیلہٕ سُہ ہشتہٕ براری سُند میاوں، کاوِ کاکہٕ سُند ٹاو ٹاو، بلہٕ وُزھی ہستہٕ ٹانہٕ رلاے بیترِ بوزان چھُ، سُہ چھُ یِمن آوازن نقل کرنٕچ کوٗشش کران تہٕ اَتھی وانسہِ منٛز بیٚیلہٕ بچہِ ہسنہٕ بڈ ماج یا مول یِہ منٛزلی باتھ بار بار وُنِتھ یاد کرناوِ سُہ چھ کمَن کمَن تصوّراتی عالمَن ہُند سٲل کران۔

بشتہٕ بشتہٕ برٛاریو کھوٚت کھوٚن  تورٕ کھو ولُتھ ببرے پنٛ

سُہ کسو دیُت تھو وتہٕ لوٚکنٛ  وَتہٕ اوس پکان مہرازٕ ہن بیتر بیترٕ۔

تصوّراتی تہٕ خیالی دُنیاہک ہُند ساتھ کرناوتہٕ خاطرٕ بچن باتھ وٕنہٕ وِزٕ چھُنہٕ

ضروری زِ یمن باتن آسہِ کانہہ معنے تہٕ۔ ہر کُنہٕ زبٲنی منز، تِتھن باتن ہُند موجوٗد

آسُن چھُ لازمی کتھاہ۔ ہم وزن تہٕ ہم قافیہ ترکیبہٕ یاد کرِتھ چھُ اکھ بچہٕ تِمے لطف

حاصل کران یُس کانہہ شاعر کانہہ رُت شار تخلیق کرتہٕ وِزِ تُلان چھُ۔ بچن ہندِ خاطرٕ

اگر زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ ترکیبہٕ گرنہٕ ین۔ تہنٛز ذہنی تربیت تہٕ سپدٕ ترٛٹھے تیز۔ مگر

بدقسمتی کِنہٕ گوو اُزکِس منوشس پنٛن پتھ کال سورٕے مَشتھ، سُہ کتہٕ دِیہِ تیٚتھن

بے معنے ترکیبن کُن ظوٗن ؎

آرے مونجے  تارے مونجے

دو ڈٕ پیٹھ کیاہ؟  سونہٕ ہنٛز ٹاج

تتھ پیٹھ کیاہ  سونہٕ سُنٛد ٹنگ

یا۔ اِکٹا بِکٹا۔ باے اُنم ڈوٗنٛ کاہ۔ کھیمہٕ کیاہ، چیمہٕ کیاہ۔ بانہٕ کُٹھ سوٗ کیاہ۔

ہَشہٕ زام دِمہٕ کیاہ۔

یہ چھُنہٕ ضروری زِ شُرٛین ہندی ساری گیون باتھ آسن بے معنے محض شُرٛین

ہندِ گندنہٕ تہٕ درو کنہٕ خاطرٕ بناونہٕ آمتی، کُنہٕ ساتہٕ چھُ شُرٛی پانٛی پانٛے کُنہٕ مقبوٗل

عام باتس لَس ڈالان تہٕ تتھ پنٛنہٕ آسہِ تتھ کُنہٕ نوٚشکل دِوان زِ یہ چھُ باسان

زِ باتھ چھُ چھرا شُرٛینے ہندِ خاطرٕ تخلیق سپدمٕت۔ اَمِچ مثال چھِنہٕ رُہ مقبوٗل

عام شُرٛی باتھ یُتھ ہتہٕ واد وٚری یوٗ پیٹھ کشیرٕ ہُند ہر کانہہ شُر گیوان چھُ ؎

| | |
|---|---|
| اوٚکُس بوٚکُس | تلہٕ وانیٚ ژوٚکُس |
| اوٚنُم بٹخ | لوٚدُم دیگہٕ |
| شال کِچ کِچ | وانگنو |
| برٛزج ہارس | پوٗنیٚ چھوٚکُم |
| برزج بٹنے | ٹیٚکس ٹیکیا |

شُرۍ چھہٕ آرکنڈل کرِتھ بِہان تہٕ پننہٕ دوٚشوے اَچھ پٹھرس دِوان۔ اکھ شُر چھہٕ ہر کُنہٕ اَتھس اوٚنگجہٕ سِتیٚ ٹوٚک دِتھ اکھ اکھ ترکیب بولان تہٕ یمہِ ہندِس اَتھس پیٹھ پتم ترکیب ٹیٚکس ٹیکنا واتہٕ۔ تس چھُ سارنے شُرن ہُند دوٚگ دوٚگ رٹُن پیوان۔ گِندنہٕ چھُ گندنے۔ پیٹھ چھہٕ وَندہٕ کالس منز دوٚگو سِتیٚ بدنس وُشنیر تہٕ پھیران۔ اَتھی شُرۍ باتَس متعلق چھُ سرگوٗاسی دینا ناتھ نادم لیکھان؛
"کینژن لُکَن ہنز راے چھےٚ زِ یہ چھُنہٕ اوٚکُس بوٚکُس۔ تیلہٕ وانیٚ ژوٚکُس بلکہ ہُہ کُس۔ بہٕ کُس۔ تیلہٕ وَن ژہٕ کُس" یتھۍ مطلب تصوفکۍ تم سوال چھہٕ یم زن انسان تہٕ بھگوان ہنز بُنیادی یکسانیت ظاہر کران چھہٕ۔"
وَنتہٕ چھُ پوان زِ ہُہ کُس؟ بہٕ کُس؟ تیلہٕ وَن ژہٕ کُس چھُ للہٕ ماجہٕ ہُند اکھ واکھ۔ تہٕ تتےٚ پیٹھ چھُ اوٚکُس بوٚکُس شُرن ہُند مقبوٗل باتھ تہٕ بنیومُت۔ اوٚکُس بوٚکُس یوٗتاہ قدیم بیا کھ باتھ چھُ گریٹہٕ پھِہہٕ دی توٚ۔ زِ کورِ یا زِ شُرۍ چھہٕ شانَن سِتیٚ شانہٕ رلاوِتھ اکھ اَکِس زنژن منز نرِ ترٛاوان تہٕ اتھٕ روٚٹ کران۔ گیہرۍ بچہِ یا ہکٹ گِندنہٕ وِزِ تہٕ چھُ یہ باتھ گیونہٕ پوان ؎

لہ سون گندن تہٕ دروکُن۔ مطبوعہ کوٚنگ پوش۔ جلد ۲۔ نمبر ۶۔ ۱۹۵۵ء

گرٕڈ بہہ دی تو — ییٚتہٕ چھُنہٕ کاہنہ
تم کوٚت گاہتی؟ — نوٗنس تیلس
بُڈٕ ماج کتہٕ چھو؟ — کچھِہ پیٚٹھ پیاہڑ
کیاہ چھُس زامُت — نیچوی بلا
ناو کیاہ کوٗر ووس — سدا رام
نالہِ کیاہ ژھُن ووس — لوچھ تہٕ پوژھ
ووڈٕ کیا دیُت ووس — کورِ کلہٕ پوش
سیٖن کیاہ رٕوٗن ووس — سوژل تہٕ ہاکھ
کمہِ ہنٛز وارِ — گلہٕ ہنٛز وارِ
گل ما مارِ — روٗپے دارِ

دینا ناتھ نادم صاب ہینٛہٕ لفظن منٛز "اتھ کتھِ باتھ منٛز چھِ ساٚنہِ تمہٕ وزٕ ہنٛز سارے سماجی زندگی ہنٛز باسان۔ لکھ چھِ غریب۔ مشکلہِ ساں چھ محلس منٛز (یا بستی منٛز) اکھ گرٕبہٕ بیتہٕ ساری بہہ چھِ لوان۔ نوٗن تیٖل تہٕ باقے ضروٗریاتِ زندگی چھِ نایاب سارنٕے چھُ پیوان یم ژھانڈنہٕ گرژھُن۔ حالانکہ گرِ ژھک 'بُڈ ماج پیاہڑ کچھِہ پیٚٹھ۔ پیٚٹھ چھُس نیچوی پل زامُت ( نظرِ بد نشہٕ بچیہٕ خاطر چھُہس کورِ کلہٕ پوش دیتُمت )۔۔۔۔ لوب چھُ سیٖن سوژل تہٕ ہاکھ۔ سُہ تہٕ گلہٕ ہنٛز وارِ ہُند۔ پننہٕ نہٕ کینہہ۔ پیٚٹھ گل تہٕ کوس؟ یوسہ روپیہ باپتھ قرض دار چھےٚ۔ پوٗر تصویر چھِ ابتدائی خود کفیل سماجک"۔[۱]

---

[۱] سون گنڈُن تہٕ درو کُن۔ از نادم۔ کونگ پوش جلد ۲ نمبر ۶۔ ۱۹۵۵ء

ہیتہ واد وٕرین ہُند سفر کٔرِتھ یتہ چھُنہٕ اَمہٕ کِتھ باتھِ لِکہ باتَن آکار بدلیتھ ہیوٚکمُت یِمیٚک ٹاکارٕ وجہ اَیِچ دِلاویزی یتہ اَتھ منز شُرِن ہندِ خاطر موجوٗد کشش چھےٚ وقت بدلنس ستیٚ ستیٚ ہیکن یِتھِن باتن منز ناو بدلیتھ مگر اصل ہیئت چھےٚ سوے یوسہٕ ہیتہ واد وٕری برونہہ آسمٕژ چھےٚ۔ کاشرِس منز چھِ شُرِن ہندِ خاطر یِتھی واراہ باتھ موجوٗد یِم سیٹھاہ پرانہٕ کالُک آسنہٕ اَسہٕ برونہہ کنہٕ تھاوان چھِ مثلن ہکیہِ باتھ ؎

ہتہ بی بیٚنی | کیاہ بی بیٚنی! | یہٕ ماوُچھتھن | کُس بی چوٗن؟
بوسے میون | ہلہٕ کیا؟ | شملہٕ میون | وہوڈِ کیاہ!
ٹاج میاَنی | کھورن کیاہ! | لچہ دار پازار | بای مدنسُن
دس بادس | زاَنہٕ کٔدل وس | تتہٕ میاَنی ولس ... بتر۔

یِمن یتہ یِتھی نے باتن منز چھُنہٕ صرف شُرِن ہنز دلجوئی یتہ گِندنُک درونکُک سامانے یوٗت موجوٗد بلکہ چھُ تمہٕ وقتہٕ کہ سماجُک آنہٕ یتہ یِمن منز دریٚنٹھی گرٕشھان یِلہ یِم تخلیق پیدی ہیتیٚ چھِ۔ کاشرِس منز چھُنہٕ یِتھین شُرِن ہندِ خاطر لِکہ باتن ہنز کمی۔ مگر اَزکِس دُنیہس منز چھِ یِمن محض کتابی اہمیت باقے روٗزمٕژ۔

شُرِن ہندِ خاطر لِکہ باتن منز چھُ پرٕژن ہُند ذخیر کٲشرِس منز نِکھکُن لایق۔ پرٕژ چھُنہٕ صرف کاشرِن شُرِن لول بوش ہیٚچھناوان بلکہ چھُک دانائی یتہ زیرکی یتہ بخشان۔ یوٚدوَے کوٚل یتہ چور بچہٕ مٲلِس ماجہِ زیادٕ ٹوٹھ چھُ آسان یتہ کینژن علاقن منز چھِ ٹاٹھنیارِ کنہٕ ناوس ستیٚ کوٚل یتہ چور لاگِتھ یتہ تھاونہٕ یوان۔ مگر کُنہِ ژُلراونہٕ سبہٕ چھِ اَسی شُرِن گوڈے یہٕ مشق دِوان زِ تِم وَنَن اَکہِ سے شٕہس منز ستہ لٔٹہِ دوہِ ڈٕلس یٹھ دوہِ ڈٕل" یا اَسنہٕ گِندنہٕ سبہٕ چھِ یِم گِیوان ؎

کِکہ وِلیو کِکہ وِلیو    بیٖر بیٖر یِکہ وو    وَتہ وَتہ چھکہ وو    باسمہٕ بیول

یا  دندکھو کھر واز باے    وو ہتھو بلیو ڈول واے

یا  شالہ کاکنہٕ دلیل بیٖلہ شُرِ بوزان چھِہ۔ کمن چھمبن چھارن پھیرتھ چھ گُوان سہ

گاو موج گاوے    ژھتُو زِم لوٚت توریئے    بہ اَنے کھنڈ گاسہ بوریئے

تہٕ چالاک شال چھُ بلہٕ قے شالن با چھِہ کُلس پیٹھ کھاَرِتھ ژکھ دِوان نہٕ ہم چھ کرکہ دوان سہ

شالہ کاکہ دُدی ہو    شال چھُکھ جواب دِوان    ہیمہ لَر پھیرو    ہُمہ لَر پھیرو

مگر یمہ کتھہ پتھے نکس شُرن ہند خاطر۔ شُر ووت ژُوہر پانژُوہر ہیتہ گوو
پرژن ہند زمانہ تہ گام زیننگ تہ ہارنگ زمانہ اَمہ خاطر چھُ دانائی ہندصنُورتھ
آسان یتہ چھِہ پیوان شُرن شال، گب تہ ہاکہ ژر اکہ اکہ کولہ تارنی۔ تم ژرن تہ
ژھرِ وے مغز و، زیرک آسُن چھ لازم۔ یتہ چھُ پیوان سوچُن زِ

بسہ چھُ پکان روگہ روگہ    کرہ چھُ ماران جنگ

شستر و لاکم    گاسہ تیلکُ دنگ

کیاہ؟ نیٖرِ نتہ یہو گام دیُن ۔ پرژھن وول چھُ تتہ کینہ لوکن راج تہ تاج
بخشتھ باج بران تہ ژرن وُشن اُنزراوتھ پرژہ ہند جواب وَنان تہ دوئم پرژہ
بوزان سہ    باسہ پیٹھ کوٚم یا ج    نہ بلیس چاَی موج نہ بلیس میائی موج

بوزن وول شُر چھُ ناون ہندس ورگہ معنے ہس پیٹھ غور کران تہ آخر نتیجس واتان
زِبال ڈیشھ گوو ھتر یا آسمان تہ کوٚم باج ڈیشھ گوو کانہہ لیوٚدر تہ ڈُلم چیز
یعنے "زوٗن"، یوت نہ کانسہ ماج پلتھ ہیکہ۔

پرژہ چھِہ ناوَن ہندی وَرگہ معنے سمجھنگ اکھ بہترِن ذرِیہ۔ اَمہ سِتہ چھ

انسانس لوکچارِ پانہٕ پیٹھے شارفہمی ہنز مشق پیدان تہٕ انسانُس چھُ پیٚنزن سئہ نگ
تہٕ غورکرنُک مادٕ تہٕ بڈان۔ کیہنہ پرٛژہ پچھے شاعری ہُند بہترین نوٗمُوٗنہ تہٕ آسان۔
زُنہٕ تہٕ کموٗ تاں عظیم گوٗنہٕ ماتوٗ تخلیق کرِمٕژ مثلن

ہیچوِس گُرِسس زچہ زین — تتھٕ چھ کھسنہٕ محی الدین
ژھوٗلِس وٗنُس گوٗٹُل ژاو — ساری سے ولُس ژٹھ دژاو
تارس تار ہارس کھیاوِ — ژوٗنٹھ تہٕ ٹنگ
اَتھ مالہٕ چھِہ دیاں — ترہیم زنگ
دوٗ زلِس گانس — چھٔتی کجہٕ لوٗتی
ٹنڈس پیٹھ ٹنڈِ، ٹنڈس لگ زیرہ۔ کوبُں، قندہار، ملکِ کشیر
سونہ ہنز کینژرے روٗپہٕ ہُند کٹھان — یُس تتھٕ تلے سُہ پہلوان
بالس پیٹھ ہمہٕ مُر — اوٚش ترٛاوان
ژھوٗٹے موٗٹے اَلِی کون — پانژٕ بار نوٗ ژٹھ ژوٗن بیتر

شُری لازِمی پیٚتہٕ چھُ انسانُس جوانی ہُند عالم وُچھُن آسان تہٕ جوانی ہیٚنِس یِیہ آسہٕ
پیٚتہٕ ساری جوان مرد بیوٗن بیوٗن تِچھ بچھن منز آوری چھ سپدان تہٕ چھُ ساہن
کورِن اکہٕ نوٗ حالُک احساس گناں۔ لوکچار ماٗلِس ماجہٕ ہنز کوچھ منز گُذارتھ الگ
تہٕ بدوٗن ماحولس منز لگنگ احساس چھُ لفظن تہٕ شارن ہنز شکلہٕ منز ژھٹہ
ماران۔ واری وِس منز ہش، ہہر تہٕ باپے لوکھ کینیاہ تہٕ شفقتہٕ۔ برٛتھ آسن مگر
پننہٕ مالیُن گوو سونہ تالیُن، سُہ بنہٕ نہٕ کُنہٕ۔ کانٛسِ منز چھ آنچہٕ روسی روٗوی باتھ
یمن منز سانہٕ نوشہ کورِ مالنِ کرانکہٕ سوٗلُک تہٕ واری وِن ہندِن دوکھن ہُند حال

بیان چھُ کرنہٕ آمُت ۔ اکھ زیُوٗٹھ لکہ بأتھ چھُ یتھکٕنۍ ؎

ہیتے منے گوٗندی کری باغ وَسہٕ وُن یے
کُنِس پتہٕ گےٚ سے کُجھہٕ بل کُن یے
کُجھہٕ بلہٕ کھورُم کنکہٕ پھوٚل پروٚن یے
کنکہٕ پھوٚل پروٚن نیوٗم گر بیٹہٕ بل کُن یے
گر بیٹہٕ بلہٕ کھورُم اٗڈ پھوٚت پروٚن یے .... بیتر

کمہٕ لولہٕ، ماہٕ پتہٕ محنتہٕ سان چھِنے کوٗر ژ وچہٕ پھوٚت تیار کرناوِتھ وأرِو واتان۔ تمن اُدبہٕ سان سلام کران۔ مگر وأرِ وِن ہنز بے قدری؟ تم چھِس تنابہٕ نوٚن چابہٕ کھوس اُنان پتہٕ ہلہٕ گنڈن سوٚمب ہاکھ کُوگرِس یتے بروٗنہہ کنہٕ تھاوان۔ بیٚلہٕ مالہٕ ہِنٛن چھہٕ وأرِوِکۍ ستم باوان پتہٕ مول چھُس نصیحت کران ونان ؎

دوٚیم گرژھ کوٗری گر بیٚنۍ یے مالِنۍ گر ناے چھُنہٕ روزُن یے

یہ سأرۍ داستان چھِنے سانہٕ کورِ پتہٕ نوشہٕ روٚوِس منز تمہٕ اندازٕ وَنان زٕبوٗزن وألۍ چھہٕ نوشن پیٹھہٕ سِیدِ وُن ظُلم ختم کرنکۍ قسم کھیوان۔

وأرِوِکۍ ستم پتہٕ مالِنۍ سُتھ چھِنے سانہٕن واریاہن روٚوی بأتن منز پیٹھہٕ وَتھ باوُنہٕ آمژ۔ کورِ ہِندِ خأطرٕ چھُ یہ لوٚکٹ موضوع۔ کورِ ہِندِ روٚوِ خأطرٕ چھُ دوٚیم لوٚکٹ موضوع حضرت رسوٗل اکرمؐ پتہٕ اولیأ اللہٕ ہِن ہنز عقیدتھ۔ یمۍ ہِن ہیتہٕ واد ؤرِیِن منز چھُ روٚو ماہِ رمضان خأطرٕ مخصوٗص رٕ دمُت پتہٕ یہ ریتھ یٛیتہٕ بڈہِن مردن پتہٕ زنانن ہِندِ خأطرٕ خاص عبادتُک ریتھ چھُ آسان تیتہٕ چھہٕ سانہٕ لوٚچہٕ نوشہٕ کور پتہٕ اَتھ ریتس منز خُدایہٕ بندہٕ ن ٹاٹھہِن ہِندی تعریف نژان نژان

تہٕ گیوان گیوان کران ۔ امہٕ عقیدتچہِ باوژ خاطرٕ چھہ سانۍ بٔڈۍ بٔڈۍ شاعر تہٕ ہمیشہ
پیش پیش رۄودۍ متۍ ۔ ماہِ رمضانکس تعریفن منز چھہ محمود گامی ین ۔ مقبول امرتسرؔ
مقبول کرالہٕ وارٕی تہٕ باقے شاعرو کیتۍ رۄوۍ باتھ لیکھ متۍ یم سرٕ ثولوتھ راژن گیونہٕ
آسی یوان ۔ ییتےٚ یوت نہٕ کاشرین کینژن زنانن آسہٕ ثولوتھ مثنوی یہٕ تام ژتسن
آسان یم رمضانکس رتس منز گیونہٕ آسہٕ یوان ۔ محمود گامی ہنز یوسف نامہ ۔
قصۂ شیخ صنعان، یک حکایت ۔ بیترٕ چھہ اَزتہٕ واریاہن زنانن ہندس زیٹہٕ وترس
منز محفوظ ۔ عقیدتی رۄوِس منز چھہ خاص پاٹھۍ علمدارِ کشمیر شیخ نورالدین ریشی یس
نذرانہٕ سوزنہٕ یوان ؎

| | |
|---|---|
| ژارچھ بجہٕ برلسوارٕ | لارٕ وینی تۄرۍ گرژھو |
| شیخ صابنہٕ پوشہٕ وارٕ | پوش کیاہ زٕبرٕ زٕبرٕ |
| ژور دِمکھ پننہٕ الوارٕ | لارٕ وینی تۄرۍ گرژھو |
| سگ دِمکھ نبٕرٕٹتے نارٕ | یتھ ین پۄرٕ بر ۔ |
| سگ دین منٛڈ چھمٕ بارٕ | لارٕ وینی تۄرۍ گرژھو |

کُنہٕ تہٕ رۄوۍ باتن گوڈٕٹ کیاہ تہٕ آسۍ تن وٕکھنے منز چھہ حضرت شیخس رٕ
دستگیر صابن تہٕ مخدوم صابن تہٕ زینہٕ شاہ صابس منزور خراج عقیدت
سوزنہٕ یوان ۔ سانین رۄوۍ باتن ہندی طرزٕ چھہ اَنتھ رۄسی ۔ رۄوِس منز چھہ
ژھوٹین وزن ہندۍ باتھ تہٕ آسان تہٕ زیٹھن بحرن ہندی تہٕ، کُنہٕ تانہٕ فلمی طرز
کس باتن مطابق تہٕ چھہ رۄوۍ باتھ گرنہٕ یوان تہٕ پرانہٕ کلاسیکی انداز تہٕ چھہ
گیونہٕ یوان ۔ اکثر چھہ وُنہٕ وُن طرزکۍ وژن رۄوِس منز آرتھ بدلاوتھ گیونہٕ یوان ۔

وَنہ وِنۍ ہُرِن ہندِ خاطرِ چھُ کاشُرِس منز بلکل کِنۍ طرز موجود یلہِ زَن یمے وَنہ وِنۍ ہُری روّوِس منز گیوہ ین تہ بندِ باتن ہندِ خاطرِ تہ استعمال ین کرنہ مثلن یہ مشہور لکہ باتھ ہیکہ وَنہ وِنۍ طرزس منز تہ گیوہ یتھ، روّوِ خاطرِ تہ ہیکو اَتھ پیٹھ نژتھ تہ بند ڈورِن منز گیوِتھ تہ ہیکہ ہون فضا شولہِ ناوِتھ:۔

مئے ہاگو و تعشوق باغ وِنس تے اَستۍ اَستۍ نوبہار آو

بو نہ کوّر عرضا بار صاحبس تے لُوٚذۍ اے اَسس میوہ کونہ دژام

بو نہ ہند شہُل پچھے کُلِ عالمس تے اَستۍ اَستۍ نوبہار آو بیتر

بند باتو خاطرِ یوّ دوَے کانہہ خاص الگ طرز مقرر چھُنہ تہ بندِ ڈورِن منز چھِ ہر کُنہ طرزکی باتھ گیوہ یِوان، یمن منز وَنہ وُن تہ آسان چھُ تہ روّو تہ گر یتھ کالہِ چھِ کینہہ مخصوص لکہ باتھے بندِ ڈورن منز گریزان آسی یتی۔ تمن باتن منز آسی فصلن ہندی ناو تہ تِہُند نوُن پھولُن تہ کلین کنین ہُند ذکر اُکس زیچھِ لیہ منز کرنہ یوان ۔ یِتھکنۍ اوس کملس تھکُن تہ منُشتہ گرشھان تہ کام تہ اَس طیس پیٹھ اُندان تہ وَنہ چھُ یوان زِکلین ہندِس وٹھنس تہ لوٚھٹنس پیٹھ تہ اوس خوشگوار اثر پیوان:۔

ژوٚرِ یار ژوٚلُم تے ڈلوٚنٹھون نلے ڈلوٚنٹھون نا ے

دوٚرن چھُ ماران گرایے لو لو گرایے لو لو

اُلِ شاہ وٚومو اُلشے ڈاےَ اُلشے ڈلے

ئُلشہِ خان پان گوم صنایے لو لو صنایۍ لو لو

گنہار ووّمو گنہار ڈاے گنہار ڈاے

اہنور پان گوم صنایلے لولو صنایے لولو ۔بیتر۔

گلبن، کٹن، پوشن تہٕ باتنے فصلن ہُند ذکر کرنہٕ علاوہٕ چھُ بندہٕ باتن منز دُنیہچہِ ناپاپداری متعلق تہٕ شار لیوان وَننہٕ تہٕ باتن ہنز وَ کھنیہ منز۔ مشہور عاشقن ہندہِ محبتُک ذکر خاص پاٹھو کرنہٕ یوان، یمن منز ہی مال ناگی راے، لال مجلون، شیرین فرہاد تہٕ یوسف زلیخا زیادٕ اہم چھِ۔

سانین لکہ باتن منز چھِ لڈی شاہ باتھ تہِ کالہِ سیٹھاہ مقبول رودی متی۔ وَننہٕ باتن ہندی پاٹھی چھُ لڈی شاہ باتن ہندہِ خاطرٕ تہٕ اکھ نوٚے طرز مخصوص۔ یعنے عام طور چھِ لڈی شاہ باتھ وُژن طرزُک آسان یعنے گوڈنکی ژور مصر چھِ کُنے ردیف قافیہ تھاوان۔ اَمہ پتہٕ چھُ ترین ترین کُن ردیف قافیہ آسان تہٕ ژورم مصرٕ چھُس ووج لگان۔ لڈی شاہ باتھ وَنن وٲلس تہٕ چھِ لڈی شاہ وَنان تہٕ سٕہ چھُ اکھ ساز یعنے دٕہر تلیتھ کھلن تہٕ آنگنن منز لوکن لڈی شاہ شار بوزناوان۔ دٕہرس چھےٚ اکھ زیٹھ گز کھنڈ شیشترٕ کاو کدار لورِ ہن آسان یتھ پانژھ شئے شیشترٕ کرٕ لاگتھ چھِ آسان۔ یمے کرٕ چھِ اوٚنگجو سیتے پھرنہٕ یوان تہٕ شار گیونہٕ یوان۔ لڈی شاہ باتھ بوزناوَن والین چھُ ژکہِ اکھ گرو شاعر آسان یُس وقتہٕ موجب باتھ چھُ تھران تہٕ دہرباج چھِ تتھ گامہٕ گوم بوزناوان۔ اَمہ حسابہٕ چھےٚنہٕ لڈی شاہ باتھ لکہ شاعری بلکہ کانہہ ہنز ذاتی کوشش۔ یوسہ وقتس سیتی سیتی مشراونہٕ چھِ یوان تہٕ نوٚ شاعری بارسس یوان۔ لڈی شاہ باتن ہندی موضوع چھِ آسان رنگابرنگ۔ رنگ زمانہ، دزاگ، حادثہٕ، بجلی، سالاب بیتر۔ مگر اَمہ شاعری ہنز بٔڈ خوبی چھےٚ آسان مزاح تہٕ طنز۔ کانہہ آسمانی

بلا یہٕ وَلہِ انسانَن نال ، لۆکھ آسَن غمَن منز گیر گٲمتؠ ، لَڈی شاہ گژھِ حاضر تہٕ ژۄپارٕ
پھولَن زعفران زار مثلن سہ

دراگ ۔ محمدٕ یٖلہِ گوو پھِر سالس — کولہِ ٹونٛچ موزکھ تس کالس
یا مُتھ کھیون تہٕ وولُن گروٹھ — اِلٰہی ووٚنی کر بتہٕ برکتھ

یٖنہٕ وول ۔

ڈیرِ پورِ ملو یٖلہِ کوز یٖنہٕ وول — وِدِ کنہٕ زۆکھ مرژہٕ وانگُن بیول
پونٛدٕ پینٛی پینٛی تہٕ وۆتھ کٔرٕ کار — یٖنہٕ وٲلی عام گیٚ گامہ شہار

رنگِ زمانہٕ :۔

ہتؠ وہری پھتؠ بٹس پھیر کولہِ منز مارے — ترٛاو قصابہٕ گنٛڈی ہنگہِ ڈج چھکٕ موقدم بارے
ووٚنی ژٕ گیکھ ساوِنی تراو کاروبار — کرُن وومید وار کشیر چھکٕ ژٕ بینا دار

گرِ بیٹھک :۔

مٲلی کُڈ چندٕ منز سیتر ہارہ — گندٕ نی کسٕ دِژنس اَچھِ دارہ
میٚے دوپُن ژٕ چھس خدمتگار — گرِ بیٹھی گژھنس روٗد ما وار

بُنیل :۔

اُکس جایہ بآژن دوٚن روو ہوش — زنانہٕ دیت لچکہ تہٕ پِرٕ نی کلپوس
تَم آسی دوٚنوے زنگہٕ لیتھ وَن — ژُندرِ وارِ بُنیل گوو ژوٚن طرفن

کٲشرِن لکہٕ بٲتن منز چھُ وَنہٕ وُن سارِوے کھوتہٕ باگہِ بوٚرُت شاہر سرمایہٕ۔
کشیرِ منز چھےٚ بٹنہٕ پننہٕ آیہِ وَنہٕ وان تہٕ مسلمان پننہٕ آیہِ ۔ کانٛہہ ہنگہٕ نہٕ وُنہِ ژٕ
کشیرِ منز کرِ بیٹھ آسہِ وَنہٕ وُن شوٗروٗع گومُت ۔ عموٗمن چھُ ووٚنی خاندرن پیٹھ

گوِنہٕ لِوان، گوِنہٕ ہ بلکہ وُنہٕ ناوِنہٕ لِوان۔ گوِنُن منز چھِ سازٕ نہٕ آواز دوشوے رٔلِتھ آسان۔ مگر وَنہٕ وٕلِن منز چھِنہٕ زنانہٕ کُنہٕ سازٕ ورٲے ئے تُلان نہٕ تیُتھ ماحول پاٲدٕ کران زِ انسانس چھُ پان تہٕ جہان دوشوے مُشِتھ گژھان۔ عام طور چھِنہٕ زنانہٕ تمے ہُری وَنہٕ وان یم تِمو بیٚچھ وَتھ یاد آسی تھاوِی مگر خاص موقعن پیٹھ چھِ گوِنہٕ ماتھ زنان دعوتھ دِتھ اُنہٕ ناوِنہٕ لِوان۔ یِم موقہٕ مطابِق ہُری موقہِ پیٹھ تخلیق چھِ کران تہٕ باقی زنانہٕ چھِنہٕ آواز ستی آواز رلاوِتھ تِ ب چھِ تار تژٹان، بڑانہٕ زنانہٕ چھِ گوِناتھ زنانن خاص قدر آسیٚہِ نہٕ تہنز عزت افزٲئی چھِ کرنہٕ لِوان آسیٚہِ نہٕ یِلہِ خوشی ہنٛد تہٕ سرُوگ ماحول بنان اوس واراہ زنانہٕ تہٕ آسہٕ گوِناتھ بنِتھ وَنہٕ وُنی ہُری گران۔

وَنہٕ وُنی ہُری گرنٕچ عمل چھِنہٕ کشیرِ منز بیٚچھ وَتھ جٲری، خاندر کھونڈر ختن ہال یا زُر کاسنہٕ آسی تن یا کُنہٕ تہٕ خوشی ہنٛدِس موقعس پیٹھ آسہٕ زنانہٕ موقہٕ مطابق وَنہٕ وان تہٕ بیٚچھ کُنہٕ چھُ دوٕ قسمک وَنہٕ وُن ہمیشہٕ جٲری روزمُت اکھ گُے تِم ہُری یم اکِہ لٔٹہِ گرنہٕ آے تہٕ بروہنہ کُن روزی تمی آسہٕ لِکان، ییٚمی ہُری چھِنہٕ مشرف کرِس گٲل کھاتس منز راوان تہٕ دوٚیم قسمکِس وَنہٕ وُنِس چھِیہٕ وقتی اہمیت آسان تہٕ موقہٕ ڈٲلِتھ چھِ بیٚچھو ہُری پاتے مران۔ گوڈنکہِ قسمکین ہُرِن منز چھِ تِمہٕ سارے خوبیہ موجود آسان یمہٕ رتِن شارن منز آسنہٕ گژھن۔ یمن منز چھُ فنی زاوی جار زبٲنی ہنز نزاکت، تشبیہہ استعارٕ تہٕ کُنہٕ کُنہٕ سزنبرٕ تہٕ وٚییتھ آسان۔ اُسہٕ پرِن وَنہٕ وُنکِس سُنس سوٚدرس دوٚنژھ دِتھ بیٚچھو لعل وجواہر الگ کٔرِتھ سومبرٕتھ تھاوِنی تہٕ دوٚیمہِ درجکو ہُری سوٚدرٕ بُزی کرِنی۔ یُتھ شایہ کرو آسی کینژن اول درجہٕ

کٔمن کینٛژن ہُرِنٕ ہنٛز نشاندہی تہٕ پرٛتھ کُنہٕ وَنہٕ وٕنی موقس پیٹھ چھُ یِمی ہُرِستیٖ وَنہٕ وُن شوٗرُوع گرٛشھان سہ

بِسمِ اللہ کٔرِتھ ہیمو وَنہٕ ووٗنے  صاحبنٛ انجام اوٗنو یو
نوٗرالدیٖن صأبنہٕ ہانکلہٕ کھٔش گوٗو  رس لوٗگ میٖرہٕ مَس مٔژران
وانکے لنجن موٗختہٕ جرأ سیے  کریٛجن باسمتھ بھرأییٚے
بادشاہ باغس بیہرے روٗبٕیے  دوٗبٕی آے گرٛسون ناوٕنے
تٔمہٕ ہُندٕ مُل گرٛزھہٕ ٹھُلہٕ بون تراوُن  پان گرٛزھہٕ زلہٕ زلہٕ کرٕ ناوُن
یُتہٕ ہی کھرتے بروٕنٛھ رنگہٕ ژرے  شامہٕ سوندرٕ کوٗڈ موٚنٛن گچھُ
ووتے کاراوے مُنزٕ ہے برنیے  اُنزٕ ہٕ نے زویے رازے ہونز
ووستو مأنز لاگ ہوشے ہوشے  گولاب پوٗش ہوچھو لراوِ دزلس
زوٗنہٕ زاو تارٕکھ زوٗن بیٹھ سترس  لوٚچھہٕ دیُت نٹتھ باینترس
ہووری وَنہٕ چھے بونہٕ شہوٗلے  لالہ شہوٗلے کری زلس
بوٗمبرو یمبرزٔل چھے ہو بیمارے  سوے بلہٕ چانہٕ دیدارے سیتؠ
کوکرن بانگ ڈٔپ یٔتیؠ میے پیارے  شرٛوٗنی گوو لالہٕ روٗنہٕ مالے
بُزی پاکھ ٹُھکھ ہبا نصیبہٕ ووٗلے  رٔل ہواوِ پے یپرنہٕ آسے
یورٕاوس گومُت کلہٕ نوٗمر آوِتھ  اورٕ آو شملے کھوٗڈ ہتاوِتھ
اُچھہٕ چھے ویچھہٕ ویچھہٕ بمہٕ کمانے  روٗنہٕ داملنے گنڈٕیو بیترٕ۔

یتھ کٔنی چھہٕ سأنِس لکہٕ وَنہٕ ولِس منز ترٛژھ نأدِر تشبیہہ، استعارٕ تہٕ ترٛژھ پیکر ترأشی ہندی نوٗمونہٕ موٗجوٗد یٚیمہٕ مثال نہٕ شاید دُنیہکس کُنہٕ تہٕ لکہٕ ادبس منز میلان

چھنے، ساٲنِس لکہٕ وَنہٕ وُنِس منز چھہِ ساںہٕ کلاسکل شاعری ہندی بےشُمار ترم شارتہٕ موجود ہِم ہیٚتہٕ بدلوٕ وٗری لیٚو پیٹھہٕ ساںٛنذ صوٗفیانہٕ موسیقار گیوان چھہِ آمِتۍ۔ یِم وَنہٕ وِزِ شار چھہِ تِمَن قلمی نُسخہٕ بیاضن منز تہٕ درج ییم ہیٚتہٕ واد وٗری۔ برونٛہہ سوٗ شوقہٕ والیو رٕژھہِ چھہِ تھاوی ہِمتۍ۔ یِم شار تہٕ آسہن ترمہٕ وقتہٕ چوٗ گوٚنماتھ زنانوٗ موقہٕ محل وُچھتھے تخلیق کٔری ہِمتۍ مِثالے سہ

مدنو ژٕسے کٕرٕش آلوان نرٕ چھم    پیمے گرٕ چھم غنیمت
گنجمٕز پوشہٕ مالہٕ چانہٕ لولرٕ چھم    باعش وُچھاں چھس یو بال
اَسہٕ وِزِ کوسُم نار چہٕ تھرٕ چھم    پیمے گرٕ چھم غنیمت

صُبحَلے وُتھتھ بھےٚ پھوٚل یو نورو    سیوٚد ووٚتھو ژٕوٚر و نیٚندرے
مستِ چھے آساں یٔری یہٕ تہٕ حوٗرو    چوان پیالہٕ، ناٗلی موٚختہٕ ہار
کنن سوٚن تےٚ لال کنٛہٕ دوٚرو    سیوٚد ووٚتھو ژٕوٚر و نیٚندرے

ہے وِسی یارس کیاہ گےٚ وَنہٕ نے    ینہٕ گوم نیرتھ تنہٕ نے آم
ناٗلی چھس مالہٕ تہٕ واٗلی چھس کنہٕ نے    تنہٕ نے تنہٕ نے تنہٕ نے آم
تھتھ پاٹھو نٹھ چھم سیٹھہ ہیٛی ینہٕ نے    تنہٕ نے تنہٕ نے تنہٕ نے آم

ڈیکہٕ پیٹھو ٹِکہٕ چھےٚ موٚختہٕ زن ہران    بال چھے کران کوسمن کراو

کاشرِ شاعری منز لیٚودوَے اَسہِ پیٛنٛ اوٚسطوٚریات مشروٗمت چھُ مگر لکہٕ

وَنہ وٕلِس منز چھِ وُنہ تہٕ اُسی بٔنِنہٕ قدیم رِوایژ پھران، یُہنٛزٕ قومی ہیرو ہن یاد کران تہٕ کٔشیٖر ہندِس زٔرِس زٔرِس ییٚتہٕ کیٚن صحت افزا مقامن تہٕ وَنن تہٕ بالن ہندی تعریف دلفریب اندازس منز کران اوٚسطوٗرن منز چھِ ناگٕ اَرزُن، ہی مال، بوٚدول جمال، بوٚمبُر، ییٚمبرزل بیترِ وَنہ وٕلِن منز دوہے زندہ تہٕ جاوید۔ یِم کینٛہہ وَنہ وٕنِ ہُرِ وُچھتوکھ ـــ

پیتہٕ ژاو ناگس ہُتہِ دژاو نوٚن ییے — ہی مالہٕ ناگٕ اَرزُن ییے آو

دوہ دِ گلا سادی توس چوٚن ییے — ہی مالہٕ ناگٕ اَرزُن ییے آو

گوڈٕ گِندنس دِس بیٚیہِ کمانے — اَڈٕ ووٚلہٕ بوٚدول جمالے

لل دیٚیہٕ ہارے دل گوم تارے — مژر سا دارے عزیزو

ووٚستوٗری وَنہ پیچے وگنے آیے — کستوٗری مدنہٕ مائے ستیٚ

آب کوشرہے دژاو بلے تٕلیے — کری لولہٕ تٕلیے لولہٕ مُہتہٕ لاے

آلو کرِی زٕلِس کوٚلہٕ بیارے — بولہٕ ونی ہارٕ چھے دارے پیٹھ

چھکھ سا ژھے کیٛہ اُسہٕ گوٚو بژونتے — ناس کلابوتے چھے

نشاط باغ چھ مجہٕ منگ اُوی تو — چشمے شاہی چھلہٕ ناوی تو

مانزے ڈُلے گلالہٕ پھوٚلیے — تٕلیے کھورن لاگو ییٚے

کھاندرٕ کِن یا کُنہ تہٕ وَنہ وٕنِ موقن پیٹھ اگر زنانہٕ کانہہ کینٛہہ گرٛشہِ یا کُنہ اُکس فِقس کانہہ غلطی سرزد گرٛشہِ گو ناتھ زنانہٕ چھُنہٕ بخشن واجنہٕ تمہٕ چھُنے طنزکی، ہزلکی تہٕ مزاحکی تیر یُہنٛزٕ نوٚ تیز ترکشو ستی تیٚتھ کٔنٛ ژراوان زِ یوٚزن والی چھِ جامن چاک دِلَس پیٹھ واتان۔ تیٚتھی کینٛہہ ہزلی وَنہ وُنی ہُرِ چھِ ییٚتہ شایہ درج کرنہٕ یوان ـــ

وِیُٹھ وِیُٹھ رُود پیٛوِ ژٲرِ ژاپہٕ آلین    لوٗشہٕ گےٚ ڈُم ڈُم والین سِتۍ
گرٕتے اوسٕے داندِس کھُسی نِرہے    سُلہٕ پہِن پرٕ ہے مہرازو
مہرازلالو ژٕنہٕ ژھُک منہٕ سےٚ    بینہٕ چھٕے پنٕنی وارِ رٕژھی زبن
ہوٗتھ مرٕزالہٕ کوٗر اٗلہٕ گوٗشتابے    حاکم زادے فاقے دژاے
یٕزمن باےٚ ڈوٗمبی بھیل زووے    ڈولہٕ کیتھ اوے پھاٹن واد
پانٕژھ پیٛٹھ ژھُک سا پانژاہ وُہرے    بُڈہٕ دِلہٕ ونہٕ ژھُک اہنورٕ ہے

ٕکہٕ بٲتَن تہٕ نامولوٗم شاعر ہندِس بٲتَس چھٕنے واراہ فرق آسان۔ نامولوٗم شاعر ہندِس بٲتَس ٕکہٕ بٲتھ وَنُن چھِ صرٕحین غلط۔ یہٕ کتھ ہیٚکہٕ ممکن اٚستھ زِ کانٛسہٕ مولوٗم یا نامولوٗم شاعر ہندِس شارس پیٛٹھ ہیٚکہٕ ٕکہٕ بٲتھ گرِنہٕ یتھ، یعنے اُکِس شارس پیٛٹھ ہیٚکو تمی آیہٕ وَکھنے کرٕتھ، اَتھ وَکھتے یہٕ چھُنہٕ کانٛہہ اَند آسان ییٚلہٕ زَن اُکِس شاعرٕ سُند بٲتھ باضابطہٕ کُنہٕ ہیٚرٕ دار قالبَس منٛز تھٕرتھ چھُ آسان۔ مثالہٕ کُنہٕ نی تون محموٗد گاٚمی سُند وژٕن" برہم دِتھ ژوٗلُم تے توٚہہ ما ڈیوٗنٹھوون    شمشاد قدِ زیباے لولو"۔ یہٕ چھُ اردٕاہن ژُمصری بندن ہُند مقبوٗلِ عام وژُن تہٕ اَمہٕ کِس گوڈٕنِس پیٛٹھ چھُ اکھ الگ نُندٕ بون ٕکہٕ بٲتھ یتہٕ کرتام بارٕسَس آمُت یُس گاہے نبندٕ ڈورِن منٛز گرٕہزان چھُ تہٕ گاہے    چھُس کورِ روٗوِس منٛز گیوان ؎

ببراہ ڈوٗمو ببرے ڈٲلے ببرے ڈاے
خبر روٗس پان گوم ضائے لولو ضایے لولو

یتھے کٕنۍ چھِ ساٚنۍ واراہ ٕکہٕ بٲتھ کاشرِ ن مقبوٗلِ عام شاعرن ہندِن بٲتن پیٛٹھے عام لُکو وجوٗدَس منٛز اَنۍمتۍ تہٕ تُوٚہرٕ وجوٗدَس منٛز آمتین بٲتَن تہٕ چھٕنے سوٗے

ادبی اہمیتھ حاصل یوسہٕ اصل باتن پھٹے۔

| | | |
|---|---|---|
| لجِم پھلیاہ یاونہٕ ہیہٕ لولو<br>بہٕ گرٛھی ہتھے اڑنو ییہٕ لولو | } محموٗد | دیہٕ ژھارتھ نوینگ نیہٕ لولو<br>یانہٕ بٔرین کوٗرتھ بٔیہٕ لولو |
| گوٗرگوٗرکرلوکنہٕ کے دورو<br>مِٹھ وِل لدِلو ٹھلہٕ زوٗنیوٗرو | } محموٗد | گوٗرگوٗر کرِ لو کنہٕ کے دٗورو<br>دِلہٕ ہندِ شاہزادِ آکھ لوہورو |
| رِندِ پوٗشہٕ مال گِندنے دژایہٕ لولو | } رسُل میر | رِندلاٗل مال گندنے دژایہٕ لولو |

یوٗدوٗے سانین وارہن لکہٕ باتن ہُند طرز مشہوٗر گومت ہندین باتن ہندِس طرزِس ییٹھ ڈرتھ چھُ، مگر کانہٕ گومت نہٕ ہندِس اُرِس ڈرِس باتس اگر شکل نہناونہٕ ییہٕ سو نہناونہٕ آمرٕ شکل لکہٕ باتن منز شمار کرُن نہٕ گژھِ نہٕ جایز مانہٕ یُن۔ لکہٕ باتھ گژھِ خیالہٕ زنگی، صوٗرژ زنگی یا ترکیبن ہندِ گرتہٕ زنگی کانہہ کانہہ الگ وجوٗد رٹن، نتہٕ مِصرن تہٕ شارن پھیر بدلی کرنہٕ سِتی ہیکو نہٕ اُسی لکہٕ باتن ہُند تعداد ہُرراوِتھ۔ کلچرل اکادمی یم نو جلد لکہٕ باتن ہندی شایع کٔری، تمن منز روٗدی اُسی یمہٕ غلطی بار بار کران۔ مثلن محموٗد گامی ہنز مثنوی ہُند باتھ " ہتلے ولیسیے متہٕ کرتم اوڈاپیے " آو میانہٕ ڈسی لکہٕ باتھ جلد اکس منز ۱۹۶۵ منز درج کرنہٕ (لکہٕ ادبک صحیح مطالعہ نہٕ آسنہٕ کنہ بیٚیہ اکھ جلدس منز نیہٕ ہنز کتھ نہٕ یار قندالوں زینان نظمہٕ تہٕ درج ) اُسی روٗدی یمہٕ غلطیہٕ برونہہ کُن پکناوان مثالے جلد نمبر پانژس منز چھُ محموٗد گامی ہنز مثنوی ہیٖلی نانکی شار تہٕ اوریور

کرِتھ لکہٕ بأتھ کٔنۍ دِنہٕ آمتۍ۔

تیٚر لجیو لولہِ اندر ساوتھو　　بوچھہِ لجیو کوچھہِ ہو للہٕ ناوتھو　بیتر
یا لکہٕ بأتھ جلد ترٕہِہس منز۔ چھنۍ لأل مجلوٗن مثنوی ہندۍ یہ بأتھ یتہٕ شکل نہناوِتھ
درج کرنہٕ آمٕت س　　بال دژالیس تعشوقہٕ چانے　　معشوقے منہٕ مجلولو
یتہٕ کأشُری لکہٕ بأتھ جلد شیٖہس منز چھُ محموٗد گأمی سنزے مثنوی یوسف زلیخا یہ
ہُند مرثی ترجمہِ دوہے گۍ زلیخا ہوشیار صفحہٕ نمبر ۱۲۳ ہس پیٹھ لکہٕ بأتہٕ زٕنگی دِنہٕ
آمُت یتہٕ یِژھ مثالہٕ ہیکن واریاہ آسِتھ۔

لکہٕ بأتہٕ خأطرِ چھُنہٕ ضروری زِ سُہ کٔنہٕ فنی ہُنرٕ منز پابند۔ تمیک فن چھُ
چھا تیج مؤسیقی آسان، ییلہٕ زن تخلیقی بأتہٕ خأطرِ کتھ اتھ برعکس چھ آسان اگر سُہ
کُنہٕ فارمہٕ منز آسہٕ نہٕ سُہ ییہٕ تمیک نوقص مانہٕ یتہٕ گژھہِ پانے گأل کھاتس ییلن
سأنی اکثر شٲری بأتھ چھنہٕ کُنہٕ فارمہِ منز گرنہٕ آمتۍ تو یتہٕ چھِیم بأتھ ہتہٕ وادوٗریوٚ
پیٹھ مقبولِ عام یتہٕ یِژھ کأنسہٕ کأشُری آسن شٔری لازمی منز گیوٚیہمتۍ یتہٕ باشہٕ کرمٕژ

کوٚت کوٚت وأتۍ؟　　شاہ باد وأتۍ
تٔتہٕ کیاہ کھیو تھ؟　　دوٕدِ بتہٕ میوٚنڈا
منٔے کوٚنہٕ تھوٗوِتھ؟　　یتہٕ کھیو وکاون
کاو کتھ بیوٚ تھٕ؟　　بنجے
لنڈ کمۍ ژٹ؟　　چھانن
گوٚرنس کیاہ؟　　دارِ یتہٕ بر
کسر یتہٕ کھِچم کسر یتہٕ کھِچم

# کأشرِ غزلُک ارتقائی سفر

کُلہم پأٹھی چھُ کأشرِ وَژن شأعریہٕ، غزل شأعریہٕ ہِندِ کھوتہٕ جادٕ ادبی گوبُر
تہٕ وَزن موجِر۔ اَمہٕ کتھہِ ہندی چھِ کیٚنہہ خاص وجہ۔ شاید چھُ بوٚڈ وَجہ یہ زِ
وژُن چھُ کأشرِ زبأنی ہنز پنٕنز بُنیأدی شاہ ذاتھ تہٕ یہ چھُ برابر ازتام پٔرِمتین
کیو اینٛٹر کأشرِن منٛز موافق تہٕ پزتھ کانہہ کأشُر گیوٚن وول چھُ وَژن گیوان۔
روٗدمُت۔ وژنٕچ شاہ ذاتھ چھےٚ لل دیدِ ہندِ وقتہٕ پتہٕ تریٚشہے مقبوٗل روٗزمٕژ
یژھ حبہ خوتوٗنہٕ پیٹھہٕ ازتام روٗز۔ لَل دید تہٕ حضرت شیخنؒ چھِ واکھن تہٕ
شرُکین ہِستی دژن تہٕ تخلیق کرِتھ تکیازِ وَژن چھِ نٕہنے ژُمصری بند والین
یأتن وَنان یمن ہُند ژوٗرم مصرٕ بطورِ ووج بار بار ورتاوس چھُ یوان تہٕ تِتھی
بأتھ چھِ للہِ ہندِس کلامس منز تہٕ موجوٗد تہٕ شیخ العالمؒ نِس تہٕ۔ حبہ خوتوٗن اَس
اکھ روایت ساز گونماتھ تَمہٕ بوٚر وژنیہ لول۔ محمودس پیٹھہٕ مہجورس تام روٗدی
سأری لوکٕٹ کیو بٔڑی شأعر وژنس منزے پٕنٕنہٕ ووندٕچ بأوتھ کران۔ غزلُک
استعمال سپُد اَتھ مُدتس درمیان گاہے بٕگاہے، پزر چھُ یہ زِ رُسُل میرن
ییٚلہِ اُتھی مُدتس منز کیٚنہہ سیٹھے ژندٕ بأنی غزل تہٕ مقبوٗل امرتسری یس ہیوٚ

زبردس غزل گو شاعر تہٕ گوو اُتھی دوران پٲدٕ مگر تٔسُند کلام رُود پرٕدن ژھایہٕ۔ ایرانہٕ پیٹھٕ آو غزل واراہ ژیرِ کٲشرِ ترکیاتِ غزلچہٕ نوٗرک خیالی ہندٕ خاطرٕ آسہٕ کٲشرِ ہنز زمین ہموار اُمہٕ خاطرٕ بیٚیہٕ بیٚیتہٕ ساہن شاعرن واراہ محنت کرٕنہٕ۔ یِیتہٕ زاو غزل کنُوہمہٕ صدی ہندِس گوڈ کالس منزٕ ے مگر عام لُوکن منز گوو نہٕ یہٕ ستی مقبول۔ پوٗرمُت لیوٗکھمُت طبقے رُود غزل بوزان، پران تہٕ اُمہٕ کین زاوِیٕ جارن مُنان۔ غزل کھوٚت نہٕ اوترٕ تام تہٕ وژہنکی پاٹھی نٕٹن تہٕ طمبخنارن۔ قوےٕ رُودٕ مہجوُرس تام اُمیک دامن ژھوٚنٹ۔

کاشرِس منز آو غزل فارسی زبانٕہ ہُند غزل وُچھتھ لیکھنہٕ۔ کاشرِس برعکس چھُ فارسی شایہٕ اڈیک بوٚڈ حصہٕ غزلہٕ کُے۔ تٔتہٕ چھِ غزلس منز تمام فکری تہٕ رُومانی پہلوٗ درینٛٹھ گژھان نہٕ کرِتھ تہٕ چھُ فارسی غزلُک کنواس جاےٕ ترٕ صوٗفیانہٕ رنگس منزٕ ے زٕنگتھ۔ چاہے غزل حافظ شیرازیؒ سُند اوس۔ یا شیخ سعدیؒ سُند، بابا فغانی آسن غزل لیکھان یا مرزا بیدل فارسی غزلُک مُدا تہٕ مقصد چھُ ہمیشہ صوٗفیانہٕ زاوِیٕ جار وبرِ ژھنا ونُے رُودمُت۔ فارسی تہٕ اردو غزلن منز چھِ جام و شراب۔ زلف تہٕ رخسار، جاےٕ تہٕ محل۔ شمع تہٕ پروانہٕ ہوی کینہٕ استعارٕ اوٕموکھہٕ مُروج بیپدی متہٕ زٕ سالک یژنزناوِ یموٗ ستی پننُ مقام زٕ روٗحانی سفرس منز کتھ جایہٕ چھُ سُہ ووتمُت۔ کاشرِس غزلس منز تہٕ چھِ یِم سٲری استعارٕ کیو ترکیبہٕ مُروج۔ مگر یِمن ستی ستی چھِ یٚیتہٕ ہٕنہٕ بٕزٕ ژمہٕ ترکیبہٕ تہٕ ورتاوس منز آمژٕ یِمن منز کٲشرِ ہُند فضا تہٕ کاشُر رنگ صاف پاٹھی درینٛٹھ چھُ گژھان۔ کامہٕ دِو۔ ہی مال، ناگراے، یٔندرازٕ، لولر، بوٚمبُر یمبرزل ہوی

تلمیح تہٕ اُنزٕ ہٕ گردن، مسولٕ مُس، ہی پوشہٕ تن ہشہٕ وارِیاہ روایتی ترکیبہٕ تہٕ چھ ساہنو پرانیو غزلٕ گو شاعرو ورتاوِس اَنہٕ مژ تہٕ ہمہٕ سارِینے ترکیبہٕ چھہٕ عرفان ذات حاصل بیدِ ہٕ کِس مقصدس تحت گرِ ہٕ آمژ تہٕ سارِوے پھٹے مشترکہٕ میراث زاہنتھ بار بار ورتاوہٕ مژ۔

فارسی تہٕ اُردو غزلس منز چھ جاپہٕ جاپہٕ زہد و تقوا ہس، مُحتسبس تہٕ شیخس اوِ سببہٕ ٹاہہٕ ژٹہٕ آہتی زِ یم لُوکھ چھہٕ مذہب چہٕ ظاہر داری جاوٕ زور دوان تہٕ اِندرس تہٕ عاشقس پھٹے قدر آمژ کرہٕ زیٔے چھہٕ اصلس جاوٕ نزدیک مگر کاشر صوفیانہٕ غزل چھُ پرٛھو شرار ژونش پھٹے رُودمُت۔ یوٗدوٗے ساہِن للہٕ واکھن تہٕ شیخہٕ شرکِن منز شیخن تہٕ محتسبا ہنز جاے ساہنو ہشہٕ پنڈِتو تہٕ مُلو چھہٕ رُٹمژ تہٕ یمن ہٕ قر چھ والہٕ آمژ مگر یتہٕ چھنہٕ ساہِس غزلس کیو وزنس منز یہٕ تزلے درٛنٹھو گژھان۔ شاید چھُ اکھ وجہ یہٕ زِ کشیرِ ہند زاہد تہٕ شیخ چھنہٕ جاوٕ فتنہٕ پرور تہٕ ریاکار۔ تہٕ ما آسہٕ یتہٕ وجہ زِ سون غزل گو شاعر چھُ پانے شیخ تہٕ رُودمُت تہٕ زاہد تِہ۔

غزلچ ہیت تہٕ فارم یوٗدوٗے سارِنے ادب دوستن خاص کرِ تھ مین تہٕ شاعرن ولوٗد گژھہٕ آسنہٕ مگر تہٕ چھنہٕ پتاہ زِ ساٗنی واراہ دوس کیاز چھہٕ از تہٕ غزلس تہٕ وژنس کنی شارہٕ ذاتھ مانان۔ غزلس تہٕ وژنس کنی شارہٕ ذاتھ مانہٕ نکہ مغالطہٕ چھ عبدالاحد آزادس ہوس سوخن شناسن تہٕ لوٗگمُت تمی چھنہٕ وژُن اکہٕ الگ شارہٕ ذاژ ہندِ رنگی نیوٗمتے تہٕ ساٗنی پرانی مثنوی نگارکیو صوفی شاعرتہٕ آسہٕ ہٕ شاعری ہنزن ہیژن ہندی پابند روزان تہٕ مثنوی

نگار چھُ پننس داستانَس منز ونان زِ میون لولہ موٚت چھُ غزل گیوان مگر تمۍ چھِ آسان دۆنمُت وژن ۔ اَز تہٕ چھُنہٕ ساٹھن کتھن لِکھارن لٕنس وژنک تہٕ غزلُک بیوٚن بیوٚن تصوٗر موجوٗد۔ توٚسبہٕ چھِ یتھ جایہٕ غزلہٕ چہِ ہیٚنز پیٚٹھ کینہہ جُملہٕ لیکھنہٕ لازم بنان

"غزل" لفظ چھُ عربی پیٹھ فارسی لیس اردوٗہس کاشرِس تہٕ باقے زبانَن منز ژنہٕ آمُت ۔ لوغاتن منز چھُ اَمہٕ لفظُک معنے زنانن متعلق کتھ کرنہٕ تہٕ توٚے آیہٕ اَتھ عربی شارٕ ذآژ منز عشق تہٕ محبت چہِ کتھ آسان مگر وارٕ وارٕ آے اَتھ منز پرٛتھ کُنہٕ قسمکۍ خیال، زاوی جار تہٕ نوکتہٕ بیان کرنہٕ ، تہٕ شاعرٕ لگی بیوٚن بیوٚن زبانن منز پننہٕ فنکۍ کمالات غزلس منز ہاوُنہٕ۔ چنانچہِ فارسی تہٕ اُردوٗ زبانن ہنز بہترین شاعری ہُند ابار چھُ اَتھۍ شارٕ ذآژ منز جمع سپدمُت تہٕ یمن زبانَن ہندۍ کینژٕ شاعر مثلن حافظؔ، سعدیؔ، میرؔ تہٕ غالبؔ )لُب عالمی شوہرتھ تہٕ ابدی زندگی تہٕ غزل چھُ یوان کُنہٕ تہٕ بحر یا وزنس منز لیکھنہٕ تہٕ ہیٚنز پیٹھ یون تام گرٕ ژھن ساری مصرٕ اَکۍ سے وزنس پیٹھ پوٗرٕ آسن۔ وزنس منز چھ معموٗلی لغزش تہٕ تمۍ نیران تہٕ سو چھُنہٕ غزلس منز وُچھتھ ہیکان۔ زٕ زٕ مصرٕ چھِ اکھ اکھ شارٕ بنان تہٕ گوڈنکس شارس منز چھِ دوشوے مصرٕ کُنۍ ردیف تہٕ قافیہٕ تھاوان۔ قافیہٕ گژھ تم لفظ یم کُنۍ صوتی گرٛت آسن تھوٚان مثلن رسُل میرن غزل ۔ ژٕ یوان روشہٕ ژھکٕ نہٕ ہوشہٕ ڈلایو مدنو ۔ ڈلایو ، چھلایو، گلایو بیتر تہٕ ردیف گوو سُہ کُنۍ لفظ یُس قافیس پتہٕ کُنۍ بار بار ورتاونہٕ چھُ یوان تہٕ شارس منز ردیف آسُن چھُنہٕ لازمی شرط کینہہ۔ غزلہٕ کِس

گوڈنکس شارس چھِ مطلع وَنان یعنے غزل چھُ اتھ پیٹھ طلوٗع سپدان (یِتھ کٔنی دوہ
چھُ افتاب کھسنہٕ سۭتۍ طلوٗع سپدان) اگر دۄیمہٕ شارکی دوٗشوٕے مصرہ تہٕ ردیف
قافیہٕ آسن تھوان تیتھ چھِ حسنِ مطلع وَنان تہٕ اَمہٕ پتہٕ چھُ اکھ مصرہ ترٲوِتھ
بٔنیس مصرس منز قافیہٕ تہٕ ردیف آسُن لازمی شرط۔ تہٕ پتمس شارس
منز ہیکہٕ شاعر پنُن تخلص ورتاوِتھ (مگر اَمہٕ ورأے تہٕ ہیکہٕ غزل مکمل سپدِتھ)
غزلِچ سارِوے کھوتہٕ اہم خصوٗصیت چھےٚ یہ زِ اکیک پرٛتھ کانہہ شار
چھُ الگ الگ مضموٗن تہٕ بیوٗن بیوٗن خیال پیش کران۔ اکہِ شارُک سعنے
بٔنیس شارس سۭتۍ رَلُن چھُنہٕ بلکل ضروٗری آسان وول گوو کینہہ غزل چھِ
غزلہِ مُسلسل تہٕ آسان یِمن منز ہوی خیال کیو جذبہٕ پیش چھِ یوان کرنہٕ۔

غزلس برعکس چھُ وژُن ژون مصرن ہندین بندن مُنہ بٲتھ آسان تہٕ
اکیک ژورِیُم مصرہ چھُ ووج آسان ردیف نہٕ کینہہ۔ ژورِیُم مصرہ پرٛتھ بندس
سۭتۍ واٹھ آسنہٕ کِنۍ چھُ سارِسے بٲتس منز وحدتِ خیال یادِ گرٛھان تہٕ
وژنس منز وحدتِ خیال آسُن چھُ لازمی کتھ۔ (یہ کتھ چھےٚ یتھ شایہِ یادتھوٚنۍ
لایق زِ اکھ شار گوو صرف زٕ مصرہ ژور نہٕ کینہہ۔ ژون مصرن ہند ہیکہٕ
اکھ بند آسِتھ یہ کتھ تہٕ چھےٚ الگ زِ کینژن وژنن منز چھُنہٕ ووج مصرہ
باقے ترٛین مصرن سۭتۍ واٹھ تھوان تہٕ محض گیوٚنۍ لےٚ رٔٹنہٕ خاطرٕ چھُ ژورِیُم
مصرہ آسُن ضروٗری بنان مگر یہ چھےٚ شاعرٕ سِند ہنر خامی۔ وژن چھُ ہمیشہ
گیونہٕ خاطرٕ لیکھنہٕ یوان۔ یِیلہِ زَن غزلک پوٗرہ حظ پرنہٕ سۭتۍ تُلنہٕ یِیہ
غزل یِیلہِ بروٚنٹھ کِنۍ لیکھِتھ آسہ تیٚلی ہیکہٕ پَرِتھ وول اَمہٕ کِنۍ نوکتن داد

دِتھ۔ محض غزلک گبوٗن بوٗزِتھ ہیکہ بہ انسان خیال کس ژٔرکس تام واتھ۔ روون گوو بوزکھ چھ الگ آسان۔

اَمہ تمہیدہ پتہ کرو اَسی ییتھ شاپہ کأشرِ غزلچ تواریخی سام ہینچ کوشش۔ تأریخہ بحاظہ ییٚن گوڈنیک کأشر غزل اَسہ نظرِ چھ گژھان سہ چھُ میر سعد اللہ شاہ آبادی سعادت۔ میر سعد اللہ شاہ آبادی (وفات ۱۲۰۲ھ مطابق ۱۷۸۷ء) چھُ کشیر ہُند اکھ اہم تأریخ دان آسنہ علاوہ سیٹھاہ رُت فارسی شاعر تہ نثرنگار تہ اوسمُت۔ تسند تواریخ باغِ سلیمان تہ بییہ رسالہ داستان گُل وبلبل، وقایع بیترِ چھ فارسی شاعری ہندی پٔژ نموٗنہ تہندی یم تصنیف چھہ باوان زِ میر سعد اللہ چھُ پایہ اکھ سیٹھاہ رُت صوٗفی منش اوسمُت تہ سلوک چن وتن ہُند زانی کار تہ تمی ہندو فارسی فن پارو علاوہ ییٚن سانہ خأطرِ اکھ موٗل توحفہ چھ سہ چھُ تسند کأشر غزل ییتھ منز گوڈنچہ وِزِ رعایت لفظی، ورتاونہ چھہ آمتہ تہ اَکس پزِس سأیک ہندِ خیالن ہنز وکھنہ بتہ چھے درینٹھ گژھان غزل چھ پیش ؎

قدرِ زندگی زان کہ دُنیا چھُ بزم لے دل
کیتاہ وُچھک سورمہ اَچھی ماننزنم اے دل
گورن ژٔرنے پورنے ناژ زیارت کرو گورن
کھورن کو وُچھکھ کھور مرُتھ وارِ نم اے دِل
از مولہ کھوٚل برچھُ سفر پیش سکھر کر
ییلہ کالی ژمو میٚنژ میٚنژے موژ زم اے دِل
دریا چھُ مواج ژ چھک موج ہواتس
دریاو ژ چھک ناوسہ چھے ناوِنم اے دل

گاٗرن گری چھے یار کرُس گرِ گرے گنٛتھ
پانس نِشے چھُے جاں وندُس دم بہ دم اے دل
حق نوٗرِ سماوات ژٕ چھُک طوٗرِ تجلّٰے
منصوٗر وش انس تہٕ منس سنٛز شَم اے دل
چھُم نوٗر وونٛدک ژوٗر کنٛک دوٗر اُچھن نوٗر
یِنہٕ دوٗر ژوٚلُم سوٗر موٚلُم گوم کرٛم اے دل
ترٛاو عادت رسم بدی تے پراوسعادت
شاہ آس دُئی کاس مبرٛیچ غم اے دل
تے یادِ خُدا با تونے ذوق صنم اے دل
بِگریند بر احوال تو دیرو حرم اے دل

کٲشُرِ منز یموٗ فارسی غزل گو شاعرو ناو چھُ پاد کوٗرمُت تہٕ یموٗ ایران تام شوہرتھ پھٲنٛے پرٛاوہمژ تموٗ تہٕ چھ منزٕ منزٕ زیوٗ ہندِ منز بدلاونہٕ خاطرٕ کٲشرِ پاٹھو شار وٕنی میتہٕ - خاص کر سٲنی صاحب دیوان شاعر حُبّی تہٕ غنی یُن متعلق چھُ وننٕ یوان۔ تموٗ چھ شاعری کٲشرِ پاٹھو تہٕ کرٕمژ یتھ منز غزلیت ٹاکارٕ نَنِ پھٲنٛے۔ مثلن جی تُسند شار ؎

ژٕ نِنٛز پوشہِ رنگہٕ ہے منٛے ڈیٹھمس تنَ
ماژٕ نونن تو دیٖ زبس بوزِ عالمَ

تہٕ غنی کشمیری ؎

یارٕ سنٛز وتے ڈیکہٕ کنٛز لگو زے    ڈیکہٕ نے پکی تہٕ کرٕ دزے کیا

یِنہٕ تمۍ دابنرٕ یُتھ چون ڈیوٚنھ۪ن    تیٚنہٕ تِس نار ببب بزٕتھ چھے

یِمن پیٚتھین شارن ہنز نزاکتھ چھِ سیوٚد باوان زِ یِم چھِ غزل ونہٕ بہٕ خاطرے تھَپہٕ ییمتی۔ اگر اَسی ہیٚرِم ییتِر سعد اللہ شاہ آبادی سُند غزل کأشِر زبأنی ہُند گوڈنیُک غزل مانون تیلہِ چھِ کأشرِ غزلُک بُنیاد یے تہِ صوٗفیانہٕ لہجہِ سیتی بیمۍ یتھ منز ییتِر کنہٕ شاہہٕ یار ژھارنٕچ ضروٗرت چھَنہٕ پیوان بلکہ پانس اَندرے تہٕ اَتی پزٕن اَسہ تمِس گرِگرِ گتھ کرٕنۍ۔ یُتھ منز انسان عاشق تہٕ گرشھِ پانے آسُن تہٕ معشوق تہٕ۔ اَتھ غزلس منز چھُ منصور سُند انا لحق تہٕ موجوٗد تہٕ تُسند دارس کھسُن تہٕ۔

کأشِر منز فارسی زبأنی تہٕ ادبس چلے جاو لگہٕ سیتی لگی ییٚتکو پُرٕ یِمتی لیکھپتی لوٗکھ اَمہِ زبأنی ہِندین اُستادن ہُند کلام بیاضن منز نقل کرنہٕ مگر توتہٕ اَسی سُہ کأشُر کلام تہٕ مُنزٕ مُنزٕ نقل کران یُس اَمی آیہِ لیوٗکھمُت آسِہے اَکس پرانہِ قلمی بیاضہِ منز چھُ یُتھ ہیوٚ غزل تہٕ درج سہ

دِل بُرد زمن عشوٕ گرے گرشھت گرے روٗد
گُلِ زن بہٕ لاجنس والہِ برے گرشھت گرے روٗد
جامہٕ چاک دِمس توٚرٕ یمس ونیس وُنۍ توس
ترٕ اَوِ تھ سےٚ ژوٚلمُ سوندرے گرشھت گرے روٗد
جگر سےٚ گوٚلمُ زاہ نہٕ لوٚلمُ دود، ییمنا
چھوکھ دِتھ سےٚ ژوٚلمُ شیر خورے گرشھت گرے روٗد
دوٚہ اکِہ کرٕنم دوٗرِ نگاہ حوٗر ژوٚلمُ شر
کنٕ زٕنۍ بہٕ کرنس بامبرے گرشھت گرے روٗد

صد جور و جفا کرد بمن یار نیامد
زاٗلتھ مےٚ ژوٗلُم پوشہٕ ٹھرے گژھت گرے روٗد
پراراں بہٕ لوٗسس شاد ویٚسی نیبر نہبر یار
آلہٕ واں بہٕ درایس بوٗنگرٕ ے گژھت گرے روٗد

فاربیت آسِتھ تہٕ چھُ اَتھ غزلس منز سیوٚد تہٕ سادٕ کاشر ترکیبہٕ ورتاونہٕ آمٕژ۔ گُل زالہٕ لگنٕ، کُنہٕ ژٕنہٕ بابر گژھنہٕ، پوشہٕ ٹھر زالنہٕ، بوٗنگرٕ نیر آلونہٕ بیتر چھہٕ تِمہٕ ترکیبہٕ یمن پیٹھ رُسُل میرنہٕ شاعری ہنز لُر استادٕ چھےٚ۔ اَمہٕ غزلہٕ کِس شاعرٕ سُند ناو تہٕ زمانہٕ یوٚد دوے ولیوٚد چھُنہٕ مگر پےٚ چھُ لگان زِ فارسی غزلک اثر کیتھ چھُ ییٚتہٕ کِس پُرہِمتِس طبقس پیٹھ پیوان روٗدمُت۔ کیہنہٕ فارسی لیکھن والی شاعر چھِ کاشرٕ ردیف تہٕ قافیہٕ غزلس منز ورتاوِتھ کاشرِ زبانہٕ ہیتی زنتہٕ گِندان آسی متی۔ اَمہِ قسمک غزل چھِ قلمی بیاضن منز اکثر نظرِ گژھان۔ کُتام سلام کشمیری سُنز غزلکی کیہنہٕ شار وُچھتو۔

در عشق تو غمگینم کرِی ژھم مےٚ ستم لے دوس
یکبار ژُرا ہیٚنم بلّٰہ مےٚ یتم لے دوس
از خانہ بروں درایس وز شوق ژےٚ کُن آیس
ہا مُتہٕ پیٚتو پایس بے طاقتم لے دوس
شد شہرِ دِلم ویران چھکناژِ مےٚ کُن پھیران
پرژِ چانہٕ گمژٕ حیران مےٚ ہیتی تمن لے دوس
بوز یا تہٕ ژٕ میانی نالے دوٗر یرٕ بہٕ کوتاہ ژلے
بُری مے ژےٚ شر بُژ پیالے داماہ چیمہٕ لے دوس

سلام غلام تو اُفتاد بدام تو
وظفے چھُ نام تو ہر ساعتم اے دوس

غرض چھُ یہِ زِ کاشرِ شاعری منز یوٚدوے وزِنِچ وتھ پٔنِنہٕ آیہٕ گژھان تہٕ پکان روز غزلچ جو یہِ ہندِ خاطرِ تہٕ روٗد ماٗدان ہموار گژھان تہٕ رُزل میرن تہٕ مقبوٗل امرتسرس برونہہ تُل کیتھو شاعرو یہ ماٗدان سوٗتُر بناونہٕ خاطرِ دس تہٕ یمو شاعرو منز چھُ فاخرِ تہٕ اکھ۔ فاخرِ سُند فارسی کیو کاشُر کلام چھُ قلمی نسخن منز اوہِ یور چھکرتھ میلان۔ یِتھ منز فارسی نعت کیو منقبت تہٕ کاشُر ونہٕ وٗنۍ آیہٕ نعت چھہ۔ مگر تٔہندی چھِ کیٛنہہ غزل تہٕ چھہ دٔسیاب ییدی مہتہٕ یم پٔرِتھ باسان چھُ زِ فاخرِ اوس اکھ پُرِ ہوتِر شاعر مثلن یہِ غزل چھُ تمی عرفی ہندِ غزلہِ مطابق لیوکھمت

ازنے سہٕ یارِییئے میخانہٕ پٔنُن دِرٕے
شراب وفا پچیئے پیمانہٕ چنیس باید
زلہٕ ون چھُم نارِ موٗرے معشوق روٗدُم دوٗرے
ولہٕ یارِ ژوٗرے ژوٗرے پیدانہٕ چنیس باید
وٗلہٕ یارِ گرٛتھو ازتن ژھانڈو پنُن وطن
اُسی ماری مہتہٕ اُلفتن بیگانہٕ چنیس باید
وٗلہٕ یارِ کرو سفر زمینہٕ اسمانہٕ نیبرٕ
ژھانڈون پنُن شہر ویرانہٕ چنیس باید
فاخرِ چھُ کران زاری دریائے وحدت جاری
تِھُو کوٚہٕ ترٛو ساری مردانہٕ چنیس باید

فاخر ہندِ وژنَن منز چھ شوُز تہٕ صاف کاشُر زبان ورتاونہٕ آمژ، تکیاز تمن منز چھُ سانہٕ لکہٕ شاعری ہُند ٹاکارہٕ اثر درینٹھ گژھان، مگر غزلی رِوایتھ موجوُد نہٕ آسنہٕ ببہٕ چھُ سُہ غزلس فارسی غزلکِس کلاسیکی اندازس تابین تھاوان۔ تمی ہندِن غزلن منز چھےٚ زبردست فاریت اصلی موسیقی (مرتب حافظ احمداللہ پنجابی) منز چھُ تسُند یہ غزل تہٕ موجوُد۔ کینہہ ژٲری مِتی شار چھو:

ﺍے ماہ سروِ قدمن، قدمن پٲری لگٲیو
نگیے سوئے من افگن وُچھنس پٲری لگٲیو
مُتہٕ منز یارہٕ دُما یہہ رُنہٕ مژ بیامژ کھےٚ
کھکھ نُتہٕ بال کھچھے ویہہ روشنس پٲری لگٲیو
یدہٕ بیر یو کوُرُتھ شمعس گژھ پان زولتھ بالہٕ یارس پتھ
برونٹھے رٹھ عشقہٕ وتھ درنس پٲری لگٲیو
فاخر و لولہٕ مژر بر نیجہ بیٚہنہٕ سانہٕ، کرم کر
کتھ کر بال وندے سُر بیہنس پٲری لگٲیو

یمن دوٚن غزلن منز چھ فاخرن وژن تہٕ غزل دوٚشونی ہنز ہیت پکہٕ وٕتھٕ رلاوِمژ۔ یعنے اَکس شارس چھ ژور جصہٕ بناونہٕ آمتی۔ مگر ژوٗرم مصرع چھُنہٕ دوج مصرع کینہہ اُتھی منز چھُ قافیہٕ تہٕ موجوُد تہٕ ردیف تہٕ۔ اتھ برعکس چھُ اکھ بدل غزل تہٕ اَکس قلمی بیاضہٕ منز موجوُد یتھ منز غزلکی ساری لوازمات موجوُد چھِ مگر فاریت چھےٚ تیتر جاہہٕ زِ کاشُر آسنگ چھُ فقط گژھنے یوت گژھان سے

دوٗرِ ڈیو ٹھ نوٗرِ مہ زن پوٗرِ ساماں اوس تے
رو درخشاں مو پریشاں خوش خراماں اوس تے

دلبر باو جاں ستاں از غمزہائے چوٗں سناں
خوش بہادر بر سمندِ ناز شوٗباں اوس تے

یک نگاہے کرد بر من نرگس او ناگہاں
تیغِ ابرو غمزہ ناوک تیر ترٗاواں اوس تے

گفتمش ای نازنیں دلربا یاں یک زماں
حال زارم گوش فرما، کیہنہ نہ بوزاں اوس تے

ہر کہ عکسِ ایں جمال لا یزالی دیدہ است
ہمچو آئینہ لعالم مست حیراں اوس تے

فاخر اندر اشتیاق سروِ ناز سیم تن
پیرہن چاک از گریباں تا بداماں اوس تے

کُنوُہم صدی شروٗع گژھنس ییتی آو کاشر زبانی ہندِ خاطر سون سارِوے
کھوتہ مقبوٗل شاعر محموٗد گامی نوٗبن نوٗبن شارِ ذاژن ہنز ڈالہ ہیتھ وژن، غزل
مثنوی، نظم، مرثی سارِنے شارِ ذاژن لوٗگ وُتش۔ تمہٕ کرِی یم شارِ ذاژو رتاوِنی
منز رنگارنگ تجربہٕ تہٕ پننہٕ والین شاعرن کیٛژت بنوٗن وسیع ماحول، یم
سارِی تجربہٕ کرنہٕ باوجوٗد روٗد نہٕ لگہٕ لیہٕ ہندُے شاعر۔ یعنے تسنز شاعری منز
چھِ اُسی تمے جذبہٕ تہٕ خیال وُچھتھ ہیکان یم عام لوٗکن وَپہٕ وِنی آسی تہٕ یم
تموٗ ستی پانہٕ ناوِتھ نیٛژن پیٹھ کھاری۔ محموٗدنہٕ شاعری منز ہیکو نہٕ ستر تیر تہٕ

پیچیدٕ خیالن ہندی اچھر ژھآرِتھ تہٕ یوٚہے اوس تِمہٕ وقتُک ضروٗرتھ تہٕ۔ اوے پیٚٹھ کاشُر زبان عام گرن منز لیکھنہٕ یتس صوٗرتس منز پٔنٕنۍ جاے بناوتھ تہٕ اوے گوو کاشرِ زبانۍ ہُند سونہرۍ دوراتی پیٹھہٕ شروٗع۔

محموٗد گامی ین لیکھی باتہٕ شار ذاژن ہندی پاٹھۍ کینہہ غزل تہٕ مگر موضوع لحاظہٕ ہیکو نہٕ تُہندِس وژنس تہٕ غزلس منز فرق کٔرِتھ۔ تِمۍ ہندِس وژنس منز ییتھ پاٹھۍ تُہُند معشوق ظالم ستمگار تہٕ بیوفا چھُ تِتھےٚ کٕنۍ چھُ غزلس منز تہٕ رٕ چھُ وژنس منز تہٕ یہ آرزوٗ کران زِ تُہُند ماری موٚند مدن وار گوژھہٕ تمِس بروٚنٹھ کُنہٕ آسُن تہٕ یوٚہے آرزوٗ چھُ تُہندِس غزلس منز تہٕ درینٹھۍ گرژھان رٕ چھُ وژنس منز تہٕ پٔننس یارس نشاطس تہٕ شالمارس تہٕ ویرناگس منز وٕنۍ دِوان تہٕ غزلس منز تہٕ۔ اکہٕ غزلکی شار سہ

آبس اندر نقشا زان تو خالس خیال میانہٕ لالو

تیل بل نالس سالاہ کرو و نالہٕ چھُ مالامال میانہٕ لالو

شالمار باغس جان کیاہ ژھلیاہ توٚت ولہ میون چھےٚ سوال

باغ نشاطن تازٕ تماشا سو نہٕ لانکہٕ روزِ چھےٚ سوال میانہٕ لالو

غارن سِتی پھیران ڈیوٹھمک غارِتہٕ ستۍ موزال

پیچان زُلف چاۓ ڈلیشام دورے ناۓ وانکہ چھےٚ زنال میانہٕ لالو

محموٗد گامی چھُ اکثر غزلن منز یہ طریقہٕ ورتاوان زِ پرتھ کانہہ مصرع چھُ پابند ردیف تہٕ قافیس منز رونان۔ امہٕ طریقہٕ چھُنہٕ خیالن منز وُسعت یوان تہٕ شاعر چھُ محدوٗد دایرن منز قآد روزان، امہٕ طریقہٕ پھےٚ غزلچہٕ موسیقی منز جاد

کُشش پأدِ گرِڑھان مگر سورُے غزل چھُ محض اکھ گوون باتھ بنان سہ

یتم ہتم پانسَس نشے مےٚ تومشی ماے
بُری بُری چاوتھ شراب شیشے پیالن برچاے
تُوزِک شمیشر ہارنجہ تمے خنجر مسا لاسے
زخمن کیتت سینہ سپر چھُے مو منہ تر مولاے

محمودنس کلامس منز چھ کُنژ تام غزلے موجود باقے سورُے کلام چھُ وژن
یُتھ منز نہ تمِس وُنتام بیاکھ کانہہ ثانی موجوٗد چھ، یم نہ ژوٗر غزل تمی سندس
کلامس منز موجود چھ، تم پُرتھ چھ باس لگان زِ بینہ والہ زمانہ کہ غزلہ خاطر
چھ تمی وَتھ شستراؤمژ۔

لولہ چانے ہولہ گیٚ سو قولہ موڈُل مدنو
حوار کیاہ گوم شُری پانسَ ژدرمو ژل مدنو
لاو مورے چھوک لوے تھم ٹکھ ہیوت تھم بترے
بے خبرے چھک تہ تبرے ہیوت تھم کھل مدنو
ژون کونجن دون دور بہ متہ پیٚیے تن کانسے
مار متہ پھے یتھنہ ژرِ ہم ہم تنہ ہا لسکل مدنو

بیٚیہ اکہ غزلکو شار سہ

گل رو خس ہیٚھ چھُے ژےٚ زلف مولے سوبل دستہ زن
گو دپریشان بلبلن دل تمبلوُتھ تی پُزیا
کینشہ پیالہ آوتھ مےٚ ژیٚنے کتی شیشہ بری بری تھاوِ مے
دلیشہ ہیون یاراہ ژیٚنے پانس نتہ سو وُتھ تی پُزیا

محمود گامی ہنہٕ شاعری ہتی نگی کاشرِس شارٕ گُلستانس رنگا برنگی پوشس پھولنہٕ۔ رُسل میر، ناظم، پرکاش رام، مقبول امرتسری، مقبول کرالہ واری، شاہ قلندر تہٕ ولی اللہ موت ہوی شاعر آیہٕ پننہٕ پننہٕ پوشہٕ گونٛدی ہیتھ اتھ گُلستانس بیک وقت نذرانہ دِنہٕ۔ اکھ اُکی ہندِس غزلس ہیتی یمو جوابی غزل لیکھنہٕ (تفصیل شاہ قلندرس پیٹھ مقالہ) اکھ شاعر اگر اُکس رنگس منز سرس رُود تہٕ بیاکھ رُود بییس منز۔ وٗلی مُتس تہٕ پرکاش بٔس وَراے چھِ یمو سارِوے شاعرو وژنو تہٕ مثنوی یو علاوٕ غزل تہٕ لیکھی یتی مگر دردس تہٕ سوزس پرٕ دِتھن وول سارِوے کھوتہٕ نمائندہ شاعر چھُ یمو منز رُسل میر۔ تسنز شاعری ہنز "نارٕ کتاب" کھاوِ کاشرِ شاعری ہُند وقار دوہے بُلند۔ رُسل میرن تہٕ لیکھی محمود گامی ہنز پاٹھؠ لُکہٕ لیٖہ ہندی لولو باتھ مگر شارٕ زبانی منز یتھ احساسس اُسی غزلیتھ وُنان چھِ سوٕ چھ تمہٕ سندین لولو باتن منز تہٕ موجوُد۔ سارِوے کھوتہٕ سرل تہٕ لولو باتہٕ کمن شارن منز تہٕ چھِ سوزٕکی سدر گربزان باسان سہ

مدنس وَنتے اَنتے عار
ودلس چھُم ہنہٕ زاہ ژھین تہٕ لولو
ہارِنی تاپِلے گاجنس .لو
دانٛی دانٛی بشہٕ مانٛی زُنتہٕ لولو
ہیہ کوٗزم گونگہٕ پوشک رنگ
یوسمنہٕ گیم سوسن تہٕ لولو

یوٗدوے رُسل میرنہٕ سارِنی باتن منز چھُ عشقنہٕ آورنہٕ ہُند عاشق

پونپر نارِ پان زالان گر وژنو کھو تہٕ چھُ غزلن منز یہ لولہٕ نار جاے تیران تہٕ عاشق پُس پلتۍ شاعر تہٕ چھُ، چھُ اَتھ نارس منز ننہٕ وانہٕ دزان۔ رُسل نہٕ تیمہٕ غزلک جواب لبُو نہٕ اَسی شاید بیٚیہ کُنہٕ زبانۍ ہندِس غزلس منز سہ

ژٕ لیوان روشہٕ چھُک ننہٕ ہوشہٕ ڈلایو مدنو

بہٕ ریوان ہر تہٕ چشمو سورمہٕ چھلایو مدنو

عشقنۍ وادِ ہیوٚت نم نارِ پانس خاک سٕنے گوو

اَشکے آبہٕ نابدزن بہٕ گلایو مدنو

کھُٹھ سینس اندر بو نالہٕ رٹھ شامہٕ سوندر

جامہٕ زن سرِ وقدس پان وَ لایو مدنو

رُسل میرنس غزلس متعلق ہیکوٚ اَسی یہ کتھ ٹاکارہٕ پاٹھۍ ونتھ زِ تمۍ چھُ کاشُرک پاٹھۍ غزل لیوٚکھمُت۔ فارسیت یوٚدوے اَمہٕ زمانچ شاعری ہند گہنہٕ پھٕے اَسہٕ مگر تمۍ چھ فارسی لفظ تمہٕ آیہٕ ورتاوی متی زِ تم چھنہٕ ووپر باسان۔ رُسل میرنو ہمکال شاعرو شلن مقبول امرتسری، ناظم تہٕ قلندرن تہٕ چھ غزل لیکھی متی مگر رُسل میرنیے غزلس منز چھُ کاشُر روح کتھ کران باسان۔ باقے شاعرو چھُ فارسی غزلک تقلید کوٚرمُت۔ رُسل میرن چھُ پننۍ غزل تمہٕ آیہٕ کاشُرکہٕ لیہٕ تہٕ لکہٕ باتن قریب اوٚنمُت زِ سانۍ نقادن چھنہٕ اَز تہٕ غزلس تہٕ وژنس منز تفاوتھ کرنچ ضرورتھ باسان۔ رُسل میرنۍ غزلن ہندی یم شار وُچھو تو۔

عشقہٕ بوٚمبور تمبلووُنس مشکہٕ یمبرزلی یے

غنچہٕ گامتی گُل چھ ژھاران وُچھتہٕ بُلبل کُلی یے

پان ہاوان مژراواں پھکے یاون مژدیے
شانہٕ سنی یاسہ جوٗگ تیہٕ رٔنتٕ اٹھ موٗران ژٕلیے
صاف[۱] دل شیخ، نیک زاہد، روٗدی غارن وٕنہٕ نے
چانہٕ پژہٕ جم دوٗر ژٕلے لا یزالن ڈٕلیے

یا

قد چون ڈیشتھ ویربان تیر گژھاں خم
شمشادِ سمین، سروِ خراماں دِیاں پچھی
یم قبہٕ ییٚنکی ڈیشہ وٕنہٕ ڈبہٕ پھران دِل
انارِ شیرس کوہٕ ڈپستاں دیاں پچھی

یا

شرمندٕ کٔرتھس آفتابو قندِ ہاوِتھ زوٗن
کٔج چانہٕ گجسو لٔج سہ دٔرے بال مرٔیو
یٔتھ لولہٕ باعث زخمہٕ دِل گٔل سروِ میونے آہ
اُتھٕ وانہٕ ستی جو یہ پھرے بال مرٔیو

رسُل میرس اوس چھنہٕ ترٕین شارن ہنز کانہہ کمی۔ تس ہنزِ غزلہٕ سحر انگیزی وُچھتھ چھ ساڈ کیتہٕ بٔڈی شاعر ہیوٗرس سان یِنہٕ ناو۔ رسُل میرنِس ناوس لرِ لوٗر تھاونک آرزوٗ کراں مگر نہ پھیے نصیب۔

---

[۱] کلیاتِ رسُل میرس منز چھ اتھ شارس دُرستی کرنٕچ ضرورت۔ درج چھُ سہ
صاف دل تہٕ نیک شیخ ژوٗرِ روٗدی غارن وٕنہٕ نے

محمد یوسف ٹینگ صأبن ییتہٕ کُلیات رسول میرٕ کس دیباچس منز رسُل میرٕ سٕنٛدِ
کلامس وارہ بوٗش چھُ کھورمُت تِتی چھُ کینہہ بحث طلب کتھ یتہٕ بروٚنہہ کُن
آمٕژ ، مثلن "بوزوے یتہٕ رُسُل میر اوس اوترٕ اوترٕ تام اکھ نیم اوٗسطٲری لجنٛڈ
... صفحہ ۱۹ [۱] اُمس ہیوٚت پننی ریاکار سماجن پننی کنہ انتقام .... تمو کوٚر
سہٕ نظر انداز "[۲] (صفحہ ۱۹" یا رُسُل میرٕ ذٕ شخص نمأیی پرتھناوتس منز چھُ
کشیر ہندس وزیرِ اعظم بخشی یس یتہٕ وارہ بوٗش کھسان "[۳] میانہِ رایہِ موٗجُب
چھہ ہیری میوترٕ شوے کھوتہٕ رُسُل میرس یتہٕ تمہٕ ہنز شاعری منٛز وارہ
ناالضافی سپدان ، تکیازِ رتس شاعرس یتہٕ بڈِ شاعرِ یہِ چھُنہٕ واین والین ہند
زِنہے حاجتھ پیوٚمُت ۔ بڈٕ شاعری پھٕچھے یتہٕ مُشکلی پأٹھی پانے لکن تام واتان
یتہٕ تہندین دِلن منز جاے بناوان ، رُسُل میرُن کلام یتہٕ چھُ تہندس حالے
حیات آسنٕس دورانٕے مقبوٗل سپدمُت یتہٕ لُکو چھُ تتھ دِلن منز جاے دِژمٕژ
نتہٕ کتھ واتہٕ ہے سُہ اُتہٕ تام ۔ یہِ کتھ پھچھے الگ زِ سأنی اکثر بڈی متی لیکھی متی
ایداد آسی فارسی شاعری یہِ "علم" زانہٕ تتھ کتابن منز قأد کران تمہٕ پتھ ارزتھ
آسی گال کھالٕن ترٕاوان ۔ وون گوو صاحب دل چھ پڑھتھ زمانہٕ موجود آسی متی۔
رُسُل میرن بیشتر کلامہٕ یتہٕ چھُ شوقہٕ والیو دِلن منز جاے دِنہٕ علاوہ کاغذن منز
یتہٕ رُژِ تھوٚومُت مثلن یِمہٕ کاشر بیاضہِ ہند بار بار ذکر چھُ پوان سو چھے
ٹینگ بن کس بابا عبداللہ سنز بیاض یوسہٕ سنہ ۱۲۶۹ھ (۱۸۵۱ء) منز نقل چھے
آمژ کرنہٕ یتہٕ ییلہِ محمود گامی بجرس منز اوس یتہٕ مقبوٗل کرالہ واری ، ناظم
ولی یتہٕ رُسُل میر پننہِ جوانی ہندی زٕ عہو آسی ہن دوان ۔ سٕتی چھُ امہٕ بیاضہِ

منز رُسل میرٕنِ کلام تہٕ نقل کوٗرمُت تہٕ یِمیک تحریر اکھ سند ہیتھ حیثیت چھُ تھاوان ۔ اُمہٕ بیاضہٕ علاوٕ تہٕ چھُ رُسل میرٕنِ کلام نقل سپدان اوسمُت ۔ یُس قلمی نُسخن منز اورٕ یور چھکرِتھ چھُ ۔ رُسل میرن چھُ پانہٕ تہٕ یمن کتھن کُن اشارٕ کوٗرمُت زِ سہٕ چھُ پننہٕ وقتُک مشہوٗر تہٕ مقبوٗل سوخن ورٕ

وُنی دوان ژھاران وُتہٕ پھٕے، ژے پتے لاران رسوٗل

عاشق مشہوٗر در عالم سوخن دان سٕلے صنم

رُسل میر چھُ پانس ناوی سوخن ور تہٕ نادر سوخن گو زٕنتھ یِمہٕ کتھہٕ ہُند شُکر ادا کران زِ لُکھ چھِ تَنٕدِس کلامس لولٕ متہٕ لے کران ، ہتیٛ یا ڈوڈٕ ہتیٛ ؤہری اگر کانہٕ وزیرِ اعظم یا تھزٕ کرُسی تھاوٕن وول شخصیژ رسول میرِس بوش چھُ کھالان ، سُہ چھُ پننہٕ کرُسیہٕ ڈکھ تھاوُن یِرژھان ۔ ورنہٕ روزن لوکھ رِٹس کلامس تہٕ رتِین گوہٕ ماتن دوہے قدر کران ۔

رُسل میرٕنی ہمکال شاعر ناظم ، شاہ قلندر ، مقبوٗل امرتسری تہٕ چھِ رٕتی غزل گو شاعر آسی متیٖ ۔ یم چھِ اکھ اُکی سُند غزل وُچھتھ متأثر آسی متیٖ گژھان تہٕ اکھ اُکی ہندِس غزلٕکِس جوابس منز تہٕ آسی متیٖ غزل لیکھان ۔ ( وُچھو " مقبوٗل امرتسری " تہٕ شاہ قلندر " ) ناظم چھُ سبٹھاہ لوکُٹ واٗنس برٛاآرِتھ پنُن ناو زندٕ تھاوِتھ گوٗمُت ۔ یم غزل ترٛہ مرٕ آسی تَنٕدِس کلیاتس منز وُچھان چھِ تِم چھِ باوان زِ ناظمن ہینکہٕ ہے غزلٕکِس کمالس تام تہٕ واٗتِتھ ۔ تَنٕدٕ لوکٕنیژو غزلو چھُ قبوٗل عام حاصل کوٗرمُت مثلن ۔

یارِ گُل رُخسارِ نیوٗنم از نگاہے دین و دل

ماہ خوش دیدارِ نیوٗنم از نگاہے دین و دل

یاؔری بے عارن مُدنوارن بُدن ہے زوٗل نمٕ
شمع آسا لولہٕ نارن دل دٕزن ہے زوٗل نمٕ

عبدالاحد آزادُن یہِ وَنُن چھُ بلکُل بجا زِ ناظم ہندِس کلامس منز چھ نزاکت خیال کم یٔہن، اُتھ منز چھُ تضع تہٕ تکلف جادٕ یٔہن تہٕ فارسیت تہٕ چھس تیٚژ زِ تسٕندِ غزل روزِ کتابن منز پرٕنہٕ خاطرٕ محدوٗد تہٕ

اُتھ برعکس چھُ مقبوٗل امرتسرؠ نٕین غزلن منز ہرلحاظ نوٗ غزلک ہیوٗ انداز۔ باسان چھُ زِ مقبوٗل امرتسرؠ چھُ شعوٗری کوٗشش کرٕتھ کاشُر غزلکو خط وخال شیران اوسمُت۔ یہ چھُ تیٚلی ممکن یٚیلہِ اکِس پاسہٕ تس کلاسیکی ایرانی شاعری ہُند مکمل علم چھُ اوسمُت تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ چھُ کاشرِ شاعری ہندِس مخصوٗص مزاجس تہٕ پوٗرٕ پاٹھۍ واقف اوسمُت۔ از چھِ اَسہِ حالان گرٕھان زِ از برونہہ ڈوڈ ہتھ وٕری کیٚتھ پاٹھۍ چھُ مقبوٗل امرتسرؠ اَزکِہ غزلُک ہیوٗ اہار یادٕ ہیوٗکمُت کرٕتھ یٚیلہِ زن تمہِ دورکۍ اکثر شاعر صوٗفیانہٕ خیالن یٚیدِ سیوٚد بیانن منز باوس غزل اَسہِ وَنان۔ وُچھتو یُتھ غزلس منز کیٚتھ پاٹھۍ چھُ شاعرن تصوٗف بےٚتکلف لہجس منز پیش کوٚرمُت:

یارٕ سٕندِ مےٚ لول آمو منز منس
کرسہٕ ڈیشن تھیھ بہٕ کرہس دامنس
ویرٕ تمُی ہتزِ گرٕ نیرتھ برونٹھٕ آم
کوہ تھوٚد تہٕ دوہ آمو لوسنس
دردِ دلہٕ کےٚ یوٚد دٕ نے بو دردلس
آہہِ میانے مانگے آتش ونس

پےٗ ہیتو عرفانہ کے میخانہ کےٗ
دمبدم مقبوٗلہ نےٗ کرےٗ بچھنس

یا بیٚیہ اکہ غزلہ کین یمن شارن منز:

بلبل ہیتھ منز گلشنس | یارس دِتو وُنےٗ درشنس
منصوٗرِ ہند کیا سورگو | دارس تہٕ نارس تےٗ السٕ
سوٗن آ ہنس کینژن سیٚنٛ | کینژن پیٚٹھ سرتٕل سوٗنس
وِردِ الٰہی ہیتھ دِلس | ییتھ تُلر آسان منز گنس
کر جوٗے حیٚشو کیٚنہ روان | سبزی تٔرتہ بھیری ڈُدوٗنس

مقبوٗلہ ہر دم ذکر پر
سوٗن ژٕنٕے بنی اَکھ آ ہنس

رُسل مِیر تہٕ تَنٛدپن ہمکال شاعرن ہُند زمانہ اوس کاشر غزلکہ عروٗجُک زمانہ۔ غزلہ کِس اَکھ انتہائی موختصر زمانس منز ہوو غزلن پننٛ بہار تہٕ گو ہر اَکھ بوٗڈ وجہ اوس شاید شاعرن ہُند یہ احساس زِ تِم ہیکن نہٕ رُسل مِیرس مات دِتھ تہٕ تِمُن برونہہ نیرتھ۔ لوٗےٚ گٔو تِم بدل بدل سرحدن ژھانڈنہٕ۔ تِم گٔو جنگ نامہ تہٕ لولہ مثنوی یہ لیکھنہٕ یا ترجمہ کرنہٕ یُتھ منز نہ جادِ فنکاری ہُند ضوٗرژوٗرتھ اوس۔ مثنوی ین ستی ستی آو اکھ الگ مکتبہ فکر یا سوچن تزلے بارسس، صوٗفیانہ خیالات گےٗ عام تہٕ شاعری بنیہ یم خیالات عام کرنک ذٔریہ۔ سائنٛ اکثر صوٗفی شاعر روٗدی نہٕ قائلین ہندی قدری، تکیازِ ہیتھُند مقصد اوسنہٕ شاعری ہُند فن ییچھناوُن بلکہ پننٛ اَندریُم دوہنہ ژھنٛن۔

اکثر صوٗفی شاعرو کوٚر وزٕن فارم پٔنٕنہٕ شاعری منز استعمال یُتھ منز نہٕ غزلکو پأنٛژ قأفین تہٕ ردیفن ماتحت اوٗسکھ روزٕن پیوان، یُتھ شاہہ غزلچ ہیت ورتأوکھ تتہٕ تہٕ رٗودی نہٕ لوٲزماتن ہندی پابند شٲن وہاب کھارن چھُ یہ بأتہٕ ہن غزلہٕ چہٕ ہیٚتر منز یکھنچ کوٗشش کرٕمٕژ یُتھ منز پرتھ کٕنہٕ مصرس منز کٔنے قأفیہ چھُ نہٕ

ہوٗ ہوٗ یران شیر زن گریزان پکان جنگلی منزی یے
جنگلن مٔنٛز وُچھیے سٕرچھ تہٕ گٔژھے تم لوٗ لوان گیرنزی یے

منزی، گرینزی، کرنزی چھہٕ قأفیہ گمر رأضی، بأزی اتھ سٕتی رلاوُن چھُ بوٚڈ شارہ فنُچ۔ سانہو اکثر صوٗفی شاعرو چھُ پٔنٕنۍ دوہندہٕ بادنہٕ خاطرہ وژنہٕ شارہ ذاتھ ورتأمٕژ شاید اوٕ بہٕ زٕ وزٕن چھُ پرتھ کأنٛہہ کأشرس یٮ۪وت ولیوٚد زٕ یہ، یہٕیچھنہٕ خاطرہ چھُنہٕ تمن کٕنٛہہٕ کتابہٕ ہُند یا دوستاد سُند حاجتھ، بلکہ چھہٕ یہٕ شارہ ذاتھ گیوٗمن بوزنہٕ سٕتی یا گیوٗن گیونہٕ سٕتی پانے یٮ۪چھان۔ یٮ۪لہٕ زٕن غزل پرنہٕ ورٲے یا درسن یٮ۪چھنہٕ ورٲے غزل لیکھنُ سیٹھاہ کرٕوٗٹھ چھُ، سو چھہٕ کرٕژال، موٗمن صأب بارحمان ڈار ہوی سأنۍ قداوار شاعر تہٕ چھہٕ وژنُن منز پٔنٕنہٕ شاعری ہُند کمال ہاوان۔ ششٕ رنگ، یی لانہٕ لیوٚکھمٕ۔ کتھن کمہٕ سونہٕ روٚٹ میون یار ہوی وژن لیکھن وول شاعر تہٕ چھُنہٕ کانہہ غزل لیکھتھ ہیوٚکمُت یتھے پأنٛژ چھُنہٕ نعمہ صأب یا شمس فقیر تہٕ غزلکۍ شاعر۔ شمس فقیرُن بأتھ "یہٕ بادِ سیراسرار ہتو آسکھ وُبألی، مٔنٛے وُچھ ہر شاہہ سُہ یار چھتو کانہہ موے تہٕ خألی۔ چھُ گوڈُٕن اندُٕت ردیف قأفیہ تھاوُن وول اکھ غزل، مگر شاعرن کیازٕ چھُنہٕ اُتھی ہیٚترٕ

منز مزید تجربہ کری ہتی، پھٹ بننہٕ لایق کتھ۔

صوٗفی شاعرو منز چھ احمد بٹہٕ وآری کہنہ تہٕ واز محمودن گتلی غزل لیکھمتی (واز محموٗدنس غزلس پیٹھ چھُ الگ مضموٗن لیکھنہٕ آمُت) احمد بٹہٕ وآری سند غزل چھُ چست ترکیبہٕ معروٗف تشبیہہ تہٕ استعارٕ ہیتھ کاشرس غزلس رُت اضافہٕ کران مگر اتھ منز کم اسرار تہٕ رموز چھ وبرٕ ھناونہٕ آمتی؟ تہٕ سانٛ صوٗفی وُبہ ہندی سالک کمہٕ آپہ چھ وبرٕ ھناوان؟ تہٕ زانن تمےٚ۔ مثلن ییلہٕ احمد بٹہٕ وآری ونان چھُ ؎

| | |
|---|---|
| ہیپنہٕ چی نوٗرٕ وُزملے لو | جلوٕ چانہٕ بیمار ٹلیے لو |
| شمشاد قد کیا حسنُک مد کیاہ | دلوانہٕ کرٕ تھ گا ٹلیے لو |
| در چاہ عنب عنب افتاد تشنہٕ لب | مورٕ دےٚ زندگی ڈلیے لو |
| خندٕ چانٛی نازنین لب قندٕ شیرین | دندٕ دُرٕ کھوتہٕ مو ہلیے لو |

یہ چھُ اکھ سیوٚد ساد غزل اَکس چیتی مسوٗلہٕ ہندٕ حُسنُک سَراپا تہٕ شاعر سند تَس پیٹھ عاشق گژھن ۔بیترٕ، باقے زانن سانٛ صوٗفی حضرات یا دوٚیمہٕ غزلکہ کہنہ شار وُچھتہ وُنی تو زٕ یمن منز کوٚس اسراریت چھ نظرٕ گژھان ؎

مُشتاق بُلبل شُد بہ گلُ رو خسار نگارا
عشقس چھُ آگاہ حسنہٕ کےٚ دربار نگارا
اُمی نوٗرٕ قدن سوٗر کوٚر مُت عاشقن عارفن
موحتاج گدا بوز تم زارٕ پار نگارا
تو سپنہٕ نازنین گتہ ماران نیم شب ماہ
وتیپہ نا دُبستان معرفت زرکار نگارا بیترٕ

یمن شارن منز چھ غلط لفظہٕ ترکیبہٕ ورتاونہٕ آمژ تہٕ وزن تہٕ چھُنہٕ دُرُس تونہٕ چھ اُمی پیٹھین شارن تعویزن پن تھاوان کرِتھ تہٕ مثالہٕ چھےٚ بے شُمار۔

واژ محمود چھُ بلاشک غزلکہٕ دوٚیمہٕ دورُک اکھ بُلند قامتھ غزل گو۔ سُہ چھُ کاشرس غزلس فارسی زبانیٚ ہندِ کلاسیکی غزلک اوبیرگو بیرتہٕ موضوعی وُستھ دِوان۔ تمیٚ ہندین غزلن منز چھےٚ نہ صرف ہیتی رنگ بستگی تہٕ غزلہٕ کین قاعدن تہٕ اصولن ہنز مکمل پابندی بلکہ سری رمزکاری تہٕ تمثیلی کیفیتھ تہٕ وُچھو "واژ محمود"۔

مُلا بو خلعت آدم وُلتھ آس
خُدا شاہد بہار گُلشن پھوٚلتھ آس

خبر بوزم عجب بارِ اماشتھ
زبر پانس بہ برشانے مُلتھ آس

تیوٚ لنگل ہیوٚ عشقہٕ آتش منگل جل
جنگل مے زول کرِ ایلے دل تُلتھ آس

غزلکہ گوڈکالُک یہ موختصر جایزٕ ہیکہٕ اسہٕ وُہمہٕ صدی ہندِ کاشرِ غزلک مزاژ زانتس منز مدد کرِتھ۔ ازیٚلہٕ اُسی کاشرس غزلس منز فارسی کلاسیکی غزلک عروض آہنگ تہٕ بیان آسُن لازمی چھ زانان، کاشرِ غزلک کاشر وژرِ تنبہ بیون وو تلن تہٕ گمر بستی اتھ قریب روزُن ما ہیکہٕ اسہٕ نو کاشرِ غزلکی کینہہ اہم مسلہٕ حل کرنس منز مدد کرِتھ۔

# مقبوٗل امرتسری

۷۶-۱۹۷۵ء منز اوسُس بہٕ کُلیات محموٗد گامی ترتیب دِوان تہٕ محمد یوسف ٹینگ صابنہٕ ترتیب دِژمژ کُلیات مقبوٗل کراله وارِی اَس چھپتھ آمژ، یمنے دوہن دراو کلچرل اکادمی ہُند رسالہٕ کاشُر 'شیراز' یتھ منز گلشن مجید تہٕ شفیع شوق نہٕ طرفہٕ، مقبوٗل کرالہ وارِی ہنٛد ناو اکھ مثنوی پیلی نامہٕ چھپیمژ اَس تہٕ ایڈیٹر امین کامل صابن اوس اتھ اکھ تازٕ دٕریافت تخلیق لیوٗکھمُت، بلکل یمنے دوہن آومتے اَمی مثنوی ہُند اکھ بدل قلمی نُسخہٕ بدس لیُس اَڈٕہن گگرَو تہٕ اوس کھیومُت مگر پوٗتس اوسُس لیکھتھ "تمام شُد قصہٕ چوپان بزبان کشمیری از کلام مقبول صاحب امرتسری ..... باستدعاے سعادت پناہ حقیقت آگاہ میر مبارک شاہ ساکن موضع ہیٰ وار پرگنہ مذکور ...... ربیع الثانی ۱۳۱۲ھ مرقوم شد۔"

"مقبول امرتسری" ناوٕ قلمی نسخس پیٹھ وُچھتھ ہُرے یہٕ تحقیق ترلش جادَے یہَن تہٕ ستی آو بیاکھ قلمی نسخہٕ بدس یہ اَس اکھ بیاضہٕ یَن یتھ منز فارسی کیو کاشری پاٹھی نعت منقبت تہٕ کینہہ غزل اَسی، یم مقبوٗل کرالہ وارِی محموٗد گامی تہٕ ناظمس علاوٕ مقبوٗل امرتسری ینٛ وٕنہٕ تہٕ اَسی۔ دوٕن جاین مقبوٗل

امرتسری سُند ناو وُچھتھ بیٹھ مۂ یہ کتھ شیٛچھ زِ یہ چھُ کُتام تیُتھ شاعر یُس گمنام چھُ تہٕ یُس گاش کھاتس چھُ روزمُت گژھان، اَتھی وقتس دوران سمیٛیہ بیٛیہ تہٕ واریاہ قلمی نسخہٕ یمن پیٹھ درج کلامس مقبوٗل لیکھتھ دِتھ اوس گمر کلیات مقبوٗل کرالہٕ وٲرِکۍ یُس منز اوسہٕ شامل تہٕ نہ اوس اَتھ کلامس منز مقبوٗل کرالہٕ وٲرِکۍ سُند طرزِ بیان تہٕ نہ سُہ رنگے یمۍ سٟتۍ داش برونہہ کُن کرنہٕ ییہ۔

کُلیات محموٗد گامی ترتیب دِنس دوران پیوٚو مےٚ وارِہن دوستن ہندِ مدتک ضروٗرت، یِہندِ شکرانہٕ مےٚ کُلیاتس منز کوٚرمُت چھُ۔ یمن دوستن منز اوس سُرس مرحوم محمد امین ابن ہجوٗر۔ تمن ییتہٕ اَس مےٚ واراہ برونہہ کالہٕ پیٹھ زان تہٕ قلمی نسخہٕ وُچھنہٕ کِس سلسلس منز اَسی تم اَسہٕ نِش گام تہٕ یوان گژھان ۔ مرحوم ابن ہجوٗر یوٚدوے اکھ پُرپیچ تہٕ تہہ دار انسان اَسی، تمن اَمزی منزٕ گژھن اَسہٕ گو کتھا۔ یمۍ سٟتۍ اعتراف محمد یوسف ٹینگ صاٲبس ہوٚس انسان شناسس تہٕ کرن چھُ پیوان، توتہٕ اَسی مرحوم مےٚ پیٹھ مہربان۔ تمو تھاوی مےٚ پننہٕ واراہ قلمی نسخہٕ وُچھنہٕ خاطرٕ آیتہٕ۔ بہٕ یٚیلہِ تہٕ ٹانکو پوٚرتہہند گرِ گژھان اوسُس تم اَسی گرمہ کانگس منز نہٕ بسترس منز آسان، یہ ڈیشتھ دوچھ ہن قہوٕ منگناوہن تہٕ پانس برونہہ کنہٕ چھکرتھ پھُٹلیو منز تکیہن اکھاہ تہٕ مےٚ برونہہ کنہٕ تھاوِہن وُچھنہٕ خاطرٕ۔ اکہِ دوہہ کیٛژھ مےٚ گنڈ اَرسش زِ تم زِ بیاضہٕ نہٕ ہکہ ییٚہ گرِ یمن متعلق ٹینگ صاٲبن کلیات مقبوٗل کرالہ وٲرِکۍ یُس منز لیوٚکھمُت اوس۔ اکھ بیاض اَس محمد عبداللہ ٹینگ ینز ۱۲۶۸ھ منز لیچھمژ یتھ منز تمہ وقتہٕ کین سارِنے بڑین شاعرن ہنز تخلیقہٕ بڑٕ خوبصورت

حرفن منز نقل کرِتھ آسہ آمژ۔ بیہ دوٚییم بیاض آس "بیاض عزیز شاہ دل" گوڈنچہِ
بیاضہِ منز آسہ محمود گامی ، ولی اللہ متو، مقبول کرالہ واری تہٕ ناظم ہنز مشہور
مثنوی یو علاوہ رتہٕندی تہٕ رسول میرنی تہٕ شاہ قلندر ہندی مقبول غزل کیو
وژن درج تہٕ دوٚییم بیاض آس چھرا تمہ وقتہٕ کینہ بینہ اہم شاعرن ہندین
غزلن کیو وژن ییٚژھ مشتمل دوشوے بیاضہ آسہ موجہ پانژہ شتے شتے
ہتھ صفحہ ۔ یمن دوشونی بیاضن منز اوس مقبول امرتسری سُند کلام تہٕ درج۔
ابن مہجور صابن دیت یمہ دوشوے بیاضہ مے اکہ ہفتہ خاطر گرہنک اجازت،
شرط تھوٚوکھ یہ زِ سٕتہ دوٚہہ گژھن یم لازمن واپس واتنہٕ تہٕ چھرا گژھہ
محمود گامی سُند کلام نقل کرِتھ ین۔ کینہ دوہ ژیر لاگتھ کرِمے یمہ دوشوے
بیاضہ تمن واپس، مگر خیانت کرِتھ ۔ یعنے محمود گامی یس علاوہ کوٚرمے رسول
میرن، شاہ قلندرن تہٕ خاصکر مقبول امرتسری سُند سورُے کلام تہٕ نقل۔ باقے
گونماتن ہُند اوس سُے کلام یمن بیاضن منز تہٕ درج یُس عام طور نظرِ چھُ
گژھان۔

یمن دوشونی بیاضن متعلق چھ یہ کتھ عجیب زِ مے ورأے چھنہ
یمہ بینیہ کاتبہ ہاوتہ آمژ۔ یمہ آسہن مہجورن یا ابنِ مہجورن ٹینگہ پنہٕ کاتب
پتہ ون واری بش حاصل کرِتھ گرٕ زرِتھ راوِمژ تہٕ گونماتن ہند کلامک فائن ٹمٹ۔
دوشوے مالِ پوٚتھرو کیاز چھنہ مقبول امرتسری سُند ذکر کاتبہ بش یا کنہ محفلہ منز
کوٚرمُت ؟ یہ کتھ چھے کیا ہتام راز باسان ۔ تیمہ کتھ ہُند چھُ پوٚرا امکان زِ مہجورن
ما آسہ پننہ تصنیف تذکرہ شعرائے کشمیر منز مقبول امرتسری ہنز ذات کیو

فن ورٕشھنومُت۔ گرٕ یوٚتام پتہ یہِ کتاب (اڈیٖچی سہی) نٕنٛز نیٖر کانہہ کتھ وَننٛز چھُنہٕ ٹھیک۔ مگر توتہٕ کینہہ بہٕ وَننہٕ لٔبِتھ چھِ کینٛژھا ونٕن جانٔے۔ یہٕ گووُ یِس کلام سٕتۍ مقبوٗل امرتسرٕ سُند بُہو دولِوٗ بیاضو پیٹھٕ نقل کورٕ، تمیک اَثر چھُ مہجوٗر بہٕ شاعری پیٹھٕ ٹاکارٕ باسان پتھ کُنہٕ رسول میرٕن یا جبہ خوتوٗنہٕ ہندِ کلامُک پرتو چھُ مہجوٗرنس وارٕہس کلامس منٛز درینٛٹھ گژھان یمیُک اقرار تٔمو یہِ وُنِتھ پانٔے کوٗرمُت چھُ زِ رسُل میر آو مہجوٗر بٔنِتھ دوبارٕ۔ یہٕ بیٚین ہندِ اثرٕ لٔبِتھ ہیکہٕ بہٕ کانٛسہٕ ہُند کلام زاہ بُچھتھ پتہٕ۔ یتھ شایہ کرو اَسۍ تقوبلی مُطالعہٕ بأپتھ دوشوٕنی شاعرن ہندی کینہہ شار پیش۔

## مقبوٗل

مُسأ چھُو لولہ مس دٕیت ہتھ رسے پأٹھۍ سوندرے بوٚمبرو
مُسأ روش رؤشہ کھینا پوٚش لاگے گوندرے بوٚمبرو
یٔمبرزل خستہٕ کرٕ ہتس مست چشمو خشمہ ساں وُچھتھم
یتھ پوٚری اَستہٕ اَسنہٕ دستہٕ کرٕہے ببرے بوٚمبرو

## مہجوٗر

تمنا چانہٕ دیدارُک سٕتۍ چھُم یٔمبرزلے بوٚمبرو
پھوٚجس یا متھ لٔجس وُچھنے گٔجس جانٕے کلے بوٚمبرو
یہٕ قدچوٗن زن چھُ پوشہٕ گُل پھُلے برجستہٕ چھِس بلکُل
وُچھتھ سوٚنبُل بہٕ زٔنگین گُلُ یہٕ دل ما تمبلے بوٚمبرو

مقبول

یِنے دل ژوٗر نیوٗتھم نوٗر روخ ہاوِتھ پتہ ہیوٗت تھم دوٗر
ستئ چھم حوٗر عشقن تیٖر لٲیوٗن منز موٗرے بوٗمبرو

مہجور

وچھک دوٗرے مےٚ مستوٗرے دلک سر یہمےٚ تھووم ژوٗرے
تمےٚ لوٗیتھ تیٖر زن حوٗرے یہ چھو کھ نوزاہ بلے بوٗمبرو

مہجورنِس اتھ غزلس منز چھِ نو شار پتہ امرتسری ہندِس منز داہ۔ خیالن ہنز یکسانیت پتہ زمینہ ہند ہشر چھُ ہاوان زِ مہجورس چھ مقبول امرتسری سُند غزل نظرن تل اوسمت۔ خاص کر یِیلہِ دوشوٗنی ہندی یِتھو شار پران چھِ۔

مقبول

ژےٚ کُس اغیار سےٚ سیٖتن لوٗگ دل بے وفا یارے
بہ چانے ویرِ چھس پیٹھ شیرِ ہیتھ نیا مرژ ژھےٚ بوٗمبرو

مہجور

ژےٚ کُس مستی گیی سازِش دوٗیم چھا بیاکھ کانہہ مےٚ ہش
ژمیلنے رشکہ پانس نش روٗتکھ کہ مسوٗلے بوٗمبرو

مقبول امرتسری ہنز شاعری آسیا پتہ مہجورنِس مطالعس منز روٗزمژ کینہ نہ، ونُن چھُ سٹھاہ کروٗٹھ۔ تکیازِ یِیمہ کتھِ ہنز چھینہ خبر زِ یمن بیاضن ہندی قلمی

نسخہ آسہٕ مہجورنہٕ حالے حیات آسنہٕ کِس دورانس منز مہجور لائبریری منز۔ واتیٖ ہیتہٕ کینہٕ تمہٕ پتہٕ ـــــ گردہ شہوٗنہ ہندِ کلاسک انداز چھُ وننان زِ سانہٕ شاعری ہندِ ارتقاہکہ چھہ ہم دوشوے زِ اہم پڑاو یا اکی ہیر ہندی زٕ ہیر پاوی۔ امرتسری سُند کلام چھُ تصوف کین زادی جارن زول دِوان تہٕ مہجورنی شاعری چھنے چھرا رومانی تہٕ عاشقانہٕ آوازن ہُند اکھ موٗدُر نغمہٕ۔

۶۰۔ ۱۲۶۸ھ (۱۸۵۰ء ۔ ۵۲) منز لیکھنہٕ آمژ بابا عبداللہ ٹینگہ پرٕژ ہنز بیاض چھنے ییٚمہٕ کتھہِ ہُند نون تُرٛونتھ زِ مقبول امرتسری چھُ محمود گامی سُند ہم کال شاعر تہٕ تُمی چھُ محمود گامی ہنز شاعری ہنز مقبولیتھ وُچھتھ تمہٕ مثنوی یہ توٚ سیر پیٚھمُت یمن ہنز شوہرتھ تمہٕ وِزِ ژووپاری گمژ آسہٕ سہے تہٕ یہند موضوع تمہٕ وقتک محبوب عنوان یعنے عرفان ذات اوس تہٕ یہ موضوع چھُ مقبول امرتسری ہندین غزلن تہٕ وژنن ہُند تہٕ۔ سُہ چھُ غزل کِس مادانس منز پننین سارنے ہمکال شاعرن سرس ۔ تکیازِ تُمی چھہ اتھ مادانس منز نۆی نۆی تجربہٕ کرِی متہٕ۔ ژھوچہ کیو زیچھ بحر گوڈنکہ پھیر کاشرِس منز ورتاوِتھ چھُن امیک دامن بیٚوٹھا دیسع بنووُمُت۔ یتھ کُنہٕ تمہٕ وقتہٕ کیو باقے شاعرو توجہ چھُ کوٚرمتے۔ بیٚیَن شاعرن ہندی پاٹھۍ چھینہٕ امرتسری ین محض گبونہٕ خاطر شاعری کرمژ بلکہ چھُن کوشش کرمژ زِ ترقی یافتہٕ زبانن ہندی پاٹھۍ گوژھہ کاشرِ شاعری منز تہٕ اوبیر گو بیر تہٕ سرٕ ہر پاد گژھن۔ تُمی چھہ اکِہ طرفہٕ مرزا غالب ہندی پاٹھۍ مشکل پسندی ہنز ؤتھ رُٹمژ تہٕ بیٚیہ طرفہٕ لوٚژن تہٕ سہل بحرن منز ذاتہکہ تہٕ صفاتہکہ نوکتہٕ وِہرِنھاوِمتہٕ۔ دوشوٚنی طرزن ہندی ہم کینہہ شار

چھِ پیش ں

میانہِ دُردانہِ ہُران اوٚش منٛے گیم اُچھ چھِ صدف
وٚنہٕ کٔمی کن ژٕنے بٔری دوٚر زُبتھ گوشہٕ متیو
برلبِ جوے بہتھ چیشمہ منٛے لوسم ژٕنے وٚچھان
دل چمن چھُم سمن سروِ قصب پوشہٕ متیو

یا۔ چنگ چھُم پان، چھِ سپتارٕ رگن نوروزِ صبا
راست آہنگ سپر اندازِ خوش آوازِ دوٚلو
ہتھ چھُ مقبوٗل بکف نسخہٕ براکندِ دِلک
چوٗن ہندوے حبش گُل روخِ شیرازِ دوٚلو

یارٕ سُندُے لول آمو منز منس
کرسہٕ ڈیشتھ کھف بہٕ کرِہَس دامنس
ویرِ تمی سپنز گرٕ ہنیرتھ برونٹھ آم
کوٚہ کھوٚد پتہٕ دوہ آمو لوستس

زندٕ پانٕے زندگی منٛے ترٛاوٕ نو
کاٗلی نا آسن بنِم یتھ آسنس
خاکِ مو دم ترٛاوِ پے یا دِ خدا
کاٗلی یتھنو ژٕنے گژھی سرتل سونس

مقبول امرتسرِی ہنز شاعری ہُند فکری پوٚت منظر چھُ بسیار پاسل۔ سُہ چھُ کینژن غزلن منز اَزی کہ زمانُک اکھ پُرہونر تاشوقہٕ شاعر ہنٛدِ اِنہار درینٛھ گڈھان تہٕ کینژن غزلن کیو وژنن منز شرآہمہٕ صدی ہُند پوٚختہٕ کار صوٗفی شاعر۔ تمہِ ہنٛدی وژن چھِ خاص طور اَمی صوفیانہٕ سوچن تژاہہ ہنٛدی عکس۔ سُہ چھُ عبادتس منز ریاکاری تہٕ ظاہر داری ہُند سخت مخالف تہٕ رنگہٕ واگی ہنٛدی رنگ وُچھتھ چھُ ہرسا پتہٕ اندیشن منز راوان۔ سہ

| | |
|---|---|
| کیہنہ چھی روٗزِتھ قالس آسان | حالس پیٚنہٕ بنس کنہٕ ہُشار |
| کیہنہ چھی رُڈُمت مکرِ کیشن | کرِیشِ چھس کرڈیشن یار |
| اکھ کھار مضموٗن کتھ ہُند بوٗزِتھ | روٗزِتھ بیہتو دِل بیدار |
| ژٕتہٕ ناموٗل چھُے زیچھون رِشن | کرِیشِ چھس کرڈیشن یار |
| رنگہٕ رنگہٕ پوشن اَمی بے رنگن | رنگ کیاہ دیُت نکھ درِ گلزار |
| مقبوٗل بیومُت منز اندیشن | کرِیشِ چھس کرڈیشن یار |

مگر نعتن تہٕ منقبتن منز چھُ مقبوٗل اکھ سیوٗد ساد دینی مبلغ بنِتھ اَسہِ برونٛہہ کنہٕ یِوان۔ پیٚنہٕ بنِ پزِتھ اِنہارس تہٕ ہرکُنہٕ روٗپس منز چھُ امرتسرِی اکھ پوٚختہٕ کار کاشُر شاعر بنِتھ اَسہِ رسنز ناوان۔ غزلن منز چھُ سُہ گاہے کُشیر ہُند حافظ تہٕ سعدی بنان تہٕ نعتن منز مولانا جامی لِس ہِرِتِ ٹکر نِوان تہٕ مثنوی منز چھُ سُہ مولانا عطار ستہٕ اثر قبوٗل کران۔

امرتسرِی ہنٛدی وارہ غزل چھِ تمہِ ہنز تاشوقہٕ شاعری ہنز بہترین مثالہٕ برونٛہہ کنہٕ انان۔ تمہِ تہٕ چھُ رِوایتہٕ موجُب عشقک اظہار زنانہٕ ہنٛدِ طرفہٕ

مردس کُن کوزِمُت۔ تِسٕنزِ شاعری ہُند محبوب چھُ اکھ حسین مرد۔ سُہ عاشہٕ موت عشوٕ ساز تہٕ تیر انداز تہٕ شہسوار مرد۔ تِسٕنز ہرتہٕ اُچھ چھےٚ خمار برٕژ تہٕ سُہ چھُ شمشاد قامت تہٕ تِسٕنز تَن پھےٚ کوتٔری مُشک ژھٕٹہٕ وٕنی، سُہ چھُ بہارن ہُند دلدادٕ پوشہٕ موت جانانہٕ سُہ چھُ شاہِ خوبان تہٕ تہٕ پانٕے کامہٕ دِو تہٕ۔ اُمی سے حسنہٕ رکس بیکرس پیٹھ چھےٚ اکھ عاشق زنانہٕ مرٕ تہٕ فلوائے گمٕژ۔ سو چھےٚ تَسٕندِ ہولہٕ گجٕژ۔ سو چھےٚ بےکس تہٕ بےلبٕ۔ غارن منٕز لگِتھ پامُن لجمٕژ۔ توے چھےٚ سو اخلاص کہ آستانہٕ وصلِ یار خاطرٕ دشہٕ گنڈان۔ یِہ کتھ چھےٚ پرٕتھ کانہہ رٕوان پسند شاعر کران مگر امرتسری سُند فنکار ذہن چھُ اَتھ تاشوقس سٕرہٕ تہٕ بخشان تہٕ حسن تہٕ۔ تمۍ چھےٚ کُنہٕ شارہٕ تیُتھ لفظ ورتاوس اوٗنمُت یُس گوٚب بابہٕ یا شارچہٕ لفظٕ مالہٕ منٕز الگ تہٕ بدٕون باسہٕ۔ سُہ چھُ بٕنہٕ کلم شاعری منٕز لفظن ہُند جودوگر باسان۔ کاشرِس تہٕ فارسی لفظٕ راشس پیٹھ چھُ تمِس مکمل عبوٗر۔ لفظس لفظس چھُ سُنان تہٕ باسان چھُ زنتہٕ اُمی شارٕ یا مصرٕ باپتھ آسہٕ سُہ وجودس آمُت۔

عشہٕ موت یار وےٚ لیشہٕ نار زاٗلتھ عشقنہٕ آتشہٕ گوم
مشہٕ کرمےٚ ستم بیکسہٕ تراوتھ تھاوتھ لیشہٕ لیشہٕ گوم
اُمی عشوٕ سازن تیر اندازن ژھیچھ دِتھ وُ چھنم ہوٗل
یمہٕ ہارنجہٕ ستہٕ مژگانکی کاں لاٗیتھ سیٚدِ کنشہٕ گوم

امرتسرِس چھےٚ لفظ ژھارنہٕ خاطرٕ ذہنس بار تراوُن بیوان۔ تَسٕندِس شارس منٕز چھُ پانٕے پلسنے لفظٕ امبرٕ منٕز وُچھتھ لفظ جورتہٕ لیوان تہٕ شار

بُنان سہ

ژٕے کس اغیارس پتھ پین لوٚگ دِل بے وُفا یارے
بہ چانے ویرِ چھس بیٹھ شیر ہنز نیا مرٕ ژھرے بوٚمبرو

سہٕ چھنہٕ چھرا فارسی ترکیبن تہٕ تشبیہن تہٕ استعارن یوت لور، بلکہ چھُ چھرا کاشُر
ترکیبہ تہٕ کمال فنکاری سان شارس منز ورتاوان سہ

ژٕے زن کوکلن عشاق لگ ولے برے بوٚمبرو

یا بمہٕ ہارنجہٕ پتہٕ مرژ گانکہ کان لایتھ سیٹھ کشہٕ گوم

اَسہٕ وِنی میانی کوسم تھرِ یے کھسہٕ وِنی کیاہ چھک رعنا
ڈوٚری سگواں ڈوٚری مہریے سوندری یے سون یکھنا
یا زالی بنجرچ ہارنگہٕ ژرِ یے اُلی لنگہٕ لنگہٕ ییر کھنا
کالی بنجر روزن ژھریے سوندری یے سون یکھنا

فارسی شاعری ہُند سروٚن مطالعہ آسنٕ پتہٕ پتہٕ چھ مقبول امرتسرس
کاشر شاعری ہُند پتہٕ کال رگہٕ رگہٕ منز بھالتھ باسان۔ توٚے چھُ سہٕ پننہٕ نس
کلامس منز حضرت شیخ العالم" تہٕ لل دیدِ ہندِ کلامک عرفان وییراونچ برپوٗر
کوشش کران، حضرت شیخ بسندِ وژنک پرتو چھ یتھ وژنس منز تہٕ درینٹھ
گژھان "سُون پچھے دِیاں وٚو باوٚو"
مصحفہ اندرے یوتہٕ آو پانے لونکھ وٚو باوٚو

وے حق چھے تتھ کن تھو پانے لونکھ وو با وو
گونڈری اندرے مندرن پھیر عرفان وچھ وچھ پینک سیر
نور حق ہاوی تتہ پرتو پانے لونکھ وو با وو
دنیا چھ باغ ہیو بول تراوس ذکر ہند فکر ہند آب چھاوس
آبہ روس بیا کس کھسہ تو تھو پانے لونکھ وو با وو

اکس الگ پرائس کا غذس پیٹھ چھ کلام شیخ العالمؒ سیتی سیتی مقبولنی شنے غزل، تہ درج یم مقبولن پتھ کسے رنگس منز لیکھہ متی چھ، مثلاً

وا تتھ چھے سہ ذرس ذرس ہر جایہ وُنی دیو ہرس کن
تراوتھ دے وچھ پتھ بوسرس تس ذاتہ ہندس سیرس کن
فق مو کر پتہ لس تہ پرس ادہ ہا واتکھ ہرس کن
ژور چھے زاگن لعل ابرس وتھ زاہ دزلس تہ گرس کن
خزانہ منز چھے پینہ کس گرس مقبولہ وچھ گوہرس کن

امی کا غذ پیٹھ بیٹیہ غزلکی یم شار تہ وچھو سہ

دمہ دمہ تھاوسپز پاک ذاتس دمہ دمہ تسی کن مشغول روز
لوب تھاو دردل دوہس تہ راتس تس دلبر سند دمہ دمہ لوز
مقبولہ واتکھ تیلہ درجاتس تیلہ تار عشقنہ آسی سوز

مقبول کرالہ واری تہ مقبول امرتسری دوشونی ہند کلام یکو پٹھ بیاضن منز آسن چھ ہاوان ز دوشوے چھ ہمکال شاعر، خاص کر بابا عبداللہ ٹینگہ پنی ہنز تتھ بیاضہ منز یوس ۷۰ - ۱۲۶۸ھ (۵۴ - ۱۸۵۲ء) منز لیکھنہ چھے آمژ

ییلہ مقبوٗل کرالہ وٲری حالے حیات چھ آسی ہتہٕ دوشونی ہُند کلام یکہ وَٹہٕ آسُن چھُ
ہاوان زِ دوشوے شاعر چھ کشیر منز معروٗف آسی ہتہٕ۔ مگر کرالہ وٲری چھُ کشیر
ہندِس گرس گرس منز پننہِ شوخ مثنوی گلریز بتہٕ گریسہِ نامہٕ کنہٕ جادے
مقبوٗل بنیومُت بتہٕ اُمرتسری چھُ گمنٲمی ہندِس گٹہٕ ژٕبس منز رُوزِتھ کاشرِو
پننہِ من مشرف کِنہ تہٕ خانن منز دوٗر رُومُت۔ یوٗدوَے سُتہٕ پننہِ نبو مثنوی یو
بتہٕ غزلو بتہٕ وژنو کنہٕ کم ہہن مقبوٗل گوٚژھہ بہٕ آسُن۔ بتہٕ چھُنہٕ پتاہ زِ زمانہٕ کیو
حٲری ثاتو کمِن وٲناکھ سرحدن منز آسہ سُہ شرٗو پرومُت بتہٕ کٔتہٕ چربلے پُرسان
میٚنرٕ آسس سپنس منز جاے دِژمرٕ یمن کتھن ہندی چھ کینہہ اشارے تِہندِس
کلامس منز میلان۔ پننہِ نہٕ گمنٲمی ہُندِ شدید احساس چھُ بچارہ امرتسرس شاید ہمیشہ
رُوٗدمُت بتہٕ توے چھ اُکس مثنوی منز لیکھمُت لیکھان

حالِ دل لِشہِ حامن مقبوٗلہ مہٕ کر حٲلیے
ژھکھ ژِ منز گمنٲمن دامن بہٕ بُرٕش کھٲلیے

تمس چھُ پننہِ وطنہٕ لِنہٕ دوٗر آسنُک احساس بتہٕ ستاوان رُوٗدمُت سہ

دوٗرپچھے مقبوٗل خوٗب صوٗرتیے مورنار ہیتھ پٔتہٕ پتیے لو
بتہٕ روشہٕ دوکھرے بنیہ پوشہٕ ہُتیے اُسی ہٲری جٲنٕ مارِ مُتیے لو

شاید چھُ مقبوٗل امرتسری پننہِ نہٕ عمرِ ہندِس اندس پیٹھ پردیس ترٲوِتھ
پننہِ دیش (کشیر) ژھارنہٕ دزامُت۔ تمُ سُند یہ ارمان آسیا بتہٕ پوٗرہ گومُت کنہٕ
نہٕ خدایہ زانہِ۔ اُکس غزلس منز وَنان۔

مقبوٗلہ پننئے دیس کریاد نیر وونی ییہ ہہر دیشہٕ لولو

یتھ کنہ تہٕ چھُ مقبول پنہٕ نِس پرٛتھ کُنہٕ لیکھتس منز جانانہٕ ہندِ دوٗریُک ذکر کران۔ تہٕ تیُٚندِ دیدارُک تمناہ کران تہٕ صاف چھُ نَنان زِ تُٚسند جانانہٕ چھُنہٕ بیٚیہِ کانہہ بلکہ ماجہِ کشیٖر۔

کُنُہ ناوَ تہٕ کُنہ زمانہٕ اَسِتھ تہٕ چھُ دون مقبولن ہنزِ شاعری ہُند رنگ بیوٚن بیوٚن۔ مثنوی لوٚ علاوٕ چھُ مقبول کرالہٕ وٲری سُند کلام چھُرا وژن ۔ گریزِ منز تِمی ہندِس وژنس (ولیسی بےگلُن آوے بہار ازسالہٕ اُمتن بالہٕ یار) لِس انہار چھُ، سُہ چھ تیٚہنزِ کلہم وژن شاعری ہِنٛز حاوی، یِم زِ ترےٚ غزل تیٚندِ قلمہٕ دراہتی چھِ،، تِمن منز تہٕ چھُ وژنکےٚ رنگ یعنے اکس شارس چھِ دوٚیوٚ مصرٕ بجایہِ ژور جصہ آسان تہٕ ژوٗرم جصہ چھُ ردیف کنہ ورتاوس یوان۔تیٚندِس کلیاتس منز چھُ غزل آیہٕ اَکےٚ باتھ موجوٗد س

کن کمیُ ژٕنے برےٚ مُنےٚ صاف وٗن دُردانہٕ نِگارو
افسانہٕ وٗنی وٗنی تھاوی تِھم افسانہٕ نگارو

قوی اِمکان چھُ زِ یہٕ غزل تہٕ چھُنہٕ کرالہٕ وٲری سُند تہٕ کیتھ تام پاٹھیٚ چھُ تِہندِس کلیاتس منز شامِل گومُت تکیازِ چھرا اکھ فن پارِ غزل ماہنکہٕ پیتس کلاس منز موجوٗد اَسِتھ۔ یہٕ غزل چھُ بابا عبداللہ ٹینگہ پُنز تہٕ پننہٕ بیاضہٕ منز درج کوٚرمُت مگر کرالہٕ وٲری یا امرتسری ناو چھُنس نہٕ دیتمُت۔

مقبول امرتسری بنزِ شاعری متعلق چھےٚ یہٕ کتھ بلکل عیان زِ تِمی چھِ درجن واد غزل، درجن واد وژن، کیہہ نعت تہٕ منقبت لیکھی متی۔ اُمہٕ علاوٕ چھِ تِمو پاٹھیٚ اکھ مثنوی ہیٖلو نامہٕ تہٕ تِمی ہنزِ تخلیق۔ مگر ترےٚ مثنوی یہٕ چھےٚ تِمہٕ ہِن متعلق

ثِکہِ گُنجائش موجوٗد چھنے۔ یِمہ ترےٚ مثنوی یہ چھِہ منصوٗر نامہ، قصے ہوروٗن رشید تہٕ یوسف زلیخا۔ یوٚتام میانِہ ذاتی راے چھےٚ یِمہ ترٚیشوے مثنوی یہ تہٕ گرٛٹھن مقبوٗل امرتسرٛی ہٕنزٕے تخلیقہٕ آسنہٕ۔ محموٗد گامی ہند منصوٗر نامہ علاوٕ چھُ تمی آیہٕ مگر جادِ فصاحتہٕ تہٕ جادِ نفاستہٕ سان بیاکھ منصوٗر نامہ تہٕ موٗجوٗد یُتھ اَندس پیٹھ مقبوٗل لیکھتھ دِتھ چھُ۔ تہٕ یِیمکی قلمی نسخہٕ واراہن جاین موجوٗد چھِہ۔ یہ چھُ سُے قصے شیخ منصوٗرُن ویٚجبیاریک کُن تام حسن مسگر ینہٕ ناوٕ چھاوان روٗد تہٕ محمد یوسف ٹینگ صابن کوٚر یدٕ کڈِتھ کُلیات مقبوٗل کرالہٕ وٲرِی یُس منز درج تکیازِ توٚتام اوسُنہٕ مقبوٗل امرتسرٛی سُند ناو ویوٚدگومُت۔ دوٚیم مثنوی یوسہٕ مقبوٗل امرتسرٛی ہنز آسنہٕ گرٛٹھہ چھےٚ قصے یوٗسف زلیخا یِیمکی تہٕ قلمی نسخہٕ ریسرٛچ محکمس منز زیرِ نمبر ۲۰۱۱ موجوٗد چھِہ۔ حالانکہ امہٕ کِس اندس پیٹھ چھُ لیکھمت قصہٕ زلیخا من تصنیف مقبول کرالہ واری"۔ مثنوی ہُند یہ نقل چھُ کُمی تام غلام شاہن ۱۳۱۵ھ منز کوٚرمُت۔ پروفیسر غلام محمد شاد سُند وَنُن چھُ زِ تمن نش تہٕ چھُ امہٕ مثنوی ہُند اکھ قلمی نسخہٕ موجوٗدٕ یُتھ کرالہٕ وٲرِی بجایہ مقبوٗل امرتسرٛی سُند ناو درج چھُ۔ مقبوٗل کرالہ واری ہنزن تصنیفن منز چھُنہٕ یِمن دوٚن مثنوی ین ہُند ذِکر زاہ تہٕ کرنہٕ آمُت، عبدالاحد آزادس اُس مقبوٗل کرالہٕ وٲرِی ہنز کُلہُم شاعری پیٹھ سُنز نظر۔ اگر یِمہ مثنوٗیہ تمی ہنزٕے تخلیقہٕ آسہن آزاد وِیرٛھناوِہے ضروٗر یِمن تہٕ۔ دوٚیم کتھ چھےٚ یہ زِ مقبوٗل کرالہٕ وٲرِی چھُنہٕ شاعری منز سُہ موضوٗع تُلمتُے یُتھ پیٹھ بیٚیہ کانسہٕ شاعرن قلم آسہٕ ہے تُلمت، محموٗد گامی ین چھُ زلیخا، یہلی نامہ، منصوٗر تہٕ ہاروٗن رشید تُہ شیرِ ہن موضوٗعن

پیٹھ مثنوی یہ لیچھتھ ، یتہ یمن ہندِس جوابس منز چھ لازمی اُکی شاعرن دوبارِ
ژوشوے مثنوی یہ جاو وَضاحتہ سان پھرمژ۔ مگر وطنہٕ نش دوٗر آسنہٕ کنہٕ
کَس وَنہٕ ہے زِ یہ چھُ میون کلام ، یہ کری تو میانی ناو نقل یتہ نتیجہ دراو یہ تُسند
کلام روٗد چھلہٕ چھانگرِ گرتھان یتہٕ ژورن فن پارِ مثنوی ین مُند شاعر روٗد
اوٚپوٚد یتہ فن پارِ روٗدی گرا اُکی ہندِس ناوس تل چھپان یتہ گرا بیٚیس ہندِس۔
یوسف زلیخا مثنوی ہُند ییُ قلمی نسخہٕ ریسرچ محکمس منز موجود چھ تمی منز پیتون
یہ غزل۔ عزیزِ مصر چھُ زلیخا یہ استقبالس نیران ؎

بوز کیتھ پاٹھو دراو عزیزِ جشنِ عزیزانہ ہیتھ
سِتۍ پانس رنگہ رنگے رسم عروسانہ ہیتھ
تاج بر سر حلہ در بر بخت تخس تل دوان
شوقہ پینہ نے سِتۍ پانس رخت معشوقانہ ہیتھ
صد ہزاراں ژونز آسس حوٗرزن نوزک بدن
اوس پکاں سِتۍ پانس زن سہ پُری خانہ ہیتھ
از غلامان و کنیزاں ساسہ بُدی زر لفت لوس
سیم تن نوزک بدن رقصاں نژان جانانہ ہیتھ
ساسہ بُدی سردار گُنڈِتھ ٹلی کین مُہرے چھکن
لعل و یاقوت و جواہر موختہ کی دامانہ ہیتھ
عاشقن کوٚر خرچ مخزن سور ماشوقس سینے
اُسی یم مقبول ترم گے بخشنے ہندتانہ ہیتھ

پتھ کُنۍ پُتھ کُن وُنہٕ آو زِ کرالہٕ وٲرۍ چھُنہٕ غزلُک فارم شاعری منز ورتاونے بلکہ ژِ مصری وژن فارم تہٕ اُکس مثنوی منز کیتہٕ لیکھہٕ سہ وژُن ترٲوتھ غزل۔ بیاکھ کتھ چھےٚ زِ کرالہٕ وٲرۍ چھُنہٕ پنُن تخلص اُمہٕ کس مُعنیہٕ کس صوٗرتس منز سہل سہل ورتاوان ییٚلہٕ زن زلیخا مثنوی منز جاپہٕ جاپہٕ مقبوٗل اُمہٕ کس معنیہٕ کس صوٗرتس منز ورتاونہٕ چھُ آمُت۔

مقبوٗل امرتسری دریافت گژھنہٕ پتہٕ یعنی ۱۹۷۶ء پتھ ازتام گیہٕ قریب وُہ ؤری۔ اُتھ دوران لیکھی مےٚ دوٚہ پھِر مقبولس پیٹھ مضموٗن تہٕ کاشر ادبُک توارِخس منز تہٕ آو اُمس متعلق تفصیلہٕ سان لیکھنہٕ۔ مگر کانہہ نقادن دیُت نہٕ اُمس تھُد پایہٕ کس کاشرِس شاعرس زانِنس کُن توجہ۔ اُمی سُند سورُے کلام شایع سپدنہٕ برونٹھ بلہٕ کاشر ادبہٕ کہ توارِخُک تناظُرے، خاصکر تِتھ مثنوی یہٕ غزلس تہٕ نعتس متعلق۔ شُکر چھُ زِ ووٚنۍ چھُ غلام محمد شاد صاحب نہ صرف مقبول امرتسری ہندِس آسنس تصدیق کران بلکہ چھُ تہند دعوا زِ تٔمس نِش چھُ تٔمی سُند واریاہ کلام موجوٗد تہٕ تٔمی ہندِ زندگیہ تہٕ خاندانس متعلق تہٕ چھُس سورُے نیوٗمُت۔

" دوٚیم بیاض چھےٚ بیاضِ مقبول امرتسری۔

اُمس مقبولس چھُ " ناجی مُنوّر صاحبن امرتسری زانہٕ ورٲے ناو تھوٗمُت۔ فی الحال دِلوس بی۔ بہٕ چھُس اُمی سُند کُلیات ترتیب دِوان۔ یتھ منز مثنوی یوسُف زلیخا، ہتھ شتھ غزل، ترٕہ ترجیع بند، منقبت تہٕ نعت شاٲمِل چھِہ۔ اتھی برونٹھ چھُس مقبوٗل سُند مُفصل خاندانی تعارف بیہ حالات تہٕ۔

اتھ بیاضہٕ منز چھُ اکثر کلام مقبول امرتسری سُندُے تہٕ

# مقبوٗل امرتسری
# بحیثیتِ نعت گو

دُعا بدرگاہِ الٰہی تہٕ نعتِ رسولِ اکرم صلّی اللہ علیہ وسلم چھہٕ زٕ عنایہٕ یم مسلمانن گوڑٕ پیٹھے شوٗب بنیہٕ۔ کشیرٕ منز تہٕ یَنہٕ پیٹھٕ اسلامک نوٗر چھہلیوو یم زٕ ڈیکہٕ ٹیکہٕ روٗدی اسلامس شولہٕ ناوان۔ تحریری صوٗرژِ منز چھُ اَسہٕ بُلش علمدارِ کشیر حضرت شیخ نورالدین ریشی رحمۃ اللہ علیہ سُند کلام ییمہٕ کنہٕ ہُند ثبوٗت زِ دُعا تہٕ نعتِ رسولؐ چھہٕ کاشرِ ادبکی ٹاٹھو صنف روٗدی ہتہٕ۔ شیخ العالمؒ ہندی نعتیہ شٕرکہٕ چھہٕ ہتہٕ وادو ؤری یِو پیٹھہٕ کاشرِن مسلمانن ایمانک قوٗت تہٕ عرفانک شوق بخشان روٗدی ہتہٕ۔

پآری پآری لگو زے لَس پیغمبرسؐ
یہندِس دورس رحمت چھے جآری
کآلی ییلہِ ہکھ لگہٕ روزِ محشرس
تس کُن ووٚمیدوار آسَن سآری

حضرت شیخسؒ پتہٕ چھُ نعت گوئی ہُند یہٕ سلسلہٕ برابر جآری مگر کاشرِ زبانی ہنز بدقسمتی زِ اَمیک اکثر پرٕون ادب چھُ گال کھاتس گژھان روٗدمُت تہٕ اکثر شاعرن ہُند کلامہٕ چھُ رآوِس تَل گومُت۔ ووٚن گوٚو از کال کہ تحقیقہٕ کہ برکتہٕ دزا یہٕ واریاہ

تتھی شاعر ننٛز پموٚ ہنٛز خوٗنہٕ جگر رسوٗل اکرمؐ نعتن ہندی ہدیہ سوٗزی ہیٚتۍ چھہٕ تتھین شاعرن منٛز چھہٕ فاخرٕ تٲرِ شریفکۍ باکمال، ظریف خان ظریف تہٕ مقبوٗل امرتسری، یمن ہندی وارِیاہ نعت شریف ساٲنس اکہ وُنہٕ وِپُن منٛز شٲمِل چھہٕ گژھتھ مگر مقبوٗل امرتسری چھُ شاعرٕس سیٹھاہ اہم آسِتھ تہٕ دوٗن ہیٚتن ؤریٚن پرٛدن ژھایہ روٗد۔ حالانکہ کٲشُر ادبہٕکیو پرستارو تھوٚد تہنٛد کلامہ درِ درِ بیٚنِن بیاضن منٛز نقل کٔرتھ مگر عام لوکھ چھہٕ تو تہٕ تہنٛدِ ناوٕ نِش بےخبر روٗدی ہیٚتۍ۔

مقبوٗل امرتسری کُس اوس؟ شہ کٔتیُک اوس؟ تہٕ شہ کیاہ اوس امرتسری یمن سوالن ہنٛد جواب چھُنہٕ وُنہٕ بدس لِوانٕ۔ اَسی چھہٕ تہنٛدِ کلامٕچ داخلی شہادت حاصل کٔرتھ اندازٕ ہکان کٔرتھ زِ مقبوٗل امرتسری چھُ اکھ کٲشُر شاعر اوسمُت تہٕ کتھ تام کامہ ہندِس سلسلس منٛز چھُ امرتسرٕ بسیومُت یاتی چھُن واتنہٕ ہنٛد بیشتر حصہ گذٕورمُت تہٕ تتہٕ روزنس دوران چھُس کٔشیرِ ہنٛد سخت ماہٕ موٚت روٗدمُت مثلن اکہ غزلُک لیکھت چھُن پتھ کنہٕ لیوٗکھمُت سہ

مقبوٗلہ پیٚنہٕ نےٚ دیش کر یاد

نیر دوٗنٛ یٚیمہٕ پرٛدیشہٕ لولو

مقبوٗل چھُ امرتسر گمنٲمی ہنٛز زندگی گذاران اوسمُت تہٕ یتہٕ گمنٲمی ہنٛد احساس چھُس رُمن رُمن سینومُت بیٚیہ اکہ وژنُک لیکھت چھُ یٚیمہٕ آیہ درج۔

---

لہ پروفیسر غلام محمد شاد سنٛد دعویٰ چھُ زِ تمن پھٹےٚ مقبوٗل امرتسری یُس متعلق وارِیاہ کیتھہٕ معلوٗم تہٕ تم آسی تیٚجبیاہٕ رٕن نکھہٕ کیتھہٕ تام گامس منٛز روزان۔

حالِ دِل بنتھ حامن        مقبوٗلہ مہ کر حالی پے
چھُم سہ منز گُمنامن        دامن بہ رٹتھ کالی پے

پننہ وطنہ دوٗر پردیس منز وۄپر زبانٛی ہندِس ماحولس منز تہٕ وۄپر لوٗکن منز باگ روزتھ اُکس شاعر ہندی دوہ گُذارٕنۍ کوتاہ کریوٚٹھ تجربہ آسہِ۔ سہ آسہِ پننٛ لوٗس شامن کاشرین تمن موزوٗرن لنٛش تہٕ لوٗرزاوان یم پتھ کالہ پیٹھ ہرُد وأتی تھے کشیرِ نیبر ژلان آسی۔ یِمَو کیٛن آسی وَنٛدکہ عذابہٕ لنٛش تہٕ بچان تہٕ پولنسہ ٹوٗنک تہٕ کماوان۔ یتھس ماحولس منز اکھ حساس تہٕ رمز شناس شاعر لگُن چھُ بدلے معنے تھاوان۔ یتھس شاعرٕ ہندِس کلامس منز آسہِ لازمن سوز و گُداز تہٕ تہٕ درد تہٕ۔

اُسی ہیکَو نہ تیتھ پاٹھۍ یہ کتھ وَنتھ زِ مقبوٗل امرتسری ین کوتاہ کلامہ آسہِ لیوٚکھمُت تہٕ تمہ منز کوتاہ آسہِ پتھ کُن بچومُت۔ مےٚ یُس کلامہ مختلف قلمی بیاضو پیٹھ نقل چھُ کوٚرمُت تتھ منز چھِ غزل تر۪ہ مَر، وژن داہ باہ، کینہہ نعتِ شریف تہٕ منقبت، اکھ مثنوی۔ امہِ علاوٕ چھِ ترٛے مثنویہ تمہ تہٕ یمن متعلق اَسہِ صرف یقینہ لوت چھُ زِ یم تہٕ گژھن مقبوٗل امرتسری ہنز آسنہ۔ یمن مثنوی ین منز قصے یوٗسف زلیخا قصے شیخ منصوٗرُ نوس کلیات مقبوٗل کرالہ واری لیس منز شامل چھےٚ گمرٕ تہٕ قصے ہاروٗن رشید یوس کُلیات محموٗد گامی کِس فٹ نوٹس منز درج چھےٚ امہِ علاوٕ تہٕ ہیکہِ کینہہ کلامہ اور یور موجوٗد آستھ۔

دردس کلامہ نظر تل تھاوِتھ چھُ مقبوٗل امرتسری ہنزِ شاعری متعلق نُنان زِ تمس چھُ شاعری ہنزن مختلف صنفن پیٹھ مکمل عبوٗر او سمت سہ چھُ کمال فنکاری سان غزل تہٕ لیکھان تہٕ وژُن تہٕ تہٕ مثنوی منز تہٕ چھُ سہ پننہ وقتہ کین شاعرن منز سرس۔ ظاہر چھُ

تِ تِمو آسن محمودگامی ہنز مثنوی "پہلی نامہ"، "منصور نامہ"، "ہارون رشید" تہٕ "یوسف زلیخا" بہرمژ تہٕ یمن مثنوی ین ہُند اختصار آسس بہ خوش کورمُت توے چھُن یمہ مثنوٕیہ زرا زیٹھراُو تھ یچھمژ۔

یوٚدوے محمودس تہٕ مقبول امرتسری یس مثنوی ین منز یک رنگی تہٕ ہشر چھُ مگر غزلس منز چھُ مقبول امرتسری محمودس کٕنہ کور بروٚنہہ دراُمت۔ تمی چھُ غزل کمال فنکاری سان امہ کس اصلی ہیتس منز پیش کورمُت۔ یتھ پیٹھ وُنی کینہہ کتھ کرنچ گنجایش چھنہٕ۔ خیالو کنہ چھُ مقبول اکھ صوفی منش تہٕ اکھ عاشق صادق شاعر اوسمُت۔ تمی چھُ مجازکو وتہٕ پدو پٹھی حقیقتک منزل ژھفورمُت۔ تمہندین غزلن منز چھہ خیالن ہنز رنگارنگی تہٕ پریتھ زاوی یہ کنہ چھُ محبوب سُند عکس یابہٕ تہٕ وُچھان تہٕ ییٚن تہٕ ہاوان۔

بُلبُل بنتھ منز گلشنس     یارس وُچھن گرٛژھ درشنس
منصور سند ہوسوُرگوو     دارس تہٕ نارس تے انس
ظاہر وُچھتھ انوارِ حق     کر سأل مُلکِ باطنس
سون آہنس کینژن یئن     کینژن پیتی سرتل سونس
بیہہ در طریقِ اولیاٗ     تھف کرژ تہندس دامنس

مقبولہٕ ہردم ذکر کر
سون ژتے بنی اتھ آہنس

مقبولن چھہ غزل تہٕ لیکھی منز تہٕ وژن تہٕ مثنوی تہٕ تہٕ ماہِ رمضانکی تعریف تہٕ۔ تمہندین نعت شریفن منز چھُ غزلک اظہار صاف بروٚنہہ کُن یوان۔ سُہ چھُ اکھ مست عاشقِ رسولؐ ییمس بینہٕ محبوبِؐ خدا ذیدمان بروٚنہہ کنہٕ چھُ۔ یتھ نعت شریفس دیتو دادہ

بوزہے قال یا رسُول اللہؐ — روزہے نال یا رسول اللہؐ

آہ، چونے جمال وُچھنس مئے — گوم یٔیژکال یا رسُول اللہؐ

روے چھےٚ شمس خوے ماہ منیر — موے خوش حال یا رسول اللہؐ

چیشمہٕ چانے وُچھتھ چھہٕ شرمندہ — چیشم غزال یا رسول اللہؐ

چھےٚ ژٔے معلوٗم سربسر مےٚونےٚ — حال اوحال یا رسول اللہؐ

مئے مدینس ینک تمنا چھُم — در ہمہ حال یا رسول اللہؐ

کر تہٕ نظراہ مےٚکٔن چھُپے گومُت — بے پر و بال یا رسول اللہؐ

کیا وَنے بو چھُسے غمو کوٚرمُت — گنگ تے لال یا رسول اللہؐ

روے چھُم زرد موے چھوٚت گوٚمُت — برف تمثال یا رسول اللہؐ

نفسِ شومن بہٕ چھُس سیٹھاہ کوٚرمُت — خارو پامال یا رسول اللہؐ

وقتِ پیری مئے بروٗنٹھ آمُت چھُم — غمہٕ کےٚ بال یا رسول اللہؐ

دردو عالم چھُہٕ سایہٕ اَسہٕ چوٚنے — جاہ و جلال یا رسُول اللہؐ

ٹاٹھو ساری مئے چانیٚ چھم اصحاب — یار تے آل یا رسول اللہؐ

قحط و امراض رنج و وٕ ژٕردوٗر — ہیم مرض گال یا رسول اللہؐ

سِتہٕ تھو سانیٚ ہمیشہ مقبوٗلس — حسنِ اعمال یا رسول اللہؐ

نعت شریفکہٕ انداز بیان تلہٕ چھُہٕ نُنان زِ مقبوٗل امرتسری چھُہٕ پننہٕ مرُوجہٕ طریقہٕ بنش ڈٲلتھ نوٚی بیمانہٕ ژھاران ییتھ کٔنہ تمہٕ بندِ ن غزلن ہُند مُطالعہٕ کرِتھ تہٕ بوزُن چھُہٕ تگان۔ غزلن منز چھےٚ مقبوٗلن زیچھِہٕ بحر تہٕ وُرتاوُمِژ تہٕ ژھوچہٕ تہٕ۔ تم بحر تہٕ ییم اُسی نانان چھِہٕ زِ چھرا چھِہٕ اُزی ورتاوس یوان۔ مقبوٗل اوس تمن منز غزلن ہندی شار

نزاکتہ سان لیکھان۔ محمودگامی ہندِ زمانک رِواج اوس زِ قریبن ساری نعت شریف آسی وَنہ وٕنِس منز گیوہنہ خاطرِ وزن فارس منز لیکھنہ یِوان۔ محمود، ظریف، فاخر، ولی ساروے چھِ وَنہ وُنہ خاطرے پَنٕنۍ نعت لیکھی مِتۍ۔ مگر مقبول امرتسری چھُ غزلک فارم ورتاوتھ تیتہ کِنۍ لیکھان زنتہ چھُ رسول مقبولؐ ہِن پادن تَل تہندِس دامنہ شریفَس ھتھ لایتھ اپور ترٲن۔ مقبولن چھ وزن فارس منز نہ نعت شریف ؤنی مِتۍ، اتھ منز چھُ سُہ پادان زِ تمِس اُس کٲشرِ زبٲنۍ پیٹھ کمالِ دستگاہ حاصل۔ مقبول نہ ییمہ نعت شریفکۍ شار وُچھتوَ ؎

| | |
|---|---|
| یَنہ لُس رسولِ اکرمسؐ | برتَل بہ روضس روزِہس |
| ہردم درودا سوزِمس | برتَل بہ روضَس روزِہس |
| درخاب را اتھا کرِہیمُ | دیدارِ رحمت کَر دِیمُ |
| شیرین کلاماہ بوزِ ہس | برتَل بہ روضس روزِہس |
| دَپہہِس کرُم حاجت روا | دادِن کرُم پانئے دَوا |
| نظراہ دِتم سَے مضطرس | برتَل بہ روضس روزِہس |
| رُوزِتھ مدنیس یار چھُمُ | سِینس اندر سُے نار چھُمُ |
| آہ ترا وِہس تے ہاوِہس | برتَل بہ روضس روزِہس |
| سُے بیکسن ہُند پانہ کَس | سُے عاجزن ہُند دادرس |
| تھف زاہ تَلس نو دامنس | برتَل بہ روضس روزِہس |
| تعریف رولیس والضحیٰ | والیل مویگ مُدعا |
| اوصاف ساری شوبِ تس | برتَل بہ روضس روزِہس |
| مقبول پاتَس کُن زِنتھ | یَنہ ہِن سگن ستین ہیتن |

ہردم یژھان دل تی چھُس      برتل بہ روضس روزہس

مقبول امرتسری غزل لیکھی تن یا نعت شریف، ماہ صیامکہ تعریف لیکھن تن یا مثنوی سُہ چھُ تمکی ساری امکانی پہلوٗ وہرژھناوان۔ غزلس یا وژنس منز چھُنہ سُہ قافیک کانہہ لفظ یہ تھاوان تہ یوہے چھُ وجہ زِ تہندی غزل وژن یا نعت چھِ سیٹھاہ زیٹھو۔ ہیرِ یمن نعت شریفن منز تہ آیہ منتخب شارہ نقل کرنہ۔ ووں گو ویٹہتس قافین ہنز گنجائش کم آسہ تیتن چھُ مقبول مختصر غزل تہ لیکھان۔ اکھ نعتیہ غزل چھُ درج۔

نوٗر تہ رحمت ستی یلہ نووُن      محمدؐ صاحبؐ تھوٗوُن ناو

فلکن کھار تھ ملکن ہووُن      از میون معشوق مے نش آو

آبس تہ خاکس منز یلہ ترووُن      قدرت تہ سیتن نار تہ واو

ترتیب تھوٗوُن یلنے تھووُن      تمُے سے حضرت انساں آو

حضرت آدمؑ تمُ وُدنووُن      جنتہ نیش ییلہ نیبر دراو

لنکہ دانہ کیتھ پانمی جنگ کھووُن      دوان در دور دُنیا ژاو

کس دِتُن لسان کُس منہ چھووُن      مقبول کُس کُس تھووُن ناو

یہ پھٹے یُر کیتھ زِ باقی کلامہ کھو تہ چھُ مقبول امرتسری ہندین غزلن منز زیادہ گو ہیر تمہ ہندین غزلن منز تہ چھِ عرفانکی تہ معرفتکی رموز آشکار گژھان۔ بجہ کیتھ ہن تیلی چھکاو نہ ییلہ تسند سورُے کلام بازرس منز ییہ۔ مقبول امرتسری سُند اکھ مناجات تہ چھُ بدس آمت یُس ژُمصری اکاجی شارن پیٹھ مشتمل چھُ سہ

بوزتم تہ وسہے زار      یا بارِ الٰہی

ژٕے میون وفادار      یا بارِ الٰہی

چھُس غافلا نادان | ژھیئے ستی تژ اُدم زان
کوز تھو منے استغفار | یا بار الٰہی
افسوس کھوآنی | راُدمنے جوانی
نفسن کورُس بو خار | یا بار الٰہی

منصورس ہیو موت عاشق آسنہ باوجود چھُنہ مقبول امر تسری قرآن وحدیثک دامانہ اتھہ منز تژاوان ۔ سُہ چھُ پانہ تہ پوز عاشق رسول اکرمؐ تہ بیتین تہ بیہے پرز وتھ رٹنس دعوت دِوان اکِہ وژنکہ کہنہ شار وُچھتوسہ

مصحفہ اندرے بوز آو | پانے لونکھ وَو باوَو
وحی حقس کُن کن تھو | پانے لونکھ وَو باوَو
انبیا ری گے برونٹھ بآوتھ | اولیا تی گے یاد تھاوتھ
غارن پیٹھ بیٹھ بوزکھ بیو | پانے لونکھ وَو با وَو
دمہ دمہ دلہ کِس باس اُتھو | رُمہ رُمہ تتھہ بیٹھ پھیران گرتھ
لبیک بوزکھ تور گوشو | پانے لونکھ وَو باوَو

اُخرس پیٹھ کرو مقبولنیہ پہ شارِ تہ نقل سہ

رنگہ رنگہ پوشن اُمبے رنگن | رنگ کیا دیت نکھ درگلزار
مقبول بیو مُت منز اندیشن | کریشن چھس کرِ دِلشن یار

# ہتھ ؤری برونہہ کشیر

# اَکس شاعرسنز نظرمنز

ؤہمہِ صدی ہندِ نصف صدی برونہہ یعنے ۶۰ - ۱۹۵۰ء تام آسس کاشرِ گرن ہندِ آنگنن منز اکھ گیون لہر پادٕ گرٕھان تہٕ شُری بٔڈی آسی بوزنہٕ خاطرٕ نیران، یہ گیون اوس شاعرن ہند آسان - زٕ یا ترےٚ شاعر آسی پادٕ زن گرٕھان تہٕ گرکِس خاندارس تہٕ بأژن ناو ہیتھ مثنوی آیہ بأتن منز تعریف پونشہٕ کران تہٕ پوتس دُعایہ خأر پونشہٕ تہٕ' تہٕ لونگن ژٕ لونگن توٚل نوان تہٕ نیران - مےٚ تہٕ چھُ یمن شاعرن ہند گیون بوزمُت تہٕ یمن ستی کیتھ کرمژٕ رتم آسی ونان " اُسی چھِ بنڈٕ پور علاقکی - اَسہِ چھُ کستام خدا دوستہٕ سُند دُعاٗ زاٗسی کرو شار وٗذٕ تھے اوذٕ قہٕ حاصل، اُسی چھِ موقہسے پیٹھ شار سوٚمبران تہٕ صاحبِ خانن رتنز ناوان "۔ یم آسی فِلِ یہہ شار ونان تہٕ انسان اوس حأران گرٕھان ژٕ پرٕ ژٕ تھ گرکِن بأژن ہندی ناو کیتھٕ کنےٚ چھِ یم شارن منز وپراوان، یم آسی کلس دستار دِوان تہٕ ناکی زیٖؤٹھ صفاشین پھیرن تہٕ اکس کیتھ لورٕ ہنٕ تُلان - تہندِ وٕنہٕ موجب اوس تمن پیٚرِ وادن ہُند کار یوٚہے -

والٹر لارنس چھُ یمن شاعرن متعلق لیکھان۔

*The Shairs must be distinguished from the Bhaggats for they never act. They are either minstrels who sing to the accompaniment of a guitar, or the village poets, who suddenly spring up in the midst of business and recite in a loud shrill tone the praises of the most influential person present...It is good to give these poets a few rupees, for they are often miserably poor.*

اکھ شاعر اوس اُکِمُ مِصرِ گِوان تہٕ دوٚیِمُ اوٗسُس دوٚیِمُ مصرِ جوران تہٕ ردیف قافیہٕ تہٕ وزن اوس برابر آسان۔ کُنہٕ گرس آسکھ راتھ لگان تہٕ تِمن تہٕ اُسی بِتھے پاٹھی تعریف بوٗنشہٕ کران۔ یتھی وِے شاعرو منز چھُ اوسمُت اکھ شاعر علی شاہ میر کھویہامی یِیمی ہنٛدِ اکھ ۱۳۲۱ھ تہٕ ۱۳۱۵ھ منز لیکھمتی شار موجوٗد چھِ۔

میر علی شاہ نہٕ اَکھ لیوٚکھمُت اکھ نُسخہٕ چھُ حکوٗمتِ جموں وکشمیرچہٕ ریسرچ لایبریری منز زیرِ نمبر ۱۷۰۴ موجوٗد۔ اُمس چھِ ۱۳۱۵ھ منز کوٗ لگامہٕ نزدیک اُکس گامس آڑپورس منز راتھ لگان۔ اَتہٕ کوٗس حالتِ بد چھ شاعرس بنان تہٕ سُہ کُس تبراہ چھُ اَتھ گامس پرٛان تہٕ وُچھو یِمن تُہ

ترٛواہ شُتھ پنداہ سالِ نوروزاوس       یِیلے آرٕ دلوانہٕ نُے ہُند بہٕ گوس

دلیلاہ وَنٔے یار کن تھو ضرور | دیاں خلق گامس اُکس آرِ پوٗر
بہ نزدیک کو لگام آرس اندر | تتی کنز یکن وتھ چھنے آرس اندر
دوٗ یکھ خلقو بے تم چھ از دوٗر دوٗر | بیوپاری ناٗمی سیٹھاہ آرِ پوٗر
بہ تقدیر، قسمت کسپُن زور ور | علی میر توٗت ووت وقت دِگر
بہ صحنہٕ سمکھ یام جعفری بٹُس | لزن چاپہ اُڈپاو ڈٲلی ڈٲلی اُلٹ
گران شرانہ تختاہ، تتی اوس چھان | بہ تری یہ جعفری بٹُن کوٗر بیان
یہ ساماٗنہٕ مُری نن کوٗرُم مے تیار | گرِتھ سو نب تھوٗم یمہ موردن بکار
نہ دوٗ یم مسافر، چھک غاٗرزان | شبس بہہ تہ کرکھن تہ چین آبِستان
سۂ شرمند گووُ نہٕ، بہ شرمند دراس | پوٗرُم توبہ توبہ بہ لوٗت کیا وِ آس
درآندم بہ مسجد گرِتھ چھتھ ڈیرِ ترٛاو | دوٗ یم بائی جانن یہ ازرات راو
بہ مسجد بہتھ مے قضا گووُ دِگر | کرُم یام زلفس تہ خالس نظر
زن آرِ پورہ سیٹھاہ بے ہراس | کوٗرُکھ دوٗر دِ دوٗرے تموٗ اوٗنگجہ پاس
علی میر نے یلہ وچھن نازو ساز | بہ مسجد منشہتھ گے سہ شاہچ نماز
طہارتھ چھٹم گیہ مکروہ نماز | وُچھم نازنکی لن یلے نخرٕ ناز
بہ مسجد بہتھ گے سیٹھاہ تنگ تر | بوچھے تمی سیٹھاہ آسی مٲکن تہ ژر
ژرو مٲنکو یلیٚ تلکھ گیرو دار | ژلان واٲتی گامس اندر آو چار
اُکس گر ہیتس جاے منج درزمان | دوٗیم تمُہ رحم کرُ چھنے پٲم ٹرزنان

اُمہ پتہ چھُ شاعر مثنوی منز آرِ پورکین مردن تہ زنانن ہنز میٹھ بزان تہ
چھُرا لکہ بُکان تہ واتان سرینگر نواب بازار محلہ کس یوسف شہن گرِ یتہ سہ

آرِ پورِچ دلیل لیکھتھ چھ تھاوان تہٕ وَنان سہ

بلند اختراہ یار قندی دلال | چھُ مٲلک تہٕ موختار ازیرونہٕ کال
شہنشاہ یوسف گل نو بہار | بہار صاحب نے نورِ عین لوخۃ کار
برادر تسند خوش غلام حسن | بنصرُ من اللہ چو گل در چمن
بخلق محمدؐ برکھ حُب زیاد | نواب بازرس چھُ بے شک نواب
کہ در خانہٕ خاں قادر امیر | شُبس بیٹھی باہم بجاہ و سریر
دُعا گوے میر اکبر از کھویہام | بہ موضع کلوسہ ہتندُے مقام

کلوسہ گامہٕ کِس اُمس ژکھہٕ ہٹس شاعرس چھ شئے وُری پتہٕ سنہ ۱۳۲۱ھ منز کارِن گامس منز تہٕ راتھ لگان۔ یُتہٕ قدوس لون نہٕ گرِ سہٕ ہیتھ آخر زمانکی حاری ثاتھ لیکھتھ چھُ تھوان۔ تسند پننہٕ اُتھہٕ لیچھر یہ مثنوی نما نظمہٕ منٛ چھپےٚ اُسہٕ لِش محفوظ۔ نظمہٕ چھپنہٕ کانہہ عنوان لیکھتھ، چھرا چھس پیٹھ کنہٕ لیکھتھ "من کلام پیر علی شاہ کھویہامی بقلم خود۔" نظم چھےٚ کل شیتن نشارن پیٹھ مشتل یمن منز ژور شار کیٛمن ہند خوراک تہٕ چھ بنیمتی، شاعرانہ لکھ یوٚدوٚے یہ کانہہ تھوٚد فن پارہ چھنہٕ، مگر تواریخی لحاظہٕ چھےٚ یہ نظم سیٹھاہ اہم، اُمہٕ وقتہٕ کیٛن عام لوکن ہند سوٚنچ، حاکمن ہندی ظُلم، مہاراجہ سُند تغوفل لوکن ہنز کس پُرسی، بیگاری، رنگہٕ رنگہٕ ٹیکس یمہ ساریٚنے کتھ چھےٚ نظمہٕ منز چکاونہٕ آمٕژ۔

بُزر چھُ یہ زِ کشیر ییلہٕ پننہٕ آزادی راو، کاشرِ گُکھ آیہ زاہتھ مٲہتھ احساسِ کمتری ہندی شکار بناونہٕ، تمن آیہ تھوٚ سبق دِنہٕ یُتھ زن یمن تابناک بیتھ کال مشرِتھ گژھہ ہیکھہ۔ یُتھ زن تمن جوانمردی ہنز کانہہ بوے موجود روزِ نہٕ تہٕ یُتھ زن تم تھےٚکی

نیبرِ مین آغن ہندی آویزٕ روزن ییتھ کنیٛ چارپاہ انسان آویزٕ روزان چھ۔ یہ عمل روٗز واریاہن ہتین جآری۔ ظلمس تہٕ غلامی خلاف آواز تُلنک احساس آو کاشرین ہُنتھ ہنہٕ۔ یُہے چھ وجہ زِ کانہہ تہٕ کاشُر شاعر چھُنہٕ پننہٕ وتنک ظلمچ کتھ تہٕ ہیوکمت کرِتھ یُتام سنہٕ ۱۹۳۱ آو۔ ییتھس عالمس منز اگر کُنہٕ تلکہ باتس منز عصری آگہی ہنز کانہہ ژینہٕ وَن نظرِ گژھ سو چھ غنیمت تہٕ علی شاہ کھوٗیہامی ہُنز نظم چھےٚ تَتہٕ وانہٕ کمالِ جُرٲتُک ثبوت۔

نظم چھےٚ رِوایتہٕ ہِنٛز ڈٲلتہٕ ییٚتہٕ سیوٚد شروٗع گژھان تہٕ کانہہ تمہید نہ وجہِ تصنیف۔ باسان چھ زِ شاعرس چھ کیاہتام آزار واتناو نہٕ آمُت تہٕ پننہٕ ہِنٛز تہٕ پننین کاشرین باین ہندِس قسمتس پیٹھ چھ بارُو دِوان۔ مگر خدایس نٕد حمد چھُس نہٕ مُشتھ گژھان۔

| | |
|---|---|
| بہ اوّل بوٚین حمد پروردگار | کرُن یادِ عالم کرہَس ۱۸۰۰۰ دہ ہزار |
| برابر ترٛوواہ شُتھ تہٕ اکہٕ وُہ سنہٕ | بہ قسمت خلق آیہٕ تِمتی منز ہینہٕ |
| بہ پنجاب و ہنداوس مظہر دو سال | زِ مشرق بہ مغرب جنوب و شمال |
| خلق موٗدی بے حد بشام و سحر | نتےٚ اوس نتھ آب ہے منز زہر |
| ییٚمی چھوٚو تہٕ سُے موٗد گویا بنود | بجز نام حق پیٹھ کُنےٚ کیھنہٕ روٗد |
| سیٚٹھن ملک برہم دہات و شہر | دِتُکھ ساقین موتہٕ کی جام زہر |

پنجابک تہٕ بالہٕ اپارِم یہ تذکرہ کرِتھ چھ پیر صٲب کشیرِ واتان تہٕ ییٚتہٕ کین حکمران کاشرین ہُند شامت اعمال نازان۔ سوے شامت یوس نادر شاہ نہٕ شکلہِ دِلہٕ والین ہندِ خٲطرٕ آیہ۔

## شامت اعمال ما صورت نادر گرفت

پیر صاب چھ حسرت کھوان زِ کاشرن ہندن ساگنارن تام آٹھکس لاگنہ گوگجن ته ہاکس ته چھاو نہس منز کُنہ جایہ باج دِنہ پوان، شاعر چھ ونان زِ اکبر بادشاہ نہ حکم آنی پیٹھ اوس قوتوُن زِ زراعتک ژوُرم حصہ گرٹھ سرکارس واتن۔ یہ قونوُن رُود کو حکم آنی منز ته لاگو۔ یکمن ہندِس دورس منز بنیوو یہ قونوُن زِ ہیس گریتس داہ تیرٕ آسہن اکھ اوسس سرکارس دِین۔ مگر ڈوگرو تراوو ظلمکو ساری ریکارڈ پھٹ کُن ته بنے پوُج ناو واتژ انتہاہس۔ شاعر سنز زبانی پوزِو۔

| | |
|---|---|
| پوان بے نہایت چھ موہرے خراج | غریبن ہوان گو گجہ ہاکس ته باج |
| چھ شہزادٕ سونے یہ جموں دیار | زمیندار چھکھ کاشری کاشکار |
| دپان ہفت پشتی چھ سونے زمین | بہ اول کشیر آس ہمراہ چین |
| وزاں پس سُہ بڈشاہ ته اکبر جلال | چہار آنہ فی خانہ فی تم حلال |
| پسنز جمع زامہنہ پس بہ کابل کشیر | گورنر پوان اوس تورک امیر |
| پوان بعد اذان شاہ لوہوراوس | زِ دہقان نوان داہ یکے تیوراوس |
| پس آنکہ مہاراج راجہ گولاب | کشیرے ہیژن ٹلی بنیو وسے نواب |

افسوس چھ اتھ جایہ چھ اکھ زِ شار کینہ بُرزی گمت۔ یمن منز ضرور کشیر ٹلی ہنزِ متعلق شاعر سندی تاثرات آسہن۔ امہ پتہ چھ لیکھان ؎

| | |
|---|---|
| کرِتھ دورِ شاہی سُہ راہی سپن | مہاراجہ پرتاب . . . . . . |
| بلا شک خدایس دِپا ملک و مال | برامن چھکس زرِ فیسا حلال |

شاعر چھ محسوس کران زِ حکمرانن ہندی قاعدہ ته قونوُن چھ قدرت کین قونوُن

بالکل برعکس قدرتن چھِ بیوٚن بیوٚن زُوٗ ذاژ اکھ اُکی سُند غذا بناوٕمژ۔ انسانس کُس اختیار چھُ زِ اَتھ قوٗنوٗنس کرِ خلاف ورزی۔ حکمران کیازِ لاگن غریب لوٗکن شکارکرنس پیٹھ پابندی۔ شاعرن چھِ نظمہِ منز گوڈنچہِ وِزِ انگریزی لفظ تہٕ ورتاوی متہ مثلن لاسن (Licence) یعنے شکار کرنہٕ خاطرِ چھُ گوڈنچہِ وِزِ لاسن حاصل کرنک قوٗنوٗن آمُت بناونہٕ۔ شاعر چھُ پیٹھ کنہِ لیکھان :-

| | |
|---|---|
| غریب لوکو پیٹھ کُنے کھیوٚو شکار | چرندو پرندہ چھِ یم جانوار |
| سِہن حکم یوٚدوے کری کانہہ شکار | دین باج لاسن پتہٕ وا گذار |
| زمینس سبز گاسہ فرش خدا | کھوان بے زبان چارپایاسدا |
| دُ توٗ پیٹھ چھِ باج وخراجاہ نوٗان | ہوان کا ہچرآیی کہ ان بے زبان |
| نوٗان کوٗت لوٗٹے لکھ بہٕ حساب | بہٕ فرداونٕ کیاہ خدائس جواب |
| کران ناپاسی گیکھ کیاہ کمی | شراہ لچھ لوٗان تار ابریشمی |
| طمع حاکمس سانہے کیاہ چھُ لوٗت | خزانے جمع گیکھ از برگ توٗت |

تہٕ سومبرتھ گرنھائی چھُنہٕ چشم سیر
بہر رنگ اوٚنکھ ملک کشمیر زیر

پیر علی شہنی یہ نظم چھِ پرتاپ سنگھ ینٕ دورس منز کشیر ہندِس حالتِ زارس متعلق اکھ صحیح تہٕ اہم دستاویز۔ مثلن ریشمہِ ہنز صنعت اُس تتھ زمانس منز تہٕ کشیر ہندِس اقتصادیاتس منز بوٚڈ درجہِ تھاوان مگر ریشم کیٖمہ رچھن والین کاشرین آسہ فقط تھوکہ لاران، اُمہِ صنعژ ہند مُل تہٕ مایہ اوس مہاراج صاب فقط پانس کھوان۔ اُمہِ صنعژ ہنز سالانہٕ آمدنی اُس شراہ لچھ روپیہ تہٕ یوٚت رقم تہٕ اوسنہٕ کل کشیر

پیٹھ ؤرِ یس خرچ کرنہ یوان باقے کل آمدنی آس حاکمہ ہندِن ذاتی عاشن پیٹھ خرچ سپدان۔ تیرن، ماشن تہ باقے جانورن تہ اوس کا ہچرا یہ ہندِس ناوس پیٹھ ٹیکس ہیہنہ یوان، ڈلہ منز ندری کھالنس تام آسی لوکن باج گذاری دِنی پیوان، شاعر چھُ وناں زِ یتھ لوٹھ، یتھ ظلم تہ یتھ بے بوج چھنہ آدمن ازلہ پیٹھ از تام وُچھمت۔ سُہ چھُ تووے اتھ زمانس کل جک وناں نہ دجالہ نُندوکھ یتھ منز یتھ اپلے آسہ

| | |
|---|---|
| برابر یہ کل جک وہم چاردر | بہ آخر زمانہ چھُ بستہ کمر |
| چھِ شہرس دِواں زھین بناوان گام | تُلو جا یہ تھوٗد از قدیمی مقام |
| علمدار کشیر شاہِ نورُ الدینؒ | کرامات کرُمژ تمو اپِ چنیں |
| یوڈن الہ گوڈ، ملہ گوڈ تھوٗد وو تھن | برابر سپن موقعہ تمنے کتھن |
| سوتن وِیتہ ہینر گرزن سخ بشور | رٹن لند کی چھن وگلگت حصور |

یہ کتھ سونچتھ چھُ شاعر وناں زِ سانی کشیر چھنے تلہ وانی شہر بیتے مرژ حالس یہ خوش کرِ تہ چھُ کران مسکین، نادار تہ غریب لُکھ چھِ وتن پیٹھ مران۔ تہند چھُنہ کانہہ پُرسان۔ یم شار چھِ کشیر ہینز بے بسی ہندی آئنہ۔

| | |
|---|---|
| نووے للہ گئے آو وانپن گذر | برابر بنو وُکھ یہ تلوانی شہر |
| تمی کِنی شہر باشن لاچار گئے | خرچ دار و مسکین افتادِ پیئے |
| بیکے مرکبانان ساران چھِ بور | زِ پنجاب و کشمیر گلگت حصور |
| بتمن زِ رِ مرکب ہوان یوے مدام | بذریعہ حبیب جو مرچال کرام |

غرض کاشرن اوس تھوٗد وو تھنس تہ ٹیکس یرُن پیوان تہ یتھ ہنس تہ۔ بارخرن تہ اوس ٹیکس آسان تہ ماوان گرن تہ۔ شاعر چھُ وناں زِ تتہ ریتہ بجیر

تہٕ آسی شُمارس کھسان تہٕ تمن تہٕ اوس زرِ مرکبانی ہیبنہٕ یِوان۔ اَتھی وقتس منز چھ
ہٲرونہٕ نِش نوگام تُلنہٕ آمتی تہٕ داچھی گام رُکھ بناونہٕ آمژ۔ یہ چھُ کشیرِ ہُندِ سیاحتی
مرکز آسنہٕ کنۍ اکھ صحت مند قدم اوسمُت مگر کاشرِن اوس وونی حکومتک یُتھ
کانہہ رُت قدم تہٕ غلط باسان تمن آسی یژھ کنہٕ لحاظہٕ تشلاہ گامتی، داچھی گامس
متعلق چھ شاعر لیکھان:

برابر سپُن موقعہٕ خرد جبال — یہ وُنۍ تو چھُ کُنہ مذہبس منز حلال
رُنلکھ تھوٗد حد ہٲرون گام نو — درین جا چھُ کاہنۍ گوٗمُت...
کوٗرُکھ ناوتھ وادی داچھ گام — تھوٗوکھ تاقیامت یِوہے نیک نام
سۆ آبادگان کوٗرُکھ وٲران جات — تمن آوی راے آن پاک ذات

کھوپہامہٕ کِس پیرِ صابس چھیٚ یہ تہٕ شکایت زِ کانہہ کاشُر اگر ہے کنہٕ قسمچ شکایت
کرنہٕ خاطر گورنرس رجسٹرڈ درخواست سوزِ، سُہ درخواست چھنہٕ رٹنے یِوان بلکہ
چھُ بصیغہ بیرنگ واپس یِوان تہٕ یتھ کنۍ چھ غریب کاشرِس بنہٕ نی آنہٕ ژور رنا یہ
گژھان تتھ بدل چھ حاکم گرِ یتھ نصیحتہٕ کران زِ کانسہٕ حاکمہ سنز شکایت گژھنہٕ
کرِنۍ۔ کانسہٕ گژھنہٕ وٲصلات کرِنۍ یعنے رشوت کھیٚنچ شکایت گژھہٕ نہٕ کرِنۍ۔ یُتھ
کنہٕ مُلکس منز یتھی حالات آسن تتہٕ چھُ خدا ہے حافظ آسان۔ شاعر چھُ جوڈیشل افسرن
نِش تہٕ نالان تہٕ پُلیس والبن نِش تہٕ۔ سُہ چھُ لیکھان ؎

جوڈیشل پُلیس وہمہ چوکی دار — بحرف دروغی کران کاروبار
ژھوٗرے دابہ پبلک چھ ازحد زوٗن — گرژھن آسہ ہن جا بجا سخت خوٗن
خلق مقدمہ فوجداری کران — دروغس بہ حلفن گواہی دِوان

کمر بستہ روزِ بتھ بفتنہ فساد — کرنی فوجداری لکو تھو و یاد
عدالتھ چھُنہ کانہہ بہ جیٹھ پیٹھ کران — مثل پوٗتھی زن بابہ نانک پران
مسلمان ہندو سپنی جعل ساز — کران مال بیگانہٕ پےٚ دس دراز
سیٹھاہ بدنیت گےٚ گدا و امیر — ونن جعل آخر زمانکی فقیر

علی میر شاہن وونُن القصہ
یہ آخر زمانُک اوس سانی حصہ

# محموٗد ـــ کلیاتِ محموٗد گامی چھپنہٕ پتہٕ

پرٛتھ کانٛہہ بوٚڈ فنکار چھُ ازلے محبوٗب آسان۔ زمانہٕ کوتاہ بٕہ مُشرٲوِتھ تس سٕہ چھُنہٕ مشرٲوِتھ گژھان۔ محموٗد گامی بہٕ اوس اکھ ازلے محبوٗب، کاشُر شاعر یُس چھُ پننہٕ زمانہٕ بٕہ لوٗکن ہُند لوٗتھ شاعر رُودمُت بہٕ مرنہٕ پتہٕ بٕہ رُودی لوکھ تمِس برابر سینن منز جاے دِوان۔ ووٚں گوٚو سانہٕ ادبی توارٟخُک بوٚڈ قیمُ روز یہ تہٕ اَسہٕ چھُنہٕ پننٮ۪ن شاعرن ہنزن زندگی ین ہندی واقعات لیکھتھ میلان یُتہٕ کنٕہ اُسی اندازٕ ہیکہٕ ہوٚ کرِتھ زِ کوٚس تخلیق کتھ ذہنی پسِ منظرس منز آسہٕ ہے بارس آمٕژ۔ کلیاتِ محموٗد گامی بازرس منز ینہٕ برونٹھ کوتاہ قدآور اوس ادبی حلقن منز محموٗد بہٕ امہٕ کتابہِ ستۍ کوتاہ رتبہٕ ہُرِیوو تمُس اَمِچ کانٛہہ کتھ کرنہٕ بجاے چھُ مےٚ پنُن اکھ رفیق یٮ۪لہٕ بٕہ سمکھان گوڈنِچ کتھ چھُنے یہ آسان زِ "ژٕنے کیا سا چھُتھ محموٗد گامی یس ستۍ سخت ناانصٲفی کرٕمٕژ۔ سورت بندرو بجا یہ چھُتھ صوٗرت بندرٕو لیوٚکھمُت" بہٕ بہٕ چھُس پرٛتھ وِزِ پننہٕ اتھ بجہٕ غلطی پٮ۪ٹھ شرمندٕ گژھان بہٕ یقین چھُس دِوان زِ دوٚیمس ایڈیشنس منز کرِکھ بہٕ سارٮ۪نے غلطیہٕ دوٗر۔ مگر دوٚیُم بہٕ شاید ترٛیِیُم ایڈیشن بہٕ چھُ چھپان میانہٕ بےخبری منزے

پتہ " سورت بندر" چھُہ " صوٗرت بندرے" روزان۔ حالانکہ کتاب ترتیب دِنہٕ برونٛہہ پتہٕ اُس مےٚ خبر زِ سوٗرت چھےٚ ہندُستانٕچ اکھ بندرگاہ پتہٕ کاشرِ اُسی ہندُستان چھِہ اکھ لچھہٕ تام پتہٕ موزوٗری کرنہٕ گژھان پتہٕ اُسی کاشرِ اُسی سوزٕتی چاپہٕ ہُند قہوٕ پتہٕ چوان۔ ثبوت کرِتھ پتہٕ گےٚ کلیاتِ محموٗد ترتیب دِنہٕ وِزِ غفلت پتہٕ یِتھ پیٹھ مےٚ دوہے شرمندٕ چھُہ پوان گژھن۔

کلُیاتِ محموٗد گامی چھپنہٕ پتہٕ لیُس سارِوے کھوتہٕ اہم قدم محموٗدُن ادبی مقام سرِ کھر کرنس متعلق تکنہٕ آو سہٕ اوس کشمیر یونیورسٹی ہندِ کاشرِ شعبک سہٕ سیمنار یُس دسمبر ۱۹۸۹ء منز سپُد پتہٕ یتھ منز محموٗد گامی ہٕنز شاعری پتہٕ تہندِس فنس پیٹھ کیٚتی مقالہٕ پرِنہٕ آے یِم پتہٕ شعبکِس رسالہ 'انہار' س منز شایع سپدی۔ پرُوفیسر غلام محمد شادن چھِہ پننِس مقالس منز تمن نایاب پتہٕ موٚلہِن فنپارن ہنز نشاندہی کرمٕژ، یِم تمِس نِش مختلف بیاضن منز محفوٗظ چھِہ۔ سہٕ سورُے کلام گوژھ الگ پاٹھۍ رِل فور شایع سپدُن، امہِ سِتی گژھہ ہے اکھ کاشرِ شاعری ہُند باڈو زیادِ کُشادِ پتہٕ دوٚیم سپدِ ہے محموٗد گامی سنز شخصیت بنیہِ ہن قداوار۔ دوِن گوو اُسی کرُو شاد صابس یتھ شاپہٕ منزوٗر شکو زِ کلُیاتِ محموٗد گامی ترتیب دِنس دوران کونہٕ کرُ تمو امہِ کلامچ پتہٕ تمن نسخن ہنز کتھ یِم تمن نِش محفوٗظ اُسی، یِلہٕ زن بہٕ تہندِس خدمتس منز گیتہٕ پھرا منز سپدِس، تمو کیا زِ کرِی تم کرٕ تام بلکھے عنایت یِم مےٚ تہندِ شکرانہٕ ہیتھ کلیاتس منز درج کرِی۔ اگر تم امہٕ ساری کلامچ نشاندہی کرہن ممکن اوس کلیات ترتیب دِنہٕ چھِہ کامہٕ منز بنیہ ہامےٚ تہندی سے حقس منز دستبردار سپدُن۔ یا مشترکہ پاٹھۍ ما آسہٕ ہے

کلیاتِ محمود گامی زیادٕ شاندار بنیمژ۔

بہرحال کاہنہ تہٕ ادبی تحقیق تہٕ تنقید چھُنہٕ زاہ تہٕ گوڈے مکمل بنتھ بارسس آسان آمُت، اگر یژھ کتھ آسِہے مرزا غالبس پیٹھ یا بنیہ کانٛسہٕ بڈس شاعرس پیٹھ کتہٕ ہیہن تُو تُو تحقیقی کتابہٕ لیکھنہٕ۔ کاشُر زبانٛی ہندِس ہتہٕ واد ؤری ین ہندِس ادبس پیٹھ چھ اُسی پتہٕ مہ وکینژ و ؤری لوٕ پیٹھے سَران سوچان تہٕ اتھ دوٗنژھ دِوان۔ اکھ صحی نقشہٕ بروٗنہہ کُن ہنس لگن ؤنہٕ تہٕ اَسہِ پیٹھ واد وق۔ یمن زبانَن منز ہتہٕ واد ؤری لوٕ پیٹھ تحقیق تہٕ تنقید چہ رلوائیژ موجود روزمژ چھ تمن منز تہٕ چھ کیژ پرانہٕ تخلیقہٕ نوٕ سرٕ دُریافت سپدان تہٕ دُریافت سپزمژن تخلیقن ہُند زیادٕ دُرس آکار نوٗن نیران۔ کاشُر زبان چھُنے از سُہ سوٗتھر حاصل کران یتھ پیٹھ اَمِچ علمی حیثیت قایم چھ گژھان۔ اَسہِ چھنہٕ ؤنہٕ تہٕ تم قلمی نسخہٕ پرٛنی تگان یمن پیٹھ کلام شیخ العالمؒ تہٕ تمہ پتہٕ للہٕ ماجہ ہُند کلام لیکھتھ چھُ۔ شاد صابس ہوس قلمی نسخن ہندِس قدر شناسس بنِشہٕ یوت قلمی سرمایہ آسُن چھُ کاشُر ادبہٕ تہٕ زبانٛی ہندٕ خاطرٕ نیک فال تہٕ ومید چھِنے زِ یہ سورُے علمی سرمایہ ییہِ شوقہٕ والین بروٗنہہ کُن۔

شاد صابس نِش موجود سرمایہ بروٗنہہ کُن واتھ تہٕ واتیا محمود گامی یس پیٹھ تحقیق کام اند؟ سو کتھ چھنہٕ ممکن بلکہ سیدٕ میانہ رایہ موجوب شرٛوع۔ محمود شناسی ہُند اصل ابتدا، گژھ سورُے سرمایہ بروٗنہہ کُن ییتھے۔ وُنی کس چھ سانین ذہنَن منز کیٛتہٕ سوال گتہٕ گیوٗر کران۔ محمود نہٕ زمانکہ معاشرٕ کیتھ اوس؟ اُمس محبوب شاعرس آسیا بنہٕ زمانکی لوکھ مازان؟۔ تمہ وقتہٕ کین

ۂاکمن یا پٔری مٕتِن لوٗکن اوسا محمود بٕہ شاعری ہندِ اہمیتُک احساس ؟ تہٕ خاص کتھ چھےٚ یہِ زِ محموٗدس اوسا پنٕنین ہمکال شاعرن تہٕ عالمن ہِتؠ ووتھن بہن ؟ ۄنتام چھ کیٚتھو قلم کارو ولی اللہ مُتؠ ہنزٕ ہی مال مثنوی ہندیِ تمے ترِنےٚ شار نقل کٔرؠ مٕتؠ یم محموٗدس ہِتؠ تٔمۍ سنز دوستی ہاوان چھ تہٕ ولی چھُ محموٗدس بٔنٛ شاہ باد یوان گرٛزھان تہٕ اوسمُت۔ یہِ کتھ چھےٚ سٔنز لایق زِ محموٗد گامی لیں چھُ پننہِ وقتہٕ کین شاعرن، فقیرن تہٕ رئیسن ہِتؠ ووتھن بہن اوسمُت تہٕ واراہ بأتھ چھِ تمہِ یمن لُکن ہنزٕ فرمٲیشرِ پیٹھ تمۍ وٚنۍ مٕتؠ چھِ۔ مثلاً یم کیٚنہہ بأتھ چھِ محموٗدن ولی اللہٕ نہِ فرمٲیشہٕ پیٹھے تخلیق کٔرؠ مٕتؠ۔

سٕر پان کوٗرم بنہِ یکہِ بوٗسرے ناحقہٕ کتھ گوس سر گردان

دمہٕ دمہٕ کمہ کمہ گٕلؠ گےٚ بٔرے غمہٕ ہِتؠ سرِو قد گوم کان

یا

پنٕنہٕ بو سرٛ ہا تی بیوم سرٛنےٚ کیاہ کرٛ اُمہٕ کھوتہٕ مرٛنےٚ جان

تور کیٚمُت کیٚنہہ گوٗڑھہ حاصل کرٛنےٚ وٲصلس تمہٕ کےٚ دراو ارمان

وبٕ کٔس ورزبٕہ داوٕ چھُم ترٛنےٚ کیاہ کرٛ اُمہٕ کھوتہٕ مرٛنےٚ جان

ولی اللہٕ ہس تہٕ محموٗد گامی لیں چھِ پانہٕ وٲنٛ ہُتؠ گہرٕ تعلق آسی مٕتؠ زِ محموٗدن چھُ ولی اللہٕ بٔن زِنٛگس بآے ہندس مرٛنٕس پیٹھ تہٕ اکھ مرثیہ لیوٗکھمُت۔ یہِ مرثیہ چھُ پننہِ ٹیکنیکہٕ زُنگو اکھ الگ حیثیت تھاوان ییٚنٛچ مثال بٕہ شاید وٚنٛتام تہٕ میلان چھےٚنہٕ اُیٚچ تشکل نہٕ چھےٚ وژنس ہِتؠ رلان تہٕ نہٕ غزلس ہِتؠ۔ بلکہ چھُ یہِ ٹکہٕ طرزس پیٹھ محموٗدُن پنُن رنگ ؎

یاد گیم ناد دِمے ہائے میتو لو
وَنہٕ وُچھان پَنہٕ رِیمے ہائے میتو لو

وَنہٕ کیاہ گوٚے میون کینہہ ہائے میتو لو
ژوٚر ژٕلُن پرٕ ہی نے ہائے میتو لو

مُہٕ کرتمُ بے وفائی ہائے میتو لو
سخت مشکل دوٚن جُدائی ہائے میتو لو

محمودُن کلام پٔرِتھ چھُ نَنان زِ سُہ چھُ پننِس حالِ حیات آسنس دوران زبردس مقبوٗلیت حاصل کٔرِتھ گومُت تہٕ تَمِس آسی پننہٕ وقتکی رئیس تہٕ آمن واٗلی لوٗکھ سیٹھاہ قدر کران تہٕ دعوژ دِوان۔ توٚے چھِ لوٗکھ پننہٕ اتھہٕ لیکھِتھ تحریر زٕژھِرتھ تھاوان رٕوُدی مُتہٕ ازتہٕ چھِ اُسی کُنہٕ کُنہٕ شخص پیٹھ برلے خواندن ..... حسبِ فرمایش .... یا درخانہ .... محموٗدنہٕ پننہٕ قلمہٕ لیکھِتھ وُچھان۔ محموٗدس ہوی باگہٕ بٔڑتی فنکار چھِ یِتھ دُنیہس منز سیٹھاہ کم پیوان یم ازلے پننہٕ مقبوٗلیت ہیتھ چھِ پیوان تہٕ یمن پننہٕ زندگی منزے سو قدر تہٕ سُہ مرتبہٕ حاصل چھُ گژھان یَیمکی تِم حق دار آسان چھِ۔ تِندین نغمن ہُند گریز چھُنہٕ صرف کٔشیرِ ہنزِ وادی منز پوٚت کُنن گژھان اوسمُت بلکہ چھُ یہٕ گریز کٔشیرِ نیبر نیرِتھ یورپ تام تہٕ ووتمُت یَیمِیک ثبوت تمہٕ وقتچہٕ

،تمہ کتابہ تہٕ سفرنامہٕ پرنہٕ سِتۍ میلان چھُ یِم یور یتھ یۄرپکۍ لۄکھ لیکھان آسۍ تھوے یورپی مُلکو منز۔ چھُ اکھ انگریز گاڈ ٹامس وایںٔ ( G. J. Vigne ) یَنہٕ پننِس سفرنامس منز شاہ آبادچن ترژن کورن Travels in Kashmir. Iskardu and Ladakh. ( رۄپہِ کورن ) متعلق لیکھان ہے

***The songs of the dancing girls are, of course, redolent of love and wine; but such as I have had translated to me I did not think worth transcribing. I subjoin a specimen of the words they use; "What Chinese painter has come and painted your eyebrows? The bloom on your cheeks is that of Budukhshan or Machin (China). Your eyes are like Narcissuses, and when I look at them, I feel as if I were under the influence of wine."***

ترجمہ :- رۄپہِ کورن ہندین باتن ہُند موضوع چھُ عام پاٹھۍ ماے تہٕ شراب آسان۔ یتھ جایہِ کرہٕ بہٕ نۄمونہٕ رُنگی تم لفظ پیش یم تمہ ورتاوان چھنےٚ " کُس نام چینُک مصوّر چھُ آمُت تہٕ چانہٕ بمہٕ شکلاوِتھ۔ چانِن روخسارن ہُند پھولُن چھُ بدخشانُک نتہٕ ماچینُک۔ چانہٕ اَچھ چھے یمبرزلن ہیشہٕ تہٕ ییلہِ بہٕ یمن کُن وُچھان چھُس، مست مدہوش چھُس سپدان۔

ظاہر چھُ زِ یمن خیالن ہُند اظہار کاشرِ ن نغمن منز سپدمُت چھُ تم آسن نہٕ محمودگامی ہندِ پو یمو شارو ورٲرے بنیہِ کیہنہ۔ تکیازِ محمودس برونہہ چھُنہٕ یتھین شارن ہُند وجودے کشیر منز آسان ہے

ہا میانہٕ گُلہِ ارمانے چینکہِ نقاش خانے

مانی یس رُودارمانے   یُتھ پانہٕ کرُتھ ژوٗل مے
کیاہ جان چھی شوٗبلنے   پرُنوٗر زٕ دُر داتے
برلعل بدخشانے   متانہٕ کرُتھ ژوٗل مے

G.T. VIGNE ین چھُنہٕ پننُ ترجمہٕ اکہ ادبی فن پارٕ آسنہٕ موکھٕ کوٗرمُت بلکہ روٗپی کورُن ہندِن باتن ہندِ موضوع زٔنگٕ، تو سببہٕ ہیٚکہٕ نہٕ انگریزی ترجمہٕ حرف بہ حرف دُرُس آسِتھ۔ چینکُ نقاش، بدخشانٕکی لال۔ متانہٕ کرُن بیتر ترکیبہٕ چھِہ ہاوان زِ ترجمہٕ گرٕژھِہ ییمنے شارن ہُند آسُن۔ ییتہٕ چھُ ممکن کورما آسہٕ ہن محمود گامی ہنز نظم شیخ صنعان روٗوِس منز گیوان۔ تکیازِ یہ مثنوی نُما نظم آٔس اوترٕ اوترٕ تام بتہٕ روٗوِس منز گوونہٕ یوان تہٕ ولینےیُن ما آسہٕ ہن امہٕ نظمہٕ ہندی یم شار بوٗزیمتی ؎

بر وَنتم ہیٚنز یآنی
کمی گرٕ یہ صوٗرت جآنی
چھےٚ الف اللہ بینی
تصویرٕ نقاشِ چینی
خمدار ہارنجہٕ بُمے
کش کران رُمہٕ رُمے
روخسار چون ییٚلہٕ ڈٔلوکھم
خوٗمار بردل بیوٗکھم

۳۹-۱۸۲۵ء منز ییٚلہٕ ولینے کشیرِ منز چھُ اوسمُت محموٗد گامی تہٕ چھُ

حالےٚ حیات آسان گمر سہٕ آسہٕ ہے یمن دوہن بجرس کنٕ لمنٕ ہیوان تہٕ تہٕنز
شاعری آسہٕ ہے لاز من عروجس پیٹھ۔ یمیک چرچہٕ شہر گام آسہ ہے تہٕ اُمس
انگریز سیاحس آسہٕ ہن کشیر ہندین داں کھاہن تہٕ دپن ڈورین منز محمودنی
نغمہٕ کنن گژھان۔ ولینے چھ کشیر منز گامہٕ گوم پھیوٗرمت تہٕ محمودنہٕ گامہٕ نکھے
چھُ سہٕ شانگس (نوگام) گامک ذکر کران لیکھان سہ

***The village of Changus, but a few miles from Achibul, was celebrated in times gone by as containing a colony of dancing girls, whose singing and dancing were more celebrated than those of any other part of the Valley. I have heard Sumad Shah and other old men breathe forth sighs of regret, and expressions of admiration, when speaking of days that were past; and the grace and beauty of one of the Changus' danseuses, whose name was, I think Lyli, and long since dead, seemed to be quite fresh in their recollection.[3]***

ترجمہ :- شانگس گام چھُ اچھہ بل پیٹھ کُنٹر نام میلے دوٗر۔ پرانہٕ زمانہٕ
اوس اتھ نژن واجنن کورین ہند مألہٕ لگان۔ تہٕندِ گیوٗن تہٕ نژن
اوس وادی ہندِ لو باقے گامو مقابلہٕ زیادٕ پُرکشش آسان۔ مےٚ وُچھ
صمد شاہ تہٕ بیٚیہ کیہنہ بُزرگ آسی دوش ترٛاوان تہٕ افسوس کھیوان

زِ کوٚت گٔے تم میٹھ دوہ ۔ شانگس چھِ تمس نرٛشن واجنہٕ ہُند حُسن تہٕ شان
کوٚت گوٚو یٔمِس تِہنٛد خیالہٕ لال اوس ناو ۔ سو گٔے کرِتام یٔمہٕ عالمہٕ مگر
وُنہٕ آس تمن تہٕنز یاد تازٕ "
وینےیٖس چھ صمد شاہ سفرس دوران یتہٕ یتہٕ اوسمُت تہٕ کیاہ خبر
چھنےٚ زِ محموٗد گامی تہٕ ما آسہٕ ہے تمن بُزرگن منز اکھ یم تمس یتہٕ شانگسہٕ بہتھ آسی
بنیٖمٕتۍ شوہر تمن دوہن تہٕ گامہٕ گوم چھُ اوسمُت ۔ یٔلہٕ زن محموٗد بلاتہِ ہمکال
شاعر وأنسہٕ کنۍ لوکٕٹۍ آسہٕ ہن ۔ رُسُل میر، ناظم تہٕ باقے آسہٕ ہن محموٗد نِس سایس
تلے دوہکھ تھانٛٹھ ماران ۔ وینےیِن چھ یُہندِس سفرناماس منز یہ کتھ تہٕ لیچھمژ زِ
یُس تہٕ کامِہ قلمی نُسخہٕ تمس بُتھہِ پیوٚو سہٕ تُلن انگریز سرکارکس فرمانس تحت یتہٕ ۔
وینےیس یُہتہٕ کٕے کالی ۱۸۷۵ء منز چھ بیاکھ انگریز جی، بہلر صاب ،
Dr. G. Bühler کٔشیر لوٗان محض یٔمہٕ غرضہٕ سوزنہٕ زِ سہٕ ہیٚیہٕ ییٚتہٕ قلمی کتابہٕ تُلی یم
لندن کِس عجایب گرس منز تھاوِنہٕ یہن ۔ بہلر صابنہٕ کتابہٕ IN SEARCH OF
SANSKRIT MANUSCRIPTS منز چھُ تمن سنسکرت مسودن ہُند زیٛوٚٹھ فہرس
دِتھ یم تمی کٔشیر پیٚٹھ تُلنہٕ ہیٚتے ہیٚنے لندن واتناوِ ۔ اَتہٕ فہرستس منز چھ ژوٚوُہن
(۲۴) کأشرِن قلمی مسودن ہُند ناو دِتھ ۔ یِمن منز صاحب کوٚلنۍ کتاب کرشنہٕ
اوتار ۔ سوہتہٕ پنڈتنۍ کأشر نصاب، للہٕ واکھ تہٕ نُسخہٕ شاردا رسمہ خطس منز چھ تہٕ
اَمہٕ علاوٕ چھ محموٗد گامی ینہٕ مثنوٗیہ یوسف زلیخا، لال مجنون، شیخ صنعان، شیرین
خسرو، ہارون رشید بینز تہٕ ۔ قصے محموٗد غزنوی مثنوٗیہ متعلق چھُ بہلر صابن
لیوٚکھمُت زِ "مےٚ چھُ یرادٕ یہ کتاب کرن بہ جلدے چھاپ تہٕ یتی دِمس کأشر

گرامرُک اکھ مکمل خاکہٕ تہٕ " تٔہندی لفظ چھہٕ یتھ کنۍ ـــــ

خبر چھےٚ زِ قصے محمود غزنوی چھاپنہٕ تہٕ تتھ سِتۍ کأشر گرامرُک خاکہٕ دِنۍ بہلر صأبنۍ خأہش چھا پوٗرٕ گٔمژٕ۔ کأشر ناگ ارجُن ژریت، چھُہ اِمکان، یہِ ما آسہِ ہی مال ناگراے دلیل ولی اللہ موّت یا سیف الدّین تارُبلس ورأے بیٚیہِ کأنہہٕ پیچھٕ۔

***They have been obtained partly from Munshi Yar Mahommed, whom I have mentioned above as the late Dr.Elmslie's teacher, and from two Kashmiri poems, <u>Nagarjunacharita</u> and <u>Mahmud-i Gaznav</u>. I hope to publish the latter soon, and to give a fuller sketch of Kashmiri grammar with it.***[4]

بہلر صأبنِس فہرِسس منز چھِ کأشرِ بأتن ہنز اکھ بیاض تہٕ شأمِل یتھ منز خبر کیتۍ نایاب بأتھ شأمِل آسہن۔

یتھ کنۍ چھُ کٔشیر تہٕ کأشر زبان سمجھنُک شوق یوٗرپی مُلکن منز برابر چلان روٗدمُت۔ خاص پأٹھۍ چھےٚ لل دیدِ بیتہٕ محموٗد گأمی ینہٕ شأعری ہِتۍ جمن برابر کوشش روٗزمژ۔ بہلر صأبس پتے چھُ جرمنی ہُند اکھ مصنف برکھاڈ تہٕ ۱۸۸۵ء منز محموٗدنہٕ یوٗسف زلیخا مثنوی ہندی وارہ قلمی نُسخہٕ سوٚمبرأوِتھ ترتیب دِوان تہٕ جرمنی منز اَمیُک جرمن ترجمہٕ ہیتھ چھاپ تہٕ کران۔ یقین آسن یوٗرپی لُکو ہِم سأری قلمی نُسخہٕ محفوٗظ کٔرِتھ تھأوی مِتۍ۔ گر اَسہِ کأشرن چھےٚ وُنہٕ تیوٗت

استطاعت تہٕ اُسی ہیکو یوٗرپی کُتب خانن ہُند فائیدٕ تُلِتھ ۔ کُلیات محموٗد گامی ترتیب
دِنٕس دوران یوٚدوٕے منٛز برکھاڈ سُند یوسُف زُلیخا ہُک جرمن نُسخہٕ برونٛٹھ کنہٕ
روٗد مگر منٛز ہیوٚک صرف اُمہٕ کہٕ کاشُر متنُک استفادٕ کرِتھ ۔ مظفر عازم صابن
چھُ انہارکس محموٗد گامی نمبرس منٛز لیوٚکھمُت زِ تمو پرِنوو یہِ نُسخہٕ غلام نبی خیالس
بنش حاصل کرِتھ تہٕ بیٚیو کتھو علاوٕ نٔنیو تمن زِ فرڈرک برکھاڈس چھُ لاطینی رسم
خطس منٛز سُہ نُسخہٕ تہٕ زیرِ نظر روٗدمُت یُس پروفیسر بہلر سٕنٛزِ لائبریری منٛز
زیرِ نمبر ۳۱۳ چھُ اوسمُت تہٕ اتھ چھِ کُل ۷۳ صفحہٕ آسی مٕتۍ ۔

پروفیسر بہلر سٕنٛزِ لائبریری منٛز یوسُف زُلیخا مثنوی ہُند لاطینی رسم
خطس منٛز آسُن چھُ ہاوان زِ بہلر صابس چھِ پانس تہٕ یہِ خاہش آسمٕژ زِ سُہ
کرِہا محموٗد گامی سٕنٛز یہِ مثنوی ترجمہ کرِتھ شایع یتھ کُنہٕ تمہِ محموٗدنِ قصے محموٗد غزنوی
شایع کرنٕچ خاہش ظاہر چھےٚ کرٕمژ ۔ تہٕ پننِس فہرستس منٛز ییمہِ یوسُف زلیخا
نُسخُک حوالہٕ تمہِ دیُت مُت چھُ، سُہ چھُ فارسی رسمِ خطس منٛز آسان نہٕ زِ لاطینی
رسمِ خطس منٛز ۔ مطلب چھُ یہِ کہ محموٗد گامی سٕنٛز شاعری خاص کر تمہِ سٕنٛز مثنوی
چھینہٕ کاشرٕ ہنے یوت مٔتس پرٕ یہِ وٕنۍ تہٕ دلکش باسیمٕژ بلکہ چھِ یوٗرپی دانشور تہٕ
عالم تہٕ اُمہِ شاعری سٟتۍ متاثر گژھان روٗدی مٕتۍ ۔

آخرس پٮ۪ٹھ کرو اُسی یتھ جایہِ سُہ بہار نامہٕ نقل یُس لِکھمُت تہٕ بیٚیہِ کینہہ
شار موجوٗد نہٕ آسنہٕ کِنہِ کُلیات محموٗد گامی منٛز درج اوسنہٕ ہیوٚکمُت سپدِتھ ۔

پوشہ نۄلو توشس تو — پوشہ بہار آوتے
روشہ دِتو درشنو — پوشہ بہار آوتے
وندِ چھوٗلم ہندِ پوش — شاد سپنزٕ فروش
نالہٕ دِوان پیالہٕ نوش — پوشہ بہار آوتے
خاصہ ٹیکے بَرِتھ نے — آیہ چھوٗلی چھوٗلی یکہ وِنے
آیہ ہیموکھ ژٕرِتھ نے — پوشہ بہار آوتے
یامِ عشقُن جوش آکھ — وِرکیمبو کرِ جامہٕ چاک
کاکلی گرتھو زیرِ خاک — پوشہ بہار آوتے
مارِ مرِکتِن بُلبُلن — کارِ ہن تِچھ سونبلن
تازٕ خم چھس کوکلن — پوشہ بہار آوتے
چاوِ چھٕ یمبرزلن — ڈلیشہ ونی ڈلیتھ زٕلن
تتہٕ کانہہ نا موکلن — پوشہ بہار آوتے
سوسنن غوصے روٗدٕن — اطلسک جامے ژٕوٕن
اندِ مزاراہ تمی روٗدٕن — پوشہ بہار آوتے
شوقہٕ سان تلہٕ چھوٗلی گولاب — رنگ روخسارِ جناب
بُتھہٕ پیٹھے تُلُ نقاب — پوشہ بہار آوتے

لالہٕ دِپان مَسولے ‏ ‏ داغ دِلک کَس ژٕلے
عشقہٕ بیمار نوبلے ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے
رنبہٕ وٕنس رنبہٕ کَس ‏ ‏ پارٕ گمتہٕ جگرس
یارٕ دودُے وُنہٕ کَس ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے

کِچھ منز دژاو اَچھ پوش ‏ ‏ لچھ بدن نیٚون ہوش
گچھ گٹھمن آو جوش ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے
نارٕ دزہِش آرول ‏ ‏ خار ہیتھ وانجہٕ تیل
یارٕ دودُے نو سہل ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے

ہی چھہٕ پھولان شراونی ‏ ‏ تی گرٹھو ناچھاونی
گرژاے کرُ نُم یاپٕنی ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے
دآن پوشن دیت جلاو ‏ ‏ پان زٕنگیتھ جان آو
بُلبلو بوزٕ کوٚت چاو ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے

ہارتارن کُن وُچھو ‏ ‏ خوٚن دِل ہاران اَچھو
عاشقن ہُند دِل رٕچھو ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے
خوٚنہٕ وُلِتھ کوسمن ‏ ‏ دوکھہٕ لدپچھے یوسمن
دوستن غم غوصہٕ وَن ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے

تازٕ ہمیشہٕ بہار ‏ ‏ نآلِ ژٕھینتھ عشقہٕ نار
یارٕ دادے بیقرار ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے
عشقہٕ بیچان کیاہ چھُ جان ‏ ‏ تمُ تہٕ کھوٚرے رٕزٕ پان
پرژھم گوورد زبان ‏ ‏ پوشہٕ بہار آوتے

جوش گوٚنڈ نکھ آبہٕ تلٕ — سہر کی ہمپوش پھوٚلی
نالٕ چھکھ جلئے دوزلٕ — پوشہٕ بہار آوتے
صد برگ چھی جعفری — صاحبن پأدا کرٕی
نالٕ چھک جامے زٕری — پوشہٕ بہار آوتے
دود وٕنان نیلہٕ فر — آفتاب ہیتھ در نظر
یار زونم خوشک و تر — پوشہٕ بہار آوتے
گُل لو رنگ تم عجاسی — مخلص مشتاق آسی
راسہٕ جوان مس کھاسی — پوشہٕ بہار آوتے
وارٕ کم پوش پھوٚلی — بارِ غم ہیتھ کارٕ ٹلی
لوکہٕ چار لو میلہٕ ملی — پوشہٕ بہار آوتے
مسولی داماہ چتم — سَروندے پائس پیتم
ماسنزٕ پوشن ماسزٕ نم — پوشہٕ بہار آوتے
گُل داود سُلہٕ زاو — کونگہٕ پوشس پتہٕ آو
روٗد تمس آمہٕ تاو — پوشہٕ بہار آوتے
سوٗری پوشن لج پھلے — چھمبہٕ پھولاں دل ملے
غنچہ کیا گوٚنے بلبلے — پوشہٕ بہار آوتے
کیا چھنے لجنز شالمار — کیاہ چھہ پھولال لالہ زار
نالہ دِواں اُشک بار — پوشہٕ بہار آوتے

ووکھو گرٛھو الیٛنہٕ بر — خاصہٕ شراب شیٖشہٕ برٛ
مولوی دٕپہٕ کیاہ خبر — پوشہٕ بہار آوتے
دٕہٕ کیاہ بوونہٕ بے — چھُم مےٛ لیتو کھمُت ووند سے
گندکس خاوندسے — پوشہٕ بہار آوتے
ژھوہ چھہ ماران کامنی — کوہہ داہنز دامنی
دِمہٕ لتہٕ یارس وُنی — پوشہٕ بہار آوتے

# شاہ قلندرسٕنز شاعری

مرحوم عبدالاحد آزادنٕز کتاب "کشمیری زبان اور شاعری" برونٛہہ چھنہٕ کأشرِ زبأنی یا ادبُک کانٛہہ توأریخ یا تذکرٕ لیکھنہٕ آمُت ییٚمہ اُسہ خبر آسہٕ ہے، سوائے چھُ کینٛژن توأریخن منز کینٛژن تمن شأعرن ہُند ذکر کرنہٕ آمُت ییٚمو کأشرِ پأٹھۍ شأعری پٔھتٕ کٔرمٕژ ییٚمن تأریخن منز چھ محی الدین مسکین سٕنز تأریخ کبیر یا تاریخ حسن (ترییٚم جلد) اہم۔ ییٚمن منز چھنہٕ شاہ قلندر سُند ذکر کُنہٕ شاپہٕ درج۔

مرحوم عبدالاحد آزاد نہٕ چھُنہٕ پننہٕ کتابہِ منز وارٕہن شأعرن ہندی پأٹھۍ شاہ قلندر سُند ذکر کران ممکن چھُ تہنٛز کتابہِ ترتیب دِنہٕ برونٛہہ ماآسن آزادنہٕ اَتھکۍ لیکھمتۍ ورق ضایہٕ گمتۍ)

شاہ قلندرنہٕ شأعری ہُند تعارف چھُ ادبی حلقن منز گوڈنیتھ کأشرِ شأعری، شارٕ سومبرن منز مرحوم پروفیسر حاجنی کران۔ حالانکہ گیوٚن مجلسن منز چھُ تسٕنٛدُ کلام لیلہٕ پأٹھۍ گیونہٕ یوان آمُت۔

صوفی شأعر، جلد ۲ کتابہِ منز چھ محمد امین کأمل شاہ قلندر ہندی سٕنٛز

بأتھ نقل کران لیکھان " یم کیہنہ غزل ( یتہ یتے چھُ دسیاب سپدان ) چھِ باوان زِ شاہ قلندر بتہٕ چھُ جان شاعر اوسمُت"۔

اَمہِ پتہٕ چھُ کلچرل اکادمی ہندِس رسالہِ شیرازس منز اکھ مضموٗن چھپان ، "شاہ قلندر سنز اکھ نایاب مثنوی" راقم الحروف سُند یہِ مضموٗن چھُ اُکس قلمی نُسخس متعلق آسان ۔

راقم الحروف سُند مضموٗن چھپنہٕ پتہٕ کیہنہ کال گژھتھ چھُ موتی لال ساقی اکھ " اہم دریافت " کران زِ شاہ قلندر سنز مثنوی قصہ سلطان ابراہیم ادھم چھےٚ غلام محمد نوٗر محمد بنہٕ ذٔریہٕ ۱۹۲۹ء منز چھاپ گمٕژ بتہٕ یتھ کنہٕ چھُ ساقی صأب میأنس مضموٗنس پیٹھ وارا ہن جاین ٹاٹھ ژٹان ۔ یتھ شایہ چھُ سوال ووتھان زِ ناجی منور چھا کنےٚ زوٗن اَتھ اُترس منز شأمل زِ تمہٕ چھُنہٕ مضموٗن لیکھنس تام شاہ قلندر سنز مثنوی ہند چھأپی نُسخہٕ وُچھمُت کنہٕ ۱۹۸۴ء تام چھِ کأشرِ سأری قلمکار اَتھ گونہس منز شریک ییلہِ ساقی صأبنہٕ دریافت بازرس منز ہیوان پھےٚ ؟ یہِ غفلت چھنا پنژاہن ؤرین منز وُچھتہٕ ہتین سارنےٚ قلمکارن ہنز سہل انگاری بتہٕ تن آسأنی ہُند نتیجہ زِ تمو چھِ پننہٕ پرأنہٕ وارِیاہ پیشرو گال کھأتس ترأوی متہٕ ۔ ساقی صأبس چھِ قلم تلنہٕ وِز یہِ کتھ بتہٕ مشتہٕ گژھان زِ تحقیق چھِ کامہِ منز چھنہٕ کأنسہٕ ہنز کتھ حرفِ آخر ہیکان آسِتھ ۔ یوس کتھ کالہِ ادبی تحقیقس منز نوٚو بتہٕ تازٕ دریافت آسہِ ، تتھی ہیکہِ پگاہ بھیش لگتھ بتہٕ نوٚو کتھ ہیکہِ بازرس پیتھ ۔ بحرحال چھأپی نُسخہٕ موجوٗد آسِتھ چھنہٕ قلمی نُسخن ہنز اہمیت

کم گژھان۔ بلکہ کیٚنہ کتابہٕ ہندی یتاہ نُسخہٕ قلمی یا چھاپی موجود آسن تیٚتھ چھ
تِہٕ اہمیت ہُران۔

موتی لال ساقی سٕنز ترتیب دِژمژ کتاب کاشُر صوٗفی شاعری بروٗنہہ
کیٚنہ تھاوِتھ چھُ یِیمہٕ کتھہِ ہند ضرورت باسان زِ شاہ قلندر ہندِس دُسیاب
کلامس پیٚیہ نوٚ سٕرِ سام ہینہٕ تکیازِ اَکس بڑِ اَنس شاعر سُند یُتاہ توہہٕ نوٚو
کلام نوٚن چھ نیران تیٚتھ چھےٚ تٔمنز اہمیت تہٕ ہُران۔ اکہِ وقتہٕ یٔلہِ شاہ قلندر
ہندی ستے یاتھ اَسہِ دسیاب آسی (کامل) بُہ اوس تہٕ تیوٗت اہم سانِس
ادبی تواریخس منز یوٗت ووٗنی چھُ یٔلہِ تٔسند بیٚیہ تہٕ کلام (کاشُر صوٗفی شاعری
مزید) ژُری یاف چھُ سپدمُت۔

گوڈنیتھ کرو اَسی ۱۹۲۹ءُ منز چھاپ پیدی متس "قصہ سلطان ابراہیم
ادھم" تہٕ قلمی نُسخس ہند سرسری تقوبلی مُطالعہٕ پیش پیٚنہِ نِس مضموٗنس منز اوس منے
لیوٗکھمُت زِ میون قلمی نُسخہٕ چھُ اڈلیوٗک تہٕ اَتھ چھ گوڈکی تہٕ اندکی شار راوی متی
تہٕ نُسخہٕ چھُ گلُ جانہٕ ہندِ سراپا پیٹھ شروٗع گژھان تہٕ توٚے چھُس ڈیکس
پیٹھ لیٚکھتھ "داستاں احوال صفت گلِ جاں" تہٕ اَمیک گوڈنیک شار چھُ۔

گوش تھاوِتھ ژٕ بوزکھ پاک عاشق
پاک دل پاک چشمے چھ بلا شک

کاشُر صوٗفی شاعری منز چھُ اَمہِ شارک دوٗیُم مِصرٕ "دلے پاک پاک چشموون بلاشک"
دِنہٕ آمُت، حالانکہ یٔمہِ چھاپی نُسخک ذکر ساقی صاب کران چھُ تتھ منز تہٕ چھُ "پاک
دل پاک چشمے" لیکھتھ، یتھے کنہ چھُ اَمی حصہ چہِ اَکس سطرِ منز یوس گلِ جانہٕ ہندِس

سراپاہس متعلق چھ لیکھتھ " ییوٗ مُت اوس جعدِ مُشکیں مُژراوِتھ ، حالانکہ کتھ چھےٚ
سیوٗد بِہ مصرعہ گژھِ آسُن "۔ یِہتھ آس جعدِ مُشکیں مژراوِتھ " تہٕ یژھہ کینژے مثالہٕ
کَرو اُسی یتھ شاپہٕ درج ۔

| کاشُر صوٗفی شاعری | قلمی نُسخہ |
| --- | --- |
| رٹان اوس رازِ ہونزِ ن زاغ ہاوِتھ | رٹاں اوس رازِ ہونزِ نال ہاوِتھ |
| سُہ زن یُتھ بند گومُت پائے درچاہ | سُہ زن یوسُف چھُ گومُت بند درچاہ |
| فقیرا بربسرکوہ چھُ وُستھ ییوٗو | فقیراہ برسرکوچہ وُستھ ییوٗو |
| غریبس نوٗر مُتھ بے نوٗر تابان | غریبس نوٗرِ بُتھ بے نوٗر تابان |
| شہن دوٗپس مہ کر گرداں درازی | . . . . . . . . |
| دوٗپس تمی چھم کرٕنی گردن درازی | دوٗپس تمی چھم کرٕنی مے عشقبازی |
| وزیرن دوٗپس کُنہٕ چھنہٕ چارٕ سازی | وزیرن دوٗپس کیاہ چھے چارٕ سازی |
| یتوکٕتہٕ ذرٕ چھیرِتھ دوٗر لارے | یی نوٗزاہ تہٕ چھیرِتھ، توٗری لارے |
| انکھ کتہٕ موختہٕ وُن کیاہ چھُے مُقدر | انکھ کتہٕ موختہ موٗن کیاہ چھُے زتے مقدوٗر |

غلط مَتن پیش کرنٕکی چھِہ یم کینہہ حوالہٕ ، نتہٕ ہیکہٕ یہ فہرس زیوٗٹھ آسِتھ کانہہ
پرانی کتاب یا کانسہٕ ہُند کلام ترتیب دِنہٕ وِزِ چھُ ییوان خیال ضروٗر مدِ نظر
تھاوُن زِ کُنہٕ مشکوٗک لفظکی کیتہٕ امکانی پہلوٗ ہیکن آسِتھ تہٕ نفس مضموٗنس مطابق
کُس لفظ ہیکہٕ زیادٕ بہتر آسِتھ ۔ یِہ کتھ چھےٚ کاشُر خاطرٕ زیادٕ اہم یتہٕ نہٕ پرانہٕ
وقتہٕ کانہہ گنڈِتھ رسم خط اوس ۔

مثنوی ین منز چھ اکثر شاعرو باتہٕ (غزل یا وژن) موقعہ مطابق برٕدٕ میتہٕ

آسان ۔ نَتہٕ چھ کُنہٕ کُنہٕ شایہِ مثنوی نُما باتھ تہٕ آسہِ مثنوی ین منز لیکھنہٕ یِم داتا بحرٕ بنش ڈٲلِتھ گیوِمکہٕ غرضہٕ لیکھنہٕ چھِہ آمتہٕ ۔ مثلن محمود گامی ہنزِ مثنوی لالہ مجلون منزٕ یہ باتھ ؎

گونڈ مجلون ہنڈی مُلا
وصلک گوو نہٕ تس زاہ تسلا

امہٕ باتک پیٹھم شار چھُ ؎

سیرس سرپوش مغزن پوس
محمود پانس بنش چھُے دوس

امی آیہِ تہٕ اتھی بحرس منز چھُ شاہ قلندرن تہٕ پننہِ مثنوی منز یہ باتہٕ ہن لیوکھمت کینہہ شار چھہِ پیتھ کنی ؎

دمہٕ کو نہٕ عشقہٕ لنس کو چس زھوہ
یارہٕ دادِ گوم ییتھ ہارس پوہ
حدہٕ روس داد گوم وَنہٕ کس بو
لیکھنس پوشہِ نہٕ قلم تہٕ لوح
عشقہٕ پروانہٕ تیتھ کینہہ ما اوس
نَتہٕ پھٹرو مجلون کھوس
کھاییک معنے بوز بیون بیون
قصہ تراو پھیر پانس کُن
پھٹرن پیالہٕ گرِژھ ہیچو مجلون
ترٕ لیشہِ ہتہٕ چون گرِژھ پینہ نے خون

## شاہ قلندر چھےٚ آئینا
## اُنٛس وُچھ کیا نابینا

پندہن شارٕن ہُند یہ باتھ چھُنہٕ چھاپی اَنُسخن منز تہٕ اُمہ پیٹھ لیُس بیاکھ باتھ مثنوی منز لیوان چھُ، تتھ چھُ ترتیب کار پننہٕ نی مرضی مطابق 'پد' ناو دِوان، حالانکہ باتھ چھُ وارکار اکھ غزل۔ پد تہٕ چھےٚ کاشر شاعری ہنٛز ترٛشہ اکھ صنف یژھ وژُن یا واکھ چھُ۔ 'پد' لفظ چھُ سنسکرت زبانٕ ہُند 'پد' یہ یعنے منظوم عبارت منز چھُنہٕ باقی صنفن ہندی پاٹھی وُزن یا بحر آسان مگر جُملہ کس آخرس پیٹھ چھےٚ عموماً قافیہ ورتاونہٕ یوان، نثرس منز کانہہ لےٚ رُژتھ چھُ کانہہ واقعہ یا دلیل گَونہٕ یوان۔ اُمہ آیہ چھُ ہندوستان چین کیٛژن زبانن منز تہٕ ترٛژن تہٕ گوٛڈن سپدان کاشرس منز چھِ یژھ کیہنہ نظمہٕ، زٕنی موٗزوٗر، روٗسی کُٹ بیتر، مثنوی ابراہیم ادھمس منز یتھ غزلس یہ چھُ لیکھنہٕ آمُت چھُ یتھ کنٛی ؎

یُس نِشہٕ تحقیق گوو سیر وجوٗد سےٚ پننےٚ آگاہ
یُس ژٕلہِ اَنہر سےٚ زانہٕ کُہر تَس نِش تجلاّ
مَنْ کَانَ هٰذَا الاَعْمٰی پننےٚ پان پر زان
کیاہ گوو فنا کتھ ناو بقا چھےٚ جایہ شہنشاہ
جبروٗت، ملکوٗت، ناسوٗت لاہوٗت یُس نہٕ الاَّ اللہ
سےٚ گرٛژھہِ میلتھ دانٕس دانٕس پانٕس کرِتھ لا!
یا گرٛژھہِ سنٛن نہٕ کیا ونن بُننہٕ روٗس عرفان
غلط نٕنس اسماں دُرن اُنٛس ہاوُن گاہ!

چھُے شاہ قلندر در غرق وحدت صاحب دلوزان
کس زانہٖ باوِتھ اُندرِم ستم کُس آسہٖ تیُتھ دل خاہ

ساقی صاب چھ کاشُر صوٗفی شاعری" منز شاہ قلندر نہٖ مثنوی ہِندِس اندس پیٹھ اکھ نوٹہٕ ہن لیکھان" یِیمہٕ مثنوی ہنز اکھ خاص کتھ چھےٚ یہِ زِ دلیلہِ دوران چھُ اکےٚ واقعہٕ بیان کران شاعرن اکہِ کھوتہٕ زیادٕ بحرن ہُند استعمال کوٚرمُت یِیمہٕ کِنۍ پرُان پرُان ہیٹہٕ چھہٕ لگان۔ کینژن جاین چھےٚ شارن ہنز روانی تہٕ داغ زد۔ یوسہٕ لیکھن والی ہنز کوتاہی آسہِ تھ ہیکہِ" اصل کتھ چھےٚ یہِ زِ یِمہٕ ہیٹہٕ ساقی صابس مثنوی ترتیب دِنہٕ وِز بُجھرٕ چھےٚ، چھُنہٕ مثنوی ہنز یا مثنوی نگار ہنز کوتاہی بلکہ ترتیب کارن ہنز جلد بازی تہٕ کوتاہ اندیشی۔ ترتیب کارس چھےٚ یِیمہٕ کتھِ ہنز خبر زِ مثنوی ابراہیم ادھمک اکھ قلمی نسخہٕ چھُ موجوٗد تہٕ سُہ زیرِ نظر تھوٚو نہٕ ورأے کتاب ترتیب دِنۍ چھُنہٕ کوتاہ اندیشی تہٕ ادٕکیاہ۔ ہیٹہٕ لگنس نہٕ اُدٕ کُس لگُن۔ واریاہن بحرن ہُند باس لگنچ کتھ تہٕ چھےٚ یہِ زِ شاہ قلندرن چھہٕ کیہنہٕ باتھ مثنوی ہِندِس فارس منزٕ ےکتابہٕ منز درج کرِمِتۍ، یِم نہٕ کُنہٕ صوٗرتہٕ داستانہٕ ہُند حصہٕ چھہٕ بلکہ بیوٚن تہٕ بدوٗن باتھ۔ یِتھۍ کُنۍ اکہِ باتک ذکر گوڈٕے کرنہٕ آو بیاکھ باتھ چھُ مثنوی ہِندِس اندس پیٹھ مناجات رٕنگی درج کرنہٕ آمُت یتھ لہٕ ابراہیم ادھم شاہی تختس لتہٕ چھُ دِوان تہٕ گدٲئی ہُند لباس لاگان، مثنوی ہِندِ یِیمہٕ شارٕ پتہٕ چھُ مناجات درج سہ

یاالٰہی فتنہٕ اکےٚ بند گوس    کار غفلتہٕ نشہٕ ووٚنۍ شرمند گوس

تہٕ مناجات چھُ سہ

رد خلقن منز چھس بہ بد کار ربنا ظلمنا عذاب النار

تہ مناجاتس منز چھ یتھی ہوی خوبصورت شار تہ درج سہ

محبتہ اندرے محمدؐ سے چھے ذکر چھے فرقان فکر وحی

ییمی پہ کر حضرت نبیسؐ پرزھ تس منز چھنہ کانہہ عشقن رزھ

وال گرزھہ خالی کوت گرزھہ وونی کیہو چھک بلہ وال دہ دپہے پونی

بندوونی اندرم گند گی ترڈاو کتھ روز محکم وتہ مو راو

مدہ ہوس پان کو گوسے مغرور اد کو لوگتھ شرکک ژور

آخرس پیٹھ چھ اتھی مثنوی منز بیا کھ مناجات لبن کاشر صوفی شاعری منز الگ پاٹھی شاہ قلندر لس کلامس سیتی درج چھ کرنہ آمت حالانکہ شاعرن چھ مثنوی منز مناجاتک ذکر کورمت سہ

کورمن غسل طریقیت زند سے موڈ مناجاتا کورمن تمی سوتے معبود

یہ مناجات چھ ترووہن شارن ہند یلہ زن کتابہ منز چھ اشعے شار درج چھ۔ درج کرنہ آمتین شارن ہنز اصل صورت تہ چھنے بدل۔

منم امروز یارب بے وسیلہ ژ چھک نابے وسیلن ہند وسیلا

گمتی چھم کار غفلت بار گردن بہ ظلم نفس خود بیوشت ذلیلا

پھورس پانس کورم کیاہ کار گمراہ پورم توبہ سپنے از توبہ تصوحا

ذکر جانی نداند شاہ قلندر بجز آں چار یار حضرت وسیلا

محمود گامی ین یس انقلاب کاشر شاعری منز اون تمیک نتیجہ دراو یہ زتمی بندو کاٹسو سیتی باجوتہ کری نوی نوی تجربہ تہ اکھ اکس برونہہ نیر نچہ کوشش پتھ کتی

بیدٕ نٔوی نٔوی مضمٔون نانہٕ شاعری منٛز داخل۔ مثنوی ین غزلن تہٕ وژنن ہنٛد چلے جاو لوٗگ ژھ پور۔ رٔسُل میر، ولی اللہ موٗت، مقبوٗل امرتسری، مقبول کرالہ واری ناظم تہٕ شاہ قلندر اُگو کاشُر شاعری ہنٛد لم رنگا برنٛگو پوشو بہتی برہٕ۔ یہ دوراوس بٔڑی پاٹھی کاشُرِ شاعری ہنٛد سونہری دور، یم ساری اُگو اکھ اُکی ہنٛدِ کھو تہٕ لفظن ہنٛز جودو گری کرہٕ۔ یوٗدوَے امہٕ دورٕکین شاعرن ہنٛدین واقاتن ہنٛز چھنہٕ اَبہٕ پوٗرٕ واقفیت زٕ یمن شاعرن کُم تعلقات آسی اکھ اُکس بہتی سولئے یہ زٕ ولی اللہ موٗت اوس محموٗد گامی لیس نش یِوان گرٛژھان یا یہ زٕ رٔسُل میر تہٕ محموٗد گامی آسہن اُکی بے جایہ روزن وٲلی آسہٕ سبہٕ اکھ اُکس نش پوٗرٕ واقف تہٕ۔ اُسی ہیکو یمن کتھن ہنٛد پوٗرٕ پوٗرٕ انداز کٔرتھ زِ یم ساری گو ناتھ آسہن دشوار وُتو باوجوٗد اکھ اُکس نش یِوان گرٛژھان تہٕ اکھ اُکی سُنٛد اثر قبوٗل کران۔ رٔسُل میر تہٕ شاہ قلندر نین یمن دون باتن کٔری تو موازنہٕ سے

| رٔسُل میر | شاہ قلندر |
| --- | --- |
| بُتھِ پیٹھٕ تھوٗد تُل نقاب | بُتھِ پیٹھٕ تھوٗد تُل نقاب |
| تُلکھنا وبھہ بہٕ کھینے | منے کُن موکھ ہاو سوندری |
| یا گوناہ یا چھُ ثواب | یا گوناہ یا چھُ ثواب |
| چاوے جامہٕ سجمے | منے کُن موکھ ہاو سوندری |

| رٔسُل میر | شاہ قلندر |
| --- | --- |
| لعل لب چھون لعاب | سوٗمبلن ژھایہٕ گولاب |
| کُمی میخانہٕ برٕی | شُبان روٗخ چھون چھُمے |

یتھ پاٹھۍ ویٚجبیارِ کۍ سم جو قصابن تہٕ ووکھ جواب لیوٚکھ تہٕ ناظمن تہٕ

گٔژھ منز زن چھُ مہتاب　　بہٕ چھُس از بوسہ بیتاب

خنجرٕ نستے زہرِ آب　　سروِ قدچون شاداب
دِستکھ کوٗ ظاِ لٔے　　سراپا پوشہِ تھٔری
جگرٕ ژوٚٹ تھٔم چھُ سہراب　　زِ روخ پیٹھ ہیہِ گولاب

رُسل میرن یُس مرزا غالبنٕز پاٹھۍ" صلائے عام ہے یاراں نکتہ داں کیلئے"
دعوتِ سوخن دتیمٕت چھُ کہ" رُسلن نارِ کتاب یہ وُنی نے چانہٕ غمے آسہ کس تابِ جواب
ممکن چھُ زِ شاہ قلندرن آسہ امہٕ کِسے جوالس منز بنِ بأتھ لیوٚکھمٕت۔ یتھ پاٹھۍ ویٚجبیارِ کۍ
سم جو قصابن تہٕ ووکھ جواب لیوٚکھ تہٕ ناظمن تہٕ۔ ووٚن گوو پننہٕ کم مایگی ہُند تہٕ
چھُس شاید احساس تہٕ توٚے چھُ وَنان" سپارِ دل وکتاب کمی سپپارِ پٔری
قلندرلا جواب ستے کُن موکھ ہاوسوندری"

صاف چھُ ننان زِ امہٕ دورٕ کۍ شاعر چھِ اکھ اکۍ بندِ کلامہٕ نِش زانی یاب
آسی متۍ اگرچہ اکھ لارک اوس بیاکھ دارک یا اکھ ڈوریک تہٕ بیاکھ واہتورک۔
اکھ گوٚ نمات اگر کالہٕ اکھ نوٚو غزل یا وژن ونان آسہ ہے دوٚیمہٕ دوہ آسہ ہے
سہ گیوٚن والین ہندِ ذٔریہ کل کشیرِ منز ژھمبنارن تہٕ نٹن پیٹھ گرٕزان
آسان۔ اوتہٕ اوتہٕ ہیچوٚرلس دورس تام اُس شاعرن پننہٕ پننہٕ گیوٚن والین ہنز
جماتھ آسان یا اوس شاعر پانے میہرٕ جماعت بنان تہٕ رٔتس کلامس اُس

آنٛ فانٛ تشہیر لگان پتہ پتھ کنٛ اوس شاعرن اکھ اُکی سُند کلام بوزن پتہ تمہ نِش متأثر گژھن اکھ لازمی کتھ بنان۔ لازمی من آسہٕ ہے اکھ شاعر بییِہ سند مقبوٗل غزلک یا وژنک جواب پتہ ژھاران۔ یتھ شایہ کرو اُسو یتھی نے کینژن غزلن ہند موازنہ یم شاعرو اکھ اکی ہندِ اثر ستہِ تخلیق آسہٕ ہن کری متۍ رسُل میر، شاہ قلندر پتہ مقبوٗل امرتسری چھ اُکی سے زمینہٕ پیٹھ کنٛے ردیف قافیہٕ ہیتھ غزل ونٛی متۍ۔

رسُل میر:

طفل رشکم راغمت گہوارہ جُنباں اے صنم
درکنام میرود بیتاب وغلطاں اے صنم

زلف تے روخ چون ڈیشتھ دوٗد یہ بُلبُل زار زار
پارِ گل، برباد گوو سوٗمبُل پریشاں اے صنم

چھی وُچھن کھووری ڈیچھنہ مارے متین کیتین بجُھن
یارِ ظالم، مارِ ونٛی دو مارِ پیچاں اے صنم

جان و دل قورباں، سرتس آوِے یُم ژ سے دیتے
نستہٕ خنجر، ہمہٕ وبجر، تیرِ مژگاں اے صنم

پایہ بڈیو بیتہٕ پائیں، بہ تہٕ ہمہٕ ہے پاد تے
سر بہٕ وندے دست میونے چُوں داماں اے صنم

چھے زری طاقی سیاہ مستس نتہٕ درشب پری
کالہ اوٗ برس پیٹھ شُباں زن ماہ تاباں اے صنم

ونٛی دواں ژھاراں وتے پچھے ژٹے پتے لاراں سُول
عاشق مشہوٗر در عالم سخن داں اے صنم

مقبول امرتسری :-

کراہِ عشقہٕ زاجنم تن شاہِ خوٗباں اے صنم
ماہِ چانے چھس گلن ماہِ فروزاں اے صنم
زلف چھی دامِ بلا ڈیشتھ پریشاں گوم دل
ترٛاوِ ہتی زن مارِ بیچاں تا بداماں اے صنم
چشمہٕ چھے پُرمے زِ چشمہٕ اَز کرشمہ دل نواں
عشوٗ گرکافر سیرِ غارت گرِ جاں اے صنم
دین و دل کتھ ہیتھ ژلن چھک مس مہ گرژھ بیگانہٕ سے
کینہٕ ژلتے وُچھتہٕ کیاہ چھم سینہٕ بریاں اے صنم
مارِ کرِ تھس مارِ میتیو مارِ موٗت چونے سئے چھم
عارِ رستیو سانہِ روزے چھک نہٕ روزاں اے صنم
دارِ برِی لوٗ ہس وُچھاں پکھنا وُساں اَوش دارِ چھم
رَس لوٗ گےکس ستی تے موکھہِ چھک نہٕ ہاواں اے صنم
گر بہ میخانہ رود مقبوٗل آشفتہ مشو
در رہِ عشق است یکساں کفر و ایماں اے صنم

شاہ قلندر :-

ژھا یہِ دل ہیتھ کور ژول ہم ماہِ تاباں اے صنم
گراہِ چانے عاشقن گوو دل پریشاں اے صنم
طاق ابرو ڈیشِ وُنے بند گے حور و پری
گبر و ترسا کعبہ بت ہندو مسلماں اے صنم

چشم جو دو مست ڈلیشتھ ہرنہ رٗودی در جنگل
از کماں ابرو ژٕے کوٚر تھک تیر باراں اے صنم
روے ڈلیشتھ زٕوٚں کوکب آفتابن روٚٹہٕ خم
در جہاں چوں نور روٕ خ گومُت فراواں اے صنم
لب چو یاقوت سُرخ ساں دندٕ مالے موختہٕ چھُلی
گاہ سکوٗنت، گاہ گوباں تے گاہ خنداں اے صنم
از دہن شیریں سوخن، لوٗزتھ گمتھ گُلی سازو تے
بلبلن منٛز نالہٕ زاری در گلستاں اے صنم
شاہ قلندر بُت پرستی جز بمعنی کے کُند
چھُے پیوٚمُت افتادِ در چاہِ زنخداں اے صنم

امہٕ دورکی ساری کاشرِی شاعر چھِ فارسی شاعرادکی طالب علم رٗودی متی تہٕ فارسی زبانٕ ہندی جہارن چھُ کاشرِ زبانیٚ پیٹھ گوٚن ژھیدُن آسان کوٚرمُت۔
مُنزِی چھِ آسان غزلس منز شاعرن ہندی شار فارسی زبانٕ منزٕ بے تہٕ مُنزِی بے گنہٕ شارک بوٚڈ حصہٕ فارسی لفظن مُنزٕ بے نظماونہٕ آوسُٕ چھِ یادگار شار بنان۔
اُمی کرو بیتہٕ ییتھ شایہٕ رُسل میر تہٕ شاہ قلندرنہٕ دون غزلن ہندی تم شار پیش یم تمو اُکس بے زمینس منز لیکھی متی چھِ۔

| شاہ قلندر | رُسل میر |
| --- | --- |
| از نارِ عشقت مار مسا مارٕ متیو وے | شہمارِی زُلفو مارٕ کرِ تھس مارٕ متیو وے |
| بیمار عشقت وارٕ چھس آوارٕ متیو وے | بیمار چشمو وُچھتہٕ پُرخُمار متیو وے |

### رُسل میر

سیوٗد ژھیتہٕ منٛز کُن وارہ بہٕ آوارہ گژھن بال
ودنس منٛز ژھُمبہٕ وار مدنوارہ متیو وے
مسہٕ ژھوٚمہ ما آلاے ہسا زوٗرہ مسو ہیٚنز کان
بوٗسینہٕ سپرداری کماند ابرہ متیو وے
مسول بہٕ ژٹے کامہٕ دِپوٗنز جامہٕ گو لا یو
ہیہٕ تن منٛز دزمو نارہ گُل انار متیو وے
رُسل کوٗرہ تھس مارہ وَندے مارہ متیو یان
امارہ چلنے یان بہٕ دو مارہ متیو وے

### شاہ قلندر

لوے تھم ژٹے سیاہ دام سراپا منٛز دِلنہٕ آم
ژھم نالہٕ چون زنارِ زُلف مارہ متیو وے
از میم دہن یوٗرہ تھ سوخن کوٗرتھ کوہن سوٗر
ہرتار رگے ووے تھم سیتارہ متیو وے
بر بکہ آیس گرد رایس کو نہٕ پالس یوکھ
ہن ہن منٛز تن ژھم بری تھ عشقہٕ نارہ متیو وے
درچاہ زنخدان تو بند شاہ قلندر
امشب منٛز رحمت چانٛز ژھم درکار متیو وے

غرض ژھُ یہ زِ امہٕ دورکی ساری شاعر اکھ اکس نش متاثر گژھنہٕ باوجود ژھِ کاشرس منز نوٚوِ نوٚوِ خیال انہٕ نچ کوشش کران تہٕ ملا اوسکھ فقط یہ زِ کاشر زبان تہٕ شاعری گژھ تیٚز ترقی یافتہٕ پننٛو پیٚشر فارسی زبان آس۔ مگر بدقسمتی کنہٕ ژھُ یمن شاعرن ہُند اکثر کلام گاٚل کھاتس گومُت۔

# لِکھمن جُو بُلبُل سُندر وو جنگنامہٕ

# سکندرنامہٕ یا جنگِ روس

کاشُرس منز چھ چھراٗزٕ بڑٕ شاعرن مثنوی ہنز شارٕ ذاتھ ورتاوِس منز اٰنِمٕژ چھِ تہٕ سوے چھکھ سیٹھاہ زبر پاٹھۍ ورتاوِمٕژ ــــــ اکھ گوو گرٕ ی گام کو لگامیک پرکاش رام (وفات ۱۸۷۵ء) یُمۍ سُندکارنامہٕ کاشری پاٹھۍ رامائن یا رامہ اوتار چھُ تہٕ دوٚیم شاعر چھُ ناگام ژوڈریک لِکھمن جُو بُلبل۔ گوڈنکۍ شاعرن چھُ ہندو دیو مالا ہٕنہٕ ہُند استفادٕ کرِتھ ستن بابن یا کانڈن منز رامائن لیوٚکھمُت ییٚلہِ زن لِکھمن جو بلبل ہنز شاعری ہُند کنواس واراہ پھہلِتھ چھُ۔ تمۍ چھُ ہندی اوٚسطوٗریاتس ستۍ ستۍ ایرانی اوٚسطوٗرک پوٗرٕ پاٹھۍ استفادٕ کوٚرمُت اکھ طرفہٕ چھِ بُلبُلن بجن تہٕ لیلا یہٕ لیکھنس ستۍ ستۍ ترٛٚن دمن ہش دلچسپ مثنوی لیچھمٕژ۔ یمیک اکھ قلمی نسخہٕ ریسرچ لائبریری منز زیرِ نمبر ۱۷۲۱ موجود چھُ۔ دوٚیمہِ پاسہٕ چھِ بُلبلن فارسی جنگ نامہ شاہ ناموٚ اکھ لنڈ سام نامہٕ تہٕ کاشرس منز تیتھہٕ پاٹھۍ پھیرِمٕژ زِ یہٕ چھُنہٕ ترجمہٕ بلکہ اکھ تخلیق باسان۔ اُمہِ مثنوی ہنز زبان تہٕ شاعری ہُند فن اُکتھ کُن ترٛاوِتھ چھُ سارِوے کھوتہٕ اہم کتھ زِ بُلبلن چھُ واقاتن ہنز ژاٰر واریاہ ژھوٚرِتھ کٔرمٕژ تہٕ پرن واٲلِس چھُنہٕ کُنہِ پرٛگی ہُند گمانے گژھان۔

سام نامہ مثنوی ہندی آسہٕ چھٕنہٕ بُلبُل ہِنز۔ بیاکھ مثنوی تہٕ دریاف سپٕز مٕژ سو چھےٚ سکندر نامہ یا بقولِ شاعر جنگ روٗس۔

سکندر نامہ گژھِ بُلبُل ہِنز وابتدائی تخلیقو منز اکھ آسٕنۍ ییٚلہِ سُہ بایٕن سٟتۍ ژُوِتھ پنجاب چھُ ژوٚلمُت آسان۔ وَنہٕ چھُ لیوان زِ لکھمن جُو بُلبُل سُند زانٕہ چھُ ۱۸۱۲ء۔ لازمن آسہے سُہ دٕہ پنژٕہ وُہر ییٚلہِ سُہ گرٕ ژوٚلمُت آسہِ تہٕ پنجابہٕ آسٕہن کاشرٕ موٚزوٗر کام کار کرٕتھ وطنہٕ نِشہٕ دوٗر روٗزِتھ کاشر برادری ہندی لوٗکھ گژھٕہ سو کُچھ دوہ کھُچ کتھا باتھا کران تہٕ گاہے دلیلہٕ ونان یا گیوان گندان۔ تیٚکھو متۍ پٕرۍ متۍ لوٗکھ آسہٕ ہن لازمن دٕلیلہٕ داستانہٕ کتابہٕ پرٕتھ پننہٕ برادرٕ بہٕ بوزناوِتھ غم دفاٗی کران۔ یمنۍ حالاتن منز چھُ بُلبُل پننہٕ نِس کُستام ساتھی عبدالرحمان بابانِس امرارس پیٹھ سکندر نامہ مثنوی تحریر کران تہٕ یہٕ کام اُکس دون دوہن ہندِس میعادس منز اندواتناوان۔ مثنوی ہندِس اندس پیٹھ چھُ بُلبُل لیکھان ؎

| | |
| --- | --- |
| رفیقا مےٚ اوسُم عجب خوش کلام | ہُنرمند رحماں بابا بہ نام |
| بہ پنجاب سےٚ اوس مےٚ ہم نفس | دِلس گو و تمِس جنگِ روس ہوس |
| کرم خرج نا دانیاہ قل کلام | اُکس دون دوہن واتنوؤم تمام |

سکندر نامک یُس قلمی نسخہ اَسہِ نِش محفوظ چھُ سُہ چھُ ۱۲۵۳-۵۵ھ یعنے ۳۸-۱۸۳۷ء منز لیکھنہٕ آمُت ییٚلہِ بُلبُل پنژ شتوٗہ وُہر آسہ ہے۔ ظاہر چھُ زِ یہٕ نسخہ چھُ تخلیق کِس دورانس منز نقل سپدان آمُت۔ یمیُک بیاکھ ثُبوتھ یہِ تہٕ چھُ زِ یوٚن یوٚن قلمو چھ اُمکی بیوٚن بیوٚن وَرق تہٕ اَسہِ نِش رٕژھرِتھ یٚلہ

سکندر نامہ چھُ فارسی شاعر مولانا نظامی ہندِ سکندر نامہ چہِ بُنیادِ پیٹھ لیکھنہٕ

آمُت۔ یِمیک حوالہٕ بُلبُلن اَکِس دوٗن جایَن دِتیمُت چھُ۔ مگر اَتھ ترجمہٕ وَنُن تہٕ چھُ بلکل غلط تِکیاز سَتھہٕ ساس پَنٛژھی شارن ہنٛز دلیل ہیٚکہٕ نہٕ اَکِس دوٗن دوہَن منٛز ترجمہٕ سپدِتھ۔ باسان چھُ زِ بُلبُلس چھُ ایرأنی ادبُک پیٚٹھ سیٹھاہ دِسترس تہٕ سٗنٛز نظر آسہِ تہٕ اَکِس دوٗن دوہَن منٛز پیٚژ بجہٕ مثنوی ہُند خُلاصہٕ ۳۲۵ہم شارن منٛز لیکھُن ہیٚکہٕ تیٚلی ممکن سپدِتھ یٚلہِ اصل کتابہِ ہُند سورُے مواد ذیٚہنس منٛز محفوٗظ آسہِ۔ یِمنہٕ مثنوی ہندِ اختصارُک ذکر چھُ سہٕ گوڈٕ نِشہِ کران۔

اول پرٛژ حمد و ثناے خُدا — جہاں پادشاہی چھہٕ تَس پیٚٹھ رَوا
تمی پاَدٕ کوٚر آسمان و زمین — بلندی وپستی تہٕ دُنیا و دین
صفت تَس خُدائس چھہٕ از حد بیرُون — یِمی لوٚب خُداگوشہٕ از حد فزوں
درُودٕ پرٛژ سوز بر رسولِ خُدا — شفیع الامم خاتم الانبیاؐ
اول پاَدٕ کوٚرنے سہٕ تَس پَتھے بکار — زمیں آسماں عالم ہژدہ ہزار
نہایِتھ پیٚئے نہٕ وَتے مو مختصر — قصہٕ از سکندر شہہٕ نامور
وَنُن پَتھے نظامی خُدائے سوخن — خُداتَس تہٕ جنت دِیِن ژوٗن لبَن
نہاں یام گو واز جہاں فیلقوس — وِلایتھ سٍتاہ حاکم روُم اوس
سکندر سپُن وارث تاج و تخت — بجائے پدر بیوٗٹھ آن نیک بخت
کوٚرُن عدل و احساں جہانس اندر — لبُن نیک نامی زمانس اندر
بداد و دِہش داد عالم پناہ — زا ایران و طوٗراں سپُن بادشاہ
کرم ہم کرن تم جہاں پھیلبن — بیاں تی کوٚرُے حضرت سعدیؒ
کرم کُن کرم دستِ حاتم گرفت — سکندر کرم کرد عالم گرفت

یموٗ شاروٚنِش چھ صاف پاٹھۍ نِکر ترٲن زِ بُلبل چھ کنھ ژھوٚٹراوِتھ اَصل قِصکُ ہَرتر وَننُ یرٛتھان، سُہ چھُنہٕ یہِ قصہ وَننہٕ وِزِ یِنُ اَندرِم شاعر نوٚن کڈنہٕ خاطرٕ تیار، اُمِس چھُنہٕ کانہہ غرض زِ سُہ ہاوِ پننۍ ہونر یا فنکاری۔ بلکہ دوٗر پردیس منز خوش گفہ کرِتھ دوہ گُذاری کرٕنۍ تہٕ پننۍ ستۍ باج تہٕ یارِ جانی رنز ونۍ چھُ بُلبلس بوٚڈ مقصد پیش نظر روٗدمُت، سُہ چھُ سہل انگاری منز یہِ قصہٕ نظماوان تہٕ تمُس چھُنہٕ شاعری ہندی جوہر ہاونک شوق ہرگز۔ ییلہِ زن مولانا نظامی لیس یہ مثنوی لیکھنہٕ وِزِ یہِ شوق چھُ اوسمُت زِ سُہ تھاوِ پتھ کُن اکھ دلعزیب یادگار۔ سُہ چھُ پننہِ مثنوِیہِ نوائے غریب تہٕ پننۍ افسوں گری وَنان۔

دِلم با زبان در سخن پروری — چو ہاروت و زہرہ بافسونگری

کُنی شغل چندیں نباید نشست — دِگر بارہ طرزِ نو آرم بدست

نوائے غریب آورم در سروٗد — دہم جان پیشنیاں را درؤد

برآرم چراغی ز پروانۂ — درختے نشانم زیک دانۂ

تہٕ پتھ پاٹھۍ چھُنہٕ نظامی لیس شغلہٕ وراے بہن تونگمُت۔

بلبلن ستہٕ چھ محض شغلہٕ بلپتھے یہ مثنوی وٚنیمژ۔ مگر بیتہٕ نظامی وارِیاہ مشق سوخن کرِتھ سکندر نامہ چھُ لیکھان یعنے اوٚتام چھِ وارِیاہ مثنوٚی یہ نظامی نہِ قلمہٕ دڑامژ آسان۔ بُلبل چھُ شاید یہے مثنوی لیکھنہٕ ستۍ شاعری شروٗع کران توٚے چھُ مثنوی ہندِس اَندس پیٹھ لیکھان ؎

الٰہی بہٕ چھُس عاصئے نابکار — خلاصی دِتم از بدِ روزگار

کرِتھ بیٹھ کاہ نامناسب سپڑاہ — تتھے کرتہٕ یُتھ خوش گژھی پرٛتھ اکھا

یا کرم خرچ ناداُ نیاہ فل کلام	اُکس دون دہن واتنووم تمام
دِنُن اوس تمہِ سُند تگا پوٗسےٚ جنگ	ولیکن چھِ کاشُر زبان جائے تنگ

بُلبُلن یوسہ جلد بازی تہٕ سہل پسندی مثنوی لیکھنہٕ وِزِ کرمٕژ چھےٚ، تیمیک رٕٹ نتیجہ چھُ درژامُت نہ مُروجہ فارسی آمیز زبان چھِنہٕ ورتاونہٕ آمٕژ، اَتھ منز چھِ واقعات بلکل ساد لفظن منز بیان سپدی مٕتی، فل بدیہہ تہٕ بے ساختہٕ اندازس منز چھُ شاعر دومصری شار لیکھان گومُت تہٕ یُتہٕ چھِنہٕ دوبارٕ نظرتہٕ دِنہٕ آمٕژ۔ محض وقتی طور یار دوس خوش کرٕنی چھُ اَکِس مقصد اوسمُت۔ مگر ییتھ کٕنہ خوش یوسے کھٕنٕتھ رٕوز ہیکہِ یہِ مثنوی تہٕ چھےٚ نقل سپدان رٕوزمٕژ تہٕ کاشرٕ گرٕن تام واتٕمژ، تیمیک ژُ بوٗت سالم مثنوی ہندی نوسخہٕ آسنٕ بدتی منتشر ورق تہٕ چھِ ہم مےٚ اَمہِ مثنوی ہندی جمع کٕری۔

اَتھ جنگ نامس منز چھِ نظامی ہندِ سکندر ناکچ قریبن ساری واقعاتھ ژھوٚٹ پاٹھی سیٹھاہ کم شارن منز وَننہٕ آمتی یعنے سکندرِ اعظم چھُ مالی ہندِ مرنہٕ پتہٕ یِمس فیلِ قوس ناو اوس رٕوُمک پادشاہ بنان۔ یُتہٕ چھُ بہنٕ بٕس وزیر ارسطوہند مشور بدتیِ، اَندی بکھی ملکن یعنے مصرس بیتر ملکن پٹھ قبضہٕ کران تہٕ ایران کِس پادشاہ داراہس چھُ خراج دِنہٕ نِش انکار کران۔ دارا چھُ تتھ زمانس منز اَکھ طاقتور سلطنتُک شہنشاہ آسان۔ سُہ چھُ نوٚ لچھ فوج ہیتھ سکندرس پٹھ حملہ کران۔ سکندر تہٕ چھُ مصر رُوم تہٕ شامک سورُے فوج جمع کران تہٕ زٕ لچھ فوجی ہیتھ جنگس نیران داراہس اَسی زٕ غولام ہتھ لاگتھ شتھ بٕنےٚ مٕتی، تِمے چھِ ژٕوٕر تژوٕر سکندرس بدتی عہد وپیماں کران تہٕ داراہس انجامس واتناوان تہٕ ساری بے ایرانس پیٹھ فرمان بردار

بناوان تہٕ اَمہِ پتہٕ چھُ سکندر ہندوستانس پیٹھ فوج کشی کران تہٕ پنجابس تہٕ اَندی پکھی علاقس پیٹھ قبضہٕ کران۔ اَمہِ پتہٕ چھُ سکندر خاقان چینس تہٕ لیکھان زِ سُہ دِین سکندرس کُن خراج۔ خاقان چین چھُ پانے سکندرنِس دربارس منز حاضری دِوان، اُتھ شایہ چھُ لکھمن جوہن شارن منز سکندرنہٕ دربارُک نقشہٕ پیش کران۔

سکندر بہتھ اوس برتختِ زر | بگردش غلاماں زریں کمر
بہتھ آس مجلس بہ صد زیب و عاش | مئے و نقلِ ساقی تہٕ مطرب بہ پیش
موہیاو چھِن میوٕ ہا بے قیاس | زسیب و ترنج و انار و گلاس
پھِران اوس ساقی مئے لعل فام | پران آسی مطرب غزل بر مقام
ترٕشے آس بوئے عبیر و گلاب | بہشتس اندر ڈیشہٕ ہانہٕ بخواب
وُچھتھ شاہ چینن نقشِ دیوار گو و | بہ تعظیم و آداب سجدس نموٗ

پتھ کُنہ چھُ شاہِ چینس تہٕ سکندرس صلح گژھان تہٕ سکندر چھُ تمہٕ ہنز کور پیٹھ عاشق گژھان۔ شاعر چھ تمہٕ کورِ ہندِ حُسنکی تعریف پتھ کُنہ کران سہ

تمس شاہِ چینس کُنی کور آس | بہ صورت سو زن جنتچ حور آس
قیامت تسُند قامت دِلربا | تمس سرو ڈیشتھ گژھان مبتلا
زُلف زٕے تمس مُشک تا تار زن | نتے گنج خالس زٕ شہمار زن
پیوٗ پھُس پیٹھ تمس حلقہٕ زُلف سیاہ | شُبن ہالہ درماہ و در حالہ ماہ
وُچھتھ طاق ابرو پیوٗ مُت درگماں | زٕ شمشیر واٹھتھ چھ گر مژ کمان
عجب چشم بادام یمبر زلہ | کھوان کوٗ کھ بیک غمز آہو کلہ
سونس الف آب بقا بر دہن | وُچھتھ عاشقن پھٔے مرتھ زوٗ اژن

ووہ زِلی ڈُوٹھ تمس آسی لعلِ یمن　　　　تمن پتہٕ دند موختہٕ پھٔلی ہوی سمن
شکرلب کرن کتھ مدِر مانچھ زن　　　　اُساں آسی کوسم، اَسہ وِنی ہرن

فغفورِ چین چھُ پننِز پرتھ پٔری ہش خوٗبان چین سکندر اعظمس بخشاں تہٕ سکندر چھ پننُ وطن واپس نیران کیہنہ دوہ گُزرِتھ چھےٚ تمس خبر واتان زِ رۄسُک شہنشاہ قنطال چھُ رۄمس پیٹھ حملہٕ کرن وول تہٕ سکندر چھُس نامہ لیکھتھ خبردار کران مگر جنگ چھُ اٹل سپدان تہٕ اصل کتھ چھےٚ اَتی پیٹھ شروٗع گژھان تہٕ توٗرے چھُ مثنوٗیہ جنگ رۄس ناوتھاونہٕ آمُت۔

دو جنگ نامن ہندِس شاعر لکھمن جو بُلبُل تہٕ باقے کأشرِن جنگ نامن ہندِن شاعرن ہنز زبأنی منز چھِ زمین آسمان تفاوتھ موجوٗد۔ حالانکہ سارِنے جنگ نامن ہُند اصل آگُر چھُ کُنے یعنے ایران تہٕ فارسی زبان۔ یمہ وِزِ اُسی وہاب خارجنی سُند شاہ نامہ یا امیر شاہ کریری سُند خاور نامہ پران چھِ، سیوٗد چھُ باسان زِ تمو چھِ شار بہ شار ترجمہ کوٗرمُت تہٕ زبان چھےٚ سوے سخت فارسی آمیز یوسہ نہٕ عام کأشرِس سیوٗد سیوٗد فکرِ چھےٚ تَران۔ بیلہ زِ لکھمن جو بُلبُل ہندی جنگ نامہ ہرگز تہٕ ترجمہ چھِنہٕ بلکہ اصل دلیلن ہندی خلاصہ، یمن اُسی اصل تخلیقہٕ نہٕ وُنِتھ ہیکو۔ یوٗدوَے اُمی ہندِن جنگ نامن منز فارسی لفظ موجوٗد چھِ، مگر تم چھِ تیتھی شایہ ورتاونہٕ آمتی یتھِن مجبوٗری آسہ۔ یتھن نہٕ کأشر متبادل موجوٗد آسہ۔ سام نامچ جنگی زبان مگوکال دلیو چھُ سائس وِنان سہ

ازکھ وُنی برزور ڈیشتھ زن گگر واَچ　　　　خبر لوٗزِتھ قبر ژھاراں پی مأچ
ژٔنے ہیوٗ وہ زاکھ منوشاہ آسہ کیاہ کتھ　　　　کھٔٹتھ چھاوُنی رٹتھ، مارِتھ چھےٚ رتھ

ژٕ ژٕر آسِتھ کرِن چھُکھ کارِ بازی ‏ ‏ ژٕرِن پرٕ کم کرِنی با بلانہ بازی

مگو کال دیو چھُ یمہ صوٗرژ ہُند سام نامس منز

بہ صوٗرت گوٗلی کاژٕر مچھِ ٹیچِل ‏ ‏ پھرِن اُچھِ دِ ہینٛٹھ لیوٗن نار وُزلَن

وَڈٕنَ آس اوس گویا آہ گجُ آس ‏ ‏ تمِج کنتھ کرِ نہ ہیٚتن زلوٗ تہ گجُ آس

بیٚنٛٹھیٖم وُٹھ نستہِ پیٚچھ کھوٗ تمُت نندان ‏ ‏ ٹلیم وُٹھ ہو نگہ تَل پیومُت اویزان

جنگِ روٗس یا سکندر نامکی کینہہ شار چھِ یتھ کنٔ یِیلہ سکندر روٗسہ کِس بادشاہس لیکھان چھُ

چوگرٕ بہ ہس یتہ کُشتی کرِ کھ ‏ ‏ یقیس چھُم ژٕ لکھ یا گلکھ یا مرکھ

گرےتی قصاب ہی چھُ رنبس کراں ‏ ‏ کرےتی یہ پھٗچھے دوٗن بھمبس کران

وُتھِ آو زن لوٗمبر گن از کمین ‏ ‏ ژٕسِتھ آو عالم وُسِتھ گے زمین

مطلب چھُ یہ زِ دوٗ شونی جنگ نامن ہنز زبان پھٗچھے باتِہ جنگ نامن ہنز زبانی لٔٹش ڈٕلِتھ۔ یمن منز چھِ ایرانی تشبیہو تہ استعارو بجاے کاشر تشبیہہ تہ استعار ورتاونہ آمتی، وہاب پرے تہ امیر شاہ کریری ہِنن شارن منز ہیکو نہ اُسی گوٗلی کاژٕر، مچھِ ٹیچِل، آہ گجُ ہیو آس آسُن، یہ بھمبس دوٗن کرِ. لوٗمبر گن وُتھِتھ یُن بیتر لفظ تہ ترکیبہ لبِتھ۔ جنگِ روٗس کِس نسخس منز چھِ اُسی یتھی ہوی سیٹھاہ شوٗدی کاشرِ شار تہ وُچھتھ ہیکان روٗنک اکھ پاہ چھُ یمہ شکلہِ سٕ

کوٗڈے روٗسہ کیو اکھ دِلوا جنگلی ‏ ‏ یوٗن اُس تس کُن وُچھتھ بیقلی

پیادے نہ گُرُس نہ تیغ و سپر ‏ ‏ نہ جوشن نہ مغفر نہ کسب ہو نرٕ

نہ شوٗباہ نہ شکلاہ نہ ژھل تس نہ پھند ‏ ‏ مگر آنکہ شمشیر نم تیز دَند

نژن اوس ہر سو کڈن کش مژھن ــــ تلُن اوس دوہ ڈبون زمینس گژھن
لگن آس تس نشے کانہہ تار ــــ رٹن اوس پیس تس کڈن مؤلہ کار

جنگ روُس یا سکندر نامہ چھ بُلبُل سنز ابتدایی شاعری ہُند نومونہ تہ تِل دمن چھُ تمی بندن پیٹھ من دوہن ہنز شاعری۔ سکندر نامہ چھ تمی سیٹھاہ وُتاولی منز لیوُکھمُت۔ مگر سام نامس یا نل دمن مثنوی منز چھُ بلبُل اکھ کوہنہ مشق تہ دلاویز زبانی ہُند شاعر بنتھ برونہہ کُن یوان۔ سکندر نامس منز چھُ بُلبُل شکایتھ کران زِ کاشُر زبانی ہُند دامن نے تنگ آسہ ہے، جنگک نظارہ ییہ سہ واش کڈتھ ہاونہ سہ

ونُن اوس تمی سُند تنگا پوۓ جنگ ــــ ولیکن چھیۓ کاشُر زبان جاۓ تنگ

وار وار مشق سوخن جاری روزنہ سیتے چھیۓ یہ شکایتھ تہ ختم گژھان زِ سہ چھُ کاشرس منزے بنہ شاعری ہُند کمال ہاوان مگر ییلی بُلبُل سُند اکمل کُلیات برونہہ کُن ییہ ییلی ہکو اسی تسند مقامک تعیُن زانتھ۔

# کأشرِ مثنوی ہُند آغاز

واکھ، وژُن، شرک تہٕ پَد چھہٕ کأشرِ شأعری ہنزٕ پٔننہٕ شارٕ ذأژ یِمہٕ سارینٕے ذأژ پھٔنٕے اَمہٕ کِس گوڈٕ کالس منزٕ رے مقبوٗل اسہٕ مژٕ۔ امکان چھُ یِموٗ منزٕ تہٕ ما آسن کیہنہٕ سنسکرت زبأنۍ پٮ۪ٹھے یِہٕ اَپنہٕ آمٕژ یا سنسکرت کہ اثرٕ ستۍ آسن کأشرِس منز مقبوٗل سپٕزٕ مژٕ۔ کأشرِ زبأنۍ ہندِس گوڈٕ کالس منزٕ چھ اُسی یِمہٕ شارٕ ذأژ انتہأیی فنی عروٗجس پٮ۪ٹھ وُچھان۔ شتی کنٹھ، لل دید تہٕ نُند ریشؔ سٕنٛزٕ کلامہٕ برٕونہہ کیاہ آسہے سانہٕ شأعری ہُند حال تہٕ چھُ وُنہٕ سَرکھٕر کرنے۔ لل تہٕ نُند ریشؔ سُند زمانہٕ چھُ کٔشیرِ منزٕ اَکھ بڈٕ انقلابک زمانہٕ۔ اَتھ منزٕ چھُ پرٕون تہذیب پرٛانیومُت تہٕ نٔوۍ نٔویومُت۔ پرٛانہٕ قدرٕ چھِمٕژٕ تہٕ نٔوۍ قدرٕ موٗل ہیٚتی مٕژ وَہراونی۔ توٚے چھہٕ سأنۍ تہذیبن نٔو آے گرٛاے ژٕمژٕ۔ ایرانہٕ پٮ۪ٹھ یِم سادات، مبلغ، عالِم تہٕ فأضِل تہٕ باقے پیشہٕ وریٚوت وأتۍ، تِموٗ اوٚن پانس ستۍ نٔوٕ نٔوٕ لُبٕن، وٕہتھن ہیٚن تہٕ زندگی ہُند ہرکانہٕ اہنار۔ اَتھی ایرأنۍ سالابس ستۍ وأژ ایرأنۍ زبان تہٕ تہٕ ایرأنۍ شأعری تہٕ یورِ یِمکۍ اثرات کٔشیرِ تہٕ کأشرِ خأطرٕ سٮ۪ٹھاہ دوٗررس آسی۔ گوڈٕ گوڈٕ آسہٕ ہن عام لوٗکھ اَتھ نٔوِس تہذیبِس کینٛژٕ ہا کھوژٕ ہِمٕتۍ تہٕ کینٛژٕ ہا ٹٔلۍ ٹاری وُچھان روٗدی مٕتۍ۔ یہٕ تہذیب کوٚرنہٕ تِمو یِیدِ سیٚود قبوٗل۔ اَتھ تہذیبس قوبوٗل

کرِن لگی لوکن وُری یہِ واد۔ یوٚہے وجہ چھُ زِ اَمہِ دورچ قریبن ساریے کاشُر شاعری پھِٹے واکھن پتہٕ وژن منٛز ے۔ غزل، مثنوی بیتر شارپ ذاتھ آیہٕ اَمہِ پتہٕ واہ واہ بارسس۔

کاشُر شاعری پیٹھ مثنوی ہُند اثر پینُک چھُ گوڈنیُک ٹاکارپ نۆمونہٕ ہُندریشِ نظم "نامِ حق" یا "صدوسی مسلہ" [۱] تمو چھِ اکھ ہتھ پتہٕ ترٛہ شرعی مسلن ہنز زان کاشرین نوٚمسلم لوٚکن ہندِ خاطرٕ باتھ بندی منٛز کرٕمژ، یِتھ تِم یاد ہیٚکن تھاوِتھ پتہٕ تمن پیٹھ عمل کرن۔ یِم وِنٛجِہ لوٚچِھ اسلامی ارکان چھِہ واکھ یا وژن فارمہِ منٛز لیکھنہٕ آمتی یِمہٕ تمہٕ دِ فِقہِ مُروجہ ہینٛز آسہ۔ بلکہِ چھُ یِم شار پرٛتھ باسان زِ شیخ العالمن چھے فارسی شارپ ذاژن ہنز زان آسٕمژ۔ یِمن مسلن ہندی بند چھِہ یا پتہٕ مثنوی فارمہِ (دوٚ مصری باتھ بندی) منٛز لیکھنہٕ آمتی نتہٕ غزل فارمہِ منٛز۔ یِتھ منٛز گوڈُت پتہٕ اندٕ ونٛدکنیُ ردیف قافیہ چھُ آسان۔ اَسی لیکھو دہ شوٚنی فارمن ہندی زٕ بند یِتھ شایہ۔

۱۔ مثنوی فارم:۔

| | |
|---|---|
| حمد پتہٕ نعت پتہٕ ساتھا روز | مسلک بیان ثنٕرتھ ووز |
| کن تھو مسلس گال حسد [۳] | وقایک مسلاہ چھے معتمد |
| امامس پرٛز تھوٚکھ چھکھ بختاوار | مرن نیک آدمے کیا کرکار |
| دوٚنیُکھ ثواب لس گرژھہِ زیاد | مسلہِ پرٛو نتہٕ تھاوٚ یاد |
| اکھ مسلہِ پرٛن چھے درکار | شیتہٕ وُری شہ عبادژ کھوتہٕ جان |
| ساس بخشنہٕ مسلہِ دانس قاریس اکھ | گوٚنہٕ کُکھ ذات پاکس مل ژلہِ زٕکھ |
| وظیفہ کھوتہٕ نفلہِ کھوتہٕ مسلہِ چھے جان | مسلہِ چھے ابلیسس جشمن کان نٕ |

ا۔ نامِ حق = صدوسی مسلہ۔ پہٕ قلمی نسخہٕ ملکیت ناجی منور

۲۔غزل فارم

| | |
|---|---|
| بوز بایہ مؤمن بیان کرن | باہ چھے نمازِ واجبات |
| گوڈٕ چھے پاک ووند الحمد پرن | سورس ملہ وُن صفات |
| گوڈٕ دوِن رکاژن ضم سورہ کرن | رکنن ترتیب مراعات |
| دوِ نوِ نٕہ بہنن تشہد پرن | گوڈنک بہن چھے واجبات |
| نُند چھے سلام ییتہ بنہ بر ینہ ن | کُے لیکھ درجات |

میانہِ بیانک مقصد چھُ ییتےُ زِ نُند ریشی نہ زمانہ چھ فارسی زبان یور وارِ آسان۔ ییمیک ثبوت تہندس کلامس منز فارسی لفظ آسنس ییتہ ییتہ غزل تہ مثنوی ہنز ہییتھ ورتاونی چھُ۔ ییتھ کنی پتہ مس بالس منز ونہ آو زِ نُند ریشس آسہ ہے پانس تہ فارسی شاعری ہند مطالعہ۔ تمس تہ آسہ ہے مولانا رومیؒ سنز مثنوی فارسی زبانی ہند قرآن باسیومُت توے تہ چھن ونہ پانٹھ وونمُت زِ" ملےُ ڈیٖزِ تہ مولانا رومی یس"

نُند ریشی نہ صدوَنی مسلو ورِ آے چھنہ اُمہ دورچ کاشرِ شاعری ہنز ہیرٕ پیٹھ فارسی شاعری ہند کانہہ ثبوت نہ واتہ بوزنہ یوان ییمیک بوڈ وجہ یہ چھُ زِ اتھ دورس منز چھُ کلام شیخ ترہ پارہ گژبزان روُدمُت، پرٕ یتھ کانسہِ شاعرن آسہ تتھی رنگس منز شار وونمُت تہ اگر کانسہِ بدل کُنہ فارمہ منز شار لیکھنک تجربہ کوٚرمُت تہ آسہ سہ آسہ نہ مقبول سپدمُت تہ لیکھتھ آسہ ضایہ گومُت۔ حالے چھے اکھ کاشر فارسی رلہ ملہ اڈلیچی مثنوی ہن اتھ آمژ یوسہ سٹھاہ پرانس کاغذس پیٹھ لیکھتھ چھنے تہ یوتس چھس صاف پانٹھ تحریرک سنہ درج۔

یعنی "مرقوم بتاریخ دہم صفر المظفر وقت عصر درمیان عیش ونشاط ۸۱۵ھ تحریافت"

اَمہِ رٔلہِ ملہٕ مثنوی ہندی کیہنہ کاشُری شار یم مےٚ پٔرتھ ہیٚکی چھِ یم:

گنٛڈی زِ یم سخت چھیٚپہ رٕٹھ دِتھ زاپہ بو ۔ اضطرابم دٔور تا گردد ازو

یلہٕ نہ حرکتھ کیہنہ گژھم یکہِ شرٲکھ صاف ۔ پس رہا گردیم از یزدانِ پاک

گری زنہ تمہٕ وقتہٕ ژمےٚ کُن نظر ۔ پیش آید مر ترا مہر پدر

تورِ دٔونیٚن کو نہٕ بوشادی کرِ ۔ دوستہ سنزے شرٲکھ تلنزے بومر

گوو نیرتھ برٕ پیٹھ حاجرٕ اٰسس وُچھان ۔ کر بہ ڈلیٚن ٹوٹھ فرزنداوے لوان

دٔورِ ڈیوٹھن ستیِ بابس اوس لکان ۔ برونٹھ درایس دردِ ستیِ گریہ کران

پتہٕ یتیم شار چھُس سہ

باہ چھاوِتھ اوس ترُوہس اندرو
حکم آوس ٹوٹھ گوٚبر مارنو

اگر اَمہِ مثنوی ہُند لیکھنُک تأریخ دُرس آسہِ" نیٚلہِ چھُ مثنوی لیکھنُک رلواج نہٕ واپہ نندہ رلیشہِ" زمانہ شوٗرو ٔع گومُت آسان ۔ مگر اَمہِ پیٹھہٕ چھُ سانہ شاعری ہُند سلسلہ قریبن دون ہتن ؤری یَن ژھینان تہٕ کانہہ مثنوی اَتھہ ینگ چھُنہ سوا لے پأدِ سیدان حبہ خوتونہ ہُند دور چھ وُژن کال تہٕ محمود گامی یُس تام چھیٚتہٕ وُژنو ورأے بیٚنہِ کانہہ شار ذاتھ زیادِ نہٕ پأنٹھی نظر یِوٚ۔

محمود گامی یُس برونہہ اُلہ ملہٕ پنژاہ (۵۰) وری چھُ اکہ بہلہِ پایہ علمی خانوادکہ ژونگ شوٗلان۔ یہ اوس بیہقی خاندان ۔ یتھ منز کیٚتہ بٔڈی عالم کیو عالمِ وُٹھومتہٕ چھِ اُتھی خانوادس منز اوس میر عبداللہ بیہقی اکھ بہلہِ پایہ شاعر تہٕ عالم ۔ میر عبداللہ بیہقی

سُندمول میر عبدالرّشید اوس پانہٕ تہٕ اکھ عالم باعمل[1]۔ تمہِ چھِ تاریخِ کبیرِ موجب
۱۲۰۰ھ منز ییمہِ عالمہٕ گُذریمتی تہٕ تم آسی سرینگر میر وآری مجلس منز روزان۔ مگر
مےٚ نِش چھُ میر عبداللہ بیہقی پتہٕ اکھ ۱۲۱۲ھ منز لیوکھمُت اکھ خطبہٕ، تمہِ موجُب
آسی تم تاشوان مجلس منز سرینگر روزان۔ میر عبداللہٕ چھِ فارسی یس منز وارہ
کتابہٕ لیچھمژٕ تہٕ سانہِ خاطرٕ چھِ کاشرس منز ترٛٚہ کتابہٕ "عقاید" تہٕ وقایع منظوم مثنوی
فارمہِ منز تحریر کرِمژٕ۔ ییمہٕ دوشوے کتابہٕ چھےٚ اَسہِ تام قلمی نسخن ہندِس صورتس منز
واتمژٕ۔ میر عبداللہ چھِ محمود گامی یس برونہہ ۵۷ وری ۱۲۲۲ھ منز نوِی مہرم
ییمہِ عالمہٕ گُذریمتی[2]۔

وقایہ منظوم کتابہِ منز چھُ علمِ فقہٕ ورژھناونہٕ آمُت۔ اَتھ منز چھِ سیوٚد سادٕ
زبانی منز شرعی نوزک مسلہٕ باتن منز بیان کرنہٕ آمتی۔ تمےٚ عربی تہٕ فارسی لفظ چھِ
ورتاوس آمتی یمن ہند متبادل کاشرس منز اَتھ چھُک نہٕ آمُت۔ اَتھ منز چھےٚ نہٕ
شاعری ہنز نوزک خیالی تہٕ سنزرتہٕ نہٕ کانہہ سوّن فلسفہٕ۔ وقایہ تہٕ عقاید دوشوے
کتابہٕ چھےٚ سانہِ خاطر زبانی ہندِ لحاظہٕ اہم۔ اَمہِ دورکیو شاعرو چھےٚ نہٕ کُنہٕ شایہِ عالم
آسنکُ باس دِتھ زبان رنگین تہٕ بلیغ بناوٕ مژٕ۔ چھرا کاشرین لفظن منز
کُنہ فکرِ تاریخ چھک خوٚ نوٚصہ سان کوشش کرِمژٕ۔ توٚے چھےٚ نہٕ سانہِ زبانی منز محمود گامی
یس تام تہٕ فارسیت نظرِ گژھان۔ وۄ پرٛٚ زبانی ہند لفظ اوس تِتھی نےٚ ورتاوس یوان
ییّتین مجبوری آسہٕ ہے۔ وقایہ کتابہِ منز ژٕ اقتباس چھِ یم ۔

حمد پتہٕ نعتہٕ پتہ     تھوبا کن     میر عبداللہ ہس لنشہ مسلن

---

[1] تاریخِ کبیر ص ۵۷۔ تاریخ عظمی ص ۔

وَنہٕ ساری مسلے کأہشری پأٹھۍ    تمہٕ کی زانہٕ ونٛ حقہٕ ہندی ٹاکٹھ
نمازِ چھےٚ تھمٕ زنِ اسلامس    گوڈٕ وَنہٕ تمہٕ کےٚ خاص و عامس
اولکۍ شرط چھےٚ طہارتھ تھٔ    خالقس کُن چھےٚ تمی کُن وتھ
وضوٕکۍ فرض چھی ژۄر بو زعرض    امہ کوٗر خودائے تی گوو فرض
بُتھ چھل مَسہٕ تٔل ہو نگٔنۍ سان    ژٔرِ چھل دونوے کھوٗنہٕ وٚڈِ سان
ژوٗرِمس حصس کلس مسح آو    ژٕنہٕ نیو سان کھورنہٕ پنہٕنی ناو
چھلُن اُکھ ترِیہ پھِر ہرِ تےنٕ تام    پتھ بر ونٛٹھ اِستنجا سارِن عام
اَمِس ترِیہ پھِر لدبا آب    لَسِتہٕ اَمی پأٹھۍ آو صواب

دوٗیم اقتباس:۔

بیگانہٕ مردس بیٚلہٕ میلہٕ زنَن    وٹی کر زِنا تِھتھی دپَن
ژۄر چھےٚ گواہی تھٔ درکار    پرٕسنس تامتھ لاینس پژار
گواہی دِن تم ڈیٖٹھو اسہ ہو    تٔل یتھ سورمہ سنجہٕ اندر چھُ
آسی بأژ گراکھ سنگسار تس    مأدان وآلِتھ واپہ کرنس
آسن محض تأزیانہٕ ہتھ    دِنیس سو سے چھےٚ بزٕتے وتھ
کُن دِیٚن گوڈٕ فرماو گوہس    دپےٚنۍ حد گرژھ باطل تس
بار دار بیٚلہٕ آسہ زِنا کار    پرٕسنس تامتھ لاینس پژار
کینژھو دوٗپ ژھننس پتھ دلِوار    کینژھو دوٗپ کرنس تأدِنہٕ خار[۱]

"عقاید کشیری" منزٕ اکھ اقتباس:۔

[۱] قلمی نسخہٕ وقایع منظوم ملکیتھ ناجی منور

حمد پتہٕ نعتہٕ پتہٕ عرض میون بوز	خُدا صاۍبہٕ وتہٕ محکم روز
میر عبداللہ کرِ بیان	کاشُرۍ پاٹھِن عقایِد زان
عقاید وظفن ہُند سردار	اَمہِ کھو تہٕ عبادت چھِنہٕ درکار
قیامژ دوہس معتقد آس	ستہٕ دوہ واۍنسے پانژاہ ساس
ژِتجہِ گرز تھوٗد آسہِ افتاب	تتھ شایہ ساری پِنن آب
زندگی مرنہٕ پتہٕ پِڑی پاٹھۍ زان	مُرتھ کرِ پادا حق سبحانٗ

میر عبداللہ بیہقی سندٕ یمہٕ دوہنوے کتابہٕ ہیکوکھ اَسۍ کاشُر مثنوی ہندِ ابتداہچہٕ بِنہٕ کِنہٕ مانِتھ۔ یوٗدوے یمہٕ دوشوے کتابہٕ چھِنہٕ مثنوی ہُند اکھ لازمی شرط پوٗرٕ کران یعنے یمن منز چھِنہٕ کانہہ داستان یا دلیل وَنہٕ آمژ۔ مگر شاعرن چھِنے اکھ شوعوٗری کوشِش کرمژ زِ مثنوی ہنز ہیَیت گژھہ کاشرِس منز مُروج سپدٕنۍ۔ یتھ کنۍ ہیکَو اَسۍ میر عبداللہ بیہقی یس گوڈنیُک مثنوی گو شاعر ونِتھ۔

داستانوی عنصر اگر مثنوی ہُند اکھ لازمی شرط چھُہ تیلی چھُ وَنُن تام کہ تحقیقہٕ موجوب محموٗد گامی گوڈنیُک شاعر یمۍ کاشُر مثنوی لیکھنس دَس تُل (وُچھو محموٗد گامیس پیٹھ الگ مضموٗن) وونۍ گوو کینژن تحقیق کارن ہُند وَنُن اگر صحی مانوَ زِ شاہ قلندر چھُ محمود گامی یس برونٹھ وُدھمُت تیلہِ چھُ داستانوی مثنوی ہندِ آغازُک دُسلابہٕ تمی کوٗرمُت تہٕ یہِ فخر چھُ تمۍ سے حاصل زِ گوڈنیچ صوٗفیانہ مثنوی یتھ منز مجازی عشقہٕ پیٹھ حقیقس کُن پئے چھُ لگان چھِنے تمیٚ لیچھمژ۔ شاہ قلندر سندٕ یہِ لولہٕ مثنوی سلطان ادھم تہٕ گلجان، چھُ کینہہ وُری برونہہ میانۍ دُسی بازیاف سپزمژ۔[1]

---

[1] قلمی نسخہٕ عقاید کشمیری ملکیت ناجی منور۔[2] کینہہ ریتھ برونٹھ پوٗز موتی لال ساقین ریڈیو کشمیر پیٹھ اکھ مقالہٕ یتھ منز تمو وَن زِ یہِ مثنوی چھِنے برونٹھ کرِتام لوہورِ پیٹھ چھاپ سپزمژ۔

مےٚ آوامہٕ مثنوی ہُند اکھ قلمی نُسخہٕ یُس یَیمیک گوڈنیک تہٕ اَندیُم ورُق رووِمُت چھُ۔ اندازن آسہٕ یہٕ نُسخہٕ ڈوڈ یا زٕ ہَتھ وَری پرٛون۔ مثنوی منز چھُ اکھ تواریخی واقعہٕ نظماونہٕ آمُت یُس چھُ یتھ کنٛہ زِ بلخ شہرک مشہوٗر صوفی بُزرگ ادھم چھُ تتہٕ چہ شہزادِ گُلچادہٕ پیٹھ فلوا گژھان۔ گُلچادہٕ ہِندِ حُسنُک سراپا چھُ شاہ قلندرن یِمن شارن منز بیان کوٚرمُت یہ

ڈیکس پیٹھ ٹِکہٕ تھتھ اَندی اَندی طمارے | تھٕ یتھٕ زوٗنہٕ اَندی اَندی چھی طارے
یہ مژگان یِیٖ کران آس تیٖر باران | گژھن فارغ یُس ازجان دین وایمان
وُچھان آسے یچشم نازٕ یُس کُن | گژھن پارہ جگرس کھنٛجہٕ بیوٗن بیوٗن
روخس پیٹھ خال کوٚرمُت چوٗن خیالاہ | چھُ شبنم دانہٕ ہابر برگ لالاہ
دہان پُرمس زبان شیٖرین سُخنداں | سوخن تمی بندی جواہر دند چھ دُرداں

ادھم چھُ یتھس ماہ روئے محبوبس ڈیشتھ وُنے گر بار ترٛاوان تہٕ پانس خاک ملتھ یارس وُنی دِنہٕ نیران۔ بادشاہ چھُس روب داب ہاوِتھ عشقہٕ نشہٕ پوٚت پھیرنچ نصیحت کران۔ تسلا گژھتھ چھُس پوٗز موجبہٕ انہٕ نکٕ شرط تھاوان۔ ادھم چھُ سُدرٕ چھانہٕ نچ بےسُود کوشش کران۔ خواجہ خضر چھُس موجبہٕ علم بُران تہٕ یوان چھُ بادشاہس نِش۔ اَتھی دوران پھٕٹےٚ گُل جان مرِتھ گژھان۔ ادھم چھُ ژھیٖپہٕ ژھعارہٕ قبر تراٹان تہٕ گُل جان چھےٚ بیٚیہ زندٕ گژھان۔ خواجہ خضر چھُ یمن دوٚن نکاح پران تہٕ یم چھ جنگلس اکس منز پہر ہیٚن بناوِتھ بسان بسان۔ یہند نیچو ابراہیم چھُ لوٚڈ گژھتھ سانٛس نیران۔ بادشاہ چھُ اُمس ڈیشتھ واراگ رٹان تہٕ بادشاہی اُمی سے حوالہٕ کران۔

یہ پھٕٹےٚ مثنوی ہنز موخصر دلیل۔ اَتھ منز چھُ شاہ قلندرس ییٚتہٕ مقصد زِ یُس ہاوِ قلندری کتھ چھِ وَنان۔ اَتھ منز نہ چھ کانہہ کردار سازی تہٕ نہ داستان گوئی

ہندی پُرپیچ فن ۔ اَتھ مثنوی منز چھےٚ داستان کم تہٕ شاہ قلندرنہٕ بأتھ جاے یمن منز وحدانیتکی نوزُک اسرار باونہٕ چھِ آمتی ۔ شاہ قلندرنہٕ اُتھ مثنوی یہ تہٕ محموٗد گأمی سٕنز لأل مجلوٗن مثنوی یہ چھُ وارہ ہشر ۔ دوشوٕنی مثنوٚیَن منز چھےٚ اصل داستان اُکے بحر منز لیکھنہٕ آمژ تہٕ دوشوٕنی منز چھ جایہ جایہ بأتھ برنہٕ آمتی ۔ محموٗد گأمی یَن یمہٕ مثنوٚیہ پٔتہٕ مِ وأتنہِ منز لیچھمژ چھےٚ مثلن یوسُف زلیخا ۔ شیخ صنان تہٕ قصےٚ ہارون رشید تِہنز زبان چھےٚ صاف تہٕ تہٕ حیُثیت تِہ ۔ شیرین فرہاد ، لأل مجلوٗن چھِ ابتدأیٔ وأتنہِ ہنز کتابہٕ ۔ اگر شاہ قلندرن پَنٕنی مثنوی محموٗدس برونہہ لیچھمژ آسہ تیٚلہِ چھُ لأل مجلوٗن لیکھنہٕ وِزِ اَمیُک اَثر محموٗدس پیٹھ لأزمی روٗدمُت لأل مجلوٗن مثنوی ہُندیہ بأتھ وُچھو ۔

| | |
|---|---|
| سیرس سرپوشِ مخزن بوس | محموٗدِ پانس نِشہٕ چھےٚ دوس |

شاہ قلندرنہٕ چھُ پنٕنہِ مثنوی منز یِتھےٚ بأتھ لیکھان [1]

| | |
|---|---|
| موٚردا خلقن منز چھےٚ بدکار | رَبَّنَا ظَلَمْنَا عَذَابَ النَّار |
| مجبتہٕ اُندرے مُحمّدؐ چھے | ذکر چھے فرقان فکروٕچی |
| ژور چھس عناصر تِہم ژوریار | ژوہ تہٕ وٕنی بیوٚن بیوٚن پننہٕ نے کار |
| یمہٕ تہٕ کٔر حضرت نبیؐ یس پرٛژھ | تس منز چھےٚ نہ کانہہ عشقٕنی رَژھ |
| یوٗت چھے مرتبہٕ زونتھ پتہٕ زاہ | دُنیاہس منز گوکھ کوٚ گمراہ |
| بوزتو نفیترو کیاہ گوو حال | فارغ شوٗاز مال وا و حال |
| وان گرژھ خألی کوٗت گرژھ ووٚنی | کوٗت چھُک سلہ وان دودٕپے یونی |

بندٕ ووٚنی اندرم گندگی نژاو

کیتھ روز محکم وُنہٕ مو راوٕ

---

[1] داستان ادہم تہٕ گُل جان ۔ قلمی نسخہ ۔ ملکیت ناجی منور

یم شار چھِ مثنوی ہندِ تِمہٕ باتہٕ منز۔ نبہٕ آمتیٕ یُس مثنوی ہنزٕ ہیٚنزٕ منز چھُ نیٚتہٕ
چھِ اُتھ شایہٕ شاہ قلندر رینٛدی کیہنہٕ عام مشہوٗر غزل کیو وٕژن تہٕ درج مثلن ؎

سرِ تہٕ وۄنی عاشقو پرِ تہٕ الا اللہ     ہیٚر بوٚ نہٕ پچھے کیاہ پرِ تہٕ الا اللہ
توبہٕ چھُے افضل پانس کاس مل     استغفراللہ پرِ تہٕ الا اللہ

یا یہ غزل ؎

یس نش تحقیق گوو سیر وجود سٕے پننی آگاہ
لیٚس غزلہٕ اَنہٕ سٕے زانہٕ کُنہٕ تسُی لنشہٕ چھُ تجلی
یا گرژھہٕ سَنٛن نیٚتہٕ کیاہ وٕنُن بنہٕ رۆس عرفان
غلط چھُ نَس اسماں وُرُن اُنس ہاون گاہ

مطلب چھُ وَنُن یہ زِ شاہ قلندرنہٕ زندگی تہٕ کلامس پیٹھ ییٚلہِ مُکمل تحقیق سپدِ سُہ پزاوِ سانِس ادبی توارِخس منز اکھ اہم مقام تہٕ اگر تسند زمانہٕ محموٗدس بروٚنہہ اوس تہٕ سانیٚ واراہ شبہٕ فاصلہٕ کیو قیاس سپدن غلط ثابت۔ محموٗدس بروٚنہہ مثنوی کیو غزل لیکھنکی چھِ اَسہِ بیٚیہِ تہٕ کیہنہٕ واضح اِشارٕ میلان یمو منز اکھ نشانہٕ یہ چھُ زِ سعداللہ شاہ آبادی سُندکا شُر غزل تہٕ آو اَسہِ بدس تہٕ مشہوٗر نعت گو شاعر فاخر سُند غزل تہٕ سے ییتھے پانٛژھ چھے اکھ لوکٹ مثنوی یمِن طوطہٕ نامہٕ تہٕ بازیاف یمزٕ یوس سنہ ۱۲۰۱ھ منز نقل چھے آمٕژ کرنہٕ۔ یوس کُنی تام عہدی پانُن وُنی مغز چھے، لازمن آسہِ اَمیک تخلیقی سنہ ۱۱۹۹ھ بروٚنہہ ییٚلہِ محموٗدن گوڈنیٚ مثنوی شیرین خسرو لیچھ نہٕ چھے [1]

---

[1] عہدی پانُن طوطہٕ نامہٕ چھُ باکمال سُندکا شُر وفات نامہٕ ہیٚتھ محترم محمد یوسف ٹینگ صاحب نس ذاتی کتب خانس منز موجود۔

پیٹھے پاٹھی چھے مؤمن صابنہٕ مثنوی "منطق الطیر" تہٕ محمودس برونٹھ کاشُر مثنوی ہندِس ارتقاہس منز اکھ اہم میل کنۍ۔ مؤمن صابس متعلق چھُنہٕ کاہہ تہٕ کتھ ثبوتہٕ پاٹھۍ معلوٗم۔ ووٗں گووٗ وُنہٕ چھُ پوان زِ سُہ چھُ محمودس برونٹھ اوسمُت۔ مؤمن صابن چھے شیخ فریدالدین عطارنہٕ مثنوی سیٹھاہ اختصارس سان پیش کرمژ۔ تہٕ صرف چیس تمے واقعہٕ تہٕ بیان چھُن ترجمہ کرِتھ یمن منز تصوف واضح پاٹھۍ باونہٕ چھُ آمُت۔ جنگلکۍ ترٛہ جاناوار چھِ تٔتِس نِش وٲتِتھ تس اکہِ اکہِ پنُن حال باوان تہٕ جاناوارن ہُند راز سیمرغ وُچھنُک امار ظاہر کران۔ ستتٕ چھُ تمن رہبر بنِتھ سیمرغس کُن سفرس نیچھ نیتِ تِلان تہٕ سفرکۍ ستھ مقام یعنی طلب، عشق، استغفار، توحید، حارت تہٕ فنا طے کران۔ سفر چھُ تیٖوٗتاہ کرٛوٗٹھ زِ اکثر جاناوار چھِ وتی خستہٕ سپدِتھ پتھر پوان۔ آخرس چھِ صرف ترٛہ جاناوار (سی مرغ) منزلس واتان۔ اَتھ مثنوی اندر حضرت یوسفؑ سُند قصہ تہٕ موختصر پاٹھۍ باونہٕ آمُت۔ جاناوارن چھے اسرارن ہنز پاریزان سپدان تہٕ تم چھِ ہوش سنبالِتھ سیمرغ یانبے اندر ڈیشان تہٕ پتہ پاٹھۍ چھُ پنُن پان پرزنٲوِتھ بالاحقیقت زانُک فلسفہٕ واضح سپدان۔

# کأشر مثنوی یہ تہ تصوّف

پنزرگوو پہ زِ کلہم پأٹھۍ چھُ کأشر شأعری ہُند مزاز صوٗفیانہ لل دیدِ پیٹھٕ اَزی کین ترقی پسند کیو جدید شأعرن تام چھُ خاپے کانہہ شأعر تصوّف چہ تراپہ گرٛاپہ نش بچتھ ہیوکُت. یودوَے اَکھ صوٗفیانہ لہجس وقتہ وقتہ بیوٗن بیوٗن ناو دِنہ آے ' ہمہ اوست 'وحدت الوجود، ترکا شاستر تہٕ ویدانت بیترِ، مگر ژرکِ چھُ کُنے مقصد یہ زِ خُدا کیتھ کٕنۍ پیہ پرزناونہ تہٕ بندس تہٕ خُدائس کُس رِشتہ چھُ پانہ وأنۍ۔ اَکھ کتھ آیہ وِزِ وِزِ وَکھ وَکھر تأویل کرنہ تہٕ تِتھ پأٹھۍ بنے یہ صوٗفی ین ہندی بیوٗن بیوٗن مسلک تہٕ۔ کینہہ لوکھ چھِ تصوّفس سراسر غأر اسلأمی مانان مگر صوٗفی عالم چھِ وَنان زِ تصوّف چھُ عینِ اسلام۔ تِم چھِ قرآن تہٕ حدیثو منزٕ اَمیک جواز تہٕ پیش کران تہٕ وَنان چھِ زِ تصوّف ورأے چھُ اسلام نامکمل۔ تِہندِ وَننٕ چھُ زِ تصوّف پھاپھلیو آنحضرتؐ ہندی وقتہ ییلِ تِمو اصحاب صُفّہن خاص مقام عطار کوٗریم دُنیاوی معاملاتو نش بیوٗن روٗزِتھ زوہد تہٕ تقواہچ زندگی گُذاران اسی۔ گوڈٕ گوڈٕ اوس نہ تصوّف اسلامس منز اَلگ مسلک مانٕنہ یوان مگر اسلام شوٗروٗع گژھنہ پتہ اکھ زٕ سۭتھ وٕری گژھتھ گے بجِر بجِر صوٗفی شخصیژ پأدٕ یِمو تصوٗفچ اَکھ شاندار فکری عمارت تعمیر کٔر۔ مثلن حضرت ابراہیم بنِ

ادھمن ترأو گوتم بُدھ ہندی پأٹھی پادشأہی تہ لوگ فقیرن ہنز ہش زندگی گُذارنہٕ ۔
حسن بصریؒ ( ۷۲۸ء ) آسی اکھ موتٔاز صوفی عالم تہ بصرچہ رابعہ ہوو تٔمہ روحأنی گاش
ییٚمہ پرتوٚ سٟتؠ صوفی لُکو ہمیشہ وَتھ لٔب ۔ یمن پتہٕ وٕتھی بایزید بسطامیؒ (د ۔ ۸۷۰ء) جنید
بغدادی، ذوالنوّن مصریؒ (د ۔ ۸۵۰) ۔ یمن سارنٕے ہُند روحأنی کمال رُٹو صوفی ین ہمیشہ
وُپہ ہاوک ۔ تصوفکِس دُنیاہس منز چھِ یہٕ عظیم شخصیت حسین بن منصور الحلاج ہنز ییم چھِ ۸۵۹ء منز فارس شہرس
اندر زامتؠ تہ صوفیانہٕ ماحولس منز ے گٔے بٔڈی پتہٕ وٕون یمو انا الحق تہ کھارٕ نوٚوکھ یمن
پان دارس ۔ منصورن ییلہٕ پنٕن وطن فارس ترٛووُ تٔمہ وِزِ بغدادُیس اُمہ وقتہٕ تصوفُک
مرکز اوس بنیومُت ۔ اَتہٕ آسی اُمہ وقتہٕ وارِیاہ صوفی بُزرگ یم فنا فی اللہ تہ خُدایہ سٕندِس
عشقس منز لوٚڈِتھ آسی ۔ منصور تہٕ گوو اُتھی جمأژ منز شأمل تہ حضرت جنیدؒ بنیوو تٔہنٛد
مورشد ۔ پتہٕ گوکھ یمن سٟتؠ اختلاف تہ ژٕلی بغداد منز، ہندوستان تہ عرب ملکن پھیرتھ
وأتی مکہ شریف اَتہٕ ہاوِکھ وارِیاہ کرامژ ۔ دُوہری کھنٛڈی آسی واپس بغداد گرٛھان وٕنی کرِتھ
گرفتار تہ ۹۲۲ء منز کھأرِکھ انا الحق (بہ چھُس خُدا) وَنٕنٕس پٔتھ دارس تہ دارس پٔتھے
کرِکھ سنگسار ۔ منصور ہنز مشہور تصنیف چھےٚ کتاب الطواسین یتھ منز صوفیانہٕ فلسفہ
بیان چھُ آمُت کرنہٕ ۔

منصور ہنٛدِ دارس کھسنُک تہ تٔمہ سٕنز کتابہ ہُند بیوٚو اسلأمی دُنیاہس پٔٹھ زبردست
تہ سٔرن اثر ۔ چنانچہ فارسی زبأنؠ ہندی اہم شاعر فریدالدین عطار تہ مولانا رومیؒ لگو
یہندی ہے فلسفس شاعرانہٕ وَکھنٕے کرنہٕ ۔ سنائیؒ تہ عطار آسی مولانا رومی لیس برونٛہہ
وٕتھی متؠ تہ دِپان چھِ عطار چھُ مولانا رومیؒ کھوتہٕ زٕٹھ ووٚنمُت زِ یہ بچہ بنہٕ اکھ
دوہ لوٚڈ موہنوٗ ۔ سنائی ین چھُ پننٕن قصیدن منز تہ عطارنؒ پننٕن مثنوی ین

الٰاہی نامہ، منطق الطیر بیتر منز عرفانکی تہٕ اذکارکی بے شُمار اسرار بأوی متۍ۔ مولانا رومیؒ چھ یمن متعلق وَنان ؎

عطار روم بود سنائی دو چشم او

ما از پئے سنائی و عطار آمدیم

مولانا رومیؒ اوس مُفکر تہٕ بہٕ شاعر تہٕ۔ کینژن کتھن منز لوکہ سٕہ ینہٕ یمن پیشرَوَن واراہ برونہہ۔ تِمو ترٕو دُنیاوی حشمت تہٕ گر پننہٕ نی زندگی منز لو بکھٕ عزت تہٕ پتہ شوہرت تہٕ۔ تم چھ از تام اسلامی دُنیاہس منز تہٕ خاص کرتھ تصوفس منز۔ سارِوے کھوتہٕ بڈین مُبلغن منز شُمار سپدان۔ تمن چھُ پالُن تہٕ اَمہٕ کتھہٕ ہُند احساس رُود مُت

من ز قران مغز را بر داشتم

استخوان پیش سگاں انداختم

مولانا رومیؒ لُس پتہٕ چھ فارسی ادبس منز شیخ سعدیؒ شیرازی تہٕ حافظ شیرازیؒ ہوِو عظیم غزل گو شاعر تہٕ صوفی بزرگ آسی متۍ۔ یمن سارِنے ہُند ٹاکار اثر چھُ کأشر شاعری پیٹھ گوڈٕ پیٹھے بوان رُود مُت۔

شیخ العالمؒ پیٹھ محمود گامی لُس تام یم مثنوی ہندی نومونہٕ اسہٕ میلان چھ تمن منز چھ سینوڈے دینی مسلہ چکاونہٕ آمتۍ۔ میر عبداللہ بیہقی ہِنز زٕ مثنوی یہٕ عقاید تہٕ ونقایع منظوم تہٕ چھنے پننے مسلن ہنز وَکھنے۔ ووں گو وٕ شاہ قلندر ٹنہ زمانہٕ اگر محمود دس برونہہ مشخص سپدٕ تلی چھٕ تمی ہنز مثنوی قصے ابراہیم ادھم گوڈنچ کأشر صوفیانہ مثنوی۔ یہ مثنوی چھے اکھ توأریخی داستان یوسہ مشہور صوفی بزرگ ابراہیم

ادھم ہندِ عشقچ دلیل چھےٚ ۔ ادھم چھُ شہزادگی منٛزٕ ے گٔل جانہٕ پیٹھ فلوا گژھان تہٕ شاہ قلندر چھُ وَنان ؎

دِمہٕ کونہٕ عشقٕنس کوٚچِس ژھوہ
یار پرداد گوم یتھ ہارس پوہ

پٔنہٕ نےٚ پان تٔر کھٔر مو تھاو
کنہٕ آکھ کوٚت ژلکھ کیاہ پیوٚ ناو

نیستی چھےٚ کار مقبولن
ہستی سترٕ چھےٚ روح مندچھن

لشہٕ یار آسِتھ کونہٕ پرزنتھ
ناحق بالہٕ پان راو رودُتھ

پھُٹرُن پیالہٕ گژھہٕ ہیچو مجنوٗن
ژٕ لیشہٕ ہیترٕ چوٗن گژھہٕ پٔنہٕ نےٚ خوٗن

شاہ قلندرَن چھُ علامتی اندازس منٛز تہٕ اشارن تہٕ رمزن منٛز عشقکو بیوٚن بیوٚن مقام بَیان کٔرِمٕتۍ ۔ ابراہیم ادھم چھُ یمو مُقامو مُنٛزٕ گُزرِتھ معشوٗقس سٟتۍ واصل گژھان ۔ شاہ قلندرُن مُدعا تہٕ چھُ یہِ زِ سون معشوق چھُنہٕ اَسہِ ہٕنٛز وٕچھِنۍ اے تِگرٕ سہٕ چھُ اَسی منٛز اَسہِ نِش ژٕ وٲرِ روزِتھ ۔ سہٕ چھُ مثنوی منٛز لیکھان ؎

محبتہٕ اندری محمدؐ چھےٚ
ذکر چھےٚ فرقان ملکر وٕ ے

ژور چھےٚ عناصر تم ژوریار
ژٕ ہ نوٗنی بیوٚن بیوٚن پنٕنۍ کار

بندٕ ووہنی اندرٕم گندگی تراو
کیتھٕ رود محکم وَتہٕ مو راو

مدٕ ہوٚس پان گوٚےٚ ژٕ یہٕ نوٗر
اد کو لاگکھ شر عکُ ژور

محموٗد گٲمی ہنٛز سارٕ ینٛے مثنوٗیہٕ چھےٚ مُلہٕ تلہٕ صوٗفیانہٕ خیالن ہنٛزٕ ے وٕ کھنٕ کٔرِتھ، محموٗد اوس پانہٕ اکھ صوٗفی مَنش شاعر ۔ شاہ قلندر سٕنز مثنوی ہندی پاٹھۍ چھُ محموٗد لال مجلوٗن مثنوی منٛز عاشقس کیتھو مُنٛزٕ کو تہٕ مرحلو مُنٛزٕ پکناوِتھ منزلِ مقصوٗدس واتناوِتھ یار چھُ یارس سترٕ رلان تہٕ کُنہٕ چھُک حاصل گژھان ۔ محموٗد نہٕ اَمہِ مثنوی ہٕنٛدمول

چھُ یمن دوٕن شارن منز نوٚن نیران ؎

پوشہ منز دوس تہٕ سرکرتن　　دُرتن ناٚدِر چھے درتنَ
سیرس سرپوٚش منز س پوٚس　　محموٗد پانس نیتہٕ چھے دوس

محموٗدنہٕ ساریۓ مثنوی یہ چھے توآریخی شخصن ہندین واقاتن پیٹھ لیکھنہٕ آمژ یم صوٗفیانہٕ خیالن ہنز باوژ ہنز علامژ چھے بنیمژ۔ یوٗسف زلیخا، شیرین فرہاد، محموٗد غزنوٗ تہٕ شیخ صنان ہندی واقات چھ اکہِ نتہٕ بیٚیہ رنگہٕ ذاتِ الٰہی کہ عشقُک اظہار۔ وُں گوٚو منصوٗر سُند دارس کھسنُک قصہ تہٕ پہلی سُند خودالیس ستیٚ کتھ کرنہٕ ستیٚ چھے سیدِ سیوٗد وحدت الوجود فلسفچ باوتھ سپدان یتھ منز بندہ تہٕ خودا خالق مخلوق بدلہٕ عاشق معشوقہٕ سُند درجہ چھ لبان۔ محموٗد چھُ منصوٗر ناماس منز ونان ؎

اندرہٕ نیبرٕ ہیرِ بوٚن اللہ سپدُن　　چھُس خودا یِ چھُس خودا تمی ہیوت دپُن
قطرِ در دریائے وحدت بیوٚہ وُستھ　　کل دریا قطرسے منز چھے بستھ
چھُس نہٕ منصوٗر بلکہ چھُس پانے خدا　　اندرہٕ نیبرٕ ہیرِ بوٚن گومُت جُدا
پوٚنیرس جانسوز یوٚدوٕے نار چھے　　نارہٕ منزے یارہٕ سُند دیدار چھے

شیخ منصوٗر سُند دارس کھسُن یوٗت مقبوٗل فارسی زبانی ہندس صوفی ادبس منز چھُ تیتھے چھ کاشرس منز تہٕ۔ محموٗد گامی ین چھ یہ قصہ دوٕ یہ لٹہٕ مثنوی منز نظم کوٚرمُت تہٕ بیٚنہٕ بہٕ شاعری منز چھُن منصوٗر جایہ جایہ اکہِ علامژ کنہٕ استعمال کوٚرمُت تہٕ محموٗد گامی ہندِ دردو سوزُک یوٚہے گریزُن چھُ مقبوٗل امرتسری بندس کلامس منز تہٕ نظر گژھان۔ تمی سُندین وژنن تہٕ غزلن منز چھے رُوحانیت اکھ بدلے کیفیت۔ مگر پہلی ناماس منز چھے یہ آواز زیادٕ تاکارہٕ تہٕ نیتہٕ وانہٕ عشقچ باوتھ کران۔ حضرتِ موسیٰ

چھُ پہلس پژاڈی پاٹھی خودایس آلو دِنگ زاہ پاہ کران ۔

یُتھ دِین عشق خودا دردل سَنُن — یِی ہنُن گوییٖ ونُن گوو دی نَنُن

سُے وجودس منز تسندے چھے وجود — سُے چھُ واحد سُے چھُ شاہد سُے شہود

ہاپہالیو کینہ تہ وُنُس چھُمہ وار — سُے چھُ عاشق سُے چھُ معشوق سُے چھُ یار

ہاپہالیو تراو تو بیہ نالہِ و آہ — زِنھو پہ کرتو گرژھہ ما عالم تباہ

دردمندو وُنہ بیٚیہِ تُس دردِ دل — ذات پاکس رُت مُنو کرتم خجل

تہ پوہُل چھُس درجواب وَنان ۔

عشقہ دریاوَن منٛے دیمُت اوس جوش — تو بیہ ترودم بنبرکُن یُتھ فروش

بیوکھ وانِتھ گوس بو از گفتگو — تس تہ منٛے منز رود نہ یک تارِ مو

تہ یتھ کنہ چھُ پوہُل تہ ذات باری تعالیٰ اکی ذاتکہ زٕ صفت بنان ۔ لولہ مثنوی یہ لیکھن والین شاعرن دِنہ چھُ زکہِ یوٚہے مُدا بیان کرُن آسان زٕ مجازی وُنہ پکن واکی سالک چھ حقیقتک منزل پژاوان تہ محبوب سُند وصل پژاوِتھ چھُ گُنہ سپدان ۔ ولی اللہ متو چھ مثنوی ہیمال منز اَمہ لوہِ کیٚنہ باوتھ زیادے شِہ واپہ کرمژ ۔ سُہ چھُ مثنوی منز جایہ جایہ اَمہ دردو سوزُک ذکر کران ۔

یہ سوزُک نار لوٚزِتھ ذرتہ ساتھا — یہ عشقُن نار لوٚزِتھ ذرتہ ساتھا

اژھنا اَندی اَندی ہوپے ہیوانی — گرشھک ژرمانٕنے ین ہندے جوانی

انکھنا دردو سوزو وجد حالی — ونکھ نا تی یہ وُومُت ہا مالے

دِزہ بزہ عاشقن ہند یُتھ کتھ منز — مزہ مردھن ہند یُتھ کتھ منز

یہ کتھ یوٚد عاشقن افسانہ آسی — تمن کرمانے جانانہ آسی

گُلریز یوٚدوے اکھ رنگین عشقہ افسانہ چھُ مگر مقبول شاہ کرالہ وارس

چھُ مُدایِ زِ پرِن واَلِس ہاوِ حقیقی عشقکۍ وَتہٕ پٔدی مثنوی ہندِس آخرس پیٹھ چھُ سہٕ ونان زِ

چھُ واتان عاقبتھ طالب بہٕ مطلوب | بنان آخر مُحبّس وصل محبوب
خصوصن کینہہ رتتن سینہٕ چاکن | چھُ مرہم واد وصلک دردناکن
زِسوزِ عشق زانِن عشقہٕ بازی | ہمن لذتھ چھُ درسوز و گدازی
تگی پرواہہٕ سے شمعُک وُچھِن نور | ہمن برشولہٕ در یکدم گژھان سور
صدف گُنزِ ران مجاز ازراہِ ادراک | کھُٹِتھ تتھ منز حقیقتھ گوہرپاک
مجازس ناوِلِ ٹھونُت بُزرگو | تزی امہٕ کَدلہٕ پیٚ سے گود

کمالِ عشق کر حاصل ژلے دوس
جمالِ یار وُچھ در مغربے پوست

عبدالاحد ناظمن تہٕ چھےٚ اکھ لولہٕ مثنوی عطار سنز مثنوی الٰہی نامہٕ منز ترجمہ کرِتھ بیتھ کٔنِ بروٚنٹھےٚ وَنہٕ آوِ زِ عطار اوس پانہٕ اکھ باکمال صوفی شاعر تمی سنزن پرتھ حکایژ منز چھُ اکہٕ نتہٕ بیٚیہٕ طریقہٕ خُدأیی محبتُک اسرار نوٚن گژھان عطار چھُ پننہٕ حکایژ قصہ زینِ الوب، متعلق لیکھان زِ

توکے دانی کہ چوں باید نوشتن | چنین قصہ نجوں باید نوشتن
سہ رہ دارد جہاں عشق اکنوں | یکے آتش دوم عشق سوم خون
کنوں درآتش رشک و در خوں | برفتم از جہاں ہر روز بیروں

بیٚتھ پاٹھۍ چھُ الٰہی نامُک یہٕ قصہ اوٚش تہٕ خوٚن زلاوِتھ خدائی معرفت کین پرٚدن چاک کران۔ ناظمس تہٕ چھُ کأشری پاٹھۍ قصہ لیکھنُک مُدایِ اوسمُت سُہ چھُ مثنوی ہندِس ابتداہس منز یم شار لیکھان زِ

دِیان گووطالب اکھ بیش مطلوب — کرِتھ قصد سۆلوکہ اوسس تمیک لوب
دوٚپس پیرن ژھو کوڈ عشق درد دِل — سُنے آسی سلوکس چھُک نہٕ قابل
الف بےتےتہٕ لوٚتامتھ پرکھ نہ — تلاوت پوٚر قرآنک کرکھ نہ
بہ صوٗرت کرژ واتکھ مانے ہس تام — مجاز آغاز چھُے تحقیق انجام
لباس عشق حق عشق مجاز است — طریق عاشقی سوز و گداز است

یُزکتھ بچھےٚ پہے زکاشرس متر۔ یم تہٕ لولہ مثنوی یہ لیکھنہٕ آے تمن منز چھُے اَمہِ
صوٗفی کتھِ ہنز۔ باوتھ نیٚ پاٹھو سِیدان زِ مجاز چھُ حقیقتس نش واتنک گوڈنیک پڑاو۔ پریتھ
کانہہ معشوق چھُ عاشق ہندِ خاطرِ اکھ مقصد بنان۔ یُس حاصل کرنہٕ خاطرِ عاشقس پننۍ سوۍ
کینہہ داوس چھُ لاگن پیوان وصل اگر حاصل گوس تہٕ رلبو لورس ستیٚ نوٗر، موٗد تہٕ کُن زوٗن چھُنہٕ
مران بلکہ مجبوبس ستیٚ رلِتھ لافانی سپدان تہٕ مجازٕ منزے پچھےٚ حقیقت نیٚ نیران۔

# سانٮن مثنوی ین ہُند کاشُر رنگ

اَکہِ پلہٕ سارِنے مثنوی یِہ یِمہٕ کاشرِس منز لیکھنہٕ چھِنے آمژٕ چھِنے ترجمہٕ۔ زیادٕ تر فارسی زبانہِ پیٹھٕ تہٕ کیہنہ کینژو ہندوستانی زبانو پیٹھٕ۔ خالے چھِ کُنہٕ کُنہٕ مثنوی یِہ منز شاعرو پننہِ طرفہٕ تہٕ کیہنہ شار وانٕی متی۔ یم پننہٕ شار تہٕ چھِ حمد و نعت تہٕ وجہ تصنیف کِس صوٗرتس منز لیکھنہٕ آمتی۔ امہِ علاوٕ چھِ مثنوی نُما نظمہٕ تہٕ آمژٕ لیکھنہٕ یِمہٕ سانٮن شاعرن ہند پننہِ سوٗچُک نتیجہٕ چھِنے۔ یِژھَن نظمن منز چھِ ابتدائی مذہبی شار اوٗک طرف تراوِتھ محموٗد گامی سٕنہٕ پوٚپنیرِ نامہٕ تہٕ بییہٕ اکھ زٕ لوکچہِ نظمہٕ یاد تھاوُنہٕ لایق۔ کاشرِس منز یِمہٕ مثنوی یِہ کامیاب تہٕ مقبوٗل چھِنے یِمہٕ چھِنے ترجمہٕ آسنہٕ باوجوٗد کاشرِ زندگی تہٕ کاشرِ فضاہِچ تصویر کشی کران۔ کامیاب مثنوی نگار شاعرو چھُنہٕ لفظ بہ لفظ یا شار بہ شار ترجمہٕ کوٚرمُت۔ تِمو مثنوی نگارو چھُ خیال تہٕ دلیل پہٕ انِتھ پننٮن کاشرٮن جذبن تہٕ خیالن لٲکھوٗل کوٚرمُت۔ یِژھ مثنوی یِہ پٔرِتھ چھُنہٕ ہرگز یِہ باس لگان زِ دلیل کیا مۄ چھِنے عربکِین ملکن یا ایرانٕی قصبن منز لگان بلکہ چھِنے یِمہٕ دلیلہٕ کاشرٮن گامن، ونن یا سیرن منز۔ تِمن کامیاب مثنوی نگارن منز چھُ گوڈنیُک باگہٕ بوٚرُت ناو محموٗد گامی سُند۔

محموٗد گامی یوٚدوے گوڈنیُک قداوار مثنوی نگار شاعر چھُ سُہ چھُ سارِنے مثنوی نگارن سَرس تہٕ۔ تٔمۍ ہٮ۪ترٕ ن یوسُف زُلیخا تہٕ لٲل مجلوٗن قصن ہُند آگُر چھُ عربیُک

کأشرِس منز اکثر مثنوی پُرتھ چھُ باسان زِ نتہٕ عأمن فارسی پیٹھ چھےٚ سرزمینہ تہٕ
یم واقہٕ کشیرِ منز سپدان چھِ۔ مثلن عرب سرزمینہٕ ہندی روزن وألی یوسفنٕ ووہر بأے
چھِ یوسفس سأنس بنہٕ خأطرِ یم شارونان سہ

پھیر کوٚہس یہ اُندی اُندی | نیرِ پوشن کرِہوس گوندی
گبہٕ گبوس دوٚدس پھہس | لوزِ کران سُہ روزِ دوٚہس

محمودگأمی نین مثنوی ین منز چھ صرف ناون یوت ہیتر فرق نتہٕ چھُ کلہم فِصنا
اَسہٕ منٛز باسان۔ یوسُف ہندِس مرنس پیٹھ یم ویداکھ مثنوی ہندِس اندس پیٹھ زلیخایہ دِتمتہٕ
چھِ۔ محمودن چھنہٕ تم کنہٕ کتابہِ پیٹھہِ ترجمہٕ کرِی متہٕ بلکہ چھِ تم ویداکھ چھرا اُکس کأشرِ زنانہٕ ہندی
یوسہ کانہہ ٹوٹھ خاوند یا کُن پوتھر مرنس پیٹھ دِوان چھےٚ۔ گوو یہ ویداکھ چھُنہٕ مثنوی ہندِس
فارسس منز لیکھنہٕ آمُت مگر یہ چھُنہٕ یوسُف زلیخا مثنوی نش بیوٚن۔

کیہنہ تہٕ منگےٚ شُز تہٕ ننگےٚ نیرلو | پان وندنے جان جنداہ پأرِ لو
وُنی بہ دِے سُنز تہٕ دوٚگز پھیرلو | نادلاۓ میانہٕ یوسفو وولو

مرنہٕ چانے پوٚہ مےٚ گوموشر اوش | پیوم تادن خاصہٕ نوس یاوش
پرٛنہی نو یارِ میے مشراوِس | نادلاۓ میانہٕ یوسوفو دوٚلو

محمودنی مثنوی لأل مجلوٗن تہٕ چھِ ایران چہِ فارسی مثنوی پیٹھے کأشرِس منز آمژ۔
مگر اَتھ ہیکوٚ نہٕ اُسی کُنہٕ رنگہٕ ترجمہٕ وٛنتھ تہٕ نہ چھُ محمودن اَتھ منز یہ ذکر کوٚرمُت زِ یہ چھُ ترجمہٕ۔
یہ مثنوی پھےٚ چھرا دوٚہ پر قصہٕ نظرِتل تھاوِتھ لیکھنہٕ آمژ ۔ نتہٕ چھ محمودنہٕ لأل مجلوٗن مثنوی
ہنز سأری سیٹنگ setting کشیرِ منزے ہاونہٕ آمژ۔ سال سبہ تہٕ ینہٕ وول، مہرازہ پأراوُن

یِہ مَن دارِی تہٕ خاص کٔرِتھ کاشُر وَنہٕ وُن چھُ اَتھ مثنوی پوٗر پوٗر کاشُر بناوان۔ لال مجلوٗن مثنوی منز چھِ واریاہ وَنہٕ وُنۍ تہٕ رۄڈھۍ، باتھ درج۔ مجلوٗن چھُ مہرازٕ نُنتھ لالِ نِش واتان تہٕ شاعر چھُ وَنہٕ وُن تُلان

وِگہٕ نیٚو وَنہٕ نو منز روب خالس      مہرازٕ مجلوٗن خانہٕ ہے

نیٚرِ پوش ہنگہٕ لاگس مُلِشہٕ خالس      اَچھِ پوش لاگہٕ دامانہٕ ہے

سونہٕ پوش لاگس منز گرِ بالس      مہرازٕ مجلوٗن خانہٕ ہے

تہٕ مفتی تہٕ قاضی چھِ نکاحک سنز کران تہٕ وَنہٕ وُن چھُ گرزان۔

برونٹھ برونٹھ بادشاہ پتہٕ پتہٕ موئے      پانہٕ چھُے رنگہٕ وۄہ زۆل یے

دوہ ماجہٕ رۄشٕے کیا شُبہٕ لٔوٕے      بجاانن تم بول یے

سونٕ پانہٕ وانۍ ژٕلہِ لگنہٕ اوٕے      اَز ژٕلہِ اَسہٕ نَنہٕ ہول یے

تہٕ بیٚیس وَنہٕ وُنِس منز سہ

گُچھ کُٹھ چانے اَچھِ پوشہٕ پھۆتی یے      لچھ بُدی اَچھِ پوش وُچھنے آو

وچھنک اَچھِ دارِ چھکِتھ کِتی یے      ژٕتہٕ کر نُتی یے کوسمن کراو

لال مجلوٗن مثنوی ہندین وَنہٕ وُنین منزٕ یوت نہٕ بلکہ چھُ اَمہٕ مثنوی ہُند کلُہم تاثر یی زِ یہ چھنے کاشرِس ماحولس منز لیکھنہٕ آمٕژ۔ مجلوٗن چھُ لالہِ ہندِ گرٕ نیران تہٕ واتان چھُ پتھس باغس منز

گُگلہِ پیٚر کاوس تراوان منز پوشن      نوان اوس روشہِ رۄشٕے دل منوشن

چھِ پھۆلی متی کارِ نیتی سۆنبُل یمبرزَل      گولاب رنگہٕ ول تے بنیہِ مسوٗل

آرول نارِ ژٕزمژ یارِ دادٕے      رنگہٕ آیہٕ پھۆلی پھۆلی لادِ لادٕے

سیٹھاہ کوٗستوٗری پیٚتٕے نۆل بولان      تہٕ لوٗزِتھ عاشقن دل اوس پھولان

مولانا رومیؒ ہنزِ مثنوی منز یوس حکایت محمودن ترجمہ کٔرمژ چھےٚ تتھ منز یم فرٕیاد

پوہن بار صاحبس کُن دِوان چھُ تم چھ بلکل کٲشِر ہندِس پٲہلِ ہندی یوٚدوَے مولانا رُوٗمی تہٕ
اَمی آیہٕ خُدایس سِتیٚ چھُ کتھ کران سہ

| | |
|---|---|
| بوچھ نٕج یوٚ چھُہٕ تہٕ مایر کھیاوتو | ترێش لُج یوٚگہٕ دِہ دا چاوتھو |
| رٕنہٕ وٕنی ہٕنڈی تہٕ مونگر ماہ یو | خاصہٕ جامن تار سونہٕ سٕنز تار یو |
| ساسہٕ برنے خاصہٕ نعمژ کھیاوتھو | تیٚر نُج یو کھونہٕ منز بوساوتھو |
| تٕہٕ وار یو پُکہٕ ہورا کریو | پونہٕ گےٚ یو گیوہٕ بِتِن ملہٕ یو |
| دُشہٕ پانے مل بہ کھورن کاسہ یو | جندہٕ گنڈ تھ بندہٕ بردار آسہ یو بیتر |

محمود گامی نہٕ مان نٲنی یابے خبر پٲٹھۍ چھُ مقبوٗل امرتسری تہٕ لۍ کران۔ سُہ چھُ خدایس
پادَن تھٲنٛی تہٕ مَلان۔ زاوِلہٕ نوسکی جامہٕ وَلان تہٕ کھورن کرِژ نالآنیٚ تہٕ ہوان تہٕ ونان چھُس سہ

| | |
|---|---|
| تھٔنہٕ بِتِن رزم کرہے یاد ژیے | تل کھورن ونہٕ ہے پٔنٛژ اولاد ژیے |
| جامہٕ سُوٗ یو بُجہٕ بِتِن اُوٕ لی ، | بوسہٕ کریو توسہٕ وَلہٕ یو زاوِ لی |
| بو کھورن کرِژ خاصہٕ نالآ یاہ ہے | چھاونس کِتھۍ پوش |

محمودنِن مثنوی یَن ہُند آگُر عرب تہٕ ایران آسہٕ باوجوٗد چھُ تِمۍ سُند ورتاو تہٕ تیُتھ
روٗدمُت زِ تِمۍ چھِ وہ پہ کردار کٲشری بناوِی مٕتۍ تہٕ واقعات تِتھۍ کٕنۍ پیش کرِی مٕتۍ زِ تِم چھِ
کٲشِر ہندی واقعات باسان۔ پرکاش رام کُری گامِیُن موضوٗع چھُ ہندوستٲنی موضوٗع۔
رام تہٕ سیتا یہ ہندین کردارن سِتیٚ چھُنہٕ اَسہٕ مذہبی لگاوے یوت روٗدمُت بلکہ چھِ یِمن کردارن
سِتیٚ اَسہٕ تہذیبی اتحہٕ واس تہٕ روٗدمُت۔ یِم کردار چھِ کٲشِرِ منز تہٕ تِتھے پٲٹھۍ تہذیبی علامت
بٔنے مٕتۍ یِتھ پٲٹھۍ باہال بالہٕ اَپار چھِ۔ پرکاش رامن چھِ رامہٕ اوتار تہٕ تٔمندی سِتیٚ بآج کٲشِر ہندین
جنگلن تہٕ ونٕنۍ منز پھرناوِی مٕتۍ۔ بیتر۔ یِیہٕ ہِمبالہٕ کولن تہٕ ناگہٕ رادن بیٚھ ترێش چاوِی مٕتۍ۔ ڈنڈک
ولس منز روزنَس دوران چھُ رامہٕ ژندر مٲنی سندِ مرُگ خبر بوزان تہٕ سُہ چھُ دلیس یِتھ پٲٹھۍ

ژِری یاد کران ؎

| | |
|---|---|
| متے سائینُن واوِ ستِن شراونُن ماگھ | ژٕ گژھ تم ناوِ سائس شیشرم ناگ |
| متے نوسم اُچھ وُچھاں راتس تہٕ دوہس | ژٕ گژھ تم ژھوہ دِنے کیلاس کوہس |
| بہٕ کرٕ وُچھ موکھ سو کھس گلہٕ مایہ ستی | ژٕ گژھ تم ہرموکھس گنگا یہ ستی |

مطلب چھُ زِ پرکاش رامنِ مثنوی پُرتھ چھُنہٕ یہ باس لگان زِ رامہٕ ژندرنِ کتھ پچھے وۄ پر زبانٕ ہند ترجمہٕ یا یہ کتھ چھُنہٕ کٲشِر منز سپدیمٕژ۔ مقبول شاہ کرالہٕ وٲری سنز گل ریز تہٕ چھے وۄپر زبانٕ پیٹھے ترجمہٕ کرنہٕ آمٕژ مگر اَمیک کلہم انہار چھُ کوشر۔ مثنوی ہُند ہیرو عجب ملک چھُ اکھ کٲشُر عاشق تہٕ تمی سنز نوش لب پچھے کٲشرِس عاشق سنز مثالی معشوق۔ فارسی آمیز زبان اُستھ تہٕ چھُ باسان زِ گل ریز ہندی کردار چھِ کٲشِر منزے شُہہ ہیوان۔ مقبولن تہٕ چھُ محمودٕنٕ پانژھٕ فارسی کتابہٕ ہنز دلیلے یوت لفظ تل تھاوِتھ گل ریز لیچھمٕژ تہٕ بقول محمد یوسف ٹینگ ؎

"مقبول صاحب نہٕ گل ریز ہندی یم مُقام کٲشرِن شُنھ گامن چھِ تمن منز چھُ تمی سُند پنُنہٕ کمالگ جسہٕ مثلن نوش لبہٕ ہُند سراپا چھُ اصل کتابہٕ منز مو خصر لفظن منز بیان سپدُمُت مگر مقبولن چھُ سُہ ستن بے مثال شارن منز یہ تصویر بنامٕژ تہٕ اَمیک نظیر چھُنہٕ وُنہٕ کٲشرِس ادبس منز درینٹھ یوان . . . "

مقبولن یمہٕ اندازٕ وصل تہٕ فراقکو سین کٲشرِس منز نظم چھُ کرٕمتی یا باعن ہنزٕ تصویر لفظن منز اَنٕمٕژ پچھے۔ سو پچھے چِرا اُکس کٲشرِس تخلیق کار سنزے کٲم۔ خاص کر چھِ گلریزِ منز تم سین کٲشرِ سوچک تہٕ فکرِ ہنز نشاندہی کران یمن منز نوش لبہٕ ہنز موج عاشق معشوقس لرِ لورٕ شونگِتھ وُچھان چھِ یا نوش لب پنہٕ نہٕ پاک دامنی ہُند اظہار پچھے کران نوش لبہٕ ہنز موج پچھے ناز ستہٕ ونان ؎

| | |
|---|---|
| متے درد دل حُسن ظنون اوسم سُبحاہ چون | متھٕر لاگِتھ سِتھٕ آسکھ متے کرزون |

یہ فتنہ ظاہرن برپا کوٗر تھ ژیے     دِتُھکھ سگ کُنڈٕ ہی کلس سو پہٕ گوڈ بوٗرتھ ژٔے
پھبس تے تیز نارس ژیٔے کوٗر تھ میٚل     سُہ چانے باعث یتھ مطلبس ہیٚل

مقبول کرالہ وأری چھ گوڈنیک مثنوی نگار یٚمی گریسہٕ نامہ۔ پیر نامہ تہٕ بہار نامہ طبع زاد مثنوٕیہ لیچھ۔ گریسہٕ نامہ مثنوی چھےٚ کأشرِس ادبس منز ینٛہٕ قسمٕچ واحد مثنوی یوسہٕ اَسہٕ اُچھن برٕ وہنہٕ کُن تمہٕ زمانک عأم تہٕ غأم حکس چھےٚ انان۔ اَتھ منز چھن اَسی اکھ ژٔکھ ہوٚت شاعر وُچھان یُس پنٕنِس ماحولس تہٕ پنٕنِس زمانس پیٹھ سخ نالان چھ۔ ژٔکھ منز یتھ چھ سُہ پنٕنِس اَندی پھس شارن منز لیکھ تہٕ ژاران۔ تُسند اوندٕ پوٚکھ چھ او سمٕت گأمکی بکین دار گریسہٕ ین سٕتہٕ تمِس دوہس راتس کأم اَس آسان۔ مقبوٗل چھ تُہندے گریسہٕ تس بد رودنان تہٕ پٹ کنڈان یٚمہٕ سندِس خونس پیٹھ حکمران طبقہٕ، ملہ پیر چکدار تہٕ شکدار عأش اَسی کران۔ مگر گریوٗس اوس گیرس منز یتھ بے ایمان تہٕ بے مُروت بنیومُت۔ مقبولٕن گریسہٕ نامہ چھنہٕ محض تمہٕ وقتہٕ کِس گریسہٕ تس پیٹھے یوت خنده کران بلکہ سأری سے سماجس پیٹھ ییٚک گریوٗس سارِے کھو تہٕ بوڈ اَنگ اوس۔ گریسہٕ نامہ چھ اکھ روان دوان برجستہٕ نظم یوسہٕ تواریخی لحاظہٕ تہٕ تہٕ ادبی لحاظہٕ تہٕ ہمیشہ زندہ روزِ۔

گریسہٕ نامس منز چھےٚ مقبوٗلس بحیثیت پیرِ بڈٕ شکایتھ زِ گریوٗس چھنہٕ پیرن قدر کران۔ سُہ چھ نافرمان۔ تمِس چھنہٕ مذہبچ پتاہ مگر اَتھ منز چھنہٕ یتے یوت درج۔ گریوٗس چھ کأدارس شکدارس سزوولس ڈومس تہٕ سارِنے سرکأرٕ کاردارن پیٹھ شک کران تہٕ تمن سٕتہٕ فندبأزی کران۔

کھلے منز گاسہٕ لوواہ منگی تنس پیر     وُچھس نہٕ سیوٗد تِمس پہٕ ہوٗد سُہ کلہٕ ہیر
ہُنِس کلہٕ بجُھس کوتاہ کھسِس رُکھ     اُچھن پچہٕ پھیر کرِتھ لُمی لُمو کھسِس کتھ
ژیٔے بروہنہٕ بروہنہٕ ڈوم وُذ آیام گاسس     اَتھ موٗرِتھ ہیوٗتم پوٚت پھیر تھے تس

دِتم نہ شکدرس وَنہ کانہہ تہٕ لوواہ     تمٕس بےٚ شٕکھ کلس سآتِس چھُ دعوا

یمن شارن منز دُچھو ظلمک تصویر تہٕ۔

تمی ساعتہٕ کرِس کرکھ چوبہٕ داری     تمٕس کیاہ کرِ خوشامدتے مدآری

تیٚمنز ژھایی دُچھتھ تُلہ زور دوٚ سخت     گرٕس شہلاونس پوشس تہٕ بدبخت

زبان لوسس خوشامدتس کرآنی     ژکر ژھکھ کانِہ ہیتِھ راوہٕ رانی

تتی کنی توٚلہ پھوٚل گنڈ لونگہ لوٚنچے     گرٕ گرٕتھ اَنہ ووہٕ پلہ ماکس تھیٚنے لوچے

تہٕ وورے گژھس ہیٚچھ گاہے لوٚرے     یچھن گژھ ظلم آسن ڈاڈ لورے

گریسی ناس منز چھےٚ گریسی تس بیٚٹھ سیدِن والین ظُلمن ہندےٚ یوت تصویر تلنہٕ آمُت بلکہ چھُ از برہ نہ ہیتھ ڈہ ڈ ہیتھ وُری پرانہ کشیرِ ہنز سماجی تہٕ معاشرتی تصویر کشی تہٕ سپد یمٕژ گریسی تس چھُ کور خاندر آسان۔ گرِ چھینہٕ کالس سوٚمب وَے تہٕ سُہ چھُ باپارس نِش ووہ زم تلنہٕ گژھان تہٕ چھُس وَنان سہ

ووہ زم جنس ہے منگس ہیمس نقد     کرُن چھُم کورِ بیتھی ہفتس اندر عقد

نکھہ والن بہٕ یا متھ، تام ہورے     قسم چھُم ہاہ ہیٚتھ ریٚکے پانے بہٕ یورے

ریٚہم گلہ میوٹھے منٕے بیشک تُرے سوٚمب دیار     رِتمے دمہٕ ژتے وسیم چھتنُے نکھے بار

ٹھگاوتھ ہتھ ہینس ہارا دیس نہ     سوائے زور اقرارس ییس نہ

گریوٚس چھُ شہرکس یارس سمکھنہٕ گژھان تہٕ مشکدار توٚملس زیٚر ترآوِتھ یا جہ ڈج ہیتھ ینران۔ وَتہٕ چھُس بیاکھ گریسی لوے کپسر تھان کنُن کیٚشت دِوان۔ وندہٕ کالس منز چھ گریسی ہاکہٕ نل۔ ترہ مبہ۔ وشکہ تہٕ شوٚل کھوان تہٕ توٚلہ موہٹھ کنی کرِتھ بچاوتھ تھاوان۔ کوٚر زیٚوس تہٕ ترہٕ وُرشے چھُس گرِ بیٚٹھی اَنان تہٕ زامترس چھُ خرسنز کام ہیتھ چھوٚنے کڈان۔ کانہہ بیمار بیٚیہ ہِشتلی بُڈ بیٚیہ کنہٕ تہٕ آفتس چھ نیاز تھاوان تہٕ وُہرِ چھ ہتس بلاین اکے کُھٹ آسہ تھوٚپ دِوان۔

غرض مقبوٗل شٲہن گریسہِ نامہٕ چھ پننہِ وقتُک وسیع بایہٕ طبقچ اکھ مکمل تصویر پیش کران۔ گریسہِ نامہٕ کہٕ دوٚیمہِ حصہٕ ہیکو اسی تمہِ ساتہِ پیرناس ونتھ۔ یپہرناس منز چھُ مقبوٗل ایزبن تہٕ ریاکار پیرن پٹ کڈان ۔ ایزی پیر یم چھ اظاہر دار پہ لور چھ تہٕ سیدبن سادن لوکن لوٗٹان چھ۔ کنہِ جایہِ کانہہ مجبوٗر تہٕ لاچار یا بیمار وُچھک تہٕ پوٚر کھ شکر زِ حالس بھیوٚر نشکار۔ مقبوٗل چھُ زمانہٕ پہ شکایتھ کران زِ مردم شناسی روٗز نہٕ کنٛہ۔ ایزبس ہاو باوس چھُ موٗل تہٕ پٔزِس چھُنہٕ کانہہ پرژھان ؎

| | |
| --- | --- |
| چہ س تے بنگہ جیتھ لیٛس ننگہٕ پھری | کرن تس پرژھ دپن سی گے فقیری |
| رتھی اعلیٰ تہٕ ہم ادنیٰ بنے ہتی | چھ رہزن رہنما لوکن بنے ہتی |

بہار نامہٕ چھُ لوکٹ مثنوی ییٚن یتھ منز کشیرِ منٛدین مٲرِ منٛدین سونتس استقبال چھُ کرنہٕ آمُت ۔ اَتھ منز چھُ ہر کانہہ خوش تہٕ خوشحال ۔ ہر کانہہ زُو ذاتھ چھنے چکچاوس منز مگر بچارِ شاعر چھُ پننِس مارِ متِس نش دوٗر پیومُت ۔ ناد لاے لاے تہٕ چھُسنہٕ تسُند آلو کنہِ کنَن گژھان ۔ اکہِ پاسہٕ چھ بہارُک یتھ چکچاو ؎

| | |
| --- | --- |
| بہار آو عالم سپُن سبزہ زار | یوان از ہوا بوے گیسوے یار |
| بہار آو خوشبو گُلو ہیوٚت پھولُن | غمُک شین زن ہیوٚت گلُن یاژلُن |
| بہار آو رشک ختن گو زمین | سپُن کوہ و میدان صحرائے چین |

مگر بیٚیہِ پاسہٕ ؎

| | |
| --- | --- |
| چھُ مقبوٗل چھوک مورِ ہیتھ دوکھ ژھٹان | خزان و بہارس مخاطب رٹان |
| بہارے نشے چھُس مُدعا وصل یار | منتھ ہتھاولس ہاوتس سُے بہار |

گُل ریزِ ورأے چھُ مقبوٗل ُمن مثنوی ییٚن ہُند موضوع origanal تہٕ ولی اللہ متوٗ سنز مثنوی ہی مال یوٚدوے فارسی پیٹھے ترجمہٕ سپزمژ چھ مگر تمیُک اصلی اگر چھُ کشیرے۔ یہ دلیل

چھِنہٕ ہیٚتہٕ واد وٕری یُو پیٹھ کٲشِر منٛز سیٹھاہ مقبوٗل رۄزمِژ تہٕ یہِ چھِ کٲشِر ہِنٛدِس گوڈٕ کالکِس
تہذیبس تہٕ توارٟخس پیٹھ ژٕنہٕ وانہٕ گاش ترٛاوان ـ کینژن دوستن ہُند ونُن چھُ زِ ہی مال ناگہ راۓ
چھُ کٲشِرِ ہنزِ تمن دوہن ہنزِ ہیم تواریخی دلیل یَلہٕ یور آریہ قبیلہٕ یِوان آسی تہٕ تمن اُس یِتہٕ کِس
اصلی بسکین دارن پشاچن تہٕ ناگن سٟتۍ گاہے مُرژکری رونان تہٕ گاہے اوکھ صلاح روزان۔
تہندِ ونُنہٕ موجوٗب چھِنہٕ ہی مال اَکِس آریہ بادشاہ بلدیو ہنز کوٗر یُس حضرت عیسیٰ ہس برونہہ
ژ ہین ژساس وٕری راج چھُ اوسمُت کران ۔ اُمی کیٚژ راجن چھُ بلہ پور گام بسوومُت یتھ کُنہ
چھُ ناگہ راۓ تمی وقتہٕ ناگ قومُک شہزادٕ اوسمُت تہٕ ہی مال ناگہ راۓ چھ یمن دوہن ہنٛدِ
لوٚلہِ دلچسپ داستان۔ وٟلی اللہ مُتو ہنزِ مثنوی منز چھُ یوہے قصہ فارسی پیٹھ ترجمہ کرنہٕ
آمُت تہٕ کٲشرِس شاعرادبس منز چھُ یہِ قصہ گوڈنچ وِزِ ولی یسٕنہٕ اونمُت ۔

محمود، پرکاش رام، مقبول تہٕ ولی اللہ مُتن پتہٕ چھِ واریاہ لولہِ مثنوی یہِ کیو جنگ
نامہٕ کٲشرِس منز ترجمہ یِنہِ سپدی مگر امہِ دورپ پتہٕ رُودی ساڈی شاعر کٲشرِس منز لیکھنہٕ باوجودہٕ فارسی زبانہِ
لاری ۔ شارس منز اوڈ یا ڈوڈ کاشر لفظ اُتھ اُسی تم فارسی زبانہِ منزے شاعری کران ۔خاصکر
اوٚن ساہنو جنگ نامہ لیکھن والیو شاعرو فارسی یُک طوٗفان زیادے بارُس ۔ رُستم سہراب
سام تہٕ نریمان لٟگ کٲشرِس منز تہٕ تمی آیہ جنگ کرنہٕ یِمہ آیہ یِم فردوسی ین جنگ چھ کرناوِمتۍ
گورزن ، ہیترن ،تلوارن آیہ نہ کہنے فرق نہ آیہ میدانِ جنگس منز جنگ لڈنکین طریقن
منز کانہہ تبدیلی ۔جنگ نامہ لیکھن والیو شاعرو منز اگر کانہہ شاعرن کاشر آیہ سوچمُت چھُ
سُہ چھُ لکھمن جو بلبُل ۔ یُمی سپدی سکندر نامہ تہٕ سام نامہ کٲشرِس مثنویاتی ادبس اکھ موٗل توجہ
چھُ ۔ سکندر نامہ چھُ بُلبُل سٕنزٕ ابتدائی وانہِ ہُند تصنیف یتھ منز تمس پانس محسوس چھُ گومُت
زِ سُہ چھُنہٕ جنگ نامہ لیکھنُک حق ادا ہیوکمُت کرتھ سُہ چھُ سکندر نامس منز اَکِس جایہ وَنان ۔

ونُن اوس تمی سُند تنگا پوۓ جنگ     ولیکن چھ کاشُر زبان جاے تنگ

نظامی دپن حملہ برجستہ کرد — صدا فگند و صد کشتہ صد خستہ کرد

لکھن جوُن چھُ بڑ ایان داُری سان نظامی سُند سکندر نامہ بڑ مختصر کرِتھ یوٗکھمُت تہٕ تیتھ پاٹھۍ چھُن یوٗکھمُت زنتہٕ کاشرِس کنہٕ گامس منز۔ دوٗن قبیلن جنگ چھُ بیدان یہ چھُنہٕ سُہ جنگ یُس اُسی جنگ نامن منز۔ پرٕنکی عادی چھِ یمن منز کانہہ ہیر و بنز کر کیہ پرتو پھِر واپسے امانت دِتھ گژھن۔ اتھ منز چھِ سیوٗد ساد مبالغہ روٗستُے زبان آمژ لیکھنہٕ۔ یتھ بیٹھ اُسی اُچھ مُچھ وُتھِتھ بھروسہ ہیکو کرِتھ۔ مثلن کیہنہ شار سہ

بینز روبرو ہر دو لشکر تیار — کران اُسی جلدی پیٹھ کار زار
زا یلاقیان دراو اکھ سرکش — بہ گرمی و تُندی سُہ زن آتشاہ
زسر تا قدم شینتس منز کھٹتھ — وچھن یُس تمس اوس ترٛاوان ژٔھتھ
دلیرس اکس تی وچھتھ آیہ ژکھ — بہ مردانہ گی لاگنس دوٗر کرکھ
کرالے بے حیا صبر کر اکھ دما — ژکھ کوٗت منٛے لش برونٹھ کیچھ اکھ دما
منے چھم پیالہ درد ست چون ساقیاں — شرابک بہ ازخون ایلاقیاں
وُتھِتھ پی تمن گورزٕ گاو سر — یہ یک دب کڈُن تس ہس مغز سر
سوار آیتے دراو حاتش کران — بہ مستی مرژھن آو مارِش کران
تمس بیٹھ تتے گورزٕ یُن بزور — کنُنے گو دِ تمس ہیر بون کھور شور

سکندر نامچ یہ سادگی واتہ میٹھان سام ناس تام۔ بلکہ چھُ اتھ جنگ نامس منز کوہِ قاف تہٕ البرزس بتہٕ کاشرِ بالن ہندی ناو تہٕ لیکھو مبتہٕ۔ ایرانی ماحول بدلہٕ چھُ تمی ہندِین شارن منز سیوٗدے کاشُر ماحول نظر گژھان۔ دیوٕ ہندس سینس چھُ کوکر پنیم وُڈرو نان تہٕ تمی سُہ ہندِین کرژھ والن ہاپت نارک کچھ ونان۔ دیوٕ ہندِین اچھ والن چھُ پلیار ونان۔ جایہ جایہ چھُن کاشری محاورٕ تہٕ استعارٕ ورتاونہٕ مبتہٕ زنتہٕ تم یمنے شارن ہندِ خاطر گرنہٕ آسی آمتہٕ۔ یم شار

پٔرِتھ کس نہ باسہ زِ سام نامہ چھُنہٕ ایرأنؠ جنگ نامہ بلکہ کأشُر سہ

یوان أسی ازٕ ہوایِ زن پیوان ترٹھ
گلن کیہنہ کیہنہ ژلن کینژن گرزھان پھرِٹھ

روٗنٛن دیوس اُکس ہتھ دِتھ کمر بند
دِتنٛ دأرِتھ تٔمہ زن بر آسمان پیٚند

بنیس یر سینہٕ لوٗین نیبر دٔستی
کباب زن وٗرن سیخس دٔ دٔستی

اُکس مُشتھ بنیس لأین جپا تھاہ
اُکس بیٹھ لتھ بنیس بیٹھ متجِہ پراکھا

ژنے ہیو وۄنؠ اکھ منوشاہ آبہ کیاہ کتھ
کھٔنٛتھ چھاوٗنؠ رٔٹتھ مأرِتھ چِھے رٔتھ

اُکھ وٗنؠ برور ڈلیشِتھ زن گگر واج
خبر بوٗزِتھ قبر ژھاران ییی موج

یتھے یِلہِ لوگ بے دردن تگردن
جواں مردن کڈن تس مٲلہ گردن

چھ مانجس ستۍ لوہ چھانجس تہٕ چھُ خار
چھ نوٗرس ستۍ ظلمت گنجہ سے مار

اُچھن بوٗن کنٛ ہتھوٗتھ ژوٗن کنٛ وچھن چھکھ
سرف لأگِتھ تہٕ زن زأگِتھ بچھن چھکھ

محمود گأمی، ولی اللہ موّت، مقبوٗل کرالہٕ وأری۔ مقبوٗل امرتسری تہٕ لکھمن جو بلبل یِمَے چھِ تِم مثنوی نگار یِمو پننہٕ مثنوی یہ سوٗنچِتھ سمجِتھ کأشرِس منز لیچھِ۔ یہنزن مثنوین روزِ زبانٕ ہنزِ سادگی سبزِ لکھ کیو شاعرانہ مہارتہ لکھ کأشرِس ادبس منز ہمیشہ اہمیت۔ یمن ہنزِ مثنوی یہ پٔرِتھے چھُ باسان زِ اُسی چھِ کأشرِس منز مثنوی پران اُمہِ یتہٕ آو فارسی مِیک سہ سہلاب زِ کأشرٕ شاعر لیوٗت زیادٕ فارسی بٔرِ زبان لیکھہ ہے تہٕ ادس تیوٗت با کمال پانس زانان۔ کأشرِ زبانٕ ہنٛد تہٕ کأشرِ ماحولک خیال تھاوٗن چھُنہٕ تہِتزن مثنوین منز سوالے۔

# سانِہن مثنوی ین منز ہزل تہٕ مذاق

شوتگی ہتی جس وُزناونہٕ خاطرٕ، عقلِ تہٕ سوچس کھۄرن دِنہٕ خاطرٕ تہٕ عام قبۄہن کُن زٮ۪نہٕ وُن دِنہٕ خاطرٕ چھُ ہزل تہٕ مزاق یا طنز۔ تہٕ مزاح کُنہِ زبانٕ ہُند سارِوٕے کھوتہٕ موثُل حصہٕ آسان۔ اَتھ عنوانس تحت چھِ عام قسمٕچ مسخرٕل تہٕ لِوان تہٕ تم سٔرنی تہٕ وُردار خیال تہِ یِمن ہُند ظٲہری مطلب ٹاہٕ نہٕ ژٔٹن آسہِ۔ کاشرِس منز چھِ اَتھ موضوعس پیٹھ سیٹھاہ کم کام سپٕزمٕژ۔ حالانکہ اَسۍ تہٕ اَساوُن چھُ کاشرِس خمیرس سٟتۍ دۄد تہٕ پونی زَن رٔلِتھ۔ یِتہٕ کِس لُکہٕ ادبس منز چھنے ترٕژھ بے شُمار مثالہٕ یِمن ہُند مطلب لُکھ اَساوُن چھُ۔ لل دیدِ تہٕ نُند رٮ۪شِنہٕ کلامہٕ پیٹھ ازتام چھُ ہزل تہٕ مزاق برابر ادبُک اکھ موثُل حصہٕ رُودمُت۔ ہزل تہٕ مزاق چھُ وژنن منز تہٕ میلان تہٕ شُرکین منز تہٕ شیخ العالمؒ چھُ شراوٕ ناوِدس شُرکس منز نسنہٕ ووٚنمُت تہٕ محمود گامی ین چھُ پیٹھ وٕژنس منز فاش پوٚرمُت۔ کاشُر مثنوی تہِ چھنہٕ ہزل تہٕ مزاق وننس منز پتھ کیہنہ روٗزمٕژ مگر بدقسمتی کِنۍ چھِ یِتھین شارن منز تِتھۍ لفظ ورتاونہٕ لِوان یِم لیکھنس اخلاق اجازت دِیہٕ نہٕ ۔ یِس اخلاق شار وَننُک بوڈ سبب چھُ یہِ زِ کاشُر زبان چھنہٕ لِکھ پٕرٕ ہیٚنٕز۔ زبان واریاہس کالس روٗزمٕژ، تہٕ یِتھۍ شار آسۍ اکثر زبٲنۍ وَننہٕ لِوان تہٕ یاد لِوان تھاونہٕ۔ یِتھۍ یِس اخلاق شار چھِ واریاہن بٔڑین شاعرن سٟتۍ تہٕ منسوب روٗدی ہتی۔ بہتر چھُ زِ یِتھۍ شار گرٕژھن مشرف کِس گٲل کھاتس ترٲونہٕ ینۍ مگر ژٲرِتھ گرٕژھن تِتھۍ شار سوٚمبرنہٕ ینۍ یِم ادبس منز ہمیشہ تھٔز جاے رٔٹن۔

کاشرِس ذہنس پیٹھ چھُ وژُن تہٕ شہرگی پاٹھۍ مثنوی یوٚ تہٕ سبھٲہ سرٕون اثر ترٛووُدمُت
اکھ انِہٕ کاشرِ تہٕ آسہٕ مثنوی شارن منز ہزل تہٕ مزاحکی شار ونان۔ کیٚنہ تہٕ اہم موقس پیٹھ
آسہٕ تیز فہم لُکھ شار ونان تہٕ بیٚیہ لُکھ چھِ ازتہٕ کیٚنہ کیٚنہ نظر گژھان۔ کاشرِس لُکہ ادبس منز
چھِ بیٚیہ بے شُمار شار موجوٗد۔ مثلن پرٲنہ وقتہٕ آسہٕ دکانداردکانن منز ٹھنڈ تھاوان یمن منز کیٚنہ
سامانہٕ اوس آسان۔ اَکس دکاندارس لٔج ٹھنڈس زیرٕ تہٕ سودا آو ژھکرِنہٕ اور پورٕ چاڑہٕ گوٚر
شاعر اوس وُچھان تہٕ ووٚنُن ؎

ٹھنڈس پیٹھ ٹھنڈ تہٕ ٹھنڈس لٔج زیرٕ کوٗل قند ہار ملک کشیر

یاکشیر تور گوڈنچہِ ورِز ہوائی جہاز تہٕ شاعرس ژوٚل ہکہٕ نیرِتھ ؎

ہوائی جہازٕ آو ملک کشیر

یموٗ وُچھ تِموٗ پوٚر توبہ تقصیر

مرحوم عبدالاحد آزادن تہٕ چھُ "کشمیری زبان اور شاعری" کتابہ منز بیٚیہ کینہہ واقعہ
لیکھمِتۍ، یموٚ سِتۍ ثابتھ چھُ گژھان زِ مثنوی ین ہُند کوتاہ سوٚن اثر چھُ کاشرِس ذہنس پیٹھ
روٗدمُت تہٕ کاشرِ کیتیاہ چاڑہٕ گرٕ چھِ آسہٕ مِتۍ زارِ شریف کِس قصبس منز گیٔ دوٚن زمین
قادرس تہٕ اسماس پانہٕ وٲنۍ لڑٲے۔ جوان مرگ کاشُر شاعر اکرم بقال دردمند تہٕ اوس
تماشہٕ وُچھان، لڑٲے مو کلیتھ پرژھس کمۍ تام زِکیاہ دلیل سپز دردمندن ووٚنُس برجستہٕ ؎

شنیدم کہ آن قادر خستہ حال

بیک ضرب اسماں شد پائمال

اُمی سے شاعر بند وقتہٕ اوس ژارِ شریفس منز بیاکھ اکھ انِہٕ شاعر حسن گنیٔ۔ دردمند
اوس اَکس دارِ پیٹھ بیٹھ دوٚن باژن ہنز لڑٲے بوزان تہٕ اپارِ پوٚک حسن گنیٔ۔
دردمندن ترٛاو گوون لہر ؎

## گُلس تے بُلبُلس از کیاز وُڈھِر

پتہ حسنَ ڈیِتُس برجستہ جواب سہ

ودان بُلبُل یہ مسول کُمُ چھٔے بُژتھِر

دردمندن کوٚرِس واہ واہ پتہ وٚونُس زِ افسوس ناخانہٕ چھُک۔

محمود گامی یَس متعلق پتہ چھِ واریاہ جنٛر، تِیچر پتہ مذاق عام لوٚکن زیوٚ پیٹھ۔ مگر ییمہ کتھِ ہُند چھُ افسوس زِ یِم ساری شار چھِ وُسی اخلاقہٕ پتہ لیکھنہٕ لایق چھِنہٕ۔ مگر مقبوٗل کرالہٕ واری چھِ گوڈنیک کاشُر شاعر یُمی ہزل پتہ مذاق باضابطہٕ ادبُک حِصہٕ بنوو۔ گریسی نامہ پتہ پیرنامہٕ لیکھتھ چھُ مقبوٗلن پنٕنس اندی کِھس تمہٕ اندازٕ ٹاٹھِ ژٔڈی متیٚ زِ سماجُک سورُے حسن و قبح چھُ بروٗنہہ کُن یوان۔ مگر مقبوٗلن ٹاٹھِ ژٔلنُس منز چھُ ذاتی تعصبا، چھُ ترونُش پتہ خشمہٕ، ہُنز زبان وُرتاؤتھ ہُنٛز فن چھو کہٕ داوی کوٚرمُت۔ مقبوٗلنہٕ ییمہ زٕ مثنوی یہ پُرتھ چھُ شاعرِ ہندِس سوچَس پیٹھ عار یوان مگر یہ کتھ پتہ بٕلیہ ماننہٕ زِ تِیمَن موضوعن پیٹھ قلم تُلتھ اوس مقبوٗلن سٹھے جُرتھ وول قدم۔ تمیاز امہٕ وقتُک سورُے تعلیمی ماحول اوس تصوفکی خوشک اندازن آورمُت۔ پڑتھ کُنہہ محفلہٕ منز اوس خدا ئی اسرارن پَردٕ تُلنٕچ کوشش سپدان۔ تمی شارس اوس داد یوان دِنہٕ یُس منز اکہ پتہ بٕلیہ رنگہ تصوفٕچ ترائے گژاے لبنہٕ یِیہ سہے پتہ اُتھی ماحولس منز مقبوٗلن گریستین پتہ پیرن موٗلن تام خبر ینی اُس نہٕ کانہہ لوکٹ کتھ۔ مقبوٗلنہٕ ییمہ مثنوی یہ چھِنے گوڈنچہ وِزِ پننہ زمانہٕ کہ کاشر ماحوٕچ تصویر پیش کران۔ یوٚدوے اُتھ منز ظرافت کم پتہ ٹاٹھِ زیاد چھِ۔ وُچھو پیر پتہ گریسی سُند رشتہ کمن لفظن منز چھُ پیش سپدمُت سہ

کھلے منز گاسہ لو واہ منگی تُس پیر
وُچھس تیٚیہ سیوٚد تُلس پتہ کھوٚد کلہٕ پیر

ہنِس کلہٕ تے بُجس کوتاہ کِھس رٔتھ
اُچھن پچھ پھیر کرتھ لُمی کِھس کتھ

پیٹھے بانے بنیادین چھا یہ دستور
دِے کیاہ چھُو ہمت وِزِ چھِنہٕ کھوٚر لُر

ژینے برونہہ برونہہ ڈوٗم وُنی آیام گاسَس     اتھ موٗرِتھ ہوٚتم لوٚت پھیرِ تھے تسَ
دِمے ژینے کالچن باگین گینڈاہ گرٛدھ     بہٕ تنگ اوٚنھس تُلم ہکف ووڈٕ ژہ کرجیں

گریسی نامہ پرٛتھ چھنہٕ گریستین ہنز ابتر زندگی ہنزٕ یوت خبر لگان بلکہ چھُ امہٕ دورُک سوٗرُے سماج اَچھَن برونہہ کُن یوان۔ گریسِتس چھُ ییرس ستہٕ تعلق آسَے تھے شقدر، کوٹھ دار، پٹھواری، چوٚکدر، موقدم، تحصیل دار، ڈوٗم نایِد، چھان تہٕ کھار سماجُک پرٛتھ کانہہ فرد چھُ گریسی نامس منز ننگہٕ گرٛھان۔ قرض خاہ چھُ گریستِس وُگرایہٕ یوان تہٕ یہ چھُس وَنان ؎

نئےٚ چھم وہرٕ کوٚراہ مٲری منزٕے     گرٛھوے تھاونے سوے ژوہنز گرسنزے
گریوٚس چھُ سزوولس یتھہٕ کنی تعظیم کران ؎

سلامے مُحسنس واتان چھِ سٲری     کراں چھیس سٲری بیوٚن بیوٚن عجز وزٲری
رِنوان چھیس پیشکش ویٹھی ویٹھی کوہ کر پوٚتی     ہیوان ووہ ڈیٹھ تلیتھ مخزن تیتسُہ جوٚتی
مقبولس پھٹنے گریستن ہنزٕ یہ شکایتھ ؎

قدر زاناں ہشی ڈوٚمس تہٕ ییرس     اثر زانان ہوٚوے ہرکس تہٕ شیرس
بیمارِ پتہٕ صحت یاب گرٛھتھ چھُ گرٛوس خارا تہٕ کٹس یتھ کنی وَنان ؎

دوٚیُن تس چانہٕ مارنہٕ واتہٕ کیامے     مےٚ بخشم خالقن منےٚ بخشِ ژےٚ

گریسی نامس منز یم ژانہٕ گریستین چھِ ژٹنہٕ آمتی کم زیادٕ چھِ تیتی ییرنامس اپزِن ییرن تہٕ ژٹنہٕ آمتی۔ امچ زبانٕ ہُند لہجِ چھُ گریسی نامہ کھوتہٕ نرم، بزرگانہٕ تہٕ نصیحت آمیز۔ مقبولن چھُ اپزِن ییرن ہنز مکاری ہُند جامہ یمَن ییتھی نے ہوٚین شارن منز چاک کوٚرمُت۔

وچھن کُنہ جایہ پیوٗمُت کانہہ بیمارا — کوٗرُن شکراہ زِ لوٗگ زالس شکاراہ
کلس پیٹھ چھس تھوان دست مبارک — دربر ووہ ڈ کرِ ز ہیمتھ تُھنہ ہاکھ
ہوان باطل وُزُن سورُے چھُ باطل — ییٚمس شر بھتہ چھِنےٚ ہیٚمۍ زہر قاتل
نہ چھُس گرمیہ ہُندنے سر دبادُک — ییٚمس چھُو دخل گومُت ناگہ رادُک
کوٚمس ڈاین منٛ گرِ زوٗٹ پکاوُنۍ — اٰنۍ گرِ توہ کتر تتھ منز سو تھاوُنۍ
تھوٚوُنۍ گرِ راتھ کیٛتُت کنہ قبر اندر — تھوُن واٰلس وٚنۍ گرِ تتھ چُھکھ ڈر

مقبوٗلن اگر کانہہ پرگی گریسی نامس منز تھاۂ ہرشاٰس سوکرِ یس پتہٕ جبہ کدٕ لکی حکیم حبیب اللہ ہن پورِ ییلہ تمۍ گریسی نامُک ضمیمہ لیوٗکھ۔ حکیم حبیب اللہ اوس ژکہِ جیٹھ گوٚڑ شاعر۔ تمۍ چھِ کیٛنہہ ریختہٕ غزل لیکھتھ کاٰشرِس اَدبس منز پنٕنۍ ناو زندہ تھوٚمُت۔ سُہ اوس فارسی شارس منز کانہہ مخصوص کاشر لفظ ورتاوِتھ محفلن کونگہ واٰر بناوان۔ تمۍ ہندی ریختہٕ غزل پتہٕ ژ لوکچہ مثنوی چھےٚ غلام محمد نور محمد کُتب فروش اَمہ پتہٕ گنٛدن ناٰوۍ کرتام چھاپمٕژ۔

چون تشنہ کہ چشمش نگرانست ٹس کُن — مایم زاما بار نظر ہا کہ لٹس کُن
مال خاںی وحکومت ملہ گی باید کرد — با امیران جہاں ہم پلہ گی باید کرد

یا

ہر کہ پڈر را ہمیشہ دارد گنج — پڈ گو از جیم باشد رنج

ریختی ہوی غزل آسی اکہ زمانہٕ کاشرِ منز بیٛٹھے مقبوٗل تہٕ اَسنک گندنک سامانہٕ بہانہٕ اوس یتھۍ وِے شارو ستی سپدان۔ پاگل ساقی نامہ تہٕ چھِ یرژھی ریختہٕ مثنوی۔ حکیم صاٰبن چھُ شارس منز کاٰشر لفظ ورتاوِتھ جبٕن ہُند لطف پاد کوٚرمُت

. . . . .

مگر ضیمہ گریسی نامہ چھ اکھ لوکٹ مثنوی ریختہٕ وراٰے چھرا کاٰشرِس منزے لیکھنہٕ

آمژ۔ یہ چھُ مقبول نِہ گریسی نامہ کےٚ اکھ حِصہٕ باسان۔ گامہٕ زبانن منٛز چھِ مِن شارن منٛز ناٹیہ ژٕ ڈٕ میتر سہ

پرژھِس ہمسایہ منِتو شہرک کیتواوس   دیٚپن اُکو ڈٕ ژکلن ہو دِوہے کھیوس
دوزم چھُم ہاژ منگن کراڈ دب بیوس   پتےٚ آسن گر ژھس کھِتھ چیتھ بنےٚ کھوس
کاش جبہ صابنٕ زیادٕ ہِن کلام آسہ ہے اُسہٕ لنش موجوٗد

موٹِن موٹِن جنگ نامن منٛز دلچسپی برقرار تھاونہٕ خاطرٕ آسہٕ شاعر بے حساب جنہٕ، لنہٕ تہٕ تھو واقہٕ لیکھان، یمو سِتہٕ جنگ نامہ پرن تہٕ بوزن بار اوس نہ بنان۔ ہیرو تہٕ اوس تھو کارنامہ بامل انان یموٚ سِتہٕ عقل اُس حاران گژھان۔ کانسہٕ دیوس یا قوی ہیکل پہلوانس آسی مارنہٕ یروہنہ جنگس دوران تھو ژعل کرنہٕ یوان ژٕ لرکا نِن اوس گرس گژھان۔ سام نامن تہٕ خاور نامس منٛز چھِ یتھی بے شمار واقعہ یمن پیٹھ اُسن لازمن چھُ پیوان۔ جنگ نامن منٛز اوس شاعر یتھو کِردار تہٕ گران یمن ہُند مقصد اُساوُن اوس آسان یتھ زن جنگ نامہ پرن بار باسہ ہے نہٕ۔ یتھو کِردارو منٛز چھُ سارِوے کھوتہٕ دلچسپ کِردار عمر عیار سُند۔ عمر عیار تہٕ تسُند کھیس چھُ وارِہِن جنگ نامن منٛز دلچسپ کومِک (comic) پارٹ اداکران۔ عمر چھُ کھیس یا کلاہ کلس پیٹھ تھاوان تہٕ نظرو لنش غایب گژھتھ کمن بڈین شہنشاہن ونہٕ والان۔ نیندرِ منٛز دارودے بےہوشی دوان تہٕ شکلے مھک مسخ کران تہٕ جسمس تہٕ کھل۔ امیر شاہ نِس خاور نامس منٛز چھُ عمر عیار سُند رول تھکنٕ لایق۔ خاور زمینس منٛز چھُ شیرِ جبار حضرت علیؓ تہٕ تہندی دلاور دوس اُکس ژھیٹس جنگس منٛز آوری تہٕ عمر اُمیہ چھُ عربہٕ پیٹھ پیغام ہیتھ واتان تہٕ حضرت علیؓ چھُ تمس ڈیشتھ ونان سہ

چھُ افسوس برحالِ جمشید شاہ   ہمہ تخت وافسر کرس ووٗنی تباہ
نہ تھاوس کلاہ نہ تھاوس کمر   نس وآلبتھن راتھ کیٛتھ تاج زر

عُمرُ چھُ جمشیدنس دربارس منز اَژان تہٕ حاَران گژھتھ تمِس وَنان زہ

مےٚ چھم ناو عمر اُمیہٕ دیان | مےٚ کیھنہ چھُنہٕ پرواے شاہنشہان
بہٕ چھُس سےیلے زن مےٚ دوراہ کوٗرم | پریشان شہنشاہ ایران کوٗرم
ہمی دأر کاسن بہٕ چھُس شاہنے | سیاست کران چھُس بہٕ بدخاہنے

بادشاہ چھُ تمِس ہمی دَم مارنُک حُکم دِوان تہٕ عمرس سٕنز گرد تہٕ چھنہٕ ڈیشان۔ عمر چھُ پانس شکل بدلاوان، سُہ چھُ راہب بنان تہٕ جمشیدُنس رأچھ دربان۔ شامس چھُ ساریے بیہوش کران تہٕ اَوک اَوک پلسے مُچھک دأر کاسان۔ بادشاہ سٕنزن دون نازنینَن چھُ بُتھ سیاہ کران تہٕ تمِس نالہٕ مَتہٕ تھاوِتھ تاج ہیتھ ژلان۔ اَمہٕ پَتہٕ چھُ سأری جنگ نامس منز عمرُنس دیوٗتھے رول رونان۔ غلام محمد حنفی ہندِس جنگ امیر حمزہ ہس منز تہٕ چھُ عمرواریاہ کارنامہ باوَل اَناں۔ یِمن کردارن ہُند مقصد چھُ یِتھے زِ داستانہ منز روزِ دلچسپی برقرار تہٕ پَرن وألی تہٕ بوزن وألی اَسن۔ مگر یِمن کردارن ہُند نقص چھُ یہِ زِ سأری واقعہٕ چھِ تیٚرنگ واراہ باسان چھِنہٕ۔ یہِ مزاحی پہلوٗ چھُ جنگ نامن ہندین ہیروٗہن مُعزز تہٕ منزرِ منزری یادٕ کرنہٕ یِوان یِتھہٕ کٕنہٕ خاورس منز حضرت علیؓ پانس ناو تھاوِتھ بڑٕ دلچسپی چھُ یادٕ کران۔

اَمہِ نِشہٕ تہٕ ٹانہٕ ژٕ ہنگی موقعہٕ اگرچہ سانِہِن مثنوِیَن منز وارٕہن جاین میلان چھِ۔ مگر یُوت چھُ یہِ زِ ہزل تہٕ مزاحس منزیُن سٕنز اثر تہٕ تازگی آسنہٕ گژھِہ سو چھِنہٕ یادٕ ہیچھ سپدِتھ۔

# قصیدہ مولانا عطارؒ

# تہٕ

# اَمیُک کاشُر تفسیر

کٲشِرِ منز فارسی زبان تہٕ ادب تہٕ صوٗفیانہٕ تحریک عام گژھنَس سٟتۍ یِم کتابہٕ ایرانی شاعری ہنز سارِوٕے کھوتہٕ زیادٕ مقبوٗل گیہٕ تِمن منز چھِ مثنوی مولانا رومؒ، شیخ فریدالدین عطارؒ سٕنز منطق الطیر تہٕ الاہی نامہٕ سرِس۔ یوٗدوٕے مثنوی مولانا رومیؒ چِن حکایتن ہُند ترجمہٕ کرنُک جرٲت شاید کانٛسہٕ کٲشِرۍ شاعرن چھُنہٕ کوٚرمُت، مگر مولانا عطارؒ سٕنزن حکایتن ہُند منظوم ترجمہٕ چھُ کینژو کٲشرِو شاعرو سیٹھاہ مېجنہٕ سان نوٚبہٕ وٕنِس اندازس منز کوٚرمُت، یِمن منز چھِ منصوٗر نامہٕ، شیخ صنعان، پہلی نامہٕ بیتر کٲشرِن شاعرن ہندی محبوٗب موضوٗع روٗدی مٕتۍ (یِمن ترجمن پیٹھ چھِ برونٛھے کینہہ تبصرٕ سپدی مٕتۍ۔) مگر کٲشرِن صوٗفی شاعرن منز یوسہٕ سارِوٕے کھوتہٕ زیادٕ مقبوٗل نظم روٗزمٕژ چھِہ سو چھِ مولانا عطارؒ سٕنزٕ تہٕ یوسہٕ عام پٲٹھۍ قصیدہ عطار ناوی مشہوٗر چھِہ۔

مولانا عطارؒ سٕندِ یہٕ قصیدہ چھُ ۲۰۹ شعرن پیٹھ مشتمل اکھ زیٹھ نظم، یَتھ متعلق پانہٕ مولانا فرماوان چھِ سہ

ایں قصیدہ است وحی ہاتف غیب ‌ ‌ ‌ ‌ طبع والا پسند آئینہ وار

وحی چہ بود ہر آنچہ در دل تو — سر زند از نتائج اسرار

این نہ شعر است بلکہ معجزہ است — گرچہ ماند بصورت اشعار

ہمہ عشق است اندر این صفحہ — ہمہ ذوق است اندریں طومار

یعنے یہ نظم چھے پانہٕ مولانا ہس نِش تہٕ اکھ الہام، اکھ معجزہ یا اکھ وحی آمژ۔ یتھ منز کلہم پاٹھو ذوق تہٕ شوق موجود چھہ۔ صاف چھہ نان زِ تمن چھہ پانس تہٕ اتھ نظمہ بیٹھ فخر اوسمت تہٕ پننیو باقے تخلیقو کھوتہٕ چھک یہ نظم ٹاکٹھ آسمژ۔ مگر اکثر صاحبان شریعت چھنہٕ یہ نظم برداشت کران روٗدی متہٕ، تکیازِ اتھ منز یوسہٕ شعلہ بیانی تہٕ اظہارک تیزر ورتاونہٕ چھہ آمت سُہ چھنہٕ تمن ویہ وُن روٗدمُت۔ شاید آسن توے شوقہٕ والی لوکھ اتھ نقل ژوٗر ژوٗر کران تہٕ پران آسمتی۔ یتھ کنی چھے یہ نظم ہتہٕ واد وری یو پیٹھ محفوظ روٗزمژ۔ نظم چھے یتھ کنی شروع گژھان سہ

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار — متجلی است از در و دیوار

نَحْنُ وَاَقْرَبُ اِلَیْہِ آمدہ است — وَھُوَ مَعَکُمْ نمایدت دیدار

کُلِّ شَیءٍ مُحیط می بینم — آنکہ می بینمش بہ نقش و نگار

تو ز کوتا بینی ای احمق — می سرائی بہ لحن موسیقار

او بہ پیش تو ایستادہ چو سرو — سر فرو بردہ تو نرگس وار

یتھ کنی چھہ حضرت عطارؔ ذات و صفات، کلمہ کفر، موت و حیات، شریعت تہٕ طریقت بیترِ پیٹھ کانہہ کتھ صوفیانہٕ اندازس منز ور شعناوِتھ ترٛاوان۔ مثلن ذات و صفاتچ تشریح چھہ "ہمہ اوست" فلسفک زاویہ کنی یتھ کنی امہ برونہہ کُن اَنان شاید چھہ ما فارسی شاعری منز تہٕ گوڈنچ وِز یتھن خیالن ہند ورتاو سپد مت۔

عین آبیم گرچہ در ظاہر — می نمایم لولوی شہوار

ہیں او دیم ما و او با — باہم آمیختم شکر وار

آب را تو تمام ژالہ نکرد — ژالہ را عین آب می پندار

خویشتن را تو در میاں می بیں — سد اسکندر از میاں بردار

گر بیری تو بیشتر ز اجل　　نکند بر تو تیر و خنجر کار

یعنے اُسی چھ ژکہٕ آب یوٗدوَے ظاہر پأٹھۍ پرٛزلوٗن موکھتہٕ چھ باسان۔ سُہ چھُ اَمہِ منز گیٚنتھ تہٕ اُسی چھ ژکہٕ سُے، تہٕ سُہ چھُ سانہِ بیٚیہِ تہٕ کٔنہٕ ہیٚتھ پأٹھۍ آب تہٕ شکر زلتھ آبہٕ۔ یا یوٗزی تو آب چھُ ژکہٕ ڈونیٚٹھ آسان تہٕ ڈونٹھ تہٕ چھُ عأری آب۔ دون منز چھُ انسان بۍ ٹھوٗر بنیتھ، ٹھوٗرتۍ تھوٗد پٔزر درٛاو پانے نوٗن۔ اگر ژٕ مرنہٕ بروٗنٹھے مرُن ہیٚچھکھ تیلہٕ پوٗری نہٕ کانٛہہ تیر یا تلوار مارنہٕ خأطرٕ۔

قصیدہٕ عطارس پیٹھ کأشرِس منز قلم تُلنُک سبب چھُ یہِ زِ کشیر منز تہٕ چھُ کرتام کُتامنہٕ صاحبِ دل شاعر ووٗتھمُت ییٚمہِ کأشرین شعرن منز اَمہِ قصیدُک ترجمہٕ چھُ کوٗرمُت یا ڈٕ تو تشریح چھُن کرمٕژ۔ اَتھ منز چھُ عام پأٹھۍ دون مصرن ہُند ترجمہٕ دون ژٕ مصری شعرن منز لیکھنہٕ آمُت۔ ییٚنہِ صوٗرتھ وٕژنہِ ہش چھے بنیمژ یعنے دون دون مصرن چھُ الگ ردیف قافیہ نہٕ تریٚیمِس مصرس چھُ ووج مصرک قافیہ ورتاونہٕ آمُت تہٕ ووج مصرٕ چھُ عطار صأبنہِ قصیدُک گوڈنیُک مصرٕ ”چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار“۔ مگر افسوس چھُ ییٚمہِ کتھہِ ہُند زِ کأشر زبأنۍ ہنزِ بدقسمتی کنۍ چھُنہٕ یہِ ترجمہٕ سرٛتوٗلتھ زٕژھراونہٕ آمُت۔ ۲۰۹ شعرو منز چھُ صرف ترٛژہن شعرن ہُند ترجمہٕ کیٚتھ تام پأٹھۍ قلمی نسخہٕ کِس صوٗرتس منز اَمہِ تام ووتمُت، یُس صرف دون ورقن پیٹھ لیکھتھ چھُ۔ ظاہر چھُ زِ ہیٚتھ پیٚٹھو شعرن ہُند ترجمہٕ آسہِ ہے تقریباً اکھ ساس دُہ مصری شعرن پیٹھ بھأگتھ۔ اَمہِ نِشہِ یم زٕ ورق محفوظ چھِ تِمن پیٹھ چھُ ورق عـ۱۲ تہٕ عـ۱۳ درج تہٕ شعر نمبر ۲۹ پیٹھ شعر نمبر ۵۱ تام ۱۲ ہن شعرن ترجمہٕ چھُ موجوٗد۔ ییٚتہِ جایہِ کرو اُسی یمن باہ دٕژ شعرن ہُند ترجمہٕ نقل ییٚتہِ زن محفوظ روزِ تہٕ بنہِ ووٗن چھُ بنیہِ کُنہِ جایہِ تہٕ ما آسہِ سرٛتوٗلتھ قلمی نسخہٕ موجوٗد تہٕ ییٚتہِ جایہِ ذکر کرنہٕ سیٚتۍ سپدِ بس نشان دہی۔ ۲۸ ہمہِ شعرک زٕ مصرٕ چھِ صفحہ نمبر ۱۲ پیٹھ کُنہٕ درج سہ

اکھ تہٕ بے عار ژھیکھ تہٕ زور آوار　　چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

من کجا و طریق ایں احکام　　من کجا و طریق ایں اطوار

حقہٕ سُند اَنہٕ ہانہٕ ژھیکھ بے رنگ　　کوٗت پہِ تی گوم میوٗن کیاہ رنٛگ

میأنۍ اطوار کیاہ تہٕ کم ہم کار　　چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار
مفلسن سرورن تہٕ سردارن　　ژۄر پیشوا تہٕ شوب سرکارن
ژۄر رہبر بنٕ سبٹھاہ دشوار　　چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

سخنِ من چو آمدہ بکشاد
لب شکر فشان وگوہر بار

سن ژ اسرارن تہٕ کن دِتھ روز　　اکھ کتھاہ میأنۍ دُکھ ژمرٕ دِتھ بوز
ہارِ شکرٕ تہٕ دُر ییٖ درکار　　چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار
یا موسیٰ بہ وۄنۍ ژےٚ باوے سِر　　.... کتھن ژےٚ دِژ ہتم زِر
سِر بوزُن چھُ عاشقن ہُند کار　　چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

من مگو گفت تا چو من نشوی
این سخن راز من بخاطر دار

دۄپ ساأمبین بوزٕ وۄنۍ دِیِنہٕ زلہٕ　　شانہٕ بوڈ پانہٕ رُت ژ چھکھ آگاہ
یوونُن پھوٚر ییے پیوس دۄر از یار　　چشم بکُشا کہ جلوہٕ دیدار
یا کلیم پکزِ ووٗنۍ ژ کھوژِتھ ہیو　　"بو" ونکھ یام ژ تے بنکھ ییے ہیو
"بوٚ" ونہٕ بنِش ژٕ رُچھ پنُن گفتار　　چشم بکُشا کہ جلوہٕ دیدار
یا کلیم اللہ مہٕ گژھ دلگیر　　دارِ زبس سینہٕ پیوٚد سہٕ لایی تیر
تیر نےٚ ٹمی ہندِ بن ژ شانہٕ دار　　چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

چوں شدی ہمچو من بروئیں ازاں
ہر چہ خواہی بگوے و باک مدار

ییٚلہٕ بِنہ میون ہیو فنا حاصل　　تیلہٕ بنکھ کامِلا سپن واصِل
تیلہٕ گو ناہ چھےٚ نہٕ وون انا ہر بار　　چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

ہوشہ سان بوز یا کلیم اللہ — سے انا ڈیز نیس فنا فی اللہ
دربقائے ژیے ہاویو انوار — چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

خویشتن را تو در میانہ مبین
سدّ اسکندر از میاں بردار

پان پننے نہ وچھ ژتہ اندر — تُو زمنز بار سدّ اسکندر
کھر چھے پان نتہ گرِ چھے یار — چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار
تھور ژلن سالکن چھ لوڈ بیوگ — تور سہ امرتا پو واریتی تس زوگ
یون لیں ما لکس رُکھتہ کر عار — چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

عین آبیم ما و ما آب است
میتا بیم لولوی شہوار

اسو چھ آبی بذات آبس منز — آبہ کے جال تے آبہ کے کر منز
آبہ کی یم حباب یون یون ژار — چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار
آدمی ذات آبہ کی گوھر — کُل عالم چھ آبہ کے مظہر
آبہ قطرس سپن دُر شہوار — چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

آب را تو تمام ژالہ نگر
ژالہ را عین آب می پندار

ڈونٹھ چھے عان آب آبے ڈونٹھ — یا دنٹھاوکھ چھکھے ژھتہ سُند لوٹھ
آب بُنیاد ما و تو اے یار — چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار
تراو غفلتھ ژ مو سپن مس نہ — یتہ غفلتھ منش چھ ریگ بستہ
ذاتہ کی پرتوہ بنبس پرژ پار — چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

فالو ہستی خدای درخوابست
چوں بمیری تو او شود بیدار

تراوہستی ژھ نیر ازمستی | یوت کال چھک ژھ نیندر درہستی
تیوت کال نیندر چھوں پروردگار | چیشم بکشا کہ جلوۂ دیدار
ژین دستی ژھ زین ملک اکبر | ترادہستی پتہ زندہ پانے مر
اُدچھنے خدا گژھی بیدار | چیشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ کُنْتُمْ

صَادِقِیْن آمد است در اخبار

یارِ میانہ دارکن ژھ وارہ بوزم | فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ کُنْتُمْ
صَادِقِیْن آسٹھ چھ دراخبار | چیشم بکشا کہ جلوۂ دیدار
زندہ پانہ مرنے یژھ صادق | شوبہ ونہ پتہ رنبہ ونی چھ یم لایق
لاشک عاشق چھ برخوردار | چیشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

گبر بمیری تو بیشتر زِ اجل

نکند بر تو تیر و خنجر کار

# واژِ محمود اکھ بوٚن غزل خوان

پیٚنہٕ نِس جانِ عزیزس گوٚرِ گوٚرِ کرُن وول تہٕ کاشُر شاعر یہٕ جُرن وول شاعر واژِ محموٗد چھُنہٕ مشہوٗر صوٗفی شاعر یوت بلکہ اکھ تُندِ بوٚن کاشُر غزل خوان تہٕ۔ تبندِ شارِ کی فنی نزاوی جار چھِ گال کھاتس گرٛھان آمتی۔ بچارس چھُس پانس تہٕ زِندِ زُوٗے شِکوٗ اوسمُت زِ پیٚنہٕ ہوکیو پرانیو چھم پیٚنہٕ نِس پیٹھ تہٕ گیو لمُت۔ تمِس چھُ عشقُن سُہلاب تیوٗت سری پیٚٹھو گومُت زِ موٗلس تہٕ چھُس چھپوٗنیمُت، سُہ چھُ اَتھ زُوٗس روٗپک روٗنہٕ انزول کران تہٕ شروٗنہٕ دار منزل تہٕ گران سُتہٕ ژندُن دارِک مگر تو تہٕ چھُس ہیہ یاوُن ڈوٚکھ بُزی گرٛھان۔ سُہ چھُ تہٕ گُدرُن بادنہٕ خاطرِ وپاکھ تہٕ نالہِ دِوان تہٕ نانان زِ نالہِ دِنی گوو سون تُنکرانہٕ کرُن۔ پیٚنہٕ نین عشقہٕ زخمن چھُ یارِ سِند خاکِ راہک درمانِ واحد علاج نانان تہٕ یارِ ہندے تعشوقہٕ چھُ پیٚنہٕ نِس شوقہٕ نیدرس پیٹھ ابُن وٚرِ وٚرِ دِوان۔ واژِ محموٗدُن غزل چھُ دوٚن انتہاہن ہُند غزل۔ اکھ طرفہٕ چھُ سُہ بیٚٹھے سہل تہٕ سرل زبان ورتاوِتھ لوٚتی تہٕ ژھوٚٹُ غزل ونان تہٕ بیٚیہ طرفہٕ ہیتھ بہٕ ہتھ شارِ والین غزلن منز ویٚٹھ تہٕ فارسی لوٗغاتن منز ژھا ہِنزِ لایق لفظ ورتاوان۔ دوشونی انتہاہن ہندی نموٗنہٕ کرو اَسی گوڈنیتھ پیٚتھ

جایہ پیش سہ

سہل:۔ مدنو قدمن سٕر دمہٕ یو
وُدِنا زُو زیرٕ در دِمٕہ یو

بون کٕن نیٚمہ تھٕے کرٕے سجدا
دون تٕبلن کٕن ہتٕر دِمٕہ یو

شوقہٕ چایہٕ اوٚسٕے کُنتھ توسٕے
کنتش اسٕن وٕر دمہٕ یو

یا:۔ سودا مٕے کریاموامولس رٕتہ چھونیوٕ مو
تولس بہٕ کیا دِمہٕ یو وولہٕ گور کرآیو

روٚ پیہٕ روٚ بہٕ اٚنز دلےشر وٕنہٕ دارِمنز دِلے
ژٕندک بہٕ گرآیو وولہٕ گوٚر کرآیو

مُشکل:۔ کیہتہٕ نش منزٕ وُچھ کینہہ ٔکیہتہٕ کٕے چوٕے شراب
کیہتہٕ نکے خمارٕ نشے جامہٕ جم نا مرٕے

پرُدُچھہٕ یہٕ دٔریاپہٕ قُلزُم ژاس قصرس منز
درتھہٕ منز تمیٚ دوٚیمہٕ دورجو بیند کرِتھ بو

خط لیوٚکھُم تمیٚ ازکلِک ازل پہٕ مُلک فضا چھے
ہیتھ مُلکِ بقا روز ژٔرے پابند کرِتھ بو

سرمد سروٗد الحق فرماوان زِ عاشق
گر دوٚنِ اسپ ابلق چھےٚ دررِگام چتی

کاشرس شارِ ادبس دوٚنمرِھ دِنہٕ وٲلی ہیکن ٹھیک پاٹھۍ ژاہنھ زِ رسُل میرس پتہٕ مقبوٗل امرتسرس پتہٕ چھُ سون ترِیُم غزل گو شاعر وازِ محموٗد دِے۔ تمیٚ چھُ پننہٕ کلامہٕ توجہ باقے سارِوے شاعرو مقابلہٕ غزلہِ خاطرے آیتن تھومُت۔ مگر تسُند غزل چھنہٕ اُسی تعشوقہٕ شاعری ہندِس کھاتس منز گنزراوان بلکہ صوفیانہٕ شاعری منز۔ اگر تعشوقہٕ شاعری ہندِ خاطر تہندین غزلن شارِ ژارکرو شارن ہُند بوٚڈ تعداد ییہٕ برونٹھ کُن۔

خبر کیاہ منے آسہ سُہ دلدار راوے
کرِتھ کھش منے تھاوے سُہ بے عار تراوے

سیٹھاہ کال وو تم کران انتظاری
سُہ ازیا پگاہ واتہِ تے حال باوے

بہ دیوانہ کوٚرمُت تہندی حُسن نازن
اوٚڈُے روے ہاوِتھ ھٕوان کیاز ژھایے

میلہ یوٚد عاشق ستۍ معشوقس
گیلان چھ خاص تہٕ عام ہوش کرتے لُتیے

زآلی وانکن تل کھآلی مالہِ شوٗبان
وآلی کنبہ سنٕے ہُند زردہ میو

یتھۍ شار لیکھنہٕ باوجوٗد چھُ وازہٕ محموٗد سانین صوفی شآعرن ہندِس فہرستس منٛز سرِس۔ اَتھ صوفی تہٕ بیٚرۍ شآعری منٛز تہٕ چھُنہٕ تٔمۍ یِنہٕ خاطرٕ بیوٚن تہٕ بدوٗن وَتھ ژآرمٕژ۔ تٔمۍ چھِ پٔننہٕ شآعری باپتھ الگ رنگ وٕہ پداوٕنٛچ کوٗشش گوڈٕ پیٹھے کٔرمٕژ۔ اُمہٕ رنگُک چھُ سُہ پانٕے گوڈنیُک تہٕ تہٕ یُتم شآعر۔ نہ چھُ تٔمۍ بندی کانٛسہ ہمکال شآعرن سُہ رنگ پانہٕ ناوِتھ ہیوٚکمُت یا اَمِچ کوٗشش کٔرمٕژ نہ تمِس پتہٕ۔ شآعری منٛز کُنہٕ تجربُک اہمیتھ چھُنے تٔمۍ کِس رِواییتھ بٔنہٕ نِس منٛز آسان۔ وازہٕ محموٗدن کوٚرمُت تجربہ ہیوٚکہٕ رِوایتھ بٔنِتھ۔ ووٚں گوو اَتھ چھِ توٚتہٕ اکھ توآریخی اہمیت یہٕ زِ یہٕ تجربہ چھُ سٕری شآعری ہندِ رِوایتی لہجہٕ نِشہٕ بغاوتھ ہاوان۔ سانٛی صوفی شآعر آسی ہتہٕ بدٕنٕ وٕریٖن ہندِ ورتاوٕ ستۍ پراینمٕژ کٔنی زبان اکی لیہٕ ورتاوان۔ اَتھ لیہٕ منٛز کٔر سانیو کیٚتیو اہم شآعرو زبردست انفرادیتھ پادٕ یمن منٛز رحمان ڈارٕ

محمود گامی، شمس فقیر یا احد زرگر بتہ چھ۔ مگر واز محمودن کوڑ یمن سارنے نش بیون
پنُن الگ دُنیا آباد۔ تنُد غزل پرِتھ چھُ باسان زِ تمِس اوس صوفی شاعری
منز پیمانن ہنزِ تنگی ہُند احساس بتہ تہٕ لوگ نوٚی پیمانہٕ تلاش کرنہٕ۔ تہٕ آرِ ہیہ
پانس بروٚنہہ اسرارِی شاعری ہنٛدی رلوایتی لفظ ترکیبہٕ بتہ مضموٗن وُچھتھ
تنگ آمٕت، یمہٕ کِنہ تہٕ نوٚ زبانِ منز نوٚی مضموٗن پیش کرنچ شوٗعوٗری کوٗشش
چھُ کران ؎

باللہ مےٚ دوٚپ تمٕ یارنے دارنہٕ کرتھ بو
واللہ بو کرزاہ بتہ ژٕ بے نازنہٕ کرتھ بو

زارِی بوٗزِتھ گوم دوٚپ تمٕ رٕٹھ ژٕ یارِی میانٛز
سارِی پیٛنہٕ نی سیر ژٕ آموزنہٕ کرتھ بو

آدنہٕ مےٚ راوٕر عمرِ گرامی یہ بہ غفلتھ
دادن مےٚ دوٚپ تمٕ دادنے پابند کرتھ بو

یتھ نقشے نقاش دِین کرمہ سرس فاش
ہیتھ آسِن اَتھ منز اژھ بتہ ژٕ باشندٕ کرتھ بو

غافل بہٕ اوسس قافلس منز غرق مےٚ گیم ناو
قافلہٕ منز کے پانہٕ ژٕ دانندٕ کرتھ بو

(۱ ہمیشہ ۱۰، ہنند طٕ لہ منز تراٰرِتھ)

پُرزر چھُ یہِ زِ شاعری پتھٕ ژَکہِ زبان پَتہِ مطلبہ مطابق تولُو کرِتھ ورتاونٕچ کوٚشش ناکام شار گوو سُہ زِ شاعرس آسہ وُنِ کیاہ تام مگر لفظ آسن بدل کیاہ تام وُنان، شار پرِتھ گوٚژھہ نہ یہ محسوس گژھن زِ زبانٕ پیٹھ چھ کانہہ جبر سپدیومُت۔ مگر واہ محمودنی کینہہ اَچھاہی غزل پرِتھ چھُ یُوہے احساس گژھان۔ لازمن آسن تِپندی یم غزل تِہندی ابتدأیی کلام، یٖلہِ طبیعتس منز جوش تہ ذوقہ شوق ژھہٕ چھُ آسان مارن تہ وارہ وارہ چھہ وأنس پتس ستی زندگی ہندی سٕنہ دوہ ڈُچھنہ پیوان تہ طبیعتس منز تہ چھُ میچھر لوان۔ تتہ چھہ ساری زور خرچاہتی۔ پرِتھ کُنہِ بأتس منز چھن ساری امکأنی قافیہ ورتاونہ آمتی۔ قافیہ چھُ غزلس منز تیٖمہ لحاظہ سیٹھاہ اہم زِ یہ چھُ شاعرس بنہ لاشعورس منز دبتھ رنگارنگ جذبہ ہیوٗر کھأرِتھ شعورکس سوتھرس پیٹھ واتناوان۔ مگر یہ چھُ تیٖلی ہیکان یہ کأم کرِتھ یٖلہِ شاعرس تخیل آزاد آسہ تہ اظہار بروٚنٹھے قافیک جبر آسہ نہ ژیٖنان۔ قافیہ گژھہ شار مکمل گژھنہ خأطر ورتاونس یُن تہ شار گژھنہ قافیہ ورتاونہ خأطر گرنہ یُن۔ مگر واہ محمودنین یمن غزلن منز چھ تیٖژ پاٹھی شار قافیہ خأطر قوربان گومُت سہ

بوز عشقہ حکایاتو زُو میانہ خراباتو
روز یُتھ نہ شکایاتو زُو میانہ خراباتو

---

کوٚر نکھ ژہ یادِ یمہ بے بوٚز نکھ ژہ سرو تمُے
سوٚر نکھ یہ عنایاتو زُو میانہ خراباتو

پیرتھ ژ‌ئے عشقہ خنجر شوٗرتھ وآنجہ اندر
ہوٗرتھ ژئے سکراتو زوٗ میانہ خراباتو

وُن شانہ ژئے کمہ وانتے ان بوٗرتھ ژئے کمہ براتے
منکے ہ اماناتو زوٗ میانہ خراباتو

(۴۴ شارن ہُند غزل)

باسان چھُ واز محموٗد گرٛشہ سون اکھ پُر گو شاعر آسُن، مگر بدقسمتی کنہ چھُ تہُند اکثر کلام ضایہ گومُت۔ مےٚ نش پھےٚ تہندِ ناَدر غزلن ہنز اکھ بیاض یتھ منز تہندی ترٛوواہ غزل چھ یم نہ اُز تام چھاپ چھ گمتی۔ یم چھ ترٛ ہسہ پیٹھ پانژ شتھ تام شارہ واَلی غزل۔ یہ بیاض چھےٚ مشہوٗر صوٗفی شاعر لسہ خان فدا صابنہ مالی جبار خانن نقل کرمٕژ۔ جبار خان چھ پانہ تہ اکھ صوٗفی بزرگ آسی متہ۔ یمس واز محموٗدس تہ تمی سندس یارس محمد سراجس سیتی یارٕز چھےٚ آسمٕژ۔ اتھ بیاضہ منز چھ محمد سراج سندی تہ غزل اندس پیٹھ درج۔ محمد سراج چھ زانہ کدلکی روزن واَلی آسی متہ۔ عبدالاحد آزاد سُند خیال چھُ زِ واز محموٗد چھُ ۱۹۱۶ء پیٹھ ۱۹۱۸ء تام کُنہ وزِ یہ رحمت حق گومُت۔ مگر مرحوم محی الدین حاجنی تہ امین کامل چھ واز محموٗدن تاریخ وفات ۱۹۲۴ء دِوان۔ آزادن چھُ یہ تہ لیوٗکھمت زِ واز محموٗدن بٹجوٗ وزید واز تہ چھُ شاعر اوسمُت۔ باقے چھُنہ واز محموٗدنہ زندگی متعلق کینہہ تہ پتاہ۔ تحقیقچ چھےٚ گنجایش تکیازِ تمہ سندی زرٛی آسن ضروٗر نواب بازر یا بیہ کُنہ جایہ دُبہ تہ روزان۔

یوٚدوٚے وازٕ محموٗدنی وژن زیادٕ مقبوٗل چھہٕ، گر تمۍ چھےٚ غزل پنُن اصلی
صنف بناونچ کوشش کرمژ۔ تمِس بروٚنہہ غزل گو شاعرن مقابلہٕ چھُ وازٕ
محموٗد واریاہ کامیاب روٗدمُت۔ یوٚدوٚے اَتھ منز واریاہ عوٚروٗضی خامیہ تہٕ
چھےٚ روٗزمرٕ یا زیادٕ پہن ممکن چھُ تمۍ ہندی غزل آسن غلط پاٹھۍ نقل کرنہٕ
آمتۍ۔ فاخرہ تہٕ سعداللہ شاہ آبادی پیٚتہٕ (ژُکھ میرن تہٕ مقبوٗل لترس ورأے) وازٕ محموٗدس تام یِم
تہٕ شاعر غزلہ کہِ ناوٕ لیکھان روٗدی، تِموٗ چھہٕ وژن لیکھۍ ہتۍ، اَتِکیازِ تِم چھِنہٕ یِتھ پاٹھۍ غزلس
منز بیوٚن بیوٚن شارن بیوٚن انفرادیتھ دِتھ ہیکۍ ہتۍ، یاوٚنو یتھ پاٹھۍ زِ
غزلہٕ کِین شارن منز یُس موضوٗعی بنبر آسُن گژھہ سُہ چھُنہٕ تِمن غزل گو شاعرن
منز درینٹھۍ گژھان۔ مگر وازٕ محموٗدنِ غزلن منز چھُ قافیہ کہِ نوٚرِ کِنۍ تہٕ تصوفی سرِ نبر
کِنۍ الگ الگ شار الگ الگ تاثرُ دِوتھ تلاوس منز کامیاب روزان۔

جاے عشقنۍ درس مکتب خانہٕ چھا
کژاے عشقنۍ قصہٕ یا افسانہٕ چھا

حدو لاحد ما چھُ کینژھا خدرٔ ٹان
خود یہٕ عشق کعبہٕ یا بُت خانہٕ چھا

سِہرنے ہندہٕ زورہٕ منصوٗر ناوہٕ دوٚد
پھیرنے پوٚت عشقنۍ ایانہٕ چھا

●

یار کو در خیال دیگر چھُم
نار عشقن وِصال جگر چھُم
جوش اُمی آتش منۓ گوٚنڈ بدنس
روشہِ یوٚد توشہِ نۓ منۓ بہتر چھُم
دردِ عشقس دوا بہ کیا ژھاںٛرے
گردِ راہِ نگار بر سر چھُم

بہتر
واز محموٗدنین غزلن کیو وٚژنن ہنر خاص کتھ پٔھۓ موٗسیقی ۔ کاشرس منز چھِ واریاہ موٗسیقی بڑٕ شاعر وٗتمی ہتی، مگر واز محموٗد چھُ بلٔنۓ موٗسیقی باپتھ باسان لکھان یہ معنے مکمل پاٹھۍ مشراوان ۔ اُمہ قسمک اکھ غزل چھُس بہ یتھ مضموٗنس ستی نوٚموٗنہ پُرٚٹھ دِوان یتھ منز معنے زانگ طمع یہ چھُنہ گرشان آوانے یہ زیر یے چھُ سوٗرٕے کیہنہ بنان :

رنگ بے رنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی
بے رنگ پرنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

آدن انگ گومو لادن گوو ہتاوآنی
دارن ڈنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

تمہ نۓ رنگ گومو وٚنہ چھُمنہ یوآنی
تنہ فارنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

نمہٕ نُے رنگ گومو وُہٕ چھُم نو پوآنی
تنہٕ نا رنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

نارٕ کُے کنگ گومو مارکن منز وُہآنی
دارٕ نُے ہنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

خآینہٕ زنگ گومو آینہٕ دوٗر ہتا وآنی
پآینہٕ لنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

وائِن چنگ گومو نیاین اُنز راوآنی
لائِن خنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

میوشِش رنگ گومو دلیو مالن ناوآنی
شوٕ خوش رنگ گومو رنگ گومو چھاوانی

دِتھ گوڈٕ بنگ گومو ہیتھ کوٕ پچھے ہوآنی
نتہٕ اُدٕ گنگ گومو رنگ گومو چھاوانی

روٗزتب رنگ گومو حال زدٕ زدٕ روآنی
تال ترنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

گرُتھ پرِٹنگ گومو سٕر تھ بے چھی ترٛاوانی
مرُتھ سرِنگ گومو رنگ گومو چھپاوانی

زوٗ زوٗ رنگ گومو پرٛزوٗ نوٗرچھ ہاوانی
شوٗ شوٗ رنگ گومو رنگ گومو چھاوانی

تیر خدنگ گومو میر شکار پاوانی
گیر درنگ گومو رنگ گومو چھپاوانی

رازٕ اُورنگ گومو وازٕ دیوانی
تازٕ بہ کنگ گومو رنگ گومو چھاوانی

## اَنوَرَنہٕ زٕ مَثنوٕیہٕ

# قصے ذوی المرحومہ

## تہٕ

# قصے خاؔرتہٕ شرٚ

محمود گامی ین کوٚر کاشرِ شاعری ہُندسُہ دور شروٗع یتھ منز ساٲنؠ شاعر فارسی ادبچن بہترین حکایتن ہندی منظوٗم ترجمہٕ کرنہٕ لگی، محموٗدنین ترجمن ہنز مقبوٗلیت ڈیٖشِتھ لگی اَمہِ دورٕکؠ قریبن ساری کاشرؠ شاعر رٕژن رٕژن دٔلیلن ہُند انتخاب کرنہٕ تہٕ تم کاشرِس منز پھیرنہٕ۔ وُچھان وُچھان آیہٕ کیتیاہ فارسی ادبکؠ شاہکار قصہٕ کاشرِ اوسنہٕ ناظم ہنز زین العرب، مقبوٗل کرالہٕ وارؠ سنز گلریز، مقبوٗل امرتسری ہندی پہلوٗنامہ، منصوٗر نامہٕ بیتر آے فارسی پیٹھے اَنہٕ نہٕ۔ حتیٰ کہ ولی اللّٰہ متو سنز کاشرِ لکہٕ دلیل ہی مال تام آیہٕ فارسی مثنوی پیٹھے کاشرِس منز پھیرنہٕ۔ بلکُل اَتھی دورس منز چھُ کتام شاعر "انور" یُس وٚہمت لیُں کٔشیرِ منزے کتھ تام جایہٕ روزان آسہٕ سہے تہٕ فارسی زبانی تہٕ ادبس پیٹھ آسُہس جان عبوٗر حاصل۔ تمۍ تہٕ چھےٚ زٕ لوکچہٕ حکایژ فارسی پیٹھے اَنِتھ کاشرِ اوٚمرٕ۔ اکھ چھےٚ قصے "خاؔرتہٕ شرٚ" یوٚس مولانا نظامی سنز مثنوی ہفت پیکر منز زارنہٕ چھےٚ آمژ تہٕ دوٚیم قصے ذوی المرحومہ یوٚسہٕ

مولانا فریدالدین عطارؒ ہنز مثنوی الٰہی نامہ منز ژینہ چھنے آمژ۔

انور ہنزن ہمن دون مثنوی ین ہندی قلمی نسخہ چھہ اکی قلمہ لیکھتھ اکے سے جلدس منز اُسہ نش محفوظ۔ اتھ جلدس منز چھنے ترییم لوکٹ مثنوی ہن تہ محمود گامی ہنز منصور نامہ۔ ترنشوے مثنوی یہ چھنے صاف خطس منز کس تام خلیل بابہ ستہ قلمہ لیکھتھ مگر لیکھن تارٰیخ تہ جایہ ہند ناو چھنہ پہ درج کورمت۔ مگر نسخک خط تہ کاغذ چھہ صاف پاٹھی باوان زِ یہ چھہ سنہ ۱۳۰۰ھ یعنے ۱۸۸۰ء برونہہ برونہہ لیکھنہ آمت۔ ذوی المرحوم مثنوی ہند دوٚیم قلمی نسخہ چھہ کشمیر یونیورسٹی ہنز ریسرچ لایبریری منز محفوظ۔ یُتہ چھہ تقریبن اُمی دورک تحریر۔

ذوی المرحوم حکایت چھنے مولانا عطارؒ ہنز الاٰہی نامہ مثنوی منز گوڈنکے مقالس "المکالتہ الاول" منز گوڈنچ حکایت تہ عنوان چھس 'حکایت زن مستجاب الدعوات'۔ مولانا عطارؒ چھہ پننہ گوڈنک مقالہ یتھ کنی شروع کران زِ بادشاہ اکھ اوس کُنہ تام تمس اُسو شیٔنے فرزند شہزاد، اکہ دوہہ پرژھتکھ زِ ڈلو پنن پنن دلک مراد۔ اکی شہزادن وونس پننہ دِلچ کتھ زِ پریٚین ہندس شہنشاہس ہسا چھنے سٹھاہ خوبصورت کوٗر اگر یہ سو مےٚ حاصل گژھہ تیلہ پیدہ بہ دیوانہ تہ تیلہ چھنہ میانہ زندگی ہند کانہہ مطلب۔ مالی وونس ژہ چھک تیلہ شہوت پرست زِ ظاہری حُسنس پیٹھ چھک فلوا گومت اگر زنان آسن گژھن سو گژھہ ذوی المرحوم ہش حسین وفادار تہ صالح آسنی تہ زنان چھس تمنز دلیل۔

زنی بوداست با حسن و جمالی — شب و روز از رخ و زلفش مثالی
خوشی و خوبی دبسیار بودش — صلاح و زہد با ایں یار بودش
بہر موئی کہ در زلف آں صنم داشت — خم از پنجہ فزوں وششت ہم داشت
چو چشم ابروئے اوستاد دوزخ بود — دلیل نفس تاقیامت ... بود

جو بکشادی عقیق دُرفشانرا باب خضر گشتی سرکساں را

اُمہ بے حسین وجمیل تہٕ پرہیزگار زنانہٕ ہُند صالح خاوند چھُ حج کرنہٕ رواتہٕ گژھان تہٕ گرِچ ذمہٕ داُری چھُ کاُنس بأیس ژیشران ۔ سُہ اوس بدذات تہٕ ظالم پرہیزگار بأے کاکنہٕ بیچھ پیوس ٹور، سو چھس لعن طانہٕ کران تہٕ نامراد بناوان، بدخصلتہ بوے چھس کینژن ذلیل لکن اتھہ قأضس نش اپز گوأہی دیاوان زِ ذوی المرحومہ آس اُکس بیاہس ستہِ فعل بد کران ۔ قاضی سند حکمہ چھُے سو سنگسار پیدان مگر اڈ مار گژھتھ تو تہٕ بچان تہٕ چھسُ وُنہٕ بکہٕ وُن دونہٕ وول گریؤس اکھ پانسُ ستہِ نوان تہٕ علاج کران. یُوتام سو بیٔیہ ترٛٹھی ناروزمل ہش خوبصورت بنان پھچھے ۔ گریؤس تہٕ گریسے سند جشی توکر تہٕ چھس وارہٕ وارہٕ بدنظر وُچھان مگر ناکام گژھتھ چھس گرِ کڈتھ ژھنان. سو چھُے اکس جایہ جوانسُ اکس کاُٹھس کھسنہٕ نش موکلاوان ۔ موکلتھ چھسُ سُہ تہٕ بدنظر وُچھان مگر ناکام گژھتھ چھسُ اُکس جہازی کپتانسُ کنتھ ژھنان، یوٗتام سو بٹیس مُلکہٕ کس بادشاہس نش واتان چھُے مردانہٕ لباس لاگتھ تہٕ پھچھے تنہائی منز یادِ خدا کران، ہُیأری بیلہٕ تمی سُند خاوند زیارت کرتھ تہٕ واپس چھُ واتان، وُچھان چھُ گرِ وأران گومُت ۔ بوے بیمار بو ژو پُٹ ۔ بیمار بوے چھُس زنانہٕ ہنز آوارگی ہند حال وُنان تہٕ سُہ چھُ حأران تہٕ پریشان گژھان ۔ خاوند چھُ بیمار بوے ہیتھ علاجہٕ خأطرٕ نیران ۔ وُنہٕ وُنہٕ چھس تِم تمام لُکھ سمکھان یمو ذوی المرحومس عذاب اوس واتنو مُت ۔ بے خبری منز سے وے عذابس منز مبتلا ظالم لکھ چھُ ذوی المرحومہ نش واتان تہٕ پشیمان گژھتھ عذابو نش نجات لبان تہٕ ذوی المرحومہ چھُے پنُن خاوند ہیتھ تھوٗد مقام پراوان ۔

وونی چھُ وچھُن زانورن کیتھ ورتاو چھُ کاشر ترجمہ کرنہٕ وِزِ اصل قسمچہ مثنوی ستہِ کورمُت ۔ کیُہ کنہ جایہ چھُ باسان زِ ترجمہ چھُ شعر بہ شعر کرنہٕ آمُت

مگر ہم معنی کاشری لفظ ژھارنہٕ وزِ چھِ ترجمہٕ کارن سیٹھاہ تجہِ بجھ کرُمرٕ۔ مثنوی ہُند ابتدا چھُ سہٕ پٔنہٕ ہنو یمو پانژٕو شعرَو سِتۍ کران۔

اول حمد و ثنائس پاک ذاتس — دِتےٚ یمہٕ نورِ ایمان مُشت خاکس
تمی کرِی آفریدہ جن وانسان — تمی کرِی مُشرکین و ہم مسلمان
درود و رحمت حق بر پیمبرؐ — ابو بکرؓ و عمرؓ عثمانؓ و حیدرؓ
وَنے بو قصہ از یک زنِ پاک — دِکیتھ پانٕٹھ تھوٚوتے دامن پنُن پاک
الٰہی نامہٕ منز چھُو بہ گفتار — اَکیک راوی فرید الدین عطار

یہ اَمہٕ پتہٕ وُچھتو ترجمہٕ کیتھ پاٹھۍ چھُ شعر بہ شعر آمُت کرنہٕ ؎

| کاشُر ترجمہ | اصل فارسی |
| --- | --- |
| ہونگن اَسہٕ مثالِ سیب سیمیں | زنخدانش چو سیمیں سیب بودے |
| وُچھتھ اکثر ڈلان آسی از رہ دیں | زِ سیبش قسم خلق آسیب بودی |
| رژھ پھٚلۍ وُتھ لیبِ دی دردانہٕ دنداں | صدف گوئی لب خنداں او بود |
| یواں دریتھ وُزملے زن وقت خنداں | کہ مروارید ش از دنداں او بود |
| شکر لب مُنہٕ راوِتھ موختہٕ ہارن | چو بکشادی عقیق درفشان را |
| بہ تیغ حُسن خود خلقن سو مارن | بہ آب خضر کشتی سرکشان را |
| کتھے تھنرے اثاں لیں آبہٕ درگوش | چو مروارید زیر لعل خندانش |
| اتھے نیر تھ گرژھاں تس طاقتِ ہوش | گہرُ داری نمودش دُر دندانش |

شعر بہ شعر ترجمہ کرنہٕ باوجود چھُنہٕ انور اصل شعرکین لفظن پتہ معنے ہس تابین روُدمُت مثلن ہیُرِمس پٔتِمس فارسی شعرس چھُ مطلب زِ ییلہِ سو (ذوی الرحم) اَسہٕ دِنہٕ ہو نجرِ دنداَس ہاوان تِہندی دندپھٚلۍ اَسی موختہٕ ہوی پرِنزلان مگر کاشُر شعر چھُ بالکل مختلف تصویر پیش کران ۔ نہ ییتے کُنہٕ بِہ شِتہٕ مگر دلیلہِ ہُند معنہٕ

تہٕ مفہوم چھُ کیٚتھ روزان تتھ چھِنہٕ کُنہٕ قسمُک ہیر پھیر گژھان۔ بیٚیس جایہ ہندس شعرس تہٕ کرو اُسی یتہٕ زنانہِ پیش ییلہِ کانٛسہ دُرشے چھُ بُلے کانٛہ بدنظر وُچھان تہٕ سو کیاہ چھیس وَنان :—

| | |
|---|---|
| بخود خواندش بزورو زو زاری | کران چھس تو پھیر تہٕ لابہٕ طانے |
| بدر راند آں زن از پیشش بخواری | ڈلان چھک نو ژٕ اُمہٕ زنانہِ بدگمانے |
| بدو گفتا نداری از خدا شرم | خدا صابس ژٕ چھک نو کینہہ تہٕ ترسان |
| برادر را چنیں مپداری ار رم | کران چھے عدلہِ کے دُہہ یانہٕ پرُسان |
| ترا دین دیانتداری این است | یوچھوا کرکھا ژٕ بایس آن مائی |
| برادر را امانت داری این است | حیا رستیو! ژٕ چھکھنو مند چھائی |
| برو تو بہ گزین و با خدا باش | یہ تھوٗنس بائے جاےٚ زنیٚ امانت |
| وزین اندیشہ فاسد جدا باش | امانت ہے کران چھک وونیٚ خیانت |
| بزن آں مرد گفتا نیست سودت | اےٚ زنانہِ توبہ کر، سوےٚ خدا گژھ |
| مرا خوشنود باید کرد زودت | لے بدرایہ زنش وٗلہِ وٗلہِ جدا گژھ |

ظاہر چھُ زِ پانژو شعرو منز چھُ اکے شعرس انون ییتہٕ سیود ترجمہ کورت تہٕ سُہ گوو برو توبہ گزین . . . . . " باقیٚ شعرن ہندس معنہٕ مفہومس تہٕ لفظہٕ ترکیبس چھُنہٕ سُہ ماتحت روٗد مُت۔ کیتھہ واش کرنہٕ خاطرٕ چھُ الور ہنہٕ آیہ شعر گران تہٕ مثنوی

منز زُوز بتہٖ پأدٕ کرنچ کوٗشش کران ۔ یتھس موقعس منز اکھ زنان یہ کینژھاہ وٕنہٕ بتہٕ چھُ انورِے ہیوٚ کمُت وُنتھ ۔ مولانا عطارنہٕ ؔ یعنے "بوچھو کرکھا ژ بأیس آن مأنی ۔ جیارستیو ژ چھکھنو متہ چھأنی" ۔ بیٚیس جایہ ہندی شعر تہٕ وُچھو ز انورکتھ پأٹھی چھُ عطار بندین شعرن بالکل آزاد ترجمہ کران ۔ سُہ چھُ محض دلیلہٕ تہٕ مفہوٗمس تأبِین روزتھ پننہٕ شعر گران روٗدمُت ۔ ذوی المرحوم چھِنے اُکس جایہ وأتتھ اُکس جوانس ترسے ہتھ ٹینکی ادا کرتھ کأہٕس کھسنہٕ نش موکلاوان تہٕ پننس سفرس نیران ۔ جوان چھس پتے دوان تہٕ حُسن ڈیشتھ عاشق سپدان ۔

## اصل فارسی

| | |
|---|---|
| درم چوں داد، حالی زن رواں شُد | جوان یِیلہٕ کاہٕ پیٹھے موکہٕ لو وُن |
| چو تیری از پیٔ زن آں جواں شُد | بسوئے راہ خود رفتار ترووُن |
| چو مۓ زن بدید از عشق جانش | جوان اُمی سے پتے پتہٕ لارنے لوٗگ |
| عجب آمد بگردوں شد فغانش | سُہ ماہ پارا وُچھتھ پان مارنے لوٗگ |
| سراسیمہ شُد و فریاد میکرد | قیامت زن بتےیِس ڈیشہٕ وُنے |
| کہ از دارم چرا آزاد میکرد | تمُس وأنجہٕ عشقن نیٖر سوٚنے |
| اگر جان دادمی بردار ناگاہ | وُنے کوتاہ بنبوکیا نس جوانس |
| نبودی ہرگزم چوں عشق آنماہ | تتھے پأٹھی لیل کراں چھُے پأنی پانس |
| | خدایا کتھ کیتھن بہ یادٕ کوٗر ھتس |
| | یہ آفت ہأو تھم شیدا یہ کوٗر ھتس |
| | خدایا کیاہ کوٗرُم یدد ربلا گوس |
| | یہ نارس عشقٕنس منز مبتلا گوس |

اکی گرِ اوس کاتھِس بیٹھ مے مرُن

یہ دود چھُم ساعتہ کھوتے ساعتہ ذرُن

ہیُری مِن ژورن شعرن ہُند ترجمہ چھُ ستن شعرن منز کرنہ آمُت تہ

یتھ کُنی پچھنے کتھ صاف گژھان تہ انور چھُ اصل حکایژ تہ معنہ مفہوم سے تیو تابین

رُودمُت تہ ترے ہتھ تہ ستن شعرن ہُند ترجمہ چھُن ترے ہتھ ارستھن شعرن منز

کوّرمُت تہ یتھے پاٹھی چھُن قصے خاطرِ تہ شر ۳۰۸ شعرن ہُند ترجمہ ۲۲۸ شعرن

منز آزاد ترجمہ کوّرمُت ۔

ہفت پیکر چھِنے مولانا نظامی ہنز مثنوی یتھ منز سُہ بہرام گور بادشاہ ہنز دلیل

مثنوی اندرے لیکھان چھُ تہ مُنزی مُنزی چھِ اکھ منز تہ وضاحتہ خاطرِ دلیلہ دِنہ

آمژ تہ یژھے اکھ دلیل چھِنے قصے خاطرِ تہ شر، یہ دلیل چھُ شاہ بہرام گور شیُم

اقلیم چھ شاہ بہزاد پانژمہ شہہ صندلی ہندِس گنبدس منز ونان۔

| | |
|---|---|
| چوں دعا کرد ماہ مہر پرست | شاہ را داد بوسہ بر دست |
| گفت وقتی زشہر خود دو جواں | سوئے شہر دگر شدند رواں |
| ہر یکے در جواں گوشۂ خویش | کردہ ترتیب راہ توشۂ خویش |
| نام ایں خیر و نام آں سر بود | فعل ہر یک بنام درخور بود |
| چوں بریدند روزکے دو سہ راہ | توشۂ راہ داشتند نگاہ |
| خیر میخواد سر نگہ میداشت | ایں غلامی در دو دو آں میکاشت |
| چوں رسیدند ہر دو در شاد وش | در بیاباں. بر از بخار بجوش، |

حمد تہ نعتکو ژور شعر ونتھ چھُ انور سیوّدے اصل دلیل نظامی سُند حوالہ دِتھ

شروع کران سے

| | |
|---|---|
| زِ زِنی پانہ وأنی کرِ تھی عہد | براہ سفر دراے از شہر خود |

نظامی چھُ ہفت پیکرس منز وَناں ‏ ‏ ‏ ‏ تمن دون زنٛین حال کیاہ چھکھ بنان

پکاں تم گئے سوئے شہر دِ گر ‏ ‏ ‏ ‏ اُکس خاًر نام بٮ۪یس ناو شر

ہیوٚتکھ ہیوٚن بوٚنے وَتہ خرچا اتے ‏ ‏ ‏ ‏ پکاں گئے شب وروز یکجا وتے

سُہ خاًر اوس سیوٚد ساد نیکو سر ‏ ‏ ‏ ‏ ولے بے خبر اوس از شر شر

تہ یتھ کنہٕ چھ خاًر تہ شرَ زٕ دوس بنتھ ترٛشتاوٚ ہوس بیابانس منز بروہ پکان۔ خاًر سنز ترلیشہٕ مشک تہ باتے کھین چین اوس دہ شوے دِ مو کلو دمُت تہ دوہ نہٕ چھیٛنہٕ شر خاًرس کنٛ اُچھ تہ تلان، یوٚتاں خاًر مرنہٕ لوٚگ۔ زار پار تہ فریاد کرِ کرِ چھس ترلیشہٕ گوٚل کھنڈ منگان۔ کرٛشمن منز ژوٚرِ ٹھوٚی ہتو زِ لعل تہ چھس دِوان مگر شرس چھیٛنہٕ اکھ دانہ تہ انصاف یوان یوٚتامتھ اُچھن ہندی لعل تام کڈتھ چھس نِوان تہ ژھرپٕ ژھرکھ کرنہٕ چھس تٮ۪تس تاپس منز کنہٕ زوٚن ترادان ننگے تہ نبتھ نوٚنے ژھوٚرے تہ چھوٚنے۔ کیہنہ کال گرٛشتھ چھ اُپارِ اکھ پوٚل پنن جیب ہتھ پکان۔ تس اُکس بنہٕ حسین جمیل تہ دانا کور ہٕن تہ یِہ تم چھ خاًرس زوٚد دِوان وُچھان تہ چھس ترلیش دِوان تہ صبہ پھران یوٚتام کھینس چینس لایق چھُ بنان، پوٚل چھُ تمس گرِ نِوان تہ تمی سنز دلیل بوزان، تمس چھ تم اُچھن ہند علاج تہ کران دِنہ سہ چھُ دُبارِ گاش دار بنان۔ خاًر چھُ پنٕنِ کورِ عاشق گرٛشھان تہ پنٕنِ سنز چاکری کرنہٕ بہاں تہ آخر پنٕنِ سندِ گرِ داماد بنان۔ کیہنہ کال گرٛشتھ چھ تم بٮ۪یس جایہ کنُ ڈیرِ تلان۔ خاًر تہ تسنز آشنہٕ چھنے تمہٕ کلیک پن تہ لنجہ ہتی تلان یمہ سِتی اُمِن چھُ گاش یوان تہ واًتتھ شہرس منز بٮ۪یتھ شہزادی اُچھ دادِ کِنہٕ لاعلاج چھنے گمژ آسان۔ خاًر چھس علاج کران تہ چھُ شہزادِ ‏ ‏ زینان تہ یوٚتس اَمہ ملکُک بادشاہ بنان۔ اکِہ دوہہ چھُ تمس شر سمکھان یُس پنُن ناو مُبشر چھس ونان۔ خاًر چھس توبہ خاًر کرٛتھ یلہ ترٛاوان مگر تسندی خاًرخواہ رٕچھس کلہ ترٛٹان۔

انورن چھ ذوی المرحوم مثنوی منز سوے بحر ورتاوِمژ یُتھ منز مولانا عطارن الٰہی نامہ لیوکھمُت چھُ یلے۔

مگر قصے خاطرِ وشر لیکھنہ وِزِ چھِن بحر بدلاوِمژِ۔ یِتہ ترجمہ کاری ہُند حق چھُن یڈ مسحنتہ سان ادا کورمُت یانے فارسی شعرن ہُند معنہ تہ مطلب چھُن کاشرین شعرن منز ادا کورمُت۔ مقابلہ خاطرِ دِموا اُسی یُتھ جایہ بیٚیہ اصل فارسی شعرن تہ تمہ کِس کاشرِس ترجمس پھیر۔ خاطر چھُ بہٕلی کورِ رخصت ہیٚنہ بردہ ہنہ پٔتہٕ دِلکی خیال باوِنچ کوشش کران۔

نور چشم بنا نہادۂ تست — گوڈٕن گاش چشمن منٕے خاطر اتھ چون
دل و جاں ہر دو باز دادہ تست — نتہ زومٕے سورُے مراعات چون

چوں بخواں ریزہ تو پرور دم — منٕے لب زندگی چانہِ احسانہ سٕتی
نعمت خواں تو بسی خوردم — وُنے کیاہ زٕنے بنٕس منٕے کرِم عاشِ کیتہ

داغ تو بر تراز جبین منست — بہ ہیٚوت بھٕس بہ احسان ٹلوٗ ژٕنے غولام
شکر تو بیش از آفریں منست — ڈیشتھ کیاہ ہیٚکے چون شکرِ طعام

گر بجوئی دروں و بیرونم — چھُ سورُے منٕے چونے درون و برون
بوئے خونِ تو آید از خونم — دل و جاں اُڈج ماز ژم کیاہ تہ خون

خواں بر سر بری ندارم دست — ولیکن بہ چھُس نا بوٚپھے تو ہرِ منز
سر برخواں اگر بخوای ہست — لوٚچھس پیٚرنگ آبرنے گرٕتھ ٹنز

بیش ازیں مہماں نشاید بُود　　بوٚچھس کیٛت چھُنہٕ جاں دوہ دِپن بُرٕن
نسکے برجبگر نشاید سوٚد　　بوٚچھس واتہٕ انصاف آخر کرُن

ذوی المرحوم مثنوی ہندِس لیکھِتھ منز چھُ یہٕ شعر درج۔

بیاموز انورا ایں پاک بازی　　ازاں زن تا بیابی سرفرازی۔

یہٕ قصے خیر وشرُک لیکھُت چھُ ونان زِ انور چھُ اکھ کم گو شاعر اوسمُت یہٕ شاید
نام ونمودس نشہٕ دوٗر ژلان اوسمُت۔

بگفت انورِ کم زباں ایں دلیل
مہرباں بر و باد رب جلیل

# حوالہٕ تہٕ حاشیہٕ

## کاشرِ ستانٛ ادب تہٕ سون تحقیق

۱۔ عبدالاحد آزاد، کشمیری زبان اور شاعری (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۸۳ء) II، ص: ۲۴۱

۲۔ قلمی نسخہ نمبر ۱۰۸۲ (ریسرچ ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی)۔ صفحہ ۵۳۷۔

فارسی شاعرِ ہنز یہ بیاض چھےٚ دیارام خوشدلن لیٚچھمٕژ تہٕ اَتھ منز چھ تِمن ہندِ پننِ کلامہ علاوٕ مشہور فارسی شاعرن ہند کلام تہِ درج۔ دیارام خوشدل اوس مشہور مورخ بیربل کاچرو سُند مول۔ سُہ اوس پٹھان گورنر عبداللہ خان صدزوے سُند میر منشی۔ عبداللہ خانن نیو خوشدل کابل پانس سٟتۍ تہٕ تتہٕ پیٹھ لیٚوکھ تِمو کشیرِ ہندِس فراقس منز اکھ منظوم خط نیچوِس۔

۳۔ آزاد، II، ص۔ ۲۲۰۔

۴۔ محی الدین حاجنی، کاشُر شاعری (نٔودل: ساہتیہ اکادمی، ۱۹۵۹ء)

۵۔ محمد امین کامل، کلیات حبہ خاتون (سرینگر، کلچرل اکادمی ۱۹۹۵ء)، ص، ۱۴۔

۶۔ مقبول الطافی (قلمی نسخہ۔ ن ن گ)

۷۔ غلام محمد شاد، کلیات عبدالاحد ناظم (سرینگر: کلچرل اکادمی)

## شیٚخہٕ شرکٕن ہند صحیح مَتن

۱۔ موتی لال ساقی، کلیات شیخ العالمؒ (سرینگر، کلچرل اکادمی، ۱۹۸۵ء)، ص، ۷

۲۔ شیخ نورالدینؒ ہندِس ناوس سٟتۍ منسوب مکالماتی نظمن ہند میون انگریزی ترجمہ چھُ میڈیول انڈین لٹریچر ناوچہ کتابہٕ ہندِس دوٚیمس جلدس

سنز شائل۔ یہ کتاب چھپے ساہتیہ اکادمی ہندِ طرفہ شایع سپدان۔

## میر عبداللہ بیہقی


۱، محی الدین مسکین ، تاریخ کبیر (قلمی نسخہ : ان ن گ)

۲، جی ایم ڈی صوفی ، کشیر I (نو دِل ؛ کیپٹل پبلشنگ ہاوس ، سنہ ۱۹۹۶ء) ص ۲۲۵

۳، محی الدین مسکین ، تاریخ کبیر

۴، خطبہ ، (قلمی نسخہ ۔ ن ن گ)

۵، جی ایم ڈی صوفی ۔

۶، خواجہ اعظم دیدمری ، واقعاتِ کشیر (قلمی نسخہ ، ن ن گ)


## کُٹھ شاعری ہنز عمل


۱، دینا ناتھ نادم ، " سون گُدن پہ درہ کُن " کونگ پوش ۶/۲ ، ۱۹۵۵ء

۲، دینا ناتھ نادم ۔ ۱۹۵۵ء


## کأشرِ غزلک ارتقائی سفر


۱، محمد یوسف ٹینگ ، کلیات رسول میر (سرینگر ؛ کلچرل اکادمی سنہ ۱۹۸۴ء) ص ۱۹

۲، محمد یوسف ٹینگ ، ۱۹۸۴ء ، ص ۱۹

۳، محمد یوسف ٹینگ ، ۱۹۸۴ء ص ۱۹

۴، عبدالاحد آزاد ۱۹۸۳ء ، II ، ص ، ۳۴ ، ۳۵


## مقبول امرتسری


۱، محمد یوسف ٹینگ ، کلیات مقبول (سرینگر ؛ کلچرل اکادمی سنہ ۱۹۶۳ء) ص ، ۲۸۱

۲، غلام محمد شاد ، محمود گامی انہار (سرینگر ؛ کشیر یونیورسٹی سنہ ۱۹۹۰ء) ص ۵۲-۶۹

۳ غلام محمد شاد محمود گامی انہار سنہ ۱۹۹۰ء

## مقبوٗل امرتسری، دحیثیت نعت گو

۱۔ غلام محمد شاد نعتیہ ادب انہار ۱۹۹۲ء

## ہَتہ ڈٔری برٛونہم کٔشیٖر

۱۔ والٹر لارنس : دی ویلی آف کشمیر (لندن : ۱۹۹۵) ص : ۲۵۶ - ۲۵۷

## محمود، کُلیات محمود گامی چھپنہٕ پتہٕ

۱۔ قاضی غلام محمد : نجی گفتگو

۲۔ جی ٹی واینے ، ٹراویلز ان کشمیر اسکر دو اینڈ لداخ (لندن ۱۹۴۴ء، II ص ۱۱۵۰

۳۔ جی ٹی واینے، ۱۹۴۴ء، I ، ص - ۳۴۹

۴۔ جی بہلر، ڈیٹلڈ رپورٹ آف اے ٹیوران سرچ آف سنسکرت منیوسکرپٹس ۔ (لندن: ۱۸۷۵ء) ص ۸۹ - ۹۰

۵۔ برکھارڈٕ نہٕ ترجمہٕ چھاپی نسخ فوٹو کاپی آس مےٚ غلام نبی خیال صابن کینٛژن دوہن ہندِ خاطرٕ ووٚزم دِژہٕس ۔ تمہٕ بابتھ چھُس بہٕ خیال صابُن مشکور ۔

## شاہ قلندرٕ سٕنز شاعری

۱۔ موتی لال ساقی ، صوفی شاعری (سرینگر: کلچرل اکادمی ۱۹۸۵ء) II ص ۳۰۹

## لکھمن جو بلبل سُند رووُمُت جنگنامہٕ

۱۔ حال حالے چھُ ساہتیہ اکادمی ہندِ طرفہٕ گلشن مجید صابن لیوٚکھمُت مونوگراف "لکھمن جو بلبل" شایع سپدمُت ۔ اتھ منز چھُ تموٚ تمہٕ قلمی نسخُک ذکر کوٚرمُت یُس تمو مرحوم لسہٕ خان صابنہ نوٚسخو منزٕ لوٚب مُت چھُ ۔ گلشن صابن وَنُن چھُ زِ بُلبُلن چھُ یہِ جنگنامہٕ امرتسر روزنس دوران (۱۸۶۲ء تا ۱۸۶۵ء) لیوٚکھمُت ۔ اَمی جنگنامُک بیاکھ قلمی نسخہٕ چھُ محکمہٕ رسرچ لایبریری منز زیرِ نمبر ۱۷۹۶ء موجوٗد یُس مقبول امرتسری سٕنز مثنوی یوسف زلیخاہس متلک

چھ ۔ دوشوٚنی نسخن چھ ۱۳۱۲ھ منز۔ کاتب عبدالرحمانن چھ تمہ داہ داہ پنداہ شعر ژٹھتھ ینہٕ اوٚگری تھوٚگری شعر واتٕلی متہ۔

## کاشُر مثنوی

۱۔ محی الدین مسکین، تاریخ کبیر۔

۲۔ میر عبداللہ بیہقی سنز۔ باقی کاشُر شاعری آیہ یہ مضموٗن لیکھنہٕ پتہٕ واریاہ ژٕری گژھتھ دریافت کرنہٕ۔ (وُچھو میر عبداللہ بیہقی تہٕ تمہٕ سنز۔ شاعری متعلق میون مضموٗن ییتھی کتابہ منز۔)

۳۔ محمد یوسف ٹینگ، گُلریز (سرینگر: کلچرل اکادمی ۱۹۸۲ء ص ۱۰۰۔

## واژمحمود : اکھ بیوٚن غزل خوان

۱۔ پُرسان کتاب آس چھپایہ ہندین آخری مرحلن منز۔ غلام محمد غمگین صابنہٕ ترتیب دِژمژ کتاب کلیات واژ محموٗد آیہ شایع بید تھ۔ غمگین صابس پرٕ ہے جبار خان صابنہٕ ترتیب دِژمژ سوہ بیاض تہٕ تقابلی جایزٕ۔ باپتھ نظرِ تل تھاونی ییمیک منٛز از بروٚنہہ وُہ ژٕری استفادٕ کرٕتھ یہ مقالہ لیوٚکھمُت چھُ۔ البتہٕ غمگین صابن پھِلے کلیات ترتیب دِنس منز سیٹھاہ محنت کرٕمژ تہٕ واژ محموٗدن بیشتر کلام چھُن جمع کوٚرمُت۔

# اشاریہ

(ناؤن ھند)

# کتاب نامہ


آزاد، عبدالاحد، ۱۹۴۸ء کشمیری زبان اور شاعری، ترے جلد (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۶۰ء، ۱۹۸۳ء)

آتش غلام نبی، تحقیق

بہلر، ڈاکٹر جی ان سرچ آف سنسکرت مینوسکرپٹس (لندن: ۱۸۷۵ء)

پارمو، بدری ناتھ، دِاسینٹ آف سلف (دلی، موتی لال بنارسی داس، ۱۹۷۸ء)

پارمو، بدری ناتھ، یونٹی اِن ڈایورسٹی (سرینگر، کلچرل اکادمی، ۱۹۸۴ء)

ٹینگ، محمد یوسف، ۱۹۶۵ء گلریز (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۸۲ء)

ٹینگ، محمد یوسف، ۱۹۶۸ء کلیات مقبول (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۹۱ء)

ٹینگ، محمد یوسف، تلاش، ۱۹۸۸ء

حاجنی، محی الدین، مقالات ۱۹۵۹ء

حاجنی، محی الدین، کاشر شاعری (نو دلی: ساہتیہ اکادمی، ۱۹۵۷ء)

حامدی کاشمیری، شیخ العالم: حیات اور شاعری۔ ۱۹۹۷ء)

خیال، غلام نبی، محمود گامی (سرینگر: کلچرل اکادمی)

خیال، غلام نبی، سام نامہ (سرینگر: کلچرل اکادمی: ۱۹۶۲ء)

راہی، رحمان، کہوٹ ۱۹۷۹ء

ساقی، موتی لال، صوفی شاعری، ترے جلد (سرینگر: کلچرل اکادمی)

ساقی، موتی لال، کلیات شیخ العالمؒ (سرینگر، کلچرل اکادمی)

شاد، غلام محمد، کلیات ناظم

صوفی، غلام محی الدین ، کٲشیر ، ژٕ جلد (نۆدِل: کیپٹل پبلشنگ ہاؤس ۱۹۹۶ء)

صوفی، غلام محی الدین، اسلامک کلچر اِن کشمیر (نۆدِلی: لایٹ اینڈ لایف پبلشرز ۱۹۷۹ء)

طالب، نند لال کول، جیا لال کول، ۱۹۶۷ء لل دید (سرینگر: کلچرل اکادمی ۱۹۸۴ء)

غمگین: غلام محمد ، کلیات ، وازہ محمود (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۹۷ء)

کاظمی انیس، محمد یاسین منظر، کلیات حکیم حبیب اللہ

کامل، محمد امین ، نور نامہ (سرینگر: کلچرل اکادمی)

کامل، محمد امین ، صوفی شاعر ، ترٛےٚ جلد (سرینگر: کلچرل اکادمی)

کامل، محمد امین ، کلیات حبہ خوتون (سرینگر: کلچرل اکادمی)

گلشن مجید نقدِ شعر ۱۹۹۱ء

گریرسن، جارج ابراہیم ، لِنگوِسٹِک سروے آف انڈیا (دلی: موتی لال بنارسی داس)

گوہر، غلام نبی : علمدارِ کشیر (سرینگر: کشمیر کلچرل آرگنائزیشن)

نازکی، رشید ، کلیات نادم (سرینگر: کلچرل اکادمی)

ناجی منور، شفیع شوق ، کاشُر ادبُک تواریخ (سرینگر: کشمیر یونیورسٹی ۱۹۷۶ء ، ۱۹۹۲ء)

ناجی منور ، کلیات محمود گامی (سرینگر: کلچرل اکادمی ، ۱۹۷۷ء، ۱۹۹۲ء)

ناجی منور ، کأشرِ لُکہ بأتھ ، جلد I (سرینگر: کلچرل اکادمی ، ۱۹۶۶ء)

نشاط انصاری ، کأشِر مرثیہ (سرینگر: کشمیر یونیورسٹی ، ۱۹۹۷ء)

نولز، ہنٹن ، کشمیری فوک ٹیلز (لندن ۱۸۹۳ء)

واینی، ٹامس گاڈفرے ٹراویلز ان کشمیر لداخ اینڈ اسکردو (لندن: ۱۹۴۴ء)